UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE

AMITA BHOSE

বাংলা শেখার বই

MANUAL DE LIMBA BENGALI

BUCUREȘTI 1988

UNIVERSITATEA DIN BUCUREŞTI
FACULTATEA DE FILOLOGIE

Amita Bhose

MANUAL DE LIMBA BENGALI

Bucureşti
- 1 9 8 8 -



Prezentul manual este destinat studenţilor care frecventează cursul facultativ de limba bengali.

Textul a fost analizat în colectivul de catedră care s-a declarat de acord cu multiplicarea sa în actuala redactare , a fost avizat şi aprobat de conducerea Facultăţii de Filologie şi a Universităţii din Bucureşti.

CUVINT INAINTE

Lucrarea de faţă, concepută ca un îndrumar al limbii bengali contemporane, se adresează studenţilor care frecventează cursul facultativ de limba bengali, pe care îl ţinem la Universitatea din Bucureşti din anul 1972.

Acest manual cuprinde 30 de lecţii, însoţite de texte, elemente de cultură şi civilizaţie, şi exerciţii. Informaţii suplimentare sînt adăugate în apendice. Primele patru lecţii sînt consacrate scrierii şi citirii. Semnele consoanelor compuse - ligaturile - sînt date în lecţia a XVI-a, după ce studenţii s-au familiarizat destul de bine cu semnele simple.

Acest manual cuprinde elementele gramaticale din Cursul de limba bengali, redactat de noi şi editat la Universitatea din Bucureşti în 1974 (reeditat în 1978). Am adăugat acum explicaţii mai amănunţite, pe care le-am crezut necesare pe baza experienţei pedagogice dobîndite în anii care au trecut de la redactarea acelui curs. De asemenea, am adăugat două lecţii despre topică şi, respectiv, sintaxă.

In acest manual am dat un inventar de termeni şi expresii idiomatice. Ţinînd seamă de dorinţa studenţilor de a conversa în bengali, am redactat textele în spiritul limbii vorbite, şi astfel am inclus elementele specifice ale limbii bengali, precum şi neregularităţile gramaticale. Pe scurt, am încercat să redactăm un manual al limbii standard bengali.

O caracteristică a limbii bengali, constă în a avea două tipuri de conjugare şi declinare - unul folosit în literatura clasică, celălalt în limba contemporană scrisă şi vorbită. Lecţiile din acest

manual tratează gramatica limbii vorbite şi a limbii literare curente; în lecţia a XXVII-a sînt prezentate formele gramaticale clasice.

Manualul este redactat, aşa cum am menţionat mai sus, pentru a fi folosit la cursul facultativ. El poate fi folosit şi fără profesor de către persoanele familiarizate cu fonetica şi ortografia limbilor moderne indiene. Intrucît cursul facultativ nu este un curs intensiv, în cadrul căruia s-ar fi putut stabili un dialog permanent între profesor şi studenţi, am dat explicaţii cît mai ample la care studenţii pot să apeleze în afara orelor de curs. De aceea, se recomandă ca ei să ia cunoştinţă de explicaţiile gramaticale înainte de a veni la curs. Textele vor fi citite şi exerciţiile vor fi făcute în orele de curs sub îndrumarea profesorului. Notele gramaticale şi cele de cultură şi civilizaţie au fost incluse mai ales pentru cei care vor învăţa singuri; cursanţii vor profita de informaţii mai ample.

De asemenea, cursanţii vor avea avantajul de a conversa în bengali. Este indicat ca studenţii să folosească vocabularul şi regulile gramaticale însuşite în lecţiile anterioare. Pentru a se sustrage influenţei limbii române, în limitele posibilului, ei trebuie să încerce de la bun început să gîndească în bengali şi să construiască enunţuri conform structurii acestei limbi. Adaptarea la o nouă structură lingvistică fiind grea la început, îi sfătuim pe studenţi să nu se sfiască să vorbească sau să scrie în bengali. Greşelile lor ne vor da prilejul să le înlăturăm confuziile. Cu cît un student va întîlni mai multe dificultăţi în exprimare, cu atît va avea mai multe posibilităţi de a-şi îmbogăţi cunoştinţele.

Textele din lecţiile a IX-a - a XXVI-a constituie o povestire, al cărei personaj principal este un elev din Calcutta. Propria noastră experienţă ne-a relevat că, indiferent de vîrsta la care începi să înveţi o limbă străină, te întorci oarecum în copilărie. De aceea, am prezentat lumea unui copil bengalez. De altminteri, limbajul unui copil este mai simplu, mai pur şi neinfluenţat de limba străină în com-

parație cu limbajul folosit de oamenii maturi. In acest scop am și prezentat atmosfera unei case bengaleze cu aspectele sociale și culturale specifice vieții cotidiene bengaleze.

Astfel, am oferit studenților posibilitatea de a-și însuși vocabularul legat de viața cotidiană a poporului din această parte a Indiei. Pentru a fixa cuvintele, cele mai frecvente se repetă în aproximativ cinci lecții. Formele substantivale și verbale au fost repetate ori de cîte ori a fost necesar. După ce a fost format un bagaj de cuvinte necesare - un nucleu de vocabular -, am introdus treptat termeni referitori la literatură, cultură și civilizație. Lecțiile a X-a, a XX-a și a XXX-a recapitulează cunoștințele anterioare. Lungimea și complexitatea textelor sporesc treptat, fiindcă pe parcurs crește și puterea de asimilare a studentului. Textele bengali care însoțesc ultimele lecții au fost scrise în stil cursiv grafic.

Am exclus problemele legate de semantică și formarea cuvintelor compuse, pentru că unele din ele au fost abordate în Studiul introductiv al Dicționarului bengali-român alcătuit de noi și editat de Universitatea din București în 1985, iar altele vor fi tratate în manualul de sanorită pe care îl pregătim. De asemenea, nu am insistat asupra foneticii, pentru că indicațiile de pronunție au fost date exhaustiv în dicționar.

Acest manual se adresează studenților din primii doi ani ai cursului facultativ; în ultimul an studenții vor putea citi, sub îndrumarea profesorului și cu ajutorul dicționarului, texte literare clasice și contemporane.

x

x x

Manualul de față pare a fi primul îndrumar al limbii bengali vorbite pentru studenții străini. Experiența noastră didactică, dobîndită la Universitatea din București, ne-a oferit posibilitatea de a forma o metodologie a predării limbii bengali cursanților străini.

Lecţiile au fost predate la curs şi completate pe baza experienţei, ţinînd cont uneori şi de sugestiile studenţilor. Modelul acesta poate fi adaptat, cu modificări necesare, de către alte centre de predare. Folosim această ocazie ca să mulţumim conducerii Universităţii din Bucureşti pentru a ne fi oferit această posibilitate. Totodată ne aducem aminte cu plăcere că interesul tot mai sporit al studenţilor români pentru limba bengali ne-a inspirat şi ne-a determinat să redactăm această lucrare.

Mulţumim colegilor prof.dr. Lucia Wald, conf.dr. Vladimir Drîmba şi asist. Ion Petrescu pentru a ne împărtăşi părerile lor de specialist asupra acestei lucrări. De asemenea îi mulţumim fostului nostru student arh. Alexandru Chitul pentru ilustrarea textului cu desene.

In încheiere, ne permitem să-l parafrazăm pe Ramakrsna Paramahamsa, care susţinea că nici o cale nu este ţintă, şi subliniem faptul că orice manual este doar un drum spre învăţarea unei limbi. Adevărata însuşire a limbii începe numai atunci cînd învăţăcelul nu mai are nevoie de manual.

LISTA ABREVIERILOR

ac. - acuzativ
adj. - adjectiv
adj.calif. - adjectiv calificativ
adj.demonstr. - adjectiv demonstrativ
adv. - adverb
beng. - bengali
con. - conjuncţie
cuv.per. - cuvinte perechi
engl. - engleză
fr. - franceză
gen. - genitiv
interj. - interjecţie
lit. - literalmente
loc. - locativ
n.pr.f. - nume propriu feminin
n.pr.m. - nume propriu masculin
nom. - nominativ
num. - numeral
pl. - plural
postp. - postpoziţie
pers.I. - persoana I
pers.a II-a - persoana a II-a
pers.a III-a - persoana a III-a
pro. - pronunţare
pron. - pronume
pron.demonstr. - pronume demonstrativ
pron.pers. - pronume personal
rom. - română
s. - substantiv
sg. - singular
vb. - verb
vb.comp. - verb compus

arh. - arhaic

প্রথম পাঠ

L E C T I A I

ALFABETUL বর্ণমালা

1.1. Sistemul alfabetic al limbii bengali, provenit din cel al limbii sanscrite, este bazat pe principii fonetice. Fiecare literă din alfabetul limbii bengali este reprezentarea grafică a unui sunet. In ordinea alfabetică, grafemele pentru vocale, toate grupate la un loc, precedă cele pentru consoane. In bengali litera se numeşte varṇa+, alfabetul se numeşte varṇamālā, "ghirlanda literelor".

1.2. Vocalele স্বরবর্ণ

Vocală se numeşte svara "cel care stă singur", adică sunetul care poate fi articulat fără ajutorul unui alt sunet. Locul articulării vocalelor, conform gramaticii clasice indiene este indicat mai jos. Teoretic limba bengali păstrează 12 vocale din alfabetul sanscrit. Semnele sînt însă diferite, iar pronunţarea unor litere se deosebeşte de pronunţarea lor în sanscrită. Dăm mai jos un tabel al vocalelor împreună cu indicaţii de transliterare şi pronunţie. Sistemul de transliteraţie a limbii sanscrite, adoptat pentru limbile moderne indiene, este altul decît sistemul transcrierii fonetice a limbilor europene.

+. Rostul semnelor diacritice va fi explicat în cursul acestei lecţii şi al celei următoare.

VOCALELE

Scriere de mînă:

অ আ ই ঈ

উ ঊ ঋ ঌ

এ ঐ ও ঔ

Scriere de tipar:

অ আ ই ঈ

উ ঊ ঋ ঌ

এ ঐ ও ঔ

	Semnul grafic	Notarea lui în transliterație	Categoria fonetică	Indicații de pronunțare
1.	অ	a	guturală	ca în engl. law , între a și o românești
2.	আ	ā	guturală	ca a din casă, mamă
3.	ই	i	palatală	i scurt (hrasva i) în unele cuvinte cele două vocale se pronunță ca în rom. zi, în altele mai lung+
4.	ঈ	ī	palatală	ī lung (dīrgha i)
5.	উ	u	labială	u scurt (hrasva u) în unele cuvinte cele două feluri de u se pronunță ca în rom. bun, în altele mai lung+
6.	ঊ	ū	labială	ū lung (dīrgha u)
7.	ঋ	ṛ	cerebrală	se pronunță ri
8.	ঌ	lṛ	dentală	se pronunță lri în scr. și li în beng.
9.	এ	e	gutural-palatală	ca în rom. ce
10.	ঐ	ai	gutural-palatală	ca în rom. oi
11.	ও	o	gutural-labială	ca în rom. tot
12.	ঔ	au	gutural-labială	ca în rom. bou

Litera ঌ nu apare în nici un cuvînt bengalez. Totuși gramaticienii clasici bengalezi au păstrat acest semn în alfabetul bengalez pentru a respecta tradiția limbii sanscrite.

Transliterația vocalelor ঐ și ঔ se face după pronunțarea lor în sanscrită. Conform gramaticii sanscrite, diftongii sînt incluși între vocale.

+. Vezi indicațiile de la lecția a III-a.

1.3. Scrierea vocalelor

In limba bengali nu există majuscule, dimensiunea literelor fiind totdeauna aceeaşi. Există o foarte mică deosebire între scrisul de mînă şi cel de tipar. Se scrie de la stînga la dreapta şi sub linie. Indicăm mai jos succesiunea trăsăturilor literelor care indică vocalele.

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice
1.	অ	– ˀ ৩ˣ অ↑ অ
2.	আ	অ অ৷↑ আ↑ আ
3.	ই	– ˀ ৩ ২ˣ ই
4.	ঈ	– ৩ ঈ ঈ ঈˣ ঈ
5.	উ	– ড উˣ উ
6.	ঊ	উˣ ঊˣ ঊ
7.	ঋ	ˣ ⅄ ⅄ ঋ↑ˣ ঋ↑ ঋ
8.	ঌ	· ৯ ঌ
9.	এ	· ৭↓ এ
10.	ঐ	এˣ ঐ
11.	ও	· ˀ ও
12.	ঔ	ওˣ ঔ

Este de observat că primele şase semne au cîte o linioară - denumită <u>mātrā</u> - deasupra lor, iar ultimele şase n-o au. Această caracteristică grafică trebuie reţinută.

<u>Cuvinte formate din vocale</u>

এ /e/ - <u>pron.demonstr.</u> acest, această আ /ā/ - <u>interj.</u> a! ah!
এই /ei/ - <u>adj.demonstr.</u> acest, această উ /u/ - <u>interj.</u> of!
ও /o/ - <u>pron.demonstr.</u> acel, acea
ঐ /ai/ sau ওই /oi/ - <u>adj.demonstr.</u> acel, acea

x. Se ridică peniţa.

1.4. Consoanele ব্যঞ্জনবর্ণ

In bengali consoană se numește vyañjana "cel care nuanțează". Sînt 40 de litere consonantice. Pronunțarea fiecărei litere este însoțită de vocala অ /a/ cu excepția ultimelor patru, astfel fiecare semn grafic, atît vocalic cît și consonantic, reprezintă cîte o silabă.

Primele 25 de consoane sînt oclusive - sparśa-varṇa (sparśa-atingere); pronunțarea lor comportă fricțiunea organelor de articulare. După locul de articulare, aceste 25 de consoane se împart în cinci clase: guturală (kaṇṭhya), palatală (tālavya), cerebrală(mūrdhanya), dentală (dantya) și labială (oṣṭhya) . Fiecare clasă (varga) cuprinde cîte cinci litere, dintre care primele două sînt surde (aghoṣa), iar ultimele trei sînt sonore (ghoṣa); ultima literă din fiecare clasă este nazală (nāsikya). In fiecare clasă, a doua consoană reprezintă sunetul aspirat al primei consoane; de asemenea, a patra consoană reprezintă sunetul aspirat al celei de a treia. Prima și a treia consoană din fiecare clasă sînt neaspirate (alpaprāṇa - lit. puțină suflare); a doua și a patra consoană din fiecare clasă sînt aspirate (mahāprāṇa - lit. multă suflare). Articularea consoanelor asiprate este însoțită de o emisiune de aer, consoanele respective dînd impresia că sînt urmate de ceva asemănător cu h.

Ultimele 15 litere vor fi discutate în lecția următoare.

1.5. Scriere și pronunțare

I. Guturale - কণ্ঠ্য বর্ণ - pronunțate prin atingerea părții posterioare a limbii de palatal moale.

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Notarea lui în transliterație	Indicații de pronunțare
1.	ক	[illegible] ক	ka	ca în rom. <u>corn</u>
2.	খ	[illegible] খ	kha	<u>k</u> aspirat
3.	গ	[illegible] গ	ga	ca în rom. <u>gară</u>
4.	ঘ	[illegible] ঘ	gha	<u>g</u> aspirat
5.	ঙ	[illegible] ঙ	ṅa	ca în engl. <u>song</u>, fără să se audă <u>g</u> de la sfîrșit

Dacă o consoană este însoțită de o altă vocală, <u>a</u> final trebuie înlocuit de acea vocală la transliterație. Dacă într-un cuvînt o consoană este rostită fără ajutorul unei vocale, de ex. 'k', se pune un semn ্ (<u>hasanta</u>) sub semnul acestei consoane, de ex. Această regulă este însă facultativă .

<u>Cuvinte cu consoane guturale</u>

এক /ek/ pron. ek - <u>num</u>. unu আখ /ākh/ - <u>s</u>. trestie de zahăr

II.Palatale - তালব্য বর্ণ - pronunțate prin atingerea părții anterioare a limbii de cerul gurii (palatul dur).

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Notarea lui în transliterație	Indicații de pronunțare
6.	চ	[illegible] চ	ca	ca în rom. <u>ce</u>, dar cu limba mai mult spre gingie
7.	ছ	[illegible] ছ	cha	aspirat
8.	জ	[illegible] জ	ja	ca în rom. <u>geam</u>
9.	ঝ	[illegible] ঝ	jha	aspirat
10.	ঞ	[illegible] ঞ	ña	ĩa

CONSOANELE

Scriere de tipar:

ক	খ	গ	ঘ	ঙ
চ	ছ	জ	ঝ	ঞ
ট	ঠ	ড	ঢ	ণ
ত	থ	দ	ধ	ন
প	ফ	ব	ভ	ম
য	র	ল	ব	শ
ষ	স	হ	ড়	ঢ়
য়	ৎ	ং	ঃ	ঁ

Scriere de mînă:

	SURDE		SONORE			
	NEASPIRATE	ASPIRATE	NEASPIRATE	ASPIRATE	NAZALE	
	ক	খ	গ	ঘ	ঙ	OCLUSIVE
	চ	ছ	জ	ঝ	ঞ	
	ট	ঠ	ড	ঢ	ণ	
	ত	থ	দ	ধ	ন	
	প	ফ	ব	ভ	ম	
INTERMEDIARE	য	র	ল	ব	শ	SIBILANTA
SIBILANTE	ষ	স	হ	ড়	ঢ়	
	য়	ৎ	[illegible]	ঃ	ঁ	

Litera জ poate fi scrisă ca জ în scrierea cursivă, dar la început nu este recomandabil ca studenții să scrie forma aceasta.

Consoana ঞ este întrebuințată în foarte puține cuvinte păstrate din sanscrită, pronunțarea lor este indicată în Dicționarul bengali-român (Buc., 1985, p.XVII).

Un cuvînt cu o consoană palatală:

আজ /āj/ - adv. azi

III. Cerebrale মূর্ধন্য বর্ণ - pronunțate prin atingerea vîrfului limbii de cerul gurii (palatul dur); excepție - ণ /ṇ/ .

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Notarea lui în transliterație	Indicații de pronunțare
11.	ট	— × [illegible] × ট	ṭa	ca în engl. oat
12.	ঠ	- [illegible] ঠ	ṭha	ট aspirat
13.	ড	— × [illegible] ড	ḍa	ca în engl. dog
14.	ঢ	— × [illegible] ঢ	ḍha	ড aspirat
15.	ণ	∘ [illegible] × [illegible] × ণ	ṇa	ca în rom. nu

In bengali ṇ cerebral este pronunțat la fel ca n dental; semnul grafic pentru ṇ se folosește numai în scrierea cuvintelor păstrate din sanscrită.

Litera se scrie cursiv .

Cuvinte cu consoane cerebrale

আট /āṭ/ - num. opt টক /ṭak/ - adj. acru

IV. Dentale দন্ত্য বর্ণ - pronunţate prin atingerea vîrfului superior al limbii de partea posterioară a incisivilor superiori.

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Notarea lui în transliteraţie	Indicaţii de pronunţare
16.	ত	· [illegible]× ত	ta	ca în rom. <u>tată</u>
17.	থ	∘ ? २ থ× থ	tha	ত aspirat
18.	দ	‾× T ट দ	da	ca în rom. <u>da</u>
19.	ধ	‾ 7 Z ব× ধ	dha	দ aspirat
20.	ন	. ⌒ ন× ন	na	ca în rom. <u>nu</u>

Diferenţa dintre semnele grafice ale nazalelor dentale şi celebrale: la ন (<u>n</u> dental) curba este mai rotundă şi mai spre în jos, pe cînd la ণ (<u>ṇ</u> cerebral) curba este mai ascuţită şi mai spre în sus; ন (<u>n</u> dental) are linioară deasupra; iar ণ (<u>ṇ</u> cerebral) nu are.

<u>Cuvinte cu consoane dentale</u> :

দই /dai/ <u>pro</u>. doi - <u>s</u>. iaurt

নখ /nakh/ <u>pro</u>. nokh - <u>s</u>. unghie

V. <u>Labiale</u> ওষ্ঠ্য বর্ণ - pronunţate prin ocluziunea produsă de cele două buze.

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Notarea lui în transliteraţie	Indicaţii de pronunţare
21.	প	↓› ৴× ⌒ প× প	pa	ca în rom. <u>pat</u>
22.	ফ	` › ২ ফ	pha	প aspirat
23.	ব	‾ 7 ২ ব	ba	ca în rom. <u>bun</u>
24.	ভ	• e ও× ভ	bha	ব aspirat
25.	ম	‾ 7 ३ ম ম	ma	ca în rom. <u>mamă</u>



Sunetul ফ /pha/ este deosebit de f.

Cuvinte cu consoane labiale :

বই /bai/ pro. boi - s. carte

আম /ām/ - s. mango

গম /gam/ - s. grîu

মদ /mad/ - s. vin

মন /man/ - s. minte

Exercitii

1. Cititi şi transliteraţi literele următoare :

(i) অ এ ঋ ই ও ঐ উ ঔ ঈ আ ঊ

(ii) ব ক ঠ ম ঋ ঞ ঘ থ খ ফ ট ঠ ড
ঢ গ ছ ঞ দ প ন ণ ঙ ভ উ ত

2. Traduceţi în bengali :

iaurt, al, grîu, opt, acest, unghie, vin, trestie de zahăr, acea, of!, carte, azi, unu, mango, acru.

দ্বিতীয় পাঠ
LECTIA A II-a

ALFABETUL বর্ণমালা
(continuare)

2.1. Consoanele a 26-a — a 29-a sînt numite intermediare (antaḥstha), pentru că ele se află între consoanele oclusive (prima - a 25-a) și sibilante (uṣma - a 30-a - a 33-a). Consoanele য /ya/ și ব /va/ - a 26-a și a 29-a - sînt socotite semivocale, după tradiția sanscrită; în bengali însă য /ya/ se pronunță la fel ca জ /ja/ și ব /va/ se pronunță la fel ca ব /ba/ . Consoanele র /ra/ și ল /la/ a 27-a și a 28-a - sînt lichide (tarala) și dentale (dantya) : র /ra/ se pronunță prin atingerea vîrfului limbii de gingia inferioară, iar ল /la/ se pronunță prin atingerea vîrfului limbii de gingia superioară.

Consoanele a 30-a — a 33-a sînt sibilante. După tradiția limbii sanscrite, în alfabetul bengalez sînt păstrate grafeme pentru trei variante de s - palatal (tālavya), cerebral (mūrdhanya) și dental (dantya). In realitate nu există sunetul ṣ cerebral în bengali; în majoritatea cazurilor cele trei litere sînt pronunțate ca ș românesc. In anumite combinații, atît ś palatal, cît și s dental sînt pronunțate ca s dental.

Consoanele a 34-a și a 35-a sînt variante ale consoanelor cerebrale ড় /ḍa/ și ঢ় /ḍha/ . Aceste litere sînt pronunțate prin atingerea limbii de gingie; ঢ় /ḷha/ reprezintă varianta aspirată a sunetului reprezentat prin litera ড় /ḷa/.

Consoana a 36-a reprezintă sunetul ya, şi este numită "a intermediar" (antaḥstha a) . Consoana a 37-a, numită "ta tăiat" khaṇḍa ta, reprezintă sunetul t, neînsoţit de vocala a .

Consoanele a 38-a — a 40-a reprezintă accente. Consoana a 38-a, numită anusvār (pro. beng. onuṣ-ṣar), nazalizează vocala pe care o însoţeşte, ca în engl. song. Consoana a 39-a, numită visarga (pro. beng. biṣargo), reprezintă accentuarea vocalei pe care o însoţeşte. Consoana a 40-a, numită candra-bindu 'lună şi punct' nazalizează vocala pe care o însoţeşte , ca în fr. bon.

2.2. Scriere şi pronunţare

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Transliteraţie	Indicaţii de pronunţare
26.	য	– ⌒ ⌐ ২ য	ya	ca জ , în rom. geam
27.	র	ব × র	ra	ca în România, dar mai puţin rulat
28.	ল	∩ ო ল × ল	la	ca în rom. lapte
29.	ব	– ব	va	ca ব , în rom. bun
30.	শ	৯ ৯ ৯ ৯ × শ × শ	śa	ca în rom. şi
31.	ষ	য × ষ	ṣa	ca în rom. şi
32.	স	– ২ ১ × স স	sa	ca în rom. şi
33.	হ	– ২ × হ	ha	ca în rom. hartă
34.	ড়	– × ড × ড়	ḷa	vezi indicaţia de la începutul lecţiei
35.	ঢ়	– × ঢ × ঢ়	ḷha	
36.	য়	য × য়	ya	ca în engl. boy
37.	ৎ	ৎ	t	

	Semnul grafic	Etapele intermediare grafice	Transliterație	Indicații de pronunțare
38.	ং	o × ং	ṁ/ṃ	vezi indicațiile
39.	ঃ	o × ঃ	ḥ	de la începutul
40.	ঁ	ঁ → × ঁ	m̐	lecției

Semnul ঁ /m̐/ se pune deasupra literei pe care o însoțește de ex. অঁ /am̐/.

Pentru mai multe informații despre pronunțare vezi <u>Studiul introductiv</u> la <u>Dicționarul bengali-român</u>.

Vocalele românești 'ă' și 'î' precum și consoanele românești 'f', 'j', 'v', și 'z' nu au corespondente în bengali.

<u>Cuvinte conținînd consoanele intermediare și sibilante</u>:

জল /jal/ -<u>s</u>. apă

ফল /phal/ -<u>s</u>. fruct

কলম /kalam/ -<u>s</u>. peniță; stilou

ঘর /ghar/ -<u>s</u>. cameră

বন /van/ <u>pro</u>. bon -<u>s</u>. pădure

কবর /kabar/ <u>s</u>. mormînt

খবর /khabar/ -<u>s</u>. veste

বছর /bachar/ <u>pro</u>. bachor -<u>s</u>. an

শ /śa/ - <u>num</u>. sută

এক শ /ek śa/ <u>pro</u>. ek șo <u>num</u>. o sută

দশ /daś/ -<u>num</u>. zece

নয় /nay/ - <u>num</u>. nouă

Exerciţii

1. Citiţi şi transliteraţi următoarele litere :

ব র ক ধ ঋ | উ ড় ঙ ত ও
গ ল শ ঠ হ | ম স খ থ ঝ
ঘ য য় ষ ঢ় | প দ এ ণ ন
ভ চ ট ঢ জ | ং ঃ ৩ ৫

2. Traduceţi în bengali :

apă, o sută, fruct, zece, carte, ofi, aeru, pădure, opt, grîu, vin, an, unghie, veste, iaurt, mormînt, acel, acest.

তৃতীয় পাঠ

LECTIA A III-A

স্বরসংযোগ

COMBINATIA UNEI CONSOANEI CU O VOCALA (SEMNE GRAFICE)

3.1. In scrierea bengali, o vocală este scrisă prin două semne grafice. Semnele indicate în lecţia I sînt folosite cînd o vocală reprezintă o silabă, de ex. এ , ও, আম, বই. Cînd o consoană însoţită de o vocală formează o silabă, de ex. <u>mā</u> (mamă), <u>cini</u> (zahăr) etc., atunci vocala este scrisă cu un alt semn grafic. Fiecare vocală de la আ /ā/ pînă la ঔ /au/ are, deci, un semn grafic scurt. Vocala অ /a/ nu are nici un semn scurt. Indicăm mai jos şi în lecţia următoare formele scurte ale vocalelor.

(i) <u>আ-কার- semnul scurt pentru আ/ā/ -া</u>

মা /mā/ - <u>s</u>. mamă
পা /pā/ - <u>s</u>. picior
দাদা /dādā/ - <u>s</u>. fratele mai mare
বাবা /bābā/ - <u>s</u>. tată
খাতা /khātā/ - <u>s</u>. caiet
ভাই /bhāi/ - <u>s</u>. frate
সাত /sāt/ - <u>pro</u>. şat
<u>num</u>. şapte
গান /gān/ - <u>s</u>. cîntec; muzică
তা /tā/ şi ভা /bhā/ se scriu cursiv তা şi respectiv ভা.

মাস /mās/ <u>pro</u>. măş - <u>s</u>. lună calendaristică
মাথা /māthā/ - <u>s</u>. cap
হাত /hāt/ - <u>s</u>. mînă
নাক /nāk/ - <u>s</u>. nas
কান /kān/ - <u>s</u>. ureche
ভারত /bhārat/ - <u>s</u>. India
বাংলা /bāṁlā/ - <u>s</u>. Bengal; bengali - <u>adj</u>. bengalez
ভাষা /bhāṣā/ - <u>s</u>. limbă (engl. <u>language</u>); limbaj; stil

(ii) ই-কার - semnul scurt pentru ই /i/ → ি

তিন /tin/ - num. trei

ডিম /ḍim/ - s. ou

চিনি /cini/ - s. zahăr

দিন /din/ - s. zi

পাখি /pākhi/ - s. pasăre

শাড়ি /śāḷi/ - s. sari (îmbrăcăminte feminină)

মণি /maṇi/ - pro. moni
s. piatră prețioasă

জিভ /jibh/ - s. limbă (organul articulării)

কালি /kāli/ - s. cerneală

বাড়ি /bāḷi/ - s. casă

গাড়ি /gāḷi/ - s. mașină (automobil)

বাঙালি /bāṅāli/ - s. bengalez

ঘড়ি /ghaḷi/ - pro. ghoḷi
- s. ceas(instrument)

দিদি /didi/ - s. sora mai mare

Inainte de ই /i/ și ঈ /ī/, অ /a/ se pronunță ও /o/.

In majoritatea cazurilor, vocala অ /a/ din ultima silabă nu se pronunță.

Se dă pronunția cuvîntului atunci cînd ea nu corespunde cu ortografia.

Pentru scrierea cursivă, recomandăm etapele următoare:

। ত তি

(iii) ঈ-কার - semnul scurt pentru ঈ /ī/ → ী.

শীত /śīt/ - s. iarnă; frig

নীল /nīl/ - adj. albastru

দীন /dīn/-adj. sărac, umil

নদী /nadī/- pro. nodi - s. rîu

ভারতীয় /bhāratīya/ - pro. bharotiyo - s., adj. indian

Dacă vocala অ /a/ din ultima silabă este pronunțată, ea se modifică în ও /o/.

(iv) উ-কার - semnul scurt pentru উ /u/ → ু

মুখ /mukh/ - s. față; gură

ঋতু /ṛtu/ - s. anotimp

বুক /buk/ - s. piept

চিবুক / cibuk/ - s. bărbie

কুকুর /kukur/ - s. cîine

ফুল /phul/ - s. floare

হলুদ /halud/ pro. holud - adj. galben

সবুজ /sabuj/ pro. șobuj - adj. verde

দুঃখ /duḥkha/ - pro. dukh-kho - s. tristețe

Inainte de উ /u/ și ঊ/ū/অ/a/ se pronunță ও /o/ .

ঃ /ḥ/ nu este pronunțat, dar datorită prezenței acestuia, silaba care urmează este accentuată și dublată.

Pentru scrierea cursivă, recomandăm etapele următoare :

কুকুর, কুকুর

Există semne deosebite pentru combinația consoanelor গ্ /g/, র্ /r/ și শ্ /ś/ cu উ /u/ ; dar tipografiile moderne folosesc semnul obișnuit (ু) și pentru acestea.

Astfel, গ্ + উ = গু / গু ; র্ + উ = রু / রু ; শ্ + উ = শু / শু

গুণ sau গুণ /guṇ/ - s. calitate

ভ্রু sau ভ্রু /bhuru/ - s. sprînceană

শুভ sau শুভ /śubha/ - s., adj. bun; adv. bine

(v) ঊ-কার - semnul scurt pentru ঊ /ū/ → ূ

দূর /dūr/ - s. depărtare

ধূপ /dhūp/ - s. bețișor parfumat

বধূ /vadhū/ pro. bodhu - s. mireasă; soție

Combinația র্ + ঊ /r + ū/ se scrie রূ ; dar tipografiile moderne folosesc semnul রূ .

Astfel, রূপ sau রূপ /rūp/ - s. formă; frumusețe

3.2. Numerale și cifre

১ এক /ek/ pro. æk - 1	৬ ছয় /chay/ - 6
২ দুই /dui/ - 2	৭ সাত /sāt/ - 7
৩ তিন /tin/ - 3	৮ আট /āṭ/ - 8
৪ চার /cār/ - 4	৯ নয় /nay/ - 9
৫ পাঁচ /pāṁc/ - 5	১০ দশ /daś/ - 10

Exercitii

1. Scrieți următoarele cuvinte în caractere latine, folosind semnele diacritice :

সাদা (alb), লাল (roșu), গলা (gît; voce), দুধ (lapte), আকাশ (cer), মধু (miere), আঙুল (deget), দাঁত (dinte), কাগজ (hîrtie), চা (ceai).

2. Scrieți pronunțarea cuvîntului মধু .

3. Traduceți următoarele cuvinte în bengali:

zi, azi, bețigaș, parfumat, tată, cîine, limbă (în ambele sensuri), galben, pădure, depărtare, fruct, fratele mai mare, iaurt, mamă.

4. Numiți obiectele desenate în pagina următoare.

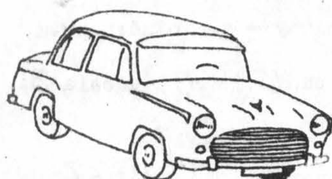
Notă ortografică. Semnele scurte ale vocalelor sînt întrebuințate numai în combinație cu semnele consoanelor. Semnele scurte ale vocalelor nu apar niciodată singure, nici nu însoțesc vocale. Dacă două silabe, fiecare formată din cîte o vocală neînsoțită de consoană, apar una după alta, de ex. în উই /ui/ - s. "termită", atunci vocalele sînt scrise cu semnele indicate în lecția I .

Note lexicale. 1. In bengali, aproape toate prenumele au semnificații lexicale, de ex. রবি /ravi/ pro. "robi" - n.pr.m. soare; মালা /mālā/ - n.pr.f. ghirlandă.

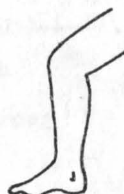
2. Cuvintele দীন /dīn/ și বধূ / vadhū/ nu sînt folosite în limba vorbită; vezi nota de la sfîrșitul lecției a IV-a .

Notă asupra pronunției. Toate vocalele se pronunță lung în cuvintele monosilabice și scurt în cuvintele polisilabice. De ex. în ambele cuvinte দিন /din/ și দীন /dīn/, i se pronunță lung, pe cînd în দিদি /didi/ cei doi i se pronunță scurt. In মা /mā/, আ /ā/ se pronunță lung; în বাবা /bābā/ cei doi আ /ā/ se pronunță scurt. In নীল /nīl/, /ī/ se pronunță lung; în নদী /nadī/ , ī se pronunță scurt.












চতুর্থ পাঠ

LECTIA A IV-A

COMBINATIA UNEI CONSOANE CU O VOCALA - SEMNE GRAFICE (continuare)

4.1. (vi) ঋ-কার - semnul scurt pentru ঋ /r̥/ → ৃ

মৃগ* /mr̥ga/ pro. mrigo - s. cerb

তৃণ* /tr̥ṇa/ pro. trino - s. iarbă

অমৃত /amr̥ta/ pro. amrito - s. (mitol.) băutură care dă nemurirea; n.pr.m.

হ + ঋ = হৃ / হৃ /hr̥day/ pro. hriday - s. inimă; n.pr.m.

Precedată de o silabă formată cu ঋ /r̥/, vocala অ /a/ se pronunţă ও /o/.

(vii) এ-কার - semnul scurt pentru এ /e/ → ে

দেশ /deś/ - s. ţară

বেড়াল /berāl/ - s. pisică

পেট /peṭ/ - s. burtă

মেয়ে /meye/ - s. fată; fiică

খেলা /khelā/ pro. khælā s. joc

তেল /tel/ - s. ulei

লেখক /lekhak/ - s. scriitor

ছেলে /chele/ - s. băiat; fiu

লেবু /lebu/ - s. lămîie

দেখা /dekhā/ pro. dækhā vb. a vedea

In general, într-un cuvînt format din două silabe şi terminat în আ /ā/, vocala এ /e/ din prima silabă se pronunţă mai deschis, æ, ca în engl. cat.

---

*) Cuvintele însemnate cu asterisc nu sînt folosite în limba contemporană.

(viii) ঐ-কার - semnul scurt pentru ঐ /ai/ → ৈ-

তৈল /taila/ pro. toillo - s. ulei

শৈশব* /śaiśav/ pro. şoişab s. copilărie

শৈল /śaila/ pro. şoilo - s. munte; n.pr.m.,f.

Aşa cum a fost menţionat mai înainte, în bengali, ঐ /ai/ se pronunţă 'oi' şi ব /v/ se pronunţă 'b' .

Dacă ultima silabă cuprinde vocala অ /a/ , ea se pronunţă ও /o/ după o silabă formată cu ঐ /ai/ .

Pentru scrierea cursivă, recomandăm etapele următoare :
শেল, শৈল.

(ix) ও-কার semnul scurt pentru ও /o/ → ে-া

গোল /gol/ - adj. rotund

চোখ /cokh/ - s. ochi

রোগ /rog/ - s. boală

ভালো /bhālo/ - adj. bun

বড়ো /baḷo/ - adj. mare

আলো /ālo/ - s. lumină; n.pr.m.,f

লোহা /lohā/ - s. fier

বোন /bon/ - s. soră

কালো /kālo/- adj. negru

কিশোর /kiśor/- adj.,s., adolescent

(x) ঔ-কার semnul scurt pentru ঔ /au/ → ে-ৗ

পৌষ /pauṣ/ - s. a noua lună din calendarul bengalez

লৌহ* /lauha/ pro. louha -s. fier

গৌরব /gaurav/ pro. gourab s. glorie

যৌবন /yauvan/ pro. jouban s. tinereţe

Aşa cum a fost menţionat mai înainte, în bengali, ঔ /au/ se pronunţă 'ou' şi য /ya/ se pronunţă জ /ja/ .

In general, în cuvinte de două silabe, অ /a/ din ultima silabă se pronunţă ও /o/, dacă prima silabă cuprinde ঔ /au/.

Exerciţii

1. Transliteraţi următoarele cuvinte :

কৃপণ (zgîrcit), মালা (ghirlandă; n.pr.f.), শেষ (sfîrşit), ছোট (mic), মোটা (gras), নৌকা (barcă), কোমর (talie, mijloc), চুল (păr de pe cap), ঘাস (iarbă).

2. Traduceţi următoarele cuvinte în bengali :

ulei, rotund, inimă, pisică, băiat, floare, scriitor, şase, casă, ou, pasăre, nas, tinereţe, faţă, fiu, caiet, alb, glorie, lămîie, galben, joc, zahăr, termită, cap.

3. Numiţi obiectele desenate în pagina următoare.

Notă lexicală

Vocabularul limbii bengali este împărţit în patru categorii de cuvinte: (i) cuvinte păstrate din sanscrită, (ii) cuvinte modificate sau derivate din sanscrită, (iii) cuvinte autohtone şi (iv) cuvinte împrumutate din limbi străine (de ex. din persană, arabă, turcă, portugheză, olandeză, franceză şi mai ales engleză). Un număr de cuvinte din categoria (i), de ex. taila, lauha, sînt folosite numai în textele literare, mai ales clasice; în limba vorbită, precum şi în literatura contemporană, ele sînt înlocuite de corespondentele lor din categoria (ii), de ex. tel şi respectiv lohā. Cuvintele păstrate din sanscrită, care n-au suferit modificări, de ex. lekhak, yauvan, gaurav, adică cele care nu au corespondente în categoria (ii), sînt folosite atît în textele literare, cît şi în limba vorbită.

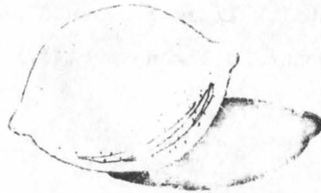
Este de reţinut că aceste cuvinte păstrate din sanscrită sînt pronunţate după regulile fonetice ale limbii bengali, de ex. taila se pronunţă toilo şi nadī se pronunţă nodi.

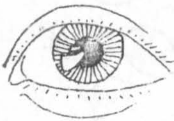
Un număr de cuvinte din limba vorbită de populaţia băştinaşă înaintea venirii poporului indo-european în spaţiul bengalez, sînt păstrate în vocabularul bengalez; ele constituie categoria cuvintelor













autohtone. <u>Khoka</u> şi <u>khuki</u> - băieţel şi respectiv fetiţă - sînt cuvinte autohtone. Limba respectivă s-a pierdut.

<u>Notă ortografică</u>

Dacă două vocale succesive dintr-un cuvînt formează un diftong în românește, transliterarea diftongului este realizată prin folosirea semivocalei য় /ya/, de ex. মারিয়া /māriya/ - Maria, পিয়ানো /piyānó/- pian. Semivocala য় /ya/ nu este folosită, dacă nu apare un diftong în pronunţie, de ex. <u>Matei</u> se transcrie মাতেই /mātei/. Astfel <u>Corneliu</u> se transcrie কর্নেলিউ, dar <u>Cornelia</u> se transcrie কর্নেলিয়া /korneliyā/.

Cuvintele menţionate în primele lecţii fac parte din categoriile (i), (ii) şi (iii). Pentru retroversiune şi formarea propoziţiilor, studenţilor li se recomandă să nu folosească acele cuvinte care nu sînt folosite în limba vorbită.



পঞ্চম পাঠ

L E C T I A   A   V-a

5.1. PRONUMELE সর্বনাম

ব্যক্তিবাচক ও নির্দেশক সর্বনাম - একবচন

Pronumele personale și demonstrative - singular

Personale			Demonstrative		
pers. I	আমি	- eu	de apropiere	এ	- acesta, aceasta
pers. a II-a	তুই	- tu			
	তুমি	- dumneata		ইনি	- " "
	আপনি	- dumneavoastră			(formă de politețe)
pers. a III-a	সে	- el; ea	de depărtare	ও	- acela, aceea
	তিনি	- dînsul; dînsa		উনি	- " ; "
					(formă de politețe)

5.2. In limba bengali, verbul 'a fi' nu este folosit la prezentul indicativ pentru a indica identitatea. Astfel se pot forma propoziții simple numai cu subiectul și numele predicativ:

আমি ভারতীয় - Eu [sînt] indian

তুমি রোমানিয়ান - Dumneata ești român .

5.3. Numele predicativ își păstrează forma de masculin și atunci cînd subiectul se află la genul feminin. Astfel, propozițiile de mai sus pot fi traduse și: 'eu sînt indiancă' și respectiv 'dumneata ești româncă'.

5.4. <u>Adjectivul calificativ</u> গুণবাচক বিশেষণ

বড়ো - mare ভালো - bun রোগা - suplu
ছোটো - mic খারাপ - rău; prost মোটা - gras

Adjectivul precedă substantivul în propoziţie, de ex.

বড়ো বাড়ি - casă mare

Adjectivul urmează substantivul atunci cînd substantivul este subiect şi adjectivul formează numele predicativ. Astfel :

বাড়ি ছোটো - Casa este mică.

De obicei, adjectivele au formă invariabilă, ele nu se acordă cu substantivul în gen. Unele adjective păstrate din sanscrită se acordă cu substantivul în gen, de ex.:

সুন্দর * - frumos সুন্দরী - frumoasă

সুন্দরী মেয়ে - fată frumoasă,

dar se poate spune şi সুন্দর মেয়ে - fată frumoasă.

Dăm mai jos cîteva exemple de folosire a adjectivelor :

তুমি ভালো - Dumneata eşti bun.
সে খারাপ - El este rău.
আলো সুন্দর - Ālo este frumos.
মালা সুন্দরী - Mālā este frumoasă.
কিশোর ভালো ছেলে - Kiśor este un băiat bun.
মালা ভালো মেয়ে - Mālā este o fată bună.
সাদা কাগজ - hîrtie albă
কাগজ সাদা - Hîrtia este albă.
কালো কুকুর - cîine negru
সবুজ পাতা - frunză verde
নীল আকাশ - cer albastru
হলুদ লেবু - lămîie galbenă
লাল ফুল - floare roşie

---

*. ন+দ=ন্দ (n+da = nda); pentru semnul grafic al consoanelor compuse (ligaturi) vezi lecţia a XVI-a.

Pronumele demonstrative pot forma propoziţii cu adjective folosite ca nume predicativ :

এ ভালো - Acesta/aceasta este bun/bună.

ও খারাপ - Acela/aceea este rău/rea.

5.5. Adjectivele demonstrative sînt এই (acest) şi ওই / ঐ (acel). Adjectivul demonstrativ precedă substantivul :

এই ছেলে - acest băiat   ওই মেয়ে - acea fată

Cînd se formează o propoziţie cu un adjectiv demonstrativ, un adjectiv calificativ şi un substantiv, ordinea cuvintelor este:

adj.demonstr. — subst. — adj. calif.

এই বাড়ি বড়ো Această casă este mare.

Cînd se formează o sintagmă cu aceste categorii morfologice, ordinea cuvintelor este:

adj.demonstr. — adj. calif. — subst.

এই বড়ো বাড়ি această casă mare

Spre deosebire de limba română, unde se poate spune şi <u>casa aceasta</u>, adjectivul demonstrativ în bengali nu este niciodată precedat de substantiv.

5.6. <u>Text</u> : আমি বাঙালি। আমি ভারতীয়। তুমি মালা। তুই রোমানিয়ান। ও আলো। এই বাড়ি ছোটো। ওই বাড়ি বড়ো। এই গাড়ি সাদা। ঐ গাড়ি কালো। তুমি রোগা। মালা রোগা। ও মোটা। মোটা বেরাল। ইনি লেখক। ইনি ভালো লেখক। মালা সুন্দর মেয়ে। পাতা সবুজ। কালো কালি। নীল শাড়ি। বড়ো খাতা। ভালো বই। মোটা বই। বড়ো নদী।

5.7. Semnul । numit দাঁড়ি indică terminaţia unei propoziţii; celelalte semne de punctuaţie sînt la fel ca în română, cu excepţia semnului ! după vocativ şi la sfîrşitul unei propoziţii imperative. In bengali, se pune virgulă după vocativ şi punct, adică । , după imperativ. Ghilimelele se pun deasupra citatului.

Exercitii

1. Traduceţi în bengali:

Eu sînt român. Tu eşti indian. Dv. sînteţi indian. Mālā este bengaleză. Ālo este bengalez. Dînsul (persoană care este (i) aproape, (ii) departe, (iii) absentă) este scriitor. Iarba este verde. Cerul este albastru. Lămîia este galbenă. Laptele este alb. Floarea este roşie. Rîu mic. Rîul este mare. Barcă roşie. Caiet alt. Sari-ul este verde.

(Articolul hotărît nu trebuie tradus).

2. Daţi sinonime bengali ale următoarelor cuvinte:

zgîrcit, păr, fier, talie, boală, ochi, burtă, caiet, zi, cerneală.

Notă lexicală

Folosirea pronumelor personale şi demonstrative

Pronumele তুই (tu) este folosit pentru a se adresa unui copil sau unui prieten, sau pentru a exprima dispreţ faţă de interlocutor. Pronumele তুমি (dumneata) este folosit pentru a se adresa unei persoane cu care vorbitorul se află în relaţii amicale sau afectuoase. Pronumele আপনি (dumneavoastră) se foloseşte pentru a se adresa unei persoane respectate sau mai puţin cunoscute.

In familie, părinţii se adresează copiilor cu তুই (tu) sau তুমি (dumneata), iar copiii părinţilor cu তুমি (dumneata). Fraţii se adresează cu তুই (tu) sau তুমি (dumneata); de obicei, cei mai mici se adresează celor mai mari cu তুমি, dar şi cu তুই, dacă diferenţa de vîrstă nu este foarte mare. In general, rudelor mai mici ca vîrstă se adresează cu তুমি sau তুই; celor mai mari ca vîrstă, cu তুমি sau আপনি (dumneavoastră), depinzînd de gradul de apropiere afectuoasă sau de obiceiul familiei. Inainte, copiii se adresau părinţilor cu আপনি (dumneavoastră), dar acum nu se mai practică acest obicei.

Soţii se adresează unul altuia cu তুমি (dumneata). Socrilor şi fraţilor lor li se adresează cu আপনি (dumneavoastră), dar acum s-a încetăţenit obiceiul de a te adresa socrilor şi fraţilor lor cu তুমি (dumneata). Cumnaţilor şi cuscrilor te adresezi cu তুমি sau আপনি depinzînd de gradul apropierii sau de diferenţa de vîrstă.

Colegii sau colegele de şcoală sau de facultate se adresează unul altuia cu forma de তুই (tu) sau তুমি (dumneata); iar un student şi o studentă se adresează reciproc cu তুমি, şi chiar şi cu আপনি, dacă nu se cunosc prea bine. Profesorii se adresează studenţilor cu তুমি iar studenţii profesorilor cu আপনি. Intre colegii de serviciu se foloseşte আপনি, তুমি sau তুই, depinzînd de gradul ierarhic şi de relaţia amicală. De obicei, pentru femei se foloseşte o adresare respectuoasă. Un şef de serviciu poate să i se adreseze unui subaltern cu তুমি, dar se adresează unei subalterne cu আপনি; dacă şeful este mult mai în vîrstă decît subalterna, el poate să i se adreseze cu তুমি. Aproape întotdeauna subalternii se adresează şefului cu আপনি chiar dacă ei sînt mai în vîrstă decît el.

In general, forma তুমি se foloseşte în cazul în care se foloseşte <u>tu</u> în româneşte.

Pronumele personal সে (el) este folosit numai pentru persoane. Pronumele şi adjectivele demonstrative এ, এই (acest) şi ও, ঐ (acel) sînt folosite atît pentru persoane, cît şi pentru animale sau obiecte. Pronumele demonstrative এ, এই sînt folosite pentru o persoană sau un obiect care se află în apropiere, ও şi ওই (ঐ) sînt folosite pentru o persoană sau un obiect care se află în depărtare. Pronumele personal সে (el) se foloseşte pentru o persoană absentă, pe cînd pronumele demonstrativ ও (acel) poate fi folosit pentru cineva sau ceva prezent sau absent.

Formele de respect তিনি (dînsul), ইনি (acest) şi উনি (acel) se folosesc, bineînţeles, numai pentru persoane.

In tradiţia indiană, femeile nu spun soţilor pe nume (de fapt, cei mai mici ca vîrstă nu spun celor mai mari pe nume). De aceea o femeie se referă la soţul ei prin pronumele demonstrativ এ / ইনি sau ও/উনি ; mai demult şi bărbaţii se refereau la soţiile lor prin pronume demonstrative, în semn de respect. In zilele noastre, femeile emancipate spun soţilor pe nume, mai ales dacă sînt de aceeaşi vîrstă.

In bengali, pronumele demonstrative sînt mai mult folosite decît cele personale de pers. a III-a. In anumite cazuri, pronumele personale সে (el) sau তিনি (dînsul) introduc chiar o notă de ironie sau de dispreţ. De ex., în traducerea propoziţiei 'el este un savant', este indicat ca 'el' să fie tradus prin এ/ইনি, dacă persoana respectivă este prezentă, sau prin ও/উনি, dacă este absentă. 'El' poate fi tradus prin সে/তিনি într-un context oficial sau într-un text literar. Dar în traducerea propoziţiei 'el se crede un savant' (dar nu este), ironia este mai bine exprimată prin folosirea pronumelor personale সে sau তিনি.

Notă gramaticală

Categoriile morfologice

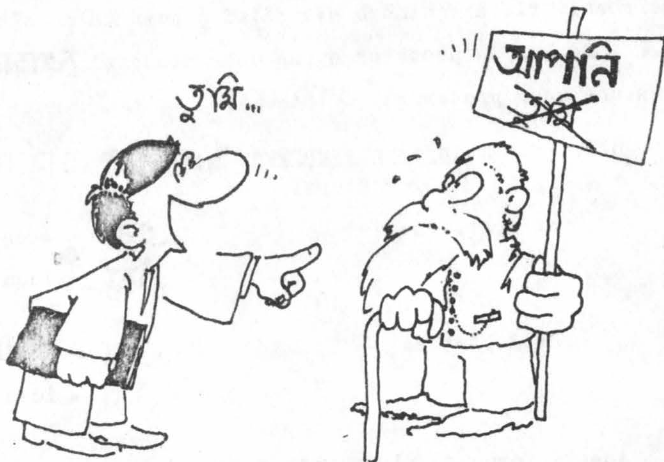
In bengali, părţile de vorbire sînt clasificate în cinci categorii: substantiv (viśeṣya), adjectiv (viśeṣaṇ), pronume (sarvanām) verb (kriyā) şi nedeclinabil (avyay) .

Categoria substantivelor cuprinde nume de obiecte, de ex. জল (apă); de fiinţe, de ex. মাছ (peşte), nume proprii, de ex. মালা (Mālā), substantive abstracte, de ex. দয়া (milă), substantive verbale, de ex. আসা (venire) şi substantive colective, de ex. দল (grup).

Categoria adjectivului cuprinde adjectivele calificative (nām-viśeṣaṇ), de ex. বড় (mare) şi adjective verbale (kriyā-viśeṣaṇ) de ex. জোরে (tare); adjectivul verbal este corespondentul adverbului de mod . In bengali, numeralele cardinale şi ordinale sînt considerate adjective; adjectivele ordinale sînt folosite numai pentru a exprima datele din calendar, de ex. পয়লা জানুয়ারি (1 ianuarie).

Cuvintele care nu se declină sînt clasificate ca nedeclinabile; conjuncțiile, postpozițiile, interjecțiile, apelativele, de ex. এই (ei!), particulele, de ex. তো(se traduce după context) și un număr de cuvinte onomatopeice fac parte din această categorie.

In afară de acestea, există categoriile morfologice de desinențe (বিভক্তি), prefixe (উপসর্গ) și sufixe (প্রত্যয়) .



ষষ্ঠ পাঠ

LECȚIA A VI-a

6.1. Pronumele personale - plural ব্যক্তিবাচক সর্বনাম-বহুবচন

pers. I আমরা - noi

pers. a II-a তোরা - voi

তোমরা - dumneavoastră

আপনারা - dumneavoastră

pers. a III-a তারা - ei; ele

তাঁরা - dînșii; dînsele

Pronumele personal de persoana a II-a pl. তোমরা (dumneavoastră) este folosit pentru a se adresa unor persoane, fiecare dintre ele fiind desemnată de către vorbitor ca তুমি (dumneata). De asemenea, pron. pers. আপনারা (dumneavoastră) este folosit pentru adresare la mai multe persoane, fiecare dintre ele fiind desemnată de către vorbitor ca আপনি. De ex. un profesor spune unor studenți তোমরা, iar un student spune unor profesori আপনারা.

6.2. Pronumele demonstrative নির্দেশক সর্বনাম - বহুবচন plural

de apropiere - এরা - acești; acestea

এঁরা - idem. (formă de politețe)

de depărtare - ওরা - aceia; acelea

ওঁরা - idem (formă de politețe)

Aceste forme de plural ale pronumelor demonstrative sînt folosite numai pentru persoane; formele respective pentru animale și obiecte vor fi indicate în lecția despre articol. Terminația de plural রা /rā/ este folosită numai cu pronumele denotînd persoane.

6.3. Se formează propoziţii cu pronumele personale şi demonstrative la plural în acelaşi mod cum se formează propoziţii cu acestea la singular. Numele predicativ îşi păstrează forma de singular; adjectivul nu se acordă cu substantivul nici la număr, nici la gen.

Deci আমি ভারতীয় - Eu sînt indian/indiancă.
şi আমরা ভারতীয় - Noi sîntem indieni/indience.
তুমি রোমানিয়ান - D-ta eşti român/româncă.
তোমরা রোমানিয়ান - Dvs. sînteţi români/românce.
এ বড়ো - Acesta/aceasta este mare.
এরা বড়ো - Aceştia/acestea sînt mari.
ও ছোটো - Acela/aceea este mic/mică.
ওরা ছোটো - Aceia/acelea sînt mici.

6.4. Verbul আছ্ (a fi; a avea) আছ্ ধাতু

In lecţia precedentă am menţionat că verbul 'a fi' nu este întrebuinţat la timpul prezent pentru a indica identitatea. In bengali, noţiunea de 'a fi' se exprimă prin două verbe: verbul হওয়া exprimă identitatea, sau mai degrabă devenirea, transformarea, trecerea de la o ipostază la alta, pe cînd verbul আছ্ /ăch/ afirmă existenţa unei persoane sau unui obiect într-un anumit spaţiu. Conjugarea şi folosirea verbului হওয়া vor fi discutate în lecţiile despre verb. In această lecţie vom da conjugarea verbului আছ্ /ăch/ 'a exista' şi folosirea lui cu adverbele de loc.

Verbul আছ্ se conjugă la prezent astfel :

	pron. sg.	pron. pl.	verb
pers. I	আমি	আমরা	আছি
pers.a II-a	তুই	তোরা	আছিস্
	তুমি	তোমরা	আছ
	আপনি	আপনারা	আছেন
pers.a III-a	সে	তারা	আছে
	তিনি	তাঁরা	আছেন

	<u>pron.</u> sg.	pl.	<u>verb</u>
pron.demonstr.	এ, ও	এরা, ওরা	আছে
	ইনি, উনি	এঁরা, ওঁরা	আছেন

Așa cum se vede din tabelul de mai sus, verbul আছে se conjugă la fel la singular și la plural; în al doilea rînd, formele verbale pentru pronumele personale de persoana a II-a de respect আপনি și pentru pers. a III-a de respect তিনি sau pronumele demonstrative de respect ইনি, উনি sînt identice. Aceste reguli sînt valabile pentru toate verbele la toate timpurile, așa cum se va vedea în lecțiile următoare.

6.5. <u>Adverbe de loc</u> স্থানবাচক ক্রিয়া-বিশেষণ

এখানে, এইখানে - aici; ওখানে, ওইখানে/ঐখানে - acolo
কোথায় - unde ?

আমি এখানে আছি - Eu sînt aici.
তুমি এখানে আছ - D-ta ești aici.
তুই এখানে আছিস - Tu ești aici.
সে কোথায় আছে - Unde este el/ea ?
সে ওখানে আছে - El/ea este acolo.
আপনি এখানে আছেন - Dv. (sg.) sînteți aici.
ওঁরা ঐখানে আছেন - Aceia sînt acolo.

6.6. <u>Adverbe de mod</u>

কেমন আছ ? - Cum te simți ? (Ce mai faci ?)
(কেমন - cum ?)
ভালো আছি - Mă simt bine.
(ভালো - <u>adj</u>. bun; <u>adv</u>. bine)
তিনি ভালো আছেন - Dînsul/dînsa se simte bine.
মা ভালো আছেন - Mama se simte bine.



6.7. <u>Text</u>

- করবী, কেমন আছ? (করবী - s. oleandru; n.pr.f.)
- আমি ভালো আছি। তুমি কেমন আছ, আলো?
- ভালো। মালা কেমন আছে?
- ভালো আছে। কিশোর কোথায় আছে?
- দাদা এখানে আছে। মালা কোথায় আছে?
- দিদি এখানে আছে।

কালো কুকুর এখানে আছে। মোটা বেড়াল ওখানে আছে।

<u>Exercitii</u>

1. Traduceţi următoarele propoziţii :

Unde este mama ? Tata este aici. Fratele mai mare este acolo. Maşina roşie este aici. Unde eşti ? Sînt aici. Unde sînteţi (tu la pl.) ? Unde sînteţi (Dv. la pl.) ? Dînsul este aici. Dînsele sînt acolo. Unde este fratele mai mare ? Unde este sora mai mare ?

2. Traduceţi următoarele cuvinte în româneşte :

মণি, গোল, মাথা, দিন, নৌকা, দুঃখ, চিবুক, নীল, মৃগ

Notă culturală

1. In Bengali, obiceiul de a întreba 'cum te simţi' ca o formă de salut nu este frecvent; কেমন আছ sau কেমন আছেন sînt formele oficiale, adoptate după obiceiul englezesc. Persoanele care se întîlnesc mereu pun această întrebare, dacă ţin la formalism sau dacă unul vrea să se intereseze de starea sănătăţii celuilalt.

2. Propoziţiile interogative, de ex. 'unde eşti?' pot fi traduse în bengali fără să se folosească pronumele personal - কোথায় আছ / আছিস adăugarea pronumelui personal, তুমি কোথায় আছ aduce o notă formală. Folosirea pronumelui personal depinde deci de gradul de apropiere dintre vorbitor şi interlocutor. Intre oamenii apropiaţi se obişnuieşte să se spună şi তুমি কোথায়.

সপ্তম পাঠ

LECTIA A VII-a

7.1. PRONUMELE POSESIVE

Pronumele posesive sînt următoarele :

	sing.		pl.	
	personal	posesiv	personal	posesiv
I	আমি	আমার	আমরা	আমাদের
a II-a	তুই	তোর	তোরা	তোদের
	তুমি	তোমার	তোমরা	তোমাদের
	আপনি	আপনার	আপনারা	আপনাদের
a III-a	সে	তার	তারা	তাদের
	তিনি	তাঁর	তাঁরা	তাঁদের

	demonstrativ	posesiv	demonstrativ	posesiv
de apropiere	এ	এর	এরা	এদের
	ইনি	এঁর	এঁরা	এঁদের
de depărtare	ও	ওর	ওরা	ওদের
	উনি	ওঁর	ওঁরা	ওঁদের

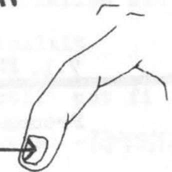
In combinaţie cu un pronume posesiv, verbul আছ্ /āch/ exprimă sensul de 'a avea'; আছে este forma generală pentru toate persoanele la singular şi la plural:

আমার বই আছে - Eu am o carte. (lit. Există o carte a mea).

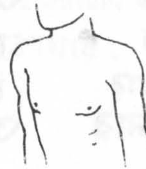
তোমার ভাই আছে - D-ta ai un frate . (lit. Există un frate al dumitale)

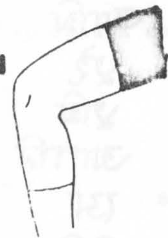
আমাদের বাড়ি আছে - Noi avem o casă. (lit. Există o casă a noastră).


মানুষ


আঙুল
নখ


মাথা

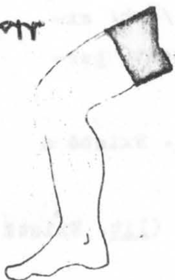

বুক

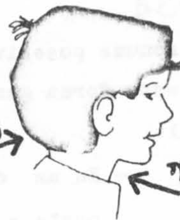

হাঁটু

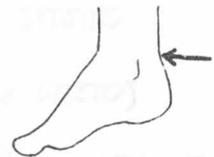

হাত

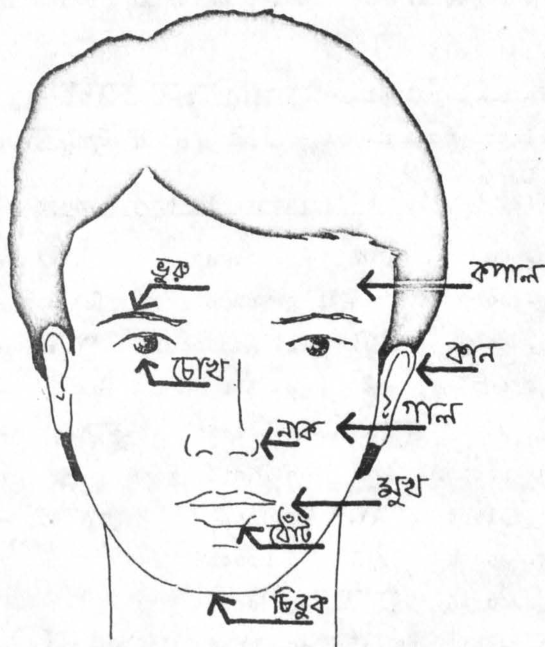

পিঠ


কনুই


পা


ঘাড়
গলা


গোড়ালি


ভুরু
কপাল
চোখ
কান
গাল
নাক
মুখ
ঠোঁট
চিবুক

Pentru persoanele respectate se foloseşte আছেন în loc de আছে :

আমার বাবা আছেন - Eu am tată. (lit. Există tatăl meu)

'Dînsul are un fiu' se traduce prin : তাঁর ছেলে আছে
(lit. Există un fiu al dînsului)

Este de reţinut că aici verbul se acordă cu lucrul posedat, nu cu posesorul. In cazul propoziţiei আমার বাবা আছেন (eu am tată), este exprimat respectul faţă de tată.

Propoziţiile de tipul următor se traduc în bengali fără nici un verb :

Eu am părul alb - আমার চুল সাদা (lit. Părul meu e alb)
El are ochi negri - তার চোখ কালো (Ochii lui sînt negri)

7.2. Cuvinte referitoare la corpul uman

মানুষ	-s. om	আঙুল	-s. deget	দাঁত	-s. dinte
শরীর	-s. corp	নখ	-s. unghie	জিভ	-s. limbă
গা	-s. corp	হাঁটু	-s. genunchi	গাল	-s. obraz
মাথা	-s. cap	কনুই	-s. cot	চিবুক	-s. bărbie
হাত	-s. mînă	গোড়ালি	-s. gleznă	ভুরু	-s. sprinceană
পা	-s. picior	মুখ	-s. faţă; gură	রং	-s. culoare
বুক	-s. piept	নাক	-s. nas	ফরসা	-adj. alb ; curat; culoare deschisă a pielii)
পিঠ	-s. spate	কান	-s ureche		
পেট	-s. burtă	চোখ	-s. ochi		
গলা	-s. gît; voce	ঠোঁট	-s. buză	ময়লা	-adj. murdar; culoare închisă a pielii.
ঘাড়	-s. ceafă	কপাল	-s. frunte		
কোমর	-s. talie				

কটা - adj. (despre păr) şaten;
(despre ochi) căprui

সোনালি - adj. auriu, (despre păr) blond

সরু - adj. subţire

ও -conj. şi

7.3. Text : এর চোখ বড়ো । ওর মুখ সুন্দর । তোমার কোমর সরু । তোমার রং ফরসা । এর রং ময়লা । তুমি ফরসা । ও ময়লা । তোমরা কেমন আছ? আমরা ভালো আছি । তোমার মা কেমন আছেন ? আমার দুটি হাত ও দুটি পা আছে। আমার দুটি চোখ, দুটি কান ও একটি নাক আছে। আমার চারটি কালো কুকুর আছে। আমার দেশ ভারত । তোমাদের বাড়ি কোথায় ? ওদের গাড়ি আছে । তাদের বই আছে । তাঁদের গাড়ি আছে।

Exerciţii

1. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali :

Tu ai două mîini şi două picioare. El are ochi albaştri. Ea este brunetă. Dv. sînteţi blond (părul dv. e blond). Dînsul este şaten (părul dînsului este şaten). El este oacheş. Ālo este deschis la faţă. Eu am o pasăre. Ei au două păsări. Tu ai un cîine alb. El are o pisică neagră. Voi aveţi trei pisici albe. Dv. aveţi o pisică grasă. Fratele tău este suplu. Noi avem o casă mică. Voi aveţi o maşină verde. Ce mai faci, Ālo ? Bine; tu ce faci, Karabī ? Ţara noastră este România.

2. Completaţi propoziţiile după indicaţiile din parantază :

ওর (burtă) - (grasă). তার - (voce) - (subţire). - (Ai lui) - (ochi) - (mari) . করবী - (albă) . কিশোর - (închis la culoare). Lămîie - (galbenă). - (floare) - (roşie). - (verde) - (frunză). -(scriitor) - (unde ?) - (scriitor) - (aici) - (formă de politeţe de la আছ) . - (a ta) বই - (unde ?) - (a mea) - (carte) - (acolo) . — (fratele tău) — (cum se simte?) - (a noastră) বোন - (aici) - (este).

3. Traduceţi propoziţiile de mai sus.

Notă gramaticală

1. Folosirea numeralului - Numeralul este aproape întotdeauna însoţit de articolul টা ; টি este forma prescurtată de la টইটি . In general, substantivul îşi păstrează forma de singular şi la plural.

Articolul va fi discutat în detaliu în lecţia următoare.

2. Pronumele posesive তার şi তাদের sînt folosite atît pentru oameni cît şi pentru animale şi obiecte.



অষ্টম পাঠ

LECTIA A VIII-a

8.1. Articolul

In limba bengali, articolul este postpus determinatului, substantivele, pronumele demonstrative şi posesive, adjectivele şi numeralele primesc articolul.

নির্দেশক প্রত্যয় - একবচন

8.2. Articolul hotărît - singular

Articolul hotărît cel mai folosit este টা , sau diminutivul său টি . Ele se adaugă la substantivele care denumesc ființe sau obiecte :

ছেলে - băiat → ছেলেটা, ছেলেটি - băiatul
বেরাল - pisică → বেরালটা, বেরালটি - pisica
বই - carte → বইটা, বইটা - cartea

Varianta টি este forma literară şi politicoasă, pe cînd forma টা este mai familiară; uneori টা introduce o notă de dispreţ:

ছেলেটি ভালো - Băiatul este bun.
ছেলেটা খারাপ - Băiatul este rău.

Gramatica limbii bengali nu cere ca un substantiv însoţit de adjectiv să fie articulat. Deci 'casa mare' se traduce বড়ো বাড়ি ; বড়ো বাড়িটি indică o anume casă mare. In sintagmele de tipul 'fratele meu', 'casa dvs.', substantivul se traduce nearticulat: আমার ভাই şi respectiv আপনার বাড়ি. In primul caz, আমার ভাইটি ar exprima o notă de duioşie 'frăţiorul meu'. Si articolul টা poate fi folosit pentru a exprima duioşie; se poate spune ভাইটা , însemnînd 'frăţior', dacă afecţiunea este exprimată prin intonaţie în vorbire sau reiese din context, în scris.

Articolul hotărît se adaugă la pronumele demonstrative în următorul fel :

এটি কী? - Ce este acesta/aceasta?

এটি আমার বই - Aceasta este cartea mea. (কী - ce ?)

Pronumele demonstrativ, cînd indică o persoană, nu trebuie articulat :

এ কে ? - Cine este acesta/această ?

এ আমার ভাই/বোন - Acesta este fratele meu/aceasta este sora mea.

Pronumele demonstrativ poate fi articulat pentru a exprima afecțiune sau ca formă de politețe :

এটি কে - Cine este acesta/aceasta ?

এটি আমার ভাই/বোন - Acesta este frățiorul meu/aceasta este surioara mea.

Substantivul se folosește nearticulat, dacă pronumele demonstrativ este articulat.

Pentru a indica un anumit număr de ființe sau obiecte, articolul hotărît se adaugă la numeral:

একটি ছেলে - un băiat (একটি se pronunță ekți)
তিনটি মেয়ে - trei fete
পাঁচটি বেড়াল - cinci pisici
সাতটি বই - șapte cărți

Un substantiv însoțit de numeral își păstrează forma de singular, chiar dacă numeralul este mai mare decît unu. Numeralul este aproape întotdeauna însoțit de articol; excepțiile vor fi indicate în cazurile respective.

Articolul hotărît টা cînd însoțește numeralele de la unu la patru are următoarele variante :

এক – একটা (pro. ækṭā)
দুই – দুটো
তিন – তিনটে
চার – চারটে

Variantele দুটা, তিনটা şi চারটা sînt folosite în anumite dialecte; ele nu sînt forme literare. Numeralul দুই (doi) este prescurtat în দু, atît cu টা cît şi cu টি. De asemenea, numeralele ছয় (şase) şi নয় (nouă) sînt prescurtate în ছ şi respectiv ন în combinaţie cu aceste articole: ছয় → ছটি, ছটা ; নয় → নটি, নটা

Articolul hotărît খানা şi diminutivul său খানি se adaugă la substantivele care denumesc obiecte numărabile. Ele se alipesc la substantiv, pronumele şi adjectivul demonstrativ sau la numeral. Aceste articole nu se adaugă la cuvinte care desemnează fiinţe:

বাড়িখানি, বাড়িখানা – casa
বইখানি, বইখানা – cartea
হাতখানি, হাতখানা – mîna
একখানা/একখানি বই – o carte
পাঁচখানা/পাঁচখানি খাতা – cinci caiete
এখানা, এইখানা, এখানি, এইখানি – acesta, aceasta
ওখানা, ওইখানা (ঐখানা), ওখানি, ওখানি (ঐখানি) – acelea, aceea

Cuvintele care desemnează organele corpului sînt supuse regulilor aplicabile obiectelor.

Aşa cum s-a văzut în exemplele de mai sus, cînd un substantiv este însoţit de un numeral, numeralul primeşte articol, dar cînd un substantiv este însoţit de un adjectiv demonstrativ sau de un pronume posesiv, substantivul primeşte articol :

Astfel, পাঁচখানি বই – cinci cărţi
ছটি কুকুর – şase cîini
dar এই বইটি – această carte
আমার বইখানি – cartea mea

Pronumele demonstrativ primeşte articol în absenţa substantivului:

এই বাড়িটি বড়ো, ওটি ছোটো – Casa aceasta este mare, aceea este mică.

Pronumele posesiv primeşte articol în absenţa substantivului:

আমার বেড়ালটা সাদা, তোমারটা কালো – Pisica mea e albă, a ta e neagră.

Un adjectiv primeşte articol în absenţa substantivului; atunci el este un adjectiv substantivizat:

ভালো – bun ভালোটা – bunul

খারাপ – rău খারাপটা – răul

সাদা কুকুরটা এখানে আছে, কালোটা কোথায় ? – Cîinele alb e aici, unde e cel negru ?

8.3. <u>Plural</u> বহুবচন

Articolul hotărît গুলো şi diminutivul său গুলি sînt folosite pentru numărul plural; গুলি este forma de politeţe, গুলো este forma familiară, adeseori denotînd dispreţ :

ছেলেগুলি, ছেলেগুলো – băieţii

এই ছেলেগুলি – aceşti băieţi

এইগুলি – aceştia , acestea

এই ছেলেগুলি ভালো – Băieţii aceştia sînt buni.

ঐ বাড়িগুলি সুন্দর – Casele acelea sînt frumoase.

এই শাড়িগুলি লাল, ঐগুলি নীল – Sariurile acestea sînt roşii, acelea sînt albastre.

আমার বইগুলি এখানে, তোমারগুলি কোথায় ? – Cărţile mele sînt aici, unde sînt ale tale ?

Adjectivul îşi păstrează forma de singular şi la plural. De exemplu :

পাঁচটি কালো কুকুর – Cinci cîini negri

8.4. Articolul nehotărît nu este prea des întrebuinţat în bengali. Pentru mai multe informaţii despre articole, vezi Apendice III.

8.5. Orele zilei

Cînd un numeral indică orele zilei, el este însoţit de articolul টা sau variantele sale টো, টে, dar niciodată, nici în texte literare, de টি . Orele zilei se exprimă în felul următor :

ora 1.00; 13.00 – একটা   5.00; 17.00 – পাঁচটা
2.00; 14.00 – দুটো   6.00; 18.00 – ছটা   ş.a.m.d
3.00; 15.00 – তিনটে   11.00; 23.00 – এগারোটা
4.00; 16.00 – চারটে   12.00; 0.00 – বারোটা

Intervalele dintre două ore fixe se redau în felul următor:

1.30; 13.30 – দেড়টা | দেড় = 1 + 1/2
2.30; 14.30 – আড়াইটে | আড়াই = 2 + 1/2
3.30; 15.30 – সাড়ে তিনটে | সাড়ে = + 1/2
1.15; 13.15 – সওয়া একটা | সওয়া = + 1/4
1.45; 13.45 – পৌনে দুটো | পৌনে = – 1/4
1.10; 13.10 – একটা দশ ş.a.m.d.

'Cît e ceasul ?' se traduce prin expresia ক-টা বেজেছে ?
(বেজেছে – perfectul compus pers.a III-a de la verbul বাজা – a suna).

8.6. Text এটি কী ? একটি বই। ওটি কী ? একটি পাখি। আমার চারটে পাখি আছে। আমার পাখিটি বড়ো, তোমারটি ছোটো। ওর দুটো বই আছে। তোর পাঁচটা লাল জামা আছে। আমার একটি নীল জামা আছে। ওদের নটা কালো কুকুর আছে। এখানে দুটো সাদা বেরাল আছে। কালো কুকুরগুলি কোথায় ?

ক-টা বেজেছে ? তিনটে দশ। সাড়ে আটটা। পৌনে বারোটা। সওয়া এগারোটা।

জামা – s. bluză; cămaşă

Exercitii

1. Traduceţi în bengali :

Cine este acela ? Fratele meu mai mare. Cine este aceea ? Sora mea mai mare. Sora mea mai mică. Cine este acesta ? (folosiţi forma de politeţe). Tatăl meu. Cît e ceasul ? Sase şi un sfert. Cinci şi un sfert. Patru fără un sfert. Două şi jumătate. Unu şi jumătate. El are două mîini. Ea are două picioare. Ochii tăi. Bărbia sa. Părul său. Dumneavoastră aveţi o bluză frumoasă.

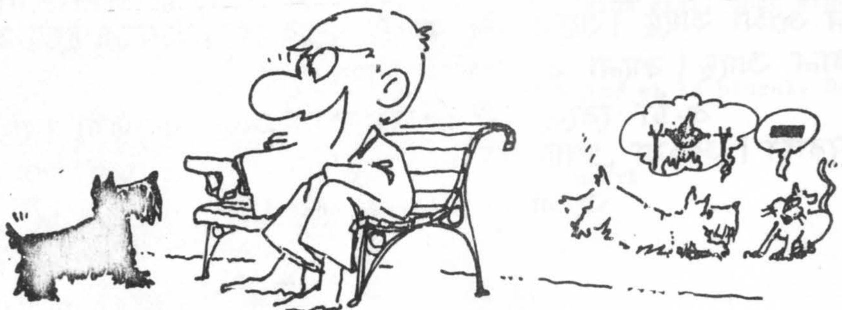
2. Completaţi propoziţiile de mai jos după indicaţiile din paranteză :

আমার - (o) লাল জামা আছে।-(al dumitale) চুল সোনালি। -- (fetele acelea) সুন্দরী। -- (maşinile acelea) হলুদ। -- (casele acelea) বড়ো। -- (pisica mea) এখানে আছে, -(a ta) কোথায়? - - (fratele meu) বড়ো। --(sora ta) ছোটো। - - (mama mea) সুন্দরী। - - (ţara mea) সুন্দর। -- (casa aceasta) সুন্দর। তোমার মা - (unde) ?

3. Traduceţi propoziţiile de mai sus.

Notă gramaticală

In bengali articolul nu reprezintă o parte de vorbire, el este încadrat în categoria sufixelor - প্রত্যয় .



-কালো কুকুরটা এখানে আছে, সাদাটা কোথায় ?

নবম পাঠ

LECTIA A IX-a

9.1. PROPOZITII INTEROGATIVE প্রশ্নসূচক বাক্য

Propozițiile interogative se formează cu ajutorul pronumelor sau adverbelor interogative, care se așează de obicei la sfîrșit:

কে - cine ? (sg.); এ কে ? - Cine este acesta/aceasta ?
কারা - cine ? (pl.); এরা কারা? - Cine sînt aceștia/acestea ?
কী - ce ? (sg. și pl.); এটি কী ? - Ce este acesta/aceasta ?
এগুলি কী ? - Ce sînt aceștia/acestea ?
কি - oare; এটি কি তোমার ভাই - Oare acesta este fratele tău ?

Folosirea particulei কি nu este obligatorie; interogația poate fi exprimată numai prin intonație :

এটি তোমার বই ? - /Oare/ aceasta este cartea ta ?

Ortografii diferite pentru কি /ki/ 'oare' și কী /kī/ 'ce' au fost introduse de Rabindranath Tagore; ele sînt respectate în presă, dar nu de toți scriitorii.

Adverbele interogative de loc sînt কোথায় și কোন্‌খানে primul se folosește la modul general, al doilea se referă la un loc specific :

বইটা কোথায় ? - Unde este cartea ?
বইটা কোন্‌খানে আছে? - Unde este cartea ? (lit. în ce loc se află cartea ?)

Adverbul কোথায় se folosește cu sau fără আছে ; adverbul কোন্‌খানে în general cere un verb, dar se poate spune și :

বাড়িটা কোনখানে - Unde este casa ?

সময়বাচক ক্রিয়া-বিশেষণ

9.2. Adverbele de timp

Adverbele de timp sînt următoarele :

এখন pro. ækhon - acum

তখন pro. takhon - atunci

কখন pro. kakhon - cînd ?

কবে - cînd ?

Adverbul কখন se referă la o oră sau la o perioadă a zilei; adverbul কোন্‌খানে se referă la o dată. Ele se aşează înaintea verbului:

- তুমি কখন আসবে ? - Cînd vei veni dumneata ? (আসবে - vei veni)
- সকালে - Dimineaţa. (সকাল - dimineaţă)

- তুমি কবে আসবে ? - Cînd vei veni dumneata ?
- আজ - Azi.

Cînd însoţeşte un cuvînt care exprimă o perioadă de timp, numeralul este folosit nearticulat, de ex. :

তিন দিন - trei zile

পাঁচ মিনিট - cinci minute (মিনিট - minut)

9.3. Adverbele afirmativ şi negativ

Adverbul afirmativ este হ্যাঁ /hyām̃/ pro. hæ̃ - da

Adverbul negativ este না - nu.

- তুমি কি আজ আসবে - Oare vei veni azi ?
- হ্যাঁ । - Da .
- না - Nu .

9.4. Propoziţiile negative

(i) Propoziţiile care exprimă absenţa identităţii se formează în următorul fel :

pers.I আমি বাঙালি নই - Eu nu sînt bengalez. (নই pro. noi)

pers. a II-a {
তুই বাঙালি নস - Tu nu eşti bengalez.(নস pro.noș)
তুমি ভারতীয় নও - Dumneata nu eşti indian.
আপনি রোমানিয়ান নন - Dumneavoastră nu sînteţi român.

সে ভারতীয় নয় - El/ea nu este indian/indiancă.

pers. a III-a তিনি রোমানিয়ান নন - Dînsul/dînsa nu este român/româncă.

Propoziţiile de acest tip se formează cu verbul compus না হওয়া - a nu fi .

(ii) Propoziţiile care exprimă absenţa unei fiinţe sau a unui obiect fie ca atare, fie în posesia cuiva, adică cele care sînt formate cu আছে la afirmativ, sînt construite cu ajutorul adverbului negativ নেই - nu este (nu se află). Acelaşi adverb este folosit cînd ne referim la persoane respectate:

-তিনি কি এখানে আছেন ? - Oare dînsul este aici ?
-না, তিনি এখানে নেই। - Nu, dînsul nu este aici.
-করবী কি ওখানে আছে ? - Oare Karabī se află acolo ?
-না, করবী ওখানে নেই। - Nu, Karabī nu se află acolo.
-তোমার কি বই আছে ? - Oare d-ta ai [o] carte ?
-না, আমার বই নেই। - Nu, eu n-am [nici o] carte .
-আপনার মা আছেন ? - Oare dv. aveţi mamă ?
-না, আমার মা নেই। - Nu, eu n-am mamă.

Intrucît নেই înseamnă 'nu este' sau 'nu sînt' (nu se află) , el înlocuieşte আছে sau আছেন , şi nu se adaugă după aceste forme verbale.

9.5. <u>Vocabular</u>

নাম - <u>s</u>. nume
কী খবর ? - Ce mai faci/faceţi ? (<u>lit</u>. ce veste ?)
রে - <u>ned</u>. măi
ভালো নেই - Nu se simte bine.

9.6. Text

– তুমি কে ?
– আমি কিশোর।
– এ কে ?
– এ আমার ভাই। ওর নাম আলো।
– তোমার নাম কী ?
– আমার নাম করবী। এ আমার দিদি। ওর নাম মালা।
– তোমার মা কোথায় ?
– এখানে।
– তোমার বাবা কোথায় ?
– বাবা এখানে নেই।
– কী খবর, কিশোর ?
– ভালো। তোমার খবর কী ?
– কী রে আলো, কেমন আছিস ?
– ভালো। তুই ভালো আছিস ?
– হ্যাঁ রে। তোর মা কেমন আছেন ?
– ভালো নেই।
– আপনার ভাই কি এখানে আছে ?
– না। তোমার বোন ভালো আছে ?
– হ্যাঁ
– তোমার গাড়ি আছে ?
– না, আমার গাড়ি নেই। আপনার আছে ?
– হ্যাঁ।
– আপনার গাড়ি কি লাল ?
– না, নীল।
– ওর বাড়ি আছে ?
– হ্যাঁ। ওর বাড়ি বড়ো। আমার বাড়ি ছোটো।

<u>Exercitii</u>

1. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali :

Cine este el ? Fratele meu mai mare. Cum îl cheamă ? Il cheamă Kiśor. Cum te cheamă ? Ālo. Cine sînt ele ? (folosiţi pronume demonstrative de apropiere/depărtare). Surorile mele. Fiicele mele. (folosiţi substantivele la singular). Ea are o pisică. Nu, ea are doi cîini. Aveţi o bluză albă ? (folosiţi আপনি la sg.). Nu, am o bluză galbenă. Cum se simte tatăl dv. ? (folosiţi তুমি la pl., আপনি la sg. şi la pl.). Cînd vei veni d-ta ? Azi. El nu este fratele meu. Ea nu este mama mea.

2. Completaţi următoarele propoziţii după indicaţiile din paranteză:

আপনার বাবা - (unde) ? আমার বাবা - (aici) । আপনার কি (trei cîini) - (sînt) ? - (nu) , আমার - (doi cîini) - (sînt) - (pisica ta) - (aici); - (a mea) - (unde) ? আলো - (mic); কিশোর (mare). - - (fetele acestea) - (bune) ! -- (băieţii aceia) - (graşi)! -- (mama mea) এখানে - (nu este) ! তোর ভাই - (acolo) !

3. Traduceţi propoziţiile de mai sus.

<u>Note lexicale</u>

1. Particula রে /re/ se foloseşte la adresa unei persoane, căreia vorbitorul îi spune তুই . Se folosesc particulele গো /go/ sau হে /he/ la adresa unei persoane, căreia vorbitorul îi spune তুমি . Particula গো se foloseşte între persoanele mai apropiate, ea aduce o notă de intimitate. Aceste particule sînt folosite şi pentru întărire , de ex. হ্যাঁ রে - da, măi . (aşa este) sau না গো , না হে nu măi, (nu-i aşa) . Intărirea poate fi exprimată prin repetarea adverbului afirmativ sau negativ, de ex. হ্যাঁ হ্যাঁ ; হ্যাঁ রে হ্যাঁ ; না না; না গো না; না হে না.

Aceste particule nu sînt folosite ca apelative, apelativele românești 'ei' 'măi' etc. pot fi traduse prin ওগো /ogo/, ওরে /ore/ și ওহে /ohe/ . Particula হে și apelativul ওহে sînt socotite formele demodate.

2. In contextul propoziției ও আমার ভাই de mai sus, se poate folosi pronumele demonstrativ de depărtare ও, chiar dacă persoana respectivă este aproape.

দশম পাঠ

LECTIA A X-a

RECAPITULARE পুনরাবৃত্তি

10.1. Text বড়ো ঘর। লাল কালি। ছোটো নদী। ভালো ধূপ। শুভ দিন। কাগজ নেই। বই আছে। মধু আছে। এখানে চা আছে। ইনি ভারতীয়। উনি রোমানিয়ান। ওঁর চোখ নীল, চুল সোনালি। একটি ছেলে এখানে আছে। আটটি ভারতীয় ছেলে এখানে আছে। নটি রোমানিয়ান মেয়ে ওখানে আছে। আপনি কি লেখক? এটি কী? এটি আমার বই। ওটি কী? ওটি ওর খাতা। এটি ওর পাখি। এ কে? আমার বোন। ইনি কে? আমার মা। উনি কে? আমার বাবা। ও কে? এঁর ছেলে।

তোমরা কোথায়? আমরা এখানে। খাতাটা কোথায়? এখানে। কোন্‌খানে? এইখানে। খাতাটা এইখানে আছে। ওখানে ধূপ আছে? না, ওখানে নেই। বইটা এখানে আছে? হ্যাঁ, আছে। ওখানে ফল আছে, জল আছে, ফুল আছে। আপনারা কোথায় আছেন? তাঁরা কেমন আছেন? তোমার দাদা কেমন আছে? এঁর বাড়ি কোথায়? ওঁর গাড়ি কি এখানে? না, এখানে নেই। হ্যাঁ, ওঁর গাড়ি এখানে আছে। আপনার বাড়ি কি এখানে? না, আমার বাড়ি এখানে নয়। আপনার দেশ কোথায়? আমার দেশ রোমানিয়া। তোমার দেশ ভারত।

তোমার চুল কি সাদা? না, আমার চুল কালো। ওর চুল কি কালো? হ্যাঁ, ওর চুল কালো। না, ওর চুল কটা। ও রোমানিয়ান। ওর নাম মারিয়া। তোমার নখ সুন্দর। এর আঙুল সরু। ওর ঘাড় মোটা। আকাশ নীল। এখন পৌষ মাস। এখন শীত।

ক-টা বেজেছে? সাড়ে আটটা। পৌনে বারোটা। সওয়া চারটে।

আলো একটি ছেলে। সে বাঙালি। সে ফরসা। তার চুল কালো, চোখ কালো। তার দাদা কিশোর। তার রং ফরসা নয়, ময়লা। করবী একটি বাঙালি মেয়ে। সে সুন্দরী। মালা তার দিদি। মারিয়া কি ভারতীয়? না, মারিয়া ভারতীয় নয়, রোমানিয়ান।

Exerciţii

1. Transliteraţi următoarele cuvinte în caractere latine, folosind semne diacritice :

ফল, বন, দূর, দীন, দুঃখ, দিন, রূপ, তৈল, শৈল, অনুজ, রোগা, বড়ো, মোটা, শাড়ি, অকাল, নৌকা, অমৃত, কনুই, খেলা, গা, গীত, নাক, পিঠ, মৃগ, রোগ, লোহা, শেষ।

2. Traduceţi cuvintele de mai sus.

3. Scrieţi următoarele cuvinte cu litere bengaleze şi traduceţi-le în româneşte :

śaiśav, mās, gaurav, ṛtu, yauvan, pātā, lekhak, pākhi, ḍim, duḥkha, buk, ākh, kakhan, kān, komar, gāl, lauha, peṭ, bhuru, hṛday .

4. Traduceţi în româneşte:

আজ ভালো দিন। তোর কি কলম আছে? ভালো গন্ধ। গোল মুখ। তার জিভ। আমটা টক। ভালো আম টক নয়। ওর দাঁত সুন্দর। তার রূপ আছে, গুণ নেই। এ বছর খুব শীত। আমার ভাষা রোমানিয়ান। আপনার ভাষা বাংলা। আমাদের বাড়ি। তোমাদের দেশ। এদের বাবা। ওদের কুকুর। লাল মদ।

5. Traduceţi în bengali :

Cîntec bengalez. Un cîntec bengalez. Frunză galbenă. Băiat prost. Fată suplă. Barcă mare. Şapte zile. Douăsprezece luni. Şase anotimpuri. Cinci zile. Patru ouă. Opt fete. Capul lui. Mintea ta. Copilăria mea. Tinereţea dumitale. Gloria dv. (pl.).

Băiatul este suplu. Fata este grasă. Băiatul este prost. Fata este bună. Frunza este verde. Cerneala este roşie. Rîul este mic. Camera este mare. Rîul nu este mare. Camera nu este mică. Casa este mică. Oare casa ta e mare ? Nu, casa mea este mică. Mangoul este un fruct. Karabī este o floare. Mālā nu este frumoasă. Tu ai voce bună (vocea ta e bună). Ţara mea este România. România este o ţară frumoasă.

Eu am douăsprezece cărţi. Ea are şapte caiete. Noi avem patru bărci. Voi aveţi nouă pisici grase. Ei au un cîine mic. Dînşii au şase păsări. Dv. aveţi un fiu. Dînsa are două fiice. Eu am tată. Ea n-are mamă.

Unde este el ? El este aici. Ea nu-i aici; e acolo.

Acum sînt orele 14.30; 13.30; 3.45; 7.15.

Ah ! , Of ! , O !.

Eu mă numesc Ālo. Sînt un băiat bengalez ('un' nu trebuie tradus).

Notă culturală

In India, anul se împarte în şase anotimpuri: vară, anotimpul ploilor, toamnă, toamnă tîrzie, iarnă şi primăvară. Pentru denumirile bengaleze ale anotimpurilor, vezi Apendice II .

একাদশ পাঠ

L E C T I A   A   XI-a

VERBUL ক্রিয়া

11.1. In limba bengali verbul este partea de vorbire care exprimă acţiunea, existenţa, starea, apartenenţa sau necesitatea. In lecţiile anterioare am indicat folosirea verbului আছ্ pentru a exprima existenţa şi apartenenţa. Acest verb nu se conjugă la toate timpurile; la anumite timpuri el este înlocuit de alte verbe, fapt care va fi discutat în detaliu în paragrafele 15.2 şi 25.2 c.

Conjugarea verbelor în bengali este mai simplă decît în română. Toate verbele au aceleaşi desinenţe la acelaşi timp. Datorită acestui fapt, gramatica limbii bengali nu împarte verbele în diferite grupe. Dar combinarea eufonică dintre rădăcina verbală şi desinenţă, însoţită de alternanţa vocalică, face ca formele conjugate să se deosebească. De aceea, pentru a facilita accesul studenţilor români, noi am clasificat verbele în trei grupe generale; împărţindu-le încă o dată în subgrupe, am ajuns la zece tipuri verbale. In această lecţie ne vom ocupa de cele trei grupe principale.

11.2. Clasificarea verbelor

I. Verbele terminate în আ /ā/, de ex. করা /karā/ = √কর্[1] + আ - a face

II. Verbele terminate în ওয়া /oyā/, de ex. হওয়া /haoyā/ = √হ + ওয়া - a fi

III. Verbele terminate în নো /no/, de ex. লাফানো /lāphāno/ = √লাফা + নো - a sări

---

1. √ = rădăcina verbală. Dicţionarul limbii bengali indică forma de infinitiv a verbului.

In limba bengali există două tipuri de conjugare: (i) conjugarea clasică şi (ii) conjugarea actuală, de ex. 'eu voi face' – (i) আমি করিব şi (ii) আমি করব . Conjugarea clasică se foloseşte în সাধু ভাষা sau stilul clasic, pe cînd cea actuală se foloseşte în চলিত ভাষা sau stilul contemporan. In stilul clasic toate verbele se conjugă la fel, fapt care explică lipsa de clasificare a verbelor. Dat fiind că în conversaţie, precum şi în literatura contemporană, se foloseşte conjugarea curentă, dăm mai jos şi în lecţiile următoare această formă a conjugării. Conjugarea clasică va fi indicată la lecţia a XXVII-a.

ধাতুরূপ: বর্তমান কাল

11.3. <u>Conjugarea verbelor la prezent</u>

Pron. pers.	sg.	pl.	I করা (a face);		II হওয়া (a fi);		III লাফানো (a sări)
I	আমি	আমরা	করি	pron. kori	হই	hoi	লাফাই
a II-a	তুই	তোরা	করিস	koriş	হস	hoş	লাফাস
	তুমি	তোমরা	কর		হও		লাফাও
	আপনি	আপনারা	করেন		হন		লাফান
a III-a	সে	তারা	করে		হয়		লাফায়
	তিনি	তাঁরা	করেন		হন		লাফান

Toate verbele au aceeaşi formă pentru singular şi plural. Formele de respect pentru pers. a II-a আপনি şi pers. a III-a তিনি sînt aceleaşi pentru toate verbele. Aceste două reguli sînt valabile pentru conjugarea verbelor la toate timpurile. Pronumele demonstrative এ şi ও cer forme verbale indicate pentru pron.pers. a III-a সে , pe cînd ইনি şi উনি cer forme verbale indicate pentru pron.pers. a III-a তিনি .

11.4. Folosirea timpului prezent

In bengali, timpul prezent indică acţiunea ce se petrece în mod obişnuit, şi nu cea care se face în momentul de faţă. Acţiunea ce se face în momentul de faţă este exprimată prin timpul prezent continuu (vezi lecţia a XIV-a).

11.5. Poziţia verbului বাক্যে ক্রিয়ার স্থান

In general, o propoziţie afirmativă la modul indicativ începe cu subiectul şi se termină cu predicatul :

আমি করি - Eu fac.
আমি পড়ি - Eu citesc; eu învăţ. পড়া - a citi; a învăţa

Complementul se aşează înaintea verbului :

আমি কাজ করি - Eu fac treabă; Eu muncesc. কাজ - treabă
আমি বই পড়ি - Eu citesc [o] carte

In naraţiune şi în poezie, verbul se poate pune înaintea subiectului:

জলে থাকে মাছ - Peşte [le] stă în apă. থাকা - a sta; a locui

Verbul se pune înaintea complementului pentru a accentua un fapt :

আমি পড়ি রাতে, তখন তুমি ঘুমাও - Eu citesc noaptea, atunci d-ta dormi.
রাত - noapte; ঘুমানো/ঘুমোনো - a dormi

11.6. Folosirea verbului হওয়া (a fi)

Verbul হওয়া se foloseşte la prezentul indicativ în (i) sensuri speciale, (ii) expresii impersonale şi (iii) în verbele compuse.

(i) সে আমার ভাই হয় - El este vărul meu.

pe cînd সে আমার ভাই - El este fratele meu.

(ii) বৃষ্টি হয় - Plouă. ষ্+ট=ষ্ট বৃষ্টি - ploaie

আলো হয় - Se face lumină.

(iii) আমার মনে হয় - Am impresia

আমার ভয় হয় - Mă tem; mi-e frică.

Verbele compuse vor fi discutate în detaliu în lecţia a XXV-a.

প্রশ্নসূচক ও নঞর্থক বাক্য

11.7. <u>Propoziţiile interogative şi negative</u>

Propoziţia interogativă se formează cu sau fără ajutorul particulei কি (oare):

তুমি কি ফল খাও?
তুমি ফল খাও ? } - Mănînci (oare) fructe ? খাওয়া - a mînca

Propoziţia negativă se formează cu ajutorul adverbului negativ না - nu - pus după verb :

আমি ফল খাই না - Eu nu mănînc fructe.

11.8. <u>Vocabular</u>

কাজ	-<u>s</u>. muncă; treabă	মাল	- <u>s</u>.bagaj; marfă
কাজ করা	-<u>verb.comp</u>. a munci; a face treabă	বওয়া	- <u>vb.II</u> a căra; (despre lichide) a curge; (despre vînt) a sufla
কথা	-<u>s</u>. vorbă		
বলা	-<u>vb.I</u> a spune, a zice; a vorbi	নাচা	- <u>vb.I</u> a dansa
ধরা	-<u>vb.I</u> a prinde; a ţine	দাঁড়ানো	- <u>vb.III</u> a sta în picioare
সব	-<u>pron</u>. tot	রামায়ণ	- <u>s</u>. <u>Rāmāyaṇa</u>
সওয়া	-<u>vb.II</u> a suporta; a îndura	ইংরাজি, ইংরেজি	- <u>s</u>. limba engleză - <u>adj</u>. englezesc
গাধা	-<u>s</u>. măgar	খেলা করা	- <u>vb.comp</u>. a se juca

11.9. Text

আমি কাজ করি। তোমরা কথা বল। সে গান করে। আলো মাছ ধরে। আপনারা কাজ করেন। তুমি আমার হাত ধর। আমি তোমার হাত ধরি। এরা আমাদের হাত ধরে। ওরা তোমাদের হাত ধরে। করবী আমার বোন হয়। সে এখানে কাজ করে। ও ওখানে লাফায়। আমরা সব সই। গাড়ি মাল বয়। করবী নাচে। মালা দাঁড়ায়। আমার ভাই ঘুমায়। তাঁরা ঘুমান। ওঁরা মাছ ধরেন। ওরা কাজ করে। আমি বই পড়ি। তোমরা বাংলা পড়। সে রামায়ণ পড়ে। মালা বাংলা গান করে। সে কি বাংলা পড়ে? না, সে বাংলা পড়ে না, ইংরাজি পড়ে। ও কী পড়ে? ও বাংলা পড়ে। আলো পাখি ধরে? না, আলো মাছ ধরে। আলো কী মাছ ধরে? আলো ছোটো মাছ ধরে। ওরা কী করে? ওরা খেলা করে। গাড়ি কী বয়? গাড়ি লোহা বয়। নদী বয়। বাতাস বয়।

Exerciţii.

1. Conjugaţi următoarele verbe la prezent :

বলা, ধরা, বওয়া, থাকা, দাঁড়ানো, পড়া, সওয়া, ঘুমানো.

2. Completaţi propoziţiile de mai jos, conjugînd verbele din paranteză la prezent: তিনি – (পড়া)। আমি এখানে -(থাকা)। তুই -(দাঁড়ানো)। আপনি -(ঘুমানো)। তুমি মাছ -(ধরা)। সে মাছ -(খাওয়া)। বাতাস -(ব ওয়া)। আপনারা কথা -(বলা)। তোমরা কাজ -(করা)। তাঁরা -(বলা)। তারা -(খেলা করা)। আমি কথা -(বলা)। করবী -(ঘুমানো)।

3. Traduceţi propoziţiile de mai sus în română.

4. Transformaţi propoziţiile din exerciţiul 2 în (i) propoziţii interogative, (ii) propoziţii negative.

5. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali :

Karabī dansează. Ālo cîntă. Eu citesc poezii. Noi dormim noaptea. Eu învăţ dimineaţa. El stă în picioare. Voi săriţi. Vîntul suflă. Noi locuim aici. Dv. (sg., pl.) locuiţi acolo. Unde locuiesc ei ? Acesta este fratele meu. Mālā este sora mea. Maṇi este verişoara mea. Tatăl meu doarme. Mama mea citeşte Rāmāyaṇa. Citeşti tu (oare) Rāmāyaṇa ? Ea este sora mea mai mare. Dînsul este fratele meu mai mare.

<u>Notă ortografică</u>. Unii scriu করো în loc de কর (faci) noi însă am preferat ortografia কর , ca să deosebim această formă de forma de imperativ করো (fă !).

<u>Notă lexicală</u>. Verbul পড়া înseamnă 'a învăţa (materiile ce pot fi învăţate prin citire)'. Cînd este vorba de a învăţa o artă sau o meserie, se foloseşte verbul শেখা /śekhā/ , de ex.

আলো গান শেখে - Ālo învaţă muzică ,

মালা সেলাই শেখে - Mālā învaţă broderie/croitorie.

দ্বাদশ পাঠ

LECTIA A XII-a

12.1. CLASIFICAREA VERBELOR

CONJUGAREA LA PREZENT (CONTINUARE)

In cursul conjugării unui verb cu rădăcina monosilabică, vocala din rădăcină se schimbă sub influența celei din desinență. Pe baza schimbării vocalice din rădăcină la conjugarea la prezent, pers. I, verbele pot fi clasificate în subgrupe.

I. Verbele care se termină în আ /ā/ :

(a) Verbele care au vocala অ /a/ în rădăcină, de ex. কর্ - infinitiv করা /karā/ 'a face' অ /a/ din rădăcină se schimbă în ও /o/ <u>în pronunție</u>; করি /kari/ se pronunță <u>kori</u> (fac).

(b) Verbele care au vocala আ /ā/ în rădăcină, de ex. আন্ - infinitiv আনা /ānā/ - a aduce - , আ /ā/ nu se schimbă; আনি (aduc).

(c) Verbele care au vocala এ /e/ în rădăcină și în care această vocală se pronunță 'e' , de ex. কেন্ - infinitiv কেনা /kenā/ - a cumpăra - , এ /e/ se schimbă în ই /i/ ; কিনি (cumpăr).

(d) Verbele care au vocala এ /e/ în rădăcină și în care această vocală se pronunță এ্যা / æ / , de ex. খেল্ - infinitiv খেলা /khelā/ <u>pro</u>. khælā - a se juca - , pronunțarea lui এ /e/ se schimbă din এ্যা / æ/ în এ /e/ ; খেলি /kheli/ <u>pro</u>. kheli (mă joc).

(e) Verbele care au vocala ও /o/ în rădăcină, de ex. ওঠ্ - infinitiv ওঠা /oṭhā/ - a se scula; a se trezi; a se urca - ও /o/ se schimbă în উ /u/ ; উঠি (mă scol etc).

Dăm mai jos conjugarea acestor verbe la prezent[+].

pron. pers.	(a) করা a face	(b) আনা a aduce	(c) কেনা a cumpăra	(d) খেলা (Khæla) a se juca	(e) ওঠা a se scula
আমি	করি (Kori)	আনি	কিনি	খেলি (Kheli)	উঠি
তুই	করিস (Koriș)	আনিস	কিনিস	খেলিস (Kheliș)	উঠিস
তুমি	কর (Karo)	আন (āno)	কেন (Keno)	খেল (Khælo)	ওঠ (oṭho)
সে	করে	আনে	কেনে	খেলে (Khæle)	ওঠে
তিনি আপনি	করেন	আনেন	কেনেন	খেলেন (Khælen)	ওঠেন

II. Verbele care se termină în ওয়া /oyā/ :

(a) Verbele care au vocala অ /a/ în rădăcină, de ex. হ - infinitiv হওয়া /haoyā/ - a fi - , অ /a/ se schimbă în ও /o/ în pronunție: হই pro hoi (fiu) .

(b) Verbele care au vocala আ /ā/ în rădăcină; de ex. খা - infinitiv খাওয়া /khāoyā/ - a mînca , আ /ā/ nu se schimbă; খাই (mănînc).

(c) Verbele care au vocala এ /e/ în rădăcină, pronunțată 'e' , de ex. দে - infinitiv দেওয়া /deoyā/ - a da - , এ /e/ se schimbă în ই /i/ ; দিই (dau).

La verbele din categoria a II-a এ /e/ din rădăcină nu se pronunță এ্যা /æ/ la infinitiv.

(d) Verbele care au vocala ও /o/ în rădăcină, de ex. শো - infinitiv শোওয়া /śooyā/ - a se culca -, ও /o/ se schimbă în উ /u/; শুই (mă culc).

Dăm mai jos conjugarea acestor verbe.

+. Conjugarea la sg. și la pl. fiind aceeași, de acum încolo nu mai dăm forma de pl. a pronumelor.

pron.	(a) হওয়া	(b) খাওয়া	(c) দেওয়া	(d) শোওয়া
pers.	a fi	a mînca	a da	a se culca
আমি	হই (hoi)	খাই	দিই	শুই
তুই	হস (hos)	খাস	দিস	শুস
তুমি	হও (hao)	খাও	দাও	শোও
সে	হয় (hay)	খায়	দেয় (dæy)	শোয়
তিনি / আপনি	হন (han)	খান	দেন (dæn)	শোন

Verbul খাওয়া se folosește și pentru 'a bea' și 'a fuma' de ex.

জল খাই - Beau apă

বাবা সিগারেট খান - Tata fumează (সিগারেট - ţigară)

III. Verbele care se termină în নো /no/. - Rădăcinile verbelor din categoria a III-a fiind polisilabice, vocalele lor nu suferă modificări sub influența desinenței. Deci √ লাফা → infinitiv লাফানো /lāphāno/ → লাফাই (sar) ; √ ঘুমা → infinitiv ঘুমানো /ghumāno/ → ঘুমাই (dorm) etc.

12.2. Regula generală a schimbării vocalice la prezent pers.I și pers. a II-a

অ /a/ → ও /o/ în pronunție

এ /e/ → ই /i/ în pronunție și în scriere

এ /e/ pro. æ → এ /e/ în pronunție

ও /o/ - উ /u/ în pronunție și în scriere

12.3. Adverbe de timp referitoare la perioadele zilei

Adverbele de timp referitoare la perioadele zilei se formează prin adăugarea unui এ /e/ sau য় /y/ la substantivul care indică acea perioadă.

substantiv		adverb de timp	
ভোর	- zori de zi	ভোরে	- în zori
সকাল	- dimineață	সকালে	- dimineața
দুপুর	- după-amiază	দুপুরে	- după-amiaza
বিকেল	- amurg	বিকেলে	- în amurg
সন্ধ্যা, সন্ধে	- seară	সন্ধ্যায়, সন্ধেয়	- seara
রাত	- noapte	রাতে	- noaptea
দিন	- zi	দিন	- ziua

রোজ - în fiecare zi

12.4. Vocabular

এই যে - interj. iată !
কবিতা - s. poezie
কমল - s. lotus; n.pr.m.,f.
তাই - ned. de aceea
মোটা হওয়া - vb. comp. a se îngrășa
পড়ানো - vb.III a medita; a preda
নমস্কার - ned. salut
তোমাকে - pron. pe tine
দিদিমণি - s. (lit.) soră scumpă; apelativ folosit pentru învățătoare
বকা - vb. I a mustra
পড়া করা - vb. comp. a învăța lecția
শেখা - vb. I a învăța
একবার - adv. o dată
সিগারেট - s. (<engl.) țigară
রেডিও - s. (< engl.) radio
রাত দশটায় - la orele zece seara
তার পর - după aceea
গান করা - vb. comp. a cînta

জানা - vb.I a şti

গাওয়া - vb.II a cînta

আর - conj. şi

আরো - ned. şi mai mult; încă

ছবি - s. pictură; fotografie; film

আঁকা - vb.I a desena; a picta

তোলা - vb.I a ridica; a culege ceva luîndu-l de jos

ছবি তোলা - a fotografia

ফুলগাছ - s plantă care înflorește

মা-ও - şi mamă

যাওয়া - vb. II a merge; a se duce

12.5. Text

আলো। এই যে করবী। কেমন আছ?
করবী। ভালো আছি। তুমি কেমন আছ, আলো?
আলো। ভালো। করবী তুমি কবিতা পড়?
করবী। হ্যাঁ। তুমি কখন ইংরাজি পড়?
আলো। আমি সকালে পড়ি। তুমি?
করবী। আমি-ও সকালে পড়ি। আমি ভোরে উঠি। তুমি কখন খেল?
আলো। আমি বিকেলে খেলি। তুমি কি দুপুরে ঘুমাও?
করবী। না, আমি দুপুরে ঘুমাই না। তাই আমি মোটা হই না। আলো, ইনি কে?
আলো। ইনি কমলাদিদি। আমাকে পড়ান।
করবী। নমস্কার। আলো, দিদিমনি কি তোমাকে বকেন?
আলো। না। আমি রোজ পড়া করি। তাই দিদিমনি আমাকে বকেন না।
কমল। আলো খুব ভালো ছেলে। রোজ পড়া শেখে। করবী, তুমি চা খাও?
করবী। হ্যাঁ, সকালে একবার, বিকালে একবার। আমার বাবা সিগারেট খান।
আলো। আমার বাবা সিগারেট খান না।
কমল। করবী, তুমি কখন শোও?

করবী। রাত দশটায়। আলো, তুমি?

আলো। আমি রাত নটায় রেডিও শুনি, তারপর শুই। করবী, তুমি গান কর?

করবী। আমি গান জানি না।

কমল। তুমি গান শেখ না?

করবী। না, আমি নাচ শিখি। আলো গায় আর আমি নাচি। আলো বই কেনে। আমি বই কিনি। আপনি বই কেনেন?

কমল। আমার অনেক বই আছে। আরো কিনি।

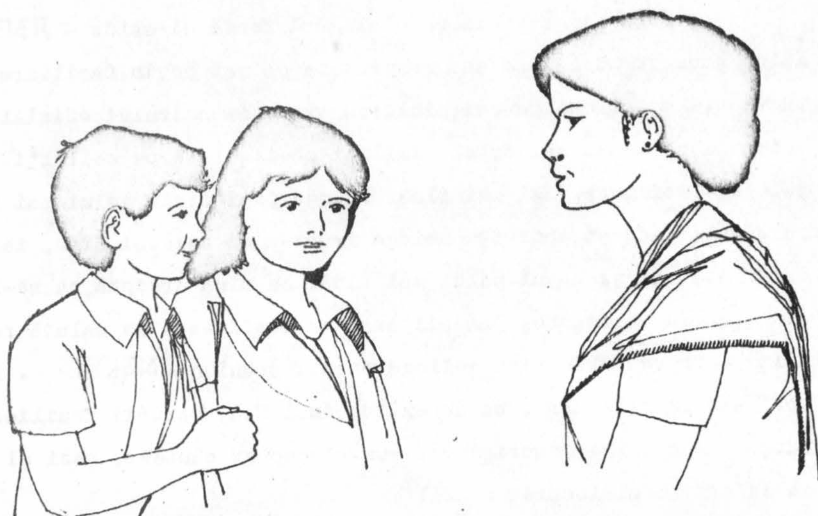
করবী। আমার বাবা ছবি আঁকেন।

আলো। আমি ছবি তুলি। করবী, তোমার ফুলগাছ আছে?

করবী। হ্যাঁ, আমার অনেক ফুলগাছ আছে। আমি রোজ সকালে ফুল তুলি।

আলো। আমার মা-ও সকালে ফুল তোলেন। আমাদের-ও ফুলগাছ আছে।

করবী। আমি এখন যাই। দিদিমণি, নমস্কার।



Exerciţii

1. Răspundeţi la următoarele întrebări :

আলো কে ? করবী কে ? আলো কখন ইংরাজি পড়ে ? তুমি কি ইংরাজি পড় ? তুমি বাংলা পড় ? গান শেখ ? আলো কি নাচ শেখে ? করবী কি গান জানে ? কমল কি ছবি তোলেন ? কে ছবি তোলে ? আলো কখন রেডিও শোনে ? তার বাবা কি সিগারেট খান ? করবী কখন চা খায় ? তুমি কি বই কেন ? তোমরা কি বই কেন ?

2. Completaţi propoziţiile de mai jos cu forma de prezent a verbelor indicate în paranteză :

আমি চা-(খাওয়া)। তুমি মাছ-(খাওয়া)। মা বই-(পড়া)। বাবা ছবি-(কেনা)। আমরা-(যাওয়া)। তোমরা রেডিও-(শোনা)। ওরা বই-(দেওয়া)। তারা দুপুরে-(ঘুমানো)। আমার বাবা আমাকে--(বকা) না (আমাকে - pe mine)। করবী গান-(জানা) না। আমার একটি কুকুর-(আছ্)। করবী আর তার বোন ফুল-(তোলা)।

3. Traduceţi propoziţiile de mai sus.

Note culturale

1.In bengali există o singură formă de salut - নমস্কার salut adresat unei persoane respectate şi mai puţin familiare. Cei mai în vîrstă nu salută pe cei mici, cu excepţia cadrului oficial. Nu se obişnuieşte ca un membru al familiei să-i salute pe ceilalţi. Cînd rudele se întîlnesc, cel mai tînăr atinge picioarele celui mai în vîrstă cu mîna dreaptă şi apoi îşi atinge fruntea cu aceeaşi mînă, iar cel mai în vîrstă atinge capul celui mai tînăr cu mîna dreaptă ca să-l binecuvînteze. In societate, oamenii care se întîlnesc, se salută reciproc cu mîinile împreunate ţinute lîngă piept, spunînd নমস্কার . De sărbători sau la zile mari, ca de ex. de Anul Nou, membrii familiei se salută cu gesturile descrise mai sus. In acest context, vezi şi textul de la sfîrşitul lecţiei a XXII .

2. Obiceiul bengalez este ca un student sau un elev să-i spună unei profesoare sau învăţătoare 'sora mai mare'. Cuvîntul দিদিমণি (sora scumpă) înseamnă, în sens restrictiv, 'învăţătoare' sau 'meditatoare'.

3. In partea nordică a Indiei se obişnuieşte să se bea ceai cu lapte; în sud se bea cafea cu lapte. In ultimele decenii, băutul cafelei a devenit curent şi în nord. In India se bea cafea ness sau cafea filtru.

4. Din cauza temperaturii ridicate din cursul zilei, majoritatea florilor indigene se desfac noaptea. Lăsate în grădină, florile se ofilesc repede. De aceea, femeile şi copiii din casă le culeg dimineaţa şi le păstrează în casă. Stropite de cîteva ori în cursul zilei, ele se menţin pînă seara şi-şi răspîndesc parfumul în cameră. Multe flori europene au fost cultivate de englezi în India. Ele înfloresc iarna; temperatura zilei fiind mai puţin ridicată, ele sînt lăsate în grădină sau se folosesc, tăiate, pentru decorul casei.

Note ortografice

1. Pentru formele verbale দিয়ে şi শোওয়া există variantele ortografice দি şi, respectiv শোয়া .

2. In cuvîntul সন্ধ্যা , ultimul semn reprezintă ndhyā ; cuvîntul este pronunţat ṣondhā. সন্ধ্যা /sandhyā/ este formă literară, pe cînd সন্ধে /sandhe/ pro. ṣondhe este variantă populară.

ত্রয়োদশ পাঠ

L E C T I A A XIII-a

CAZURILE কারক

13.1. In bengali substantivul și pronumele se declină la patru cazuri: nominativ, acuzativ, genitiv și locativ; dar, în conformitate cu gramatica sanscrită, gramatica clasică bengali indică șapte cazuri ale declinării unui substantiv sau a unui pronume, așa cum se vede din tabelul de mai jos:

13.2. Declinarea শব্দরূপ

সর্বনামের শব্দরূপ

13.2 a. Declinarea pronumelor personale

Pers. I – আমি

Caz	sg.	pl.	răspunde la sg.	pl.	
Nominativ	আমি	আমরা	কে	কারা	(cine?
Acuzativ	আমাকে	আমাদের	কাকে	কাদের	(pe cine?)
Instrumental	আমাকে দিয়ে	আমাদের দিয়ে	কাকে দিয়ে	কাদের দিয়ে	(de către cine?, prin cine?)
Dativ	আমাকে	আমাদের	কাকে	কাদের	(cui ?)
Ablativ	আমার কাছ থেকে	আমাদের কাছ থেকে			(de la cine ?)
Genitiv	আমার	আমাদের	কার	কাদের	(al cui?)
Locativ	আমাতে	×	×	×	

După cum se vede din tabel, pronumele se declină la fel la acuzativ şi dativ la singular, şi la acuzativ, dativ şi genitiv la plural. Celelalte cazuri se formează cu ajutorul unor postpoziţii. Cazul instrumental se formează cu ajutorul postpoziţiei দিয়ে (de către, prin) adăugată la forma pronumelui la acuzativ, iar ablativul se formează cu ajutorul postpoziţiei কাছ থেকে (de la) adăugată la forma pronumelui la genitiv. Un pronume personal nu se declină la locativ decît în cazuri speciale, abstracte. Nu există pronumele interogativ corespunzător pronumelui personal declinat la locativ. Dăm mai jos declinarea celorlalte pronume la cazurile nominativ, acuzativ, genitiv şi la cazul locativ pentru pronumele demonstrative.

Pers. a II-a

sg.

Nom.	Ac.	Gen.
তুই	তোকে	তোর
তুমি	তোমাকে	তোমার
আপনি	আপনাকে	আপনার

pl.

Nom.	Ac. / Gen.
তোরা	তোদের
তোমরা	তোমাদের
আপনারা	আপনাদের

Pers. a III-a

sg.

Nom.	Ac.	Gen.
সে	তাকে	তার
তিনি	তাঁকে	তাঁর

pl.

Nom.	Ac. / Gen.
তারা	তাদের
তাঁরা	তাঁদের

13.2 b. Declinarea pronumelor demonstrative.

Pronumele demonstrativ pentru persoane

sg.			pl.		
Nom.	Ac.	Gen.	Nom.	Ac.	Gen.
এ	একে	এর	এরা	এদের	
ইনি	এঁকে	এঁর	এঁরা	এঁদের	
ও	ওকে	ওর	ওরা	ওদের	
উনি	ওঁকে	ওঁর	ওঁরা	ওদের	

Pronumele demonstrativ - pentru animale

sg.			pl.		
Nom.	Ac.	Gen.	Nom.	Ac.	Gen.
এ	একে	এর	এগুলি	এগুলিকে	এগুলির, এদের
ও	ওকে	ওর	ওগুলি	ওগুলিকে	ওগুলির, ওদের

Pronumele demonstrativ - pentru obiecte

sg.			pl.		
Nom., Ac.	Gen.	Loc.	Nom., Ac.	Gen.	Loc.
এ	এর	এতে	এগুলি	এগুলির	এগুলিতে
ও	ওর	ওতে	ওগুলি	ওগুলির	ওগুলিতে

13.3. Declinarea substantivelor বিশেষ্যের শব্দরূপ

Substantivele se declină în acelaşi fel ca pronumele, indiferent de gen. Dăm mai jos propoziţii pentru a ilustra folosirea cazurilor.

1. Cazul nominativ - কর্তৃকারক indică subiectul unei acțiuni :

ছেলে পড়ে - Băiat/ul/ citește.
ছেলেরা পড়ে - Băieți/i/ citesc.
ছেলেগুলি পড়ে - Băieții citesc.
গোরু ঘাস খায় - Vaca mănîncă iarbă.
গোরুগুলি ঘাস খায় - Vaci/le/ mănîncă iarbă.
বইগুলি এখানে আছে - Cărțile sînt aici

La numărul plural articolul hotărît গুলি se folosește pentru a desemna anumite persoane, ființe sau obiecte; substantivul la singular este folosit ca un substantiv colectiv.

2. Cazul acuzativ - কর্মকারক - indică obiectul unei acțiuni:

আমি তোমাকে বলি - Eu îți spun.
তুমি আলোকে বল - D-ta îi spui lui Ālo.

Substantivul care desemnează o persoană, în afară de un nume propriu, este de obicei articulat la cazul acuzativ:

তুমি ছেলেটিকে পড়াও - D-ta îl meditezi pe băiat.

Substantivul desemnînd un animal sau un obiect are aceeași formă la nominativ și acuzativ:

আমি মাছ ধরি - Eu prind pește.
তুমি চাঁদ দেখ - D-ta privești luna.

Substantivul care desemnează un animal primește terminația de acuzativ - কে /ke/ , împreună cu articolul, dacă este vorba de o anumită ființă:

আলো কুকুরটাকে ধরে - Ālo prinde cîinele (adică prinde un anumit cîine)

Terminația de plural pentru persoane este - দের /der/ sau গুলিকে /gulike/ :

আমি তোমাদের বলি - Eu vă spun
তুমি ছেলেদের/ছেলেগুলিকে পড়াও - D-ta îi meditezi pe băieți.

Substantivele care exprimă nume de animale sau obiecte îşi păstrează forma de singular cînd sînt folosite în sens colectiv:

আমি মাছ ধরি – Eu prind peşte.

করবী বই কেনে – Karabī cumpără cărţi.

Aceste cuvinte primesc articolul hotărît গুলি sau গুলো dacă este vorba de animale sau obiecte determinate :

কুকুরগুলোকে ধরি – Prind cîinii.

বইগুলি আনি – Aduc cărţile.

3. Cazul instrumental –করণ কারক– indică intermediarul sau instrumentul unei acţiuni :

আমি তোমাকে দিয়ে বই পাঠাই – Eu trimit cărţi prin tine.

পাঠানো – a trimite

তুমি আলোকে দিয়ে চিঠি পাঠাও – D-ta trimiţi scrisori prin Ālo.

হাত দিয়ে লিখি – Scriu cu mîna.

Pronumele sau substantivul denumind o persoană se declină la instrumental prin adăugarea postpoziţiei দিয়ে la forma pronumelui sau substantivului la acuzativ. Substantivul care denumeşte un animal sau un obiect se declină la acest caz prin adăugarea aceleiaşi postpoziţii la forma sa de nominativ.

কুকুর দিয়ে বেরাল তাড়াই – Alung pisica cu /ajutorul unui/ cîine (folosesc cîinele ca să alung pisica

তাড়ানো – a alunga

Propoziţia de mai sus poate fi tradusă cu pluralul – 'folosesc cîini ca să alung pisicile'. Ca în propoziţiile de mai sus, substantivele din această propoziţie pot fi articulate pentru a le determina :

কুকুরটাকে দিয়ে বেরালটাকে তাড়াই la singular

şi কুকুরগুলোকে দিয়ে বেরালগুলোকে তাড়াই la plural.

4. Cazul dativ – সম্প্রদান কারক – indică primitorul unui dar.

মালাকে বই দিই – Îi dau cărţi lui Mālā.

Întrucît dativul se declină la fel ca acuzativul, nu mai dăm alte exemple.

5. Cazul ablativ – অপাদান কারক – indică punctul de plecare al unei acţiuni sau provenienţa unui obiect.

আমি তোমার কাছ থেকে বই নিই – Eu iau cărţi de la d-ta.
ওরা আমাদের কাছ থেকে ফুল নেয় – Aceia iau flori de la noi.

Cazul ablativ se formează cu ajutorul postpoziţiei কাছ থেকে pusă după forma de genitiv a pronumelui sau a unui substantiv denumind o persoană sau mai multe persoane :

আমি আলোর কাছ থেকে ছবি কিনি – Eu cumpăr poze de la Ālo.
আমি ছেলেটির কাছ থেকে ফুল নিই – Eu iau flori de la băiat.
ছেলেদের কাছ থেকে বই নিই – Iau cărţi de la băieţi.

Substantivele denumind animale sau obiecte se declină la ablativ cu ajutorul postppziţiei থেকে pusă după formele lor de nominativ:

বেরাল থেকে রোগ হয় – (lit.) Se face boală/ fac boli de la pisici. (se molipseşte de boală/ boli de la pisici)

দুধ থেকে দই হয় – Se face iaurt din lapte.

গাছ থেকে ফল পড়ে – Fructul cade/ fructele cad din copac.

আজ থেকে তিন দিন পরে – (lit.) trei zile începînd de astăzi (după trei zile)

Este de remarcat folosirea verbului হওয়া în expresiile impersonale de mai sus.

6. Cazul genitiv -সম্বন্ধপদ indică o relaţie sau posesia:

আমার ভাই - fratele meu
মালার বোন - sora Malei
আলোর বাড়ি - casa lui Ālo

La declinarea unui substantiv terminat într-o consoană, se pune vocala এ /e/ înaintea terminaţiei র় /r/. Aceeaşi terminaţie se foloseşte la substantivele denumind animale sau obiecte :

গোরুর গাড়ি - carul cu boi

Cuvîntul গোরু se foloseşte ca un substantiv generic deopotrivă pentru vacă, taur şi boụ deşi el înseamnă 'vacă'.

নদীর মাছ - peşte din rîu

In declinarea unui substantiv terminat în ই /i/ sau উ /u/, se pune - য়ে /ye/ înaintea terminaţiei - র /r/ :

ভাইয়ের বাড়ি - casa fratelui
বউয়ের শাড়ি - sari/ul/ soţiei/nurorii
বউ - 1° soţie 2° noră

Terminaţia de plural pentru substantivele denumind persoane este - দের /der/ :

ছেলেদের বই - cărţile băieţilor; (fig.) cărţi pentru copii.

Substantivele denumind animale sau obiecte îşi păstrează forma de singular la plural :

গোরুর দুধ - lapte de vacă
বইয়ের পাতা - pagini de cărţi

Pentru a desemna animale sau obiecte determinate, se adaugă terminaţia - র /r/ la articolul hotărît গুলি / গুলো

এই গোরুগুলির দুধ - lapte/le/ acestor vaci
ঐ বইগুলির নাম - titluri/le/ acestor cărţi

7. Cazul locativ - অধিকরণ কারক - indică locul în care se află subiectul sau obiectul unei acţiuni, precum şi timpul în care se petrece o acţiune :

রাম ঘরে আছে - Rām este în cameră.
রাম বাড়িতে আছে - Rām este în casă (acasă).
গাছে ফল আছে - In copac sînt fructe.
আমার হাতে একটি বই আছে - Am o carte în mînă.
তার মাথায় চুল আছে - Are păr pe cap.
তার হাঁটুতে ব্যথা* - Are dureri de genunchi.
ছেলেরা বিকেলে খেলে - Băieţii, spre seară, se joacă.

Terminaţia locativului este এ /e/ pentru substantivele terminate în consoană(de ex. ঘর , গাছ, হাত), য় /y/ pentru cele terminate în আ /ā/ (de ex. মাথা) şi তে /te/ sau য়ে /ye/ pentru cele terminate în ই /i/ sau উ /u/.

Evident, cazul locativ se foloseşte mai mult în legătură cu nume de obiecte. Substantivele denumind obiecte îşi păstrează, ca în celelalte cazuri, forma de singular la plural. Dacă este nevoie de a specifica unele obiecte, atunci se adaugă terminaţia তে /te/ la articolul hotărît গুলি/গুলো:

গাছগুলিতে ফল আছে- In copaci sînt fructe.

In general, substantivele sînt mai puţin folosite la plural. Numele propriu primeşte terminaţia de plural :

আলোরা - Ālo şi ai săi
রামেরা - Rām şi ai săi

Terminaţia - রা /rā/, adăugată unui nume propriu, schimbă deci sensul acestuia, desemnînd familia sau grupul căreia îi aparţine persoana respectivă.

Substantivele denumind animale sau obiecte primesc terminaţia -রা /rā/ la nom. pl. şi -দের /der/ la gen. pl., dacă ele sînt personificate :

---

* ব্ + য = ব্য : ব্যথা /vyathā/ pro. bæ thā - durere

পাখিরা গান গায় - Păsările cîntă.

গাছেরা কথা বলে - Copacii vorbesc.

পাখিদের গান শুনি - Ascult cîntecul păsărilor.

গাছেদের কথা শুনি - Ascult vorbele copacilor. (ascult ce-mi spun copacii)

শোনা - a auzi; a asculta

Substantivele denumind persoane, declinate la cele 7 cazuri, răspund la întrebările pe care le-am indicat în legătură cu declinarea pronumelui personal pers.I. Dăm mai jos întrebările la care răspund substantivele denumind animale sau obiecte declinate la aceste cazuri:

Nominativ -	কী	- ce ?
Acuzativ -	কী	- ce ?
Instrumental -	কী দিয়ে	- cu ce ?
Dativ -	কাকে	- cui ?
Ablativ -	কী থেকে	- din ce ?
	কোথা থেকে	- de unde ?
	কখন থেকে	- de cînd ?



Genitiv – কীসের – al cui ?

Locativ – কীসে – în ce ?

কোথায় – unde ?

কখন – cînd ?

13.4. Vocabular

বাগান	– s. grădină	আলু	– s. cartof
যেন pr. jæno	– ned. parcă	পেঁয়াজ	– s. ceapă
ডাকা	– vb.I a chema	খোঁজা	– vb.I a căuta
খাবার	– s. mîncare; gustare	ফলওয়ালা	– s. vînzător de fructe
সলিল	– s. apă; n. pr. m.	বেচা	– vb.I a vinde
বাবু	– s., suf. domn	ঝুড়ি	– s. coș
বাজার	– s. piață	দাম	– s. preț
চাল	– s. orez decorticat	আসা	– vb.I a veni
		ছুরি	– s. cuțit
ডাল	– s. linte	কাটা	– vb.I a tăia

13.5. Text : করবী সকালে ওঠে। তখন বাগানে ফুল ফোটে। ফুলেরা যেন ওকে ডাকে। ও ফুল তোলে। তারপর ঘরে আসে। ওর মা ওকে চা আর খাবার দেন। করবী খায়। তারপর বই আর খাতা নেয়। বই পড়ে। খাতায় লেখে। করবীর বাবার নাম সলিল। সলিলবাবু বাজারে যান। চাল, ডাল, চিনি, আলু, বেগুন আর পেঁয়াজ কেনেন। তিনি আম খোঁজেন। একজন ফলওয়ালা তাঁকে ডাকে। সে ফল বেচে। ফলওয়ালা তাঁকে ঝুড়ি থেকে আম দেয়। তিনি আম নেন ও ফলওয়ালাকে আমের দাম দেন। তারপর বাড়ি আসেন। করবীর মা ছুরি দিয়ে আম কাটেন। করবীকে দেন। তার বাবাকে দেন। করবী আম খায়। সলিলবাবু আম খান। তারপর তিনি করবীকে ইংরাজি পড়েন।

Exerciții

1. Numiți cazurile în care cuvintele de mai jos sînt declinate în contextul pasajului de mai sus:

বাগানে, ঘরে, ওকে (ডাকে), ওকে (চা... দেন), খাওয়ায়, বাবার, বাজারে,
তাঁকে (ডাকে), তাঁকে (... আম দেয়), ঝুড়ি থেকে, ফলওয়ালাকে (দাম দেন),
আমের (দাম), ছুরি দিয়ে, আম (খায়)।

2. Răspundeţi în bengali :

করবী কখন ওঠে ? করবীকে কে খাবার দেন ? করবীর বাবার নাম কী?
তিনি কোথায় যান ? কী কেনেন ? করবীর মা কী দিয়ে আম কাটেন ?
কাদের দেন ? কারা আম খায় ?

3. Traduceţi în bengali :

Cine are mulţi copaci în grădină (în a cui grădină se află mulţi copaci) ? Karabī are mulţi copaci în grădină. Noi cu ce muncim ? Noi muncim cu mîinile. Cine culege flori ? Rādhā culege flori din copaci. Ce ai în coş (ce se află în coşul tău) ? Am cartofi şi ceapă în coş (se află cartofi şi ceapă în coşul meu). Eu vă dau mango din coş. Cui îi dă dl. Salil cărţi ? Dl.Salil dă cărţi băieţilor. Acest vînzător de fructe vinde fructe bune. Oare Karabī mănîncă mango? Da. Rādhā nu mănîncă mango. Oare Rādhā are cărţi ? Rādhā n-are cărţi. Noi n-avem casă. Ālo este acasă. Vînzătorul de fructe nu este aici. El se află în piaţă. Dl. Salil ia o carte de la fratele său. Florile mele sînt aici, unde sînt ale tale ? Ale mele sînt în cameră. Ţara mea este frumoasă, cum este ţara dvs. ?

Notă gramaticală

Dintre cele trei cazuri păstrate din sanscrită (cf. 13.1) cazul dativ reprezintă o problemă mult discutată. In bengali, acest caz constituie doar o categorie sintactică; analiza sintactică la rîndu-i depinde de context. Substantivul sau pronumele care desemnează primitorul unui dar este considerat ca declinat la dativ. Darul trebuie să fie dezinteresat - un cadou sau o donaţie la care donatorul renunţă toate drepturile; deci nu totdeauna verbul দেওয়া (a da) determină cazul dativ.

Dăm mai jos cîteva exemple pe baza afirmaţiilor făcute de cunoscutul lingvist S.K. Chatterjee.

আমার জামাটি করবীকে দিয়েছি - I-am dat lui Karabī bluza mea.

Aici করবীকে (lui Karabī) este declinat la dativ, pentru că bluza mi-a aparţinut mie, şi i-am făcut un cadou lui Karabī, renunţînd la drepturile asupra obiectului respectiv. Dar, în propoziţia

আমার বোনের জামাটি করবীকে দিলাম I-am dat lui Karabī bluza surorii mele, lui Karabī este complementul indirect, pentru că i-am dat un obiect care nu-mi aparţinea mie. Eu n-am avut dreptul la acest obiect la care aş fi putut să renunţ.

মা ধোপানিকে কাপড় দিলেন - Mama a dat rufe spălătoresei.

In propoziţia de mai sus, ধোপানিকে (spălătoresei) va fi interpretat ca un substantiv declinat la dativ, dacă mama i-a dat rufele ca să le folosească. Ori dacă mama le-a dat ei ca să le spele şi să-i aducă înapoi, atunci cuvîntul respectiv va fi considerat complementul indirect.

বিনোদ চোরকে তার ঘড়িটি দিল - Binod i-a dat hoţului ceasul său.

Aici চোরকে (hoţului) este complementul indirect, fiindcă Binod a fost silit să-i dea ceasul.

In bengali, verbul দেওয়া (a da) este folosit şi în sensul de 'a plăti' şi 'a achita' şi în aceste condiţii primitorul este complementul indirect.

In bengali, substantivul sau pronumele primesc aceeaşi terminaţie কে atît pentru acuzativ cît şi pentru dativ. De aceea, unii specialişti, ca Rabindranala Tagore, au opinat împotriva includerii cazului dativ în gramatica limbii bengali. Alţii, mai tradiţionalişti, au fost în favoarea includerii sale. Ca rezultat, cazul dativ este inclus în lista cazurilor în gramaticile bengali, dar lucrările de gramatică dau şi indicaţiile referitoare la aplicarea restrictivă a acestui caz.

In gramaticile limbii sanscrite se precizează condiţiile care determină cazul dativ; acele reguli vor fi discutate în Manualul de limba sanscrită.

<u>Notă lexicală</u>

Sufixul বাবু - domnul - se pune după nume sau prenume. In contexte oficiale, acest cuvînt se poate adăuga, ca un sufix, la nume de familie. Acum se obişnuieşte să se spună, după obiceiul adoptat de la englezi, <u>Mr.</u> înainte de numele de familie. După obiceiul bengalez, ne referim la o persoană cu prenumele. Dacă într-o clasă, într-un birou sau grup există două persoane cu acelaşi prenume atunci ne referim la ele cu cele două nume, de ex. কিশোর বসু și কিশোর ঘোষ . In cazul marilor personalităţi bengaleze referindu-ne la acestea, folosim prenumele, şi nu numele de familie, de ex. Rabindranath şi nu Tagore. Pentru personalităţi ne-bengaleze se foloseşte numele de familie, de ex. Nehru sau Gandhi.

<u>Note culturale</u>

1. In părţile de est şi de sud ale Indiei, orezul este mîncarea principală, precum pîinea în România.

2. In India sînt cultivate mai multe soiuri de linte. Boabele acestora se vînd în băcănii. Din linte se face o supă groasă, care se consumă amestecată cu orezul fiert, servindu-se drept garnitură legume prăjite sau peşte prăjit .

3. Mango este fructul preferat în India. El creşte vara. Se cultivă cîteva sute de soiuri de mango în multe părţi ale Indiei. Din mangoul crud se fac diferite feluri de murături picante.

চতুর্দশ পাঠ
LECTIA A XIV-a

14.1. PREZENTUL CONTINUU ঘটমান বর্তমান

In limba bengali, timpul prezent indică o acţiune care se petrece în mod obişnuit. Acţiunea care se petrece în momentul vorbirii sau într-o perioadă de o anumită durată, sugerînd continuitatea acţiunii, este indicată prin prezentul continuu.

Prezent – আমরা বাংলা পড়ি – Noi învăţăm bengali

Prezentul continuu – আমরা এখন বাংলা পড়ছি – Noi învăţăm bengali acum

14.2. Conjugarea verbelor la prezentul continuu

Prezentul continuu se formează prin adăugarea terminaţiilor prezentului verbului আছ্ /ãch/ -ছি, ছিস, ছ, ছে, ছেন – la rădăcina verbului de conjugat. Dăm mai jos conjugarea verbelor tip din categoria I.

Categoria I

pron. pers.	a		b	c	d		e
	করা (Korā)		আনা	কেনা	খেলা (khæ)		ওঠা
আমি	করছি	(Ko-)	আনছি	কিনছি	খেলছি	(khe)	উঠছি
তুই	করছিস	(,,)	আনছিস	কিনছিস	খেলছিস	(,,)	উঠছিস
তুমি	করছ	(,,)	আনছ	কিনছ	খেলছ	(,,)	উঠছ
সে	করছে	(,,)	আনছে	কিনছে	খেলছে	(,,)	উঠছে
তিনি / আপনি	করছেন	(,,)	আনছেন	কিনছেন	খেলছেন	(,,)	উঠছেন

Vocalele din rădăcină trec prin aceleaşi modificări ca în conjugarea la prezent; aici formele verbale pentru toate persoanele suferă modificări.

Categoria a II-a

Cît privește verbele din categoria a II-a, nu toate verbele din subgrupele 'a' și 'b' se conjugă la fel, așa cum se va vedea din tabelul următor.

pron. pers.	a		b		c	d
	বওয়া	হওয়া	পাওয়া	খাওয়া	দেওয়া	শোওয়া
আমি	বইছি (bo-)	হচ্ছি (ho-)	পাইছি	খাচ্ছি	দিচ্ছি	শুচ্ছি
তুই	বইছিস (,,)	হচ্ছিস (,,)	পাইছিস	খাচ্ছিস	দিচ্ছিস	শুচ্ছিস
তুমি	বইছ (")	হচ্ছ (,,)	পাইছ	খাচ্ছ	দি	শুচ্ছ
সে	বইছে (")	হচ্ছে (,,)	পাইছে	খাচ্ছে	দিচ্ছে	শুচ্ছে
তিনি, আপনি	বইছেন (,,)	হচ্ছেন (,,)	পাইছেন	খাচ্ছেন	দিচ্ছেন	শুচ্ছেন

La verbele বওয়া și পাওয়া se intercalează ই /i/ între rădăcină și terminație, pe cînd la হওয়া și খাওয়া, precum și la verbele de tipul দেওয়া și শোওয়া intervine চ্ /c/ între rădăcină și terminație. Verbele কওয়া - a vorbi - și সওয়া - a îndura - se conjugă ca বওয়া. Verbele চাওয়া - a privi; a dori; a cere; a vrea -, și বাওয়া - a vîsli - se conjugă ca পাওয়া; verbele যাওয়া - a merge, a se duce - , și পাওয়া - a primi; a găsi; a obține - se conjugă ca খাওয়া.

Ultima silabă din forma verbală pentru তুমি este pronunțată cu ajutorul vocalei ও /o/, de ex. boicho, hoccho etc.

Categoria a III-a

In conjugarea verbelor din categoria a III-a, se intercalează চ্ /c/ între rădăcină și terminații.

pron. pers.	verb - লাফানো
আমি	লাফাচ্ছি
তুই	লাফাচ্ছিস
তুমি	লাফাচ্ছ
সে	লাফাচ্ছে
তিনি, আপনি	লাফাচ্ছেন

Timpul prezent continuu este folosit şi la (i) trecutul apropiat şi (ii) viitorul apropiat :

(i) - কখন এলে? - Cînd venişi ? এলে - perf.simplu pers. a II-a de la আসা

- এই এলাম - Acum venii. এলাম - " pers.I -

sau এই আসছি - Acum am venit. এই - ned. chiar acum

(ii) সে কবে আসবে - Cînd va veni el? আসবে - viitor, pers.a III-a de la আসা

- কাল আসবে - Va veni mîine.

sau কাল আসছে - " " "

In exemplele de mai sus (i), perfectul simplu şi prezentul continuu au aceeaşi valoare; în exemplele de mai sus (ii), viitorul şi prezentul continuu au aceeaşi valoare.

Verbul আছি se conjugă la prezentul continuu în acelaşi fel ca la prezent. Propoziţiile interogative şi negative se formează, la prezentul continuu, în acelaşi fel ca la prezent.

14.3. Verbele cauzative ণিজন্ত ধাতু

Verbul cauzativ presupune o acţiune iniţiată de o persoană şi efectuată de alta. Aceste verbe se formează prin adăugarea sufixului নো /no/ la infinitivul unui mare număr de verbe din categoriile I şi a II-a. Ele se conjugă la fel ca verbele din categoria a III-a. Iniţiatorul acţiunii fiind subiectul propoziţiei, verbul cauzativ se acordă cu persoana acestuia :

(i) করা (a face) : আমি কাজ করি - Eu fac treabă.

করানো (a pune pe cineva să facă) :

আমি তাকে দিয়ে কাজ করাই - Eu îl pun să facă treabă.

(ii) শেখা (a învăța) : আলো গান শেখে – Ālo învață muzica.

শেখানো (a învăța pe cineva): কমল আলোকে গান শেখান

– Kamal îl învață muzica pe Ālo.

(iii) খাওয়া (a mînca) : করবী খাচ্ছে – Karabī mănîncă.

খাওয়ানো (a servi mîncare): মা করবীকে খাওয়াচ্ছেন

– Mama îi dă lui Karabī să mănînce.

(iv) দেওয়া (a da) : মা পাখিদের খাবার দিচ্ছেন

– Mama dă mîncare păsărilor.

দেওয়ানো (a pune pe cineva să dea) :

মা করবীকে দিয়ে পাখিদের খাবার দেওয়াচ্ছেন – Mama o pune pe Karabī să dea mîncare păsărilor.

In propozițiile în care o altă persoană execută acțiunea ca un agent al primei persoane, de ex. în (i) și (iv) de mai sus, substantivul sau pronumele respectiv este declinat la cazul instrumental; în propozițiile în care ea execută acțiunea în propriul ei interes, de ex. în (ii) și (iii) de mai sus, substantivul sau pronumele este declinat la cazul acuzativ. Verbele din categoria a III-a formează cauzativul printr-un verb compus format din rădăcina verbului respectiv și verbul করানো , de ex. দাঁড়ানো (a sta în picioare) দাঁড় করানো (a pune ceva sau pe cineva în picioare). Nu de la toate verbele se formează verbe cauzative. Verbele cauzative mai des folosite sînt indicate în dicționar.

14.4. <u>Vocabular</u>

মাসি <u>s</u>. sora mamei

মাসিমা <u>s</u>. termen de respect pentru sora mamei

এর নাম পড়া - asta se numește a învăța !

তো - <u>ned</u>. (aici) văd că

চুপ চুপ - <u>interj</u>. taci!, psst!

বাইরে - <u>adv</u>. afară

ফুটবল - <u>s</u>. (< engl.) fotbal

এই - <u>interj</u>. auzi !

ফেরিওয়ালা	s. vînzător ambulant	ঢোকা	- vb.I a intra
লোক	s. om	এ কি	- interj.cum !
বাসন	s. veselă	ভাত	- s. orez fiert
পুরোনো	adj. vechi	কেন	- adv. de ce ?
কাপড়	s. rufă; îmbrăcăminte	কারণ	- ned.deoarece



14.5. Text

বিনোদ । আলো ! আলো !

আলোর মা। কে ? আলোকে কে ডাকছে ?

বিনোদ । মাসিমা, আমি বিনোদ। আলো বাড়ি আছে ?

আলোর মা। হ্যাঁ, আলো তার ঘরে আছে।

বিনোদ । কী করছে ?

আলোর মা। জানি না।

আলো (ঘর থেকে)। আমি ইংরাজি পড়ছি।

বিনোদ আলোর ঘরে যায়

বিনোদ। এর নাম পড়া! তুই তো ছবি তুলছিস।

আলো। চুপ চুপ। বাইরে বাতাস বইছে। ছেলেরা খেলছে। আমি ওদের

ছবি তুলছি।

বিনোদ। কয়েকজন ছেলে ফুটবল খেলছে আর কয়েকজন লাফাচ্ছে।
তুই পড়ছিস না। ওদের দেখছিস।

আলো। এই, মা কী করছে রে?

বিনোদ। ফেরিওয়ালার কাছ থেকে বাসন কিনছেন।

আলো। ঐ লোকটা রোজ আসে। বাসন বেচে আর পুরোনো কাপড় কেনে।

বিনোদ। ঐ যে মাসিমা আমাদের খাবার আনছেন।

আলোর মা ঘরে ঢোকেন

আলোর মা। তোমরা কী করছ?

আলো। আমরা ছবি আঁকছি। একটা ছেলে গাছ উঠছে। বিনোদ ওর ছবি আঁকছে। মা, দাদা কী করছে?

আলোর মা। গান গাইছে। কমল ওকে গান শেখাচ্ছে। করবী নাচছে।
করবী খুব ভালো নাচে। এ কি বিনোদ, তুমি তো কিছু খাচ্ছ না।

বিনোদ। আমার দাঁতে ব্যথা। আমি রোজ দুধ খাই। ভাত খাই না।
মাসিমা, আমি এখন যাই।

আলো। তুই যাচ্ছিস?

বিনোদ। হ্যাঁ রে।

Exercitii

1. Completaţi propoziţiile următoare punînd verbele din paranteză la (i) prezent, (ii) prezentul continuu:

আমি তোমাকে গান -(শেখানো)। তোমরা ফুটবল--(খেলা)। তুই ছবি - (আঁকা)। আমরা নাচ -(শেখা)। আপনারা ছবি - (তোলা)। তোমরা ফল - (কেনা)। ওরা গান - (গাওয়া)। তোমরা ভাত - (খাওয়া)। ওরা ডিম - (বেচা)। আমরা বাড়ি -(যাওয়া)।

2. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali, punînd verbele la (i) prezent, (ii) prezentul continuu :

Cine cîntă ? Cine joacă fotbal ? Ce face el ? Oare ea învaţă ? Ce învaţă ea ? O fată dansează, eu o pictez. Eu vă fotografiez (folosiţi toate pronumele posibile pentru 'vă').

3. Răspundeţi în bengali :

আলোকে কে ডাকছে ? আলো কী করছে ? ছেলেরা কী করছে ? বিনোদ কার ছবি আঁকছে ? আলোর মা কী করছেন ? ফেরিওয়ালা কী বেচে আর কী কেনে ? বিনোদ খাচ্ছে না কেন ? করবী কি নাচ জানে ? আলো কি গান শেখে ?

Note culturale

1. In Bengal se obişnuieşte ca mama unui prieten să fie numită mătuşă.

2. Este de observat că persoanele apropiate nu se salută nici cînd se întîlnesc, nici cînd se despart.

পঞ্চদশ পাঠ

LECTIA A XV-a

TIMPUL VIITOR ভবিষ্যৎ কাল

15.1. In limba bengali, timpul viitor indică o acţiune care se va petrece, posibilitatea unei acţiuni sau intenţia de a desfăşura o acţiune. Terminaţiile de viitor – ব, বি, বে, বে, বেন – se adaugă la rădăcina verbului. Dăm mai jos conjugarea verbelor tip din cele trei categorii.

Categoria I

pron.	verb				
	a	b	c	d	e
pers.	করা	আনা	কেনা	খেলা	ওঠা
আমি	করব (Korbo)	আনব (ānbo)	কিনব (Kinbo)	খেলব (Khelbo)	উঠব (uṭhbo)
তুই	করবি (Korbi)	আনবি	কিনবি	খেলবি (Khelbi)	উঠবি
তুমি	করবে (Korbe)	আনবে	কিনবে	খেলবে	উঠবে
সে	করবে (Korbe)	আনবে	কিনবে	খেলবে	উঠবে
তিনি / আপনি	করবেন (Korben)	আনবেন	কিনবেন	খেলবেন	উঠবেন

Schimbarea vocalei din rădăcină se efectuează la formele verbale pentru toate persoanele. La pers. I, a doua consoană este pronunţată fără nici o vocală şi ultima cu ajutorul vocalei ও /o/ .

Categoria a II-a

pron. / pers.	verb a		b		c	d
	বওয়া	হওয়া	গাওয়া	খাওয়া	দেওয়া	শোওয়া
আমি	বইব (boibo)	হব (habo)	গাইব	খাব	দেব	শোব
তুই	বইবি (boibi)	হবি (hobi)	গাইবি	খাবি	দিবি	শুবি
তুমি	বইবে (boibe)	হবে (habe)	গাইবে	খাবে	দেবে	শোবে
সে	বইবে (boibe)	হবে (habe)	গাইবে	খাবে	দেবে	শোবে
তিনি / আপনি	বইবেন (boiben)	হবেন (haben)	গাইবেন	খাবেন	দেবেন	শোবেন

Verbele care primesc ই /i/ înaintea terminației la prezentul continuu îl primesc și la viitor. Vocalele এ /e/ și ও /o/ din rădăcină se schimbă în ই /i/ și, respectiv, উ /u/ numai la persoana a II-a, তুই . Ultima consoană din forma verbală pentru persoana I este pronunțată cu ajutorul vocalei ও /o/, de ex. habo, khābo.

Categoria a III-a — Verb cauzativ

pron. / pers.	verb	verb
	লাগানো	শেখানো
আমি	লাগাব	শেখাব
তুই	লাগাবি	শেখাবি
তুমি	লাগাবে	শেখাবে
সে	লাগাবে	শেখাবে
তিনি / আপনি	লাগাবেন	শেখাবেন

Ultima consoană din forma verbală pentru pers. I se pronunță cu ajutorul vocalei ও /o/.

Este de observat că formele verbale pentru persoana a II-a তুমি și pers. a III-a সে sînt identice la viitor.

15.2. Folosirea verbului হওয়া la viitor

Verbul হওয়া se folosește la viitor cu sensul de 'a deveni' și în expresiile impersonale :

কাল রাম রাজা হবেন - Mîine Rām va deveni rege.

আজ বৃষ্টি হবে - Astăzi va ploua.

পরশু রামায়ণ গান হবে - Poimîine se va cînta/din/ Rāmāyana.

Verbul হওয়া se folosește la viitor pentru a indica posesia; astfel el înlocuiește verbul আছ্ , care nu se conjugă la viitor. De ex.:

prezent: আমার একটি কলম আছে - Eu am un stilou.

viitor: আমার একটি কলম হবে - Eu voi avea un stilou.

Intr-un anumit context, verbul হওয়া la viitor înseamnă 'a naște' :

তার ছেলে হবে - Ea va naște (este însărcinată).

In sens general ছেলে - băiat - înseamnă 'copil'.

Faptul de a exista se exprimă prin verbul থাকা la viitor; astfel el înlocuiește verbul আছ্ în acest sens:

আমি তখন কলকাতায় থাকব - Atunci eu voi fi în Calcutta.

Propozițiile interogative și negative se formează în același fel ca la prezent.

15.3. Vocabular

কমলাদি - prescurtare de la কমলাদিদি

ছুটি - s. vacanță; zi liberă

শোনানো - vb. cauzativ de la শোনা

গান শোনানো - a-i cînta

সংগে - postp. cu (sociativ), împreună cu (cere genitivul)

কী করে - adv. cum ?

ক্ + য্ + আ = ক্যা (pro. Kæ)

ক্যামেরা - s. (< engl.) aparat de fotografiat

ন্ + ম্ = ন্ম

জন্মদিন - s. zi de naştere

ততদিন - adv. pînă atunci

এখনই - adv. chiar acum

নিয়ে - postp. cu (sociativ); ger. de la নেওয়া (a lua) (cere acuzativul)

খুব - adv. foarte

কাছে - postp. de la; lîngă (cere genitivul)

দোকান - s. prăvălie

তুলি - s. pensulă

শুধু - adv. numai

পাড়া - s. cartier

পাড়ার দোকানে তো নেই - ştiu că nu se află în prăvălia din cartier

রাখা - vb. I a ţine

দোকানদার - s. vînzător

পাওয়া যায় - se găseşte

রচনা - s compunere

দুপুরবেলা - adv. după amiază

না - con. sau

কচুরি - s. mîncare asemănătoare pateului

ভাজা - vb. I a prăji

মজা - s. bucurie; fapt îmbucurător

কী মজা - ce bine !

অত - ned. aşa de mult

খায় না - nu-i bine să mănînci

অসুখ - s. boală

অসুখ করা - a se îmbolnăvi (cere genitivul)

বারোটা বাজে - se apropie ora 12

তাড়াতাড়ি - adv. devreme; repede

টি-ভি - s. (< engl.) televizor
বেশ - adv. bine
বেশ হবে - ce bine va fi !
মোটেই না - deloc ; n-ai dreptate
কল্যাণ (pro. Kol-laen) - s. bun; bine; n.pr.m.



15.4. Text

আলো | দাদা, আজ কি কমলদি আসবেন ?
কিশোর | না। আজ আমাদের ছুটি। আমি করবীদের বাড়ি যাব।
আ | কেন ?
কি | করবীর মাকে গান শোনাব। আমি গাইব। করবী নাচবে।
আ | আমি-ও তোমার সংগে যাব। আমি করবীর ছবি তুলব। আর ওকে ছবি তোলা শেখাব।
কি | ওকে কী করে ছবি তোলা শেখাবি ? ওর কি ক্যামেরা আছে ?
আ | না, ওর ক্যামেরা নেই। ওর বাবা ওকে জন্মদিনে ক্যামেরা দেবেন। তখন ওর ক্যামেরা হবে। ততদিন আমার ক্যামেরায়

ছবি তুলবে। এখনই বিনোদ আসবে। ওকে নিয়ে যাব।

কি। বিনোদ খুব ভালো ছবি আঁকে। আমি ওর কাছে ছবি আঁকা শিখব। আজ দোকান থেকে রং-তুলি কিনব। আজ পড়ব না। শুধু ছবি আঁকব।

আ। রং-তুলি কোথা থেকে কিনবে? আমাদের পাড়ার দোকানে তো নেই।

কি। ওরা রাখে না। কিন্তু দোকানদার আজ আনবে। ওর বাড়ির কাছে একটা দোকানে পাওয়া যায়। তুই আজ বিকেলে কী করবি?

আ। খেলব। তারপর সন্ধ্যায় গান গাইব। আর রচনা লিখব। তোমার রচনার খাতাটা আমাকে দেবে?

কি। ও খাতাটা করবীর কাছে আছে। ওর কাছ থেকে আনব।

আলোর মা ঘরে ঢোকেন

মা। তোরা কী করছিস? খাবি না?

কি। এখনই যাচ্ছি। মা, দুপুরবেলা করবীদের বাড়ি যাব। তুমি কি আমাদের সংগে আসবে, না, ঘুমাবে?

মা। না, আমি আজ দুপুরে শোব না। কাজ আছে। আমি আজ কচুরি ভাজব।

আ। কী মজা! আমি দুটা কচুরি খাব।

মা। না, অত কচুরি খায় না। অসুখ করবে। বারোটা বাজে। এখন তোমরা ভাত খাবে। আর বিকেলে তাড়াতাড়ি বাড়ি ফিরবে। আজ সন্ধ্যায় টি-ভিতে ভালো ছবি হবে। আমি যাই। ভাত দিই।

মা ঘর থেকে যান

আ। দাদা, আমি আজ রচনা লিখব না। টি-ভি দেখব।

কি। তাহলে কমলাদি কাল তোকে বকবেন। বেশ হবে।

আ। মোটেই না। কাল ভোরে উঠব। তখন লিখব।

Exerciţii

1. Conjugaţi următoarele verbe la viitor :
আসা, পড়া, দেখা, আঁকা, রাখা, ভাজা.

2. Conjugaţi următoarele verbe la (i) prezent, (ii) prezent continuu: আসা, শোনা, শেখা, শেখানো, চাওয়া

3. Formaţi propoziţii cu următoarele cuvinte :
জন্মদিন, ততদিন, এখনই, রচনা, তাড়াতাড়ি, দোকান, তুলি.

4. Folosiţi următoarele verbe compuse în propoziţii :
ছবি তোলা, ছবি আঁকা.

5. Traduceţi în bengali :

Tatăl lui Ālo vine acasă. Pe tatăl lui Ālo îl cheamă Kalyāṇ. Dl. Kalyāṇ o caută pe mama lui Ālo. Ei vor asculta muzică. Ea va cumpăra o pensulă. Tu nu vei vinde fructe. Mama va cumpăra veselă. Binod va bea lapte. Dv. veţi dormi. Eşti român sau indian ? Vei dormi sau vei învăţa ?

6. Răspundeţi în bengali : কিশোর আজ কোথায় যাবে? কেন যাবে? কিশোর কোথা থেকে রং-তুলি কিনবে? কার কাছে ছবি আঁকা শিখবে? আলো কাকে ছবি তোলা শেখাবে? তুমি কি ছবি তোলো? তুমি ছবি তোলো, না, ছবি আঁক? আলো বিকেলে কী করবে? আলোর মা কি দুপুরে ঘুমান? আজ দুপুরে তিনি কী করবেন? আলোরা সন্ধ্যায় কী করবে? তুমি কি টি-ভি দেখ? তোমার কি ক্যামেরা আছে? আলোর দাদার নাম কি বিনোদ, না, কিশোর? আলোর মা কি ঘুমাবেন, না, কাজ করবেন? তোমার দেশ কি ভারতবর্ষ, না, রোমানিয়া? তুমি কি এখন ছবি আঁকছ?

Notă lexicală

Sufixul বেলা (pro. bælā) însemnînd 'perioadă', 'timp' se adaugă la denumirile perioadelor zilei.

Notă ortografică

Pentru prescurtare se scrie prima silabă a cuvîntului, de ex. কি pentru কিশোর.

ষোড়শ পাঠ

LECTIA A XVI-a

LIGATURILE যুক্তাক্ষর

16.1. Două sau mai multe consoane nedespărţite de vocală formează un semn compus; acest semn grafic se numeşte ligatură. Aceasta este o caracteristică a scrierii <u>devanāgarī</u>, a scrierii limbii sanscrite. In scrierea bengaleză, ligaturile sînt folosite mai mult în cuvintele păstrate din sanscrită. In cuvintele bengaleze, două consoane pot sta alături fără să formeze un semn compus, de ex. কুকুরটা, দুপুরবেলা, বলাড়ি।

16.2. <u>Formarea ligaturilor</u>

In majoritatea cazurilor, literele se lipesc una de alta, de ex. ষ্ + টি = ষ্টি în বৃষ্টি, চ্ + ছ = চ্ছ în দিচ্ছ.
In unele cazuri ele formează un semn compus deosebit de semnele componentelor:

ক্ + ষ = ক্ষ /kṣa/; ঙ্ + ক = ঙ্ক /ṅka/; ঙ্ + গ = ঙ্গ /ṅga/
জ্ + ঞ = জ্ঞ /jña/; ঞ্ + জ = ঞ্জ /ñja/; হ্ + ম = হ্ম /hma/

16.3. <u>Pronunţarea ligaturilor</u>

In unele cazuri, consoanele din ligatură sînt pronunţate ca atunci cînd sînt singure; în altele, pronunţarea lor este modificată. Modificările pronunţării sînt indicate mai jos. Ligatura de la sfîrşitul cuvîntului este pronunţată cu ajutorul vocalei ও /o/; de ex. কষ্ট /kaṣṭa/ – <u>s</u>. durere, greutate – se pronunţă <u>kaşto</u>. Dacă o ligatură este însoţită de un semn scurt vocalic, ultima consoană se pronunţă cu ajutorul vocalei respective; de ex. বৃষ্টি / vṛṣṭi/ – <u>s</u>. ploaie – se pronunţă <u>brişti</u>.

16.4. <u>Ligaturile mai des folosite</u>

1. Combinaţia cu য /ya/ - semnul scurt - ্য . Această consoană formează ligatura şi cu vocalele অ /a/ şi এ /e/ , formînd semnul এ্য , la care se adaugă আ /ā/, formînd semnul compus এ্যা/æ/, অ্যা /æ/ de ex. în এ্যাঁ /æ̃m/ - <u>ned.</u> 'poftim ? ce ai zis ?' . La începutul cuvîntului, ্য /y/ este pronunţat æ ; ব্যয় /vyay/ - <u>s</u> cheltuială - se pronunţă <u>bæy</u>; în mijlocul şi la sfîrşitul unui cuvînt 'y' nu se pronunţă, cealaltă consoană se dublează; অব্যয় /avyay/ - <u>s</u>. nedeclinabil - se pronunţă <u>ab-bay</u>; বিদ্যা /vidyā/ - <u>s</u>. învăţătură - se pronunţă <u>bid-dā</u>.

Pronunţarea deschisă a literei 'a' în engleză, de ex. în <u>camera</u> (aparat de fotografiat), este reprezentată grafic prin semnul এ্যা sau -্যা - în bengali - ক্যামেরা . Prefixul <u>anglo</u> - se transcrie এ্যাংলো sau অ্যাংলো. Acest semn este cel mai apropiat pentru transcrierea vocalei româneşti 'ă', de ex. 'casă' poate fi transcris কাস্যা .

Vocala অ /a/ urmată de o ligatură cu ্য /y/ este modificată în pronunţie; সত্য /satya/ - <u>s</u>. adevăr - şi পদ্য /padya/ - <u>s</u>. poezie - se pronunţă <u>şot-to</u> şi, respectiv, <u>pod-do</u>.

2. Combinaţia cu ব /va/. In ligatură, litera ব /v/ se scrie dedesubtul celeilalte consoane, de ex. জ্ + ব = জ্ব /jva/, শ্ + ব = শ্ব /śva/ , excepţie făcînd ধ্ /dh/ , ধ্ + ব = ধ্ব /dhva/. La începutul cuvîntului, ব /v/ din ligatură nu se pronunţă; জ্বর /jvar/ - <u>s</u>. febră - se pronunţă <u>jar</u>, ধ্বনি /dhvani/ - <u>s</u>. sunet - se pronunţă <u>dhoni</u>. In mijlocul şi la sfîrşitul unui cuvînt, cealaltă consoană se dublează; নিশ্বাস /niśvās/ - <u>s</u>. răsuflare - se pronunţă <u>niş-şāş</u> ; বিশ্ব /viśva/ - <u>s</u>. univers. - se pronunţă <u>biş-şo</u>.

3. Combinaţia cu ম /ma/ - litera ম্ /m/ se scrie alături şi lipită de cealaltă consoană; দ্ + ম = দ্ম /dma/; স্ + ম = স্ম /sma/. La începutul cuvîntului, ম্ /m/ din ligatură nu se pronunţă; স্মরণ

/smaraṇ/ - s. amintire - se pronunță șaron. In mijlocul și la sfîrșitul unui cuvînt, cealaltă consoană se dublează; পদ্ম /padma/ - s. lotus - se pronunță pad-do. In unele cuvinte, cealaltă consoană din ligatură se dublează și în același timp vocala precedentă se nazalizează; আত্মা /ātmā/ - s. suflet - se pronunță ām̐t-tā.

4. Combinația cu র /ra/. (a). Dacă র্ /r/ este urmat de o consoană, semnul său scurt - ʼ - numit রেফ /reph/ se pune deasupra aceleia; র্+ষ=র্ষ; বর্ষ/varșa/ pro. barșo - s. an.

(b) Dacă র /ra/este precedat de o consoană, semnul său scurt - ্র - se pune dedesubtul aceleia; ম্+র=ম্র; আম্র/āmra/ pro. ām-mro - s. mango.

In combinație cu র্ , atît স /s/ cît și শ /ś/ se pronunță dental; সহস্র /sahasra/ - num. mie - se pronunță șahos-sro. শ্রী /śri/ - s. frumusețe; prefix la antroponime - se pronunță sri .

Semnele deosebite cu র /ra/ :

ক্+র=ক্র /kra/; ক্রিয়া /kriyā/ - s. verb, acțiune
ত্+র=ত্র /tra/; পত্র /patra/ - pro. pat-tro
s. foaie; scrisoare
ত্+র্+উ=ত্রু /tru/; শত্রু /śatru/ pro. șot-tru - s. inamic
ব্+র্+উ=ব্রু /bru/ folosite în transliterarea cuvin-
ব্+র্+ঊ=ব্রূ /brū/ telor străine sau a formelor verbale sanscrite.

ভ্+র=ভ্র /bhra/; শুভ্র /śubhra/ pro. șubh-bhro
- adj. alb
ভ্+র্+ঊ=ভ্রূ /bhrū/; /bhrū/ - s. sprînceană .

5. <u>Semne deosebite</u>

(i) ক+ষ = ক্ষ /kṣa/. La începutul cuvîntului se pronunță খ /kha/; ক্ষতি /kṣati/ - <u>s</u>. pagubă - se pronunță <u>khoti</u>. La mijlocul și la sfîrșitul cuvîntului se pronunță খ্-খ /kh-kha/; অক্ষর /akṣara/ - <u>s</u>. literă - și বক্ষ /vakṣa/ - <u>s</u>. piept - se pronunță <u>okh-khor</u> și respectiv <u>bokh-kho</u>.

(ii) ক্+ষ্+ম=ক্ষ্ম /kṣma/ . Se pronunță খ্-খ /kh-kha/; লক্ষ্মী /lakṣmī/ - <u>s</u>. nume al unei zeițe - se pronunță <u>lokh-khi</u>.

(iii) ঙ্+ক= ঙ্ক /ṅka/. Se pronunță ংক /ṁka/; অঙ্ক /aṅka/ - <u>s</u>. matematică; (teatru) act - se pronunță <u>aṁko</u>.

(iv) ঙ্+গ= ঙ্গ /ṅga/. Se pronunță ংগ /ṁga/; সঙ্গে /saṅge/ - <u>postp</u>. împreună cu - se pronunță <u>șaṁge</u>.

(v) জ্+ঞ=জ্ঞ /jña/ . Se pronunță 'gæ' la începutul și la mijlocul unui cuvînt; iar la sfîrșitul cuvîntului se pronunță 'gm̃o' Cuvintele জ্ঞান /jñān/ - <u>s</u>. conștiință, înțelepciune - অজ্ঞান /ajñān/ - <u>adj</u>. inconștient - și বিজ্ঞ /vijña/ - <u>s</u>., <u>adj</u>. înțelept - se pronunță <u>gæan</u>, <u>ag-gæn</u> și, respectiv, <u>big-gom̃</u>.

(vi) ঞ্+জ=ঞ্জ /ñja/. Se pronunță ন্জ /nja/; মঞ্জু /mañju/ - <u>adj</u>. frumos - se pronunță <u>monju</u>.

(vii) দ্+ধ = দ্ধ /ddha/ . Se pronunță ca atare; বুদ্ধ /buddha/ - <u>s</u>. înțelept - se pronunță <u>budh-dho</u>.

(viii) ন্+দ্+র= ন্দ্র /ndra/. Se pronunță <u>ndra</u> fără modificări; ইন্দ্র /indra/ - <u>s</u>. numele unui zeu - se pronunță <u>ind-dro</u>.

(ix) ন্+ধ= ন্ধ /ndha/ . Se pronunță ca atare; বন্ধু /bandhu/ - <u>s</u>. prieten, prietenă - se pronunță <u>bondhu</u>.

(x) ন্+ত্+উ = ন্তু /ntu/ . Se pronunță fără modificare; কিন্তু /kintu/ - <u>ned</u>. dar, se pronunță <u>kintu</u>.

(xi) স্ + ত্ + উ = স্তু /stu/. Se pronunţă fără modificare; বস্তু /vastu/ - s. obiect - se pronunţă bostu.

(xii) হ্ + ম = হ্ম /hma/ . Se pronunţă ম্ম /mma/; ব্রাহ্মণ /brāhmaṇ/ - s., adj. brahman (castă) - se pronunţă brām-mon.

In afară de combinaţiile ক্ষ /kṣa/ şi জ্ঞ /jña/, nici una din aceste combinaţii nu apare la începutul unui cuvînt.

Pentru mai multe informaţii asupra ligaturilor, vezi Studiul introductiv, în Dicţionarul bengali-român.

Exerciţii

1. Transliteraţi următoarele cuvinte :

ইন্দু (s. lună; n.pr.m.,f.), স্নান (s. baie), জন্যে (postp.pentru), দক্ষিণ (adj. sud), মন্দির (s. templu), বিশ্ববিদ্যালয় (s. universitate), সমুদ্র (s. mare), গ্রাম (s. sat).

2. Scrieţi următoarele cuvinte cu litere bengaleze şi traduceţi-le:

ātmā, padya, padma, kaṣṭa, sahasra, śatru, vijña, kintu, smaraṇ, dhvani, vastu, varṣa, patra, niśvās, śatru, vidyā, jvar, bhrū, ajñān, śubhra, bandhu, mañju, buddha, brāhmaṇ, āmra .

Notă lexicală

Următoarele cuvinte folosite în această lecţie ca exemplu de scriere şi pronunţie, nu sînt întrebuinţate în limba vorbită, nici în literatura contemporană : ব্যয়, ধ্বনি, বিশ্ব, বর্ষ, আম্র, সহস্র, পত্র, শুভ্র, বক্ষ, বিজ্ঞ, বস্তু şi মঞ্জু

Cuvintele বিশ্ব şi মঞ্জু sînt însă folosite ca antroponime.

সপ্তদশ পাঠ

LECTIA A XVII-a

17.1. GERUNZIUL ইয়া প্রত্যয়

In bengali, gerunziul exprimă (a) completarea unei acţiuni urmată de o altă acţiune sau (b) executarea unei acţiuni simultan cu o altă acţiune. De ex. :

(a) খেয়ে আসব - Voi veni <u>după ce voi mînca</u>

(b) বীণা বাজিয়ে গান গাইছে - Cîntă din voce <u>în timp ce cîntă la 'vīṇā'</u> (acompaniindu-se la 'vīṇā'. <u>vīṇā</u> - un instrument muzical)

Gerunziul este foarte des folosit în bengali; uneori un şir de gerunzii se află într-o frază pentru a indica succesiunea unor acţiuni executate de o persoană, de ex:

① বাড়ি গিয়ে, ② স্নান করে, ③ খেয়ে, ④ ঘুমিয়ে, ⑤ গান গাইব

- ① Mergînd acasă, ② voi face baie, ③ voi mînca, ④ voi dormi [şi apoi] ⑤ voi cînta.

In cazul cînd verbele au diferite subiecte, fraza se formează din mai multe propoziţii, de ex. :

আমি স্নান করে আসব, তুমি খেয়ে এসো

- Voi veni după ce voi face baie; să vii după ce mănînci.

Alteori, gerunziul unui verb formează un verb compus al aceluiaşi verb sau al unui alt verb, pentru a nuanţa sensul. Gerunziul are formă invariabilă pentru toate persoanele. O propoziţie nu se poate termina cu gerunziul.

Intrucît în poezie se folosesc atît forma clasică cît şi cea specifică limbii vorbite a gerunziului, precum şi o formă poetică a acestuia - prescurtarea formei clasice -, dăm mai jos un tabel al gerunziilor formate de la verbele tip.

Categorie		verb	formă clasică	formă poetică	formă curentă
I	a	করা	করিয়া (Ko)	করি' (Ko-)	করে (Ko-)
	b	আনা	আনিয়া	আনি'	এনে
	c	কেনা	কিনিয়া	কিনি'	কিনে
	d	খেলা	খেলিয়া (khe-)	খেলি (khe-)	খেলে
	e	ওঠা	উঠিয়া	উঠি'	উঠে
II	a	হওয়া	হইয়া (ho-)	হই' (hoi)	হয়ে
		সওয়া	সহিয়া (so-)	সহি' (so-)	সয়ে (so-)
	b	চাওয়া	চাহিয়া	চাহি'	চেয়ে
		খাওয়া	খাইয়া	খাই'	খেয়ে
	c	দেওয়া	দিয়া	দিয়া	দিয়ে
	d	শোওয়া	শুইয়া	শুই'	শুয়ে
III		লাগানো	লাগাইয়া	লাগাই'	লাগিয়ে
Cauzativ		শেখানো (শিখানো)	শেখাইয়া (শিখাইয়া)	শিখাই'	শিখিয়ে

Unele verbe, de ex. করা , au aceeaşi formă করি la persoana I prezent şi la gerunziul specific stilului poetic; în aceste cazuri se recomandă să pună un apostrof după forma gerunzială - করি' .

Verbele de tipul করা au aceeaşi formă scrisă la gerunziul specific limbii vorbite şi la persoana a III-a prezent - করে; gerunziul se pronunţă Kore şi se scrie ক'রে , iar forma verbală la prezent se pronunţă Kare şi se scrie করে .

Verbele de tipul খেলা au aceeaşi formă, de ex. খেলে la gerunziu şi la persoana a III-a prezent. Gerunziul se pronunţă Khele , şi cealaltă formă se pronunţă Khæle ; cele două forme se scriu la fel, fără nici un semn de deosebire.

Regula de a pune apostroful în cazurile mai sus menţionate nu este respectată cu stricteţe.

Gerunziul verbului যাওয়া este গিয়ে .

La verbele din categoria a III-a, inclusiv cele cauzative, আ /ā/ din a doua silabă a verbului se schimbă în ই /i/; astfel, ঘুমানো→ঘুমিয়ে, পড়ানো→পড়িয়ে etc. Verbul দৌড়ানো – a alerga – are două forme de gerunziu în limba vorbită – দৌড়িয়ে şi দৌড়ে ; cea din urmă variantă este folosită mai mult.

Schimbarea primei vocale a unui verb cauzativ se face de obicei după regula generală, de ex. শেখানো-শিখিয়ে (এ /e/ - ই /i/), ওঠানো (a ridica, a scula) - উঠিয়ে (ও /o/ - উ /u/) şi খেলানো (a pune pe cineva să se joace) - খেলিয়ে (এ্যা /æ/ - এ /e/). Dar dacă prima vocală este আ /ā/ , ea nu se schimbă, de ex. আনানো (a procura prin cineva) - আনিয়ে .

17.2. Folosirea gerunziului

চাল এনে, ভাত রাঁধব – Aducînd orezul, voi găti orez fiert (voi fierbe orezul, după ce îl voi aduce). রাঁধা – a găti

বাড়ি গিয়ে রেডিও শুনব – Mergînd acasă, voi asculta radio (voi asculta radio, după ce voi merge acasă).

করবী ফুল তুলে মাকে দেয় – Culegînd florile, Karabī /le/ dă mamei.

ভাত খেয়ে আসছি – Mîncînd orez fiert, vin (voi veni după ce voi lua masa de prînz).

Ultima frază ilustrează folosirea prezentului continuu pentru viitorul apropiat.

17.3. <u>Perfectul compus</u> পুরাঘটিত বর্তমান

Timpul perfect compus se folosește pentru a indica faptul că acțiunea s-a petrecut recent și că efectul acțiunii persistă în momentul vorbirii. Conjugarea unui verb la acest timp se face prin adăugarea terminațiilor prezentului verbului আছ্ la gerunziul verbului respectiv:

Categoria I	a	করা - করেছি, করেছিস, করেছ, করেছে, করেছেন
	b	আনা - এনেছি, এনেছিস, এনেছ, এনেছে, এনেছেন
	c	কেনা - কিনেছি, কিনেছিস, কিনেছ, কিনেছে, কিনেছেন
	d	খেলা - খেলেছি, খেলেছিস, খেলেছ, খেলেছে, খেলেছেন
	e	ওঠা - উঠেছি, উঠেছিস, উঠেছ, উঠেছে, উঠেছেন
Categoria II	a	হওয়া - হয়েছি, হয়েছিস, হয়েছ, হয়েছে, হয়েছেন
	b	খাওয়া - খেয়েছি, খেয়েছিস, খেয়েছ, খেয়েছে; খেয়েছেন
	c	দেওয়া - দিয়েছি, দিয়েছিস, দিয়েছ, দিয়েছে, দিয়েছেন
	d	শোওয়া - শুয়েছি, শুয়েছিস, শুয়েছ, শুয়েছে, শুয়েছেন
Categoria III		লাফানো - লাফিয়েছি, লাফিয়েছিস, লাফিয়েছ, লাফিয়েছে, লাফিয়েছেন
Cauzativ		শেখানো - শিখিয়েছি, শিখিয়েছিস, শিখিয়েছ, শিখিয়েছে, শিখিয়েছেন

Verbul যাওয়া se conjugă ca গেছি, গেছিস, গেছ (gæ), গেছে (gæ), গেছেন (gæ). Schimbarea vocalei din rădăcină, efectuată la formarea gerunziului, este păstrată la formele verbale pentru toate persoanele.

17.4. <u>Folosirea perfectului compus</u>

তিনি কাল কলকাতা থেকে এসেছেন - Dînsul a venit ieri din Calcutta. (stă pînă acum)

মা পরশু দিল্লি গেছেন - Alaltăieri mama s-a dus la Delhi. (încă este acolo)

মালা আলোর কাছে একটি বই চেয়েছে - Mālā i-a cerut lui Ālo o carte. (încă n-a primit-o)

Observaţi că în ultima propoziţie se foloseşte postpoziţia কাছে şi nu কাছ থেকে .

Forma verbală de perfect compus este folosită la viitor, împreună cu particula আর (mai) pentru a exprima lipsa de certitudine:

তুমি আর করেছ - Nu te văd făcînd /asta/ .

17.5. Folosirea verbului হওয়া la perfectul compus

সকালে বৃষ্টি হয়েছে - A plouat dimineaţa (efectul a rămas, de ex. străzile sînt ude).

এ বছর ভালো ধান হয়েছে - Anul acesta a fost /o recoltă/ bună de orez (grînele n-au fost încă consumate).

ধান - s. orez nedecorticat

মেয়ে বড়ো হয়েছে - Fata a crescut.

তোমার এখন টাকা হয়েছে - Acum tu ai bani (eşti bogat).

টাকা - s. rupie; (fig.) bani, avere

La perfectul compus, verbul হওয়া se foloseşte şi în sensul său figurat - 'a avea copii' ; de ex. তার একটি ছেলে হয়েছে El/ea are un fiu; Ea a născut un băiat.

তার একটি মেয়ে হয়েছে - El/ea are o fiică; Ea a născut o fată.

Dar তার ছেলে হয়েছে înseamnă 'Ea a născut'; 'Ea are un copil'.

Verbul আছ্ nu se conjugă la perfectul compus. De fapt formele verbale ale altor verbe conjugate la perfectul compus includ formele verbului আছ্ ; de ex. কর্ + ই + আছি = করিয়াছি (stilul clasic) → করেছি (stilul contemporan).

La perfectul compus, propoziţia interogativă se formează în mod obişnuit. Propoziţia negativă se formează cu ajutorul adverbului নি (varianta adverbului না) aşezat după verbul conjugat la prezent.

17.6. Vocabular

দেবী - s., suf. doamnă
রান্না - s. gătitul mîncării
রান্নাঘর - s. bucătărie
রান্না করা - vb.comp. a face mîncare
কত - adj. cît
বসবার ঘর - adj. camera de zi*)
স্নান করা - vb.comp. a face baie
ফেরা - vb.I a se întoarce
হাসা - vb.I a zîmbi; a rîde
বলে - postp. pentru că
বুঝি - ned. parcă
সবাই - pron. toţi
আর সবাই - ceilalţi
জ্বর হওয়া - vb.comp. a avea febră (cere genitivul)
ভেজা - vb.I a fi ud
নিশ্চই - adv. sigur
দেখা (pro. daekhā) - vb.I a vedea
দেখানো (pro. daekhāno) - a arăta (cauzativ de la দেখা)
বেশ - adv. destul
বেশ ভালো - destul de bine
এত - adj., adv. atît de mult
আর একটা - încă unu
ফিল্ম্ - s (< engl.) film
কিছু - adj., adv., pron. ceva
তোমার কিছু চাই - vrei ceva ?
পশম - s. lînă
দরকার - s. nevoie

*) Pentru verbul substantivizat vezi lecţia a XXVI-a.

আমার ... দরকার - am nevoie de ... (forma prescurtată din দরকার আছে)

নিজে - pron. de întărire (forma invariabilă pentru toate persoanele la sg. şi la pl.)

আমি নিজে - eu însumi/însămi

বোঝা - vb. I a înţelege

নিউ মারকেট - (< engl.) New Market (hala din centrul oraşului Calcutta)

পুরী - g. Puri, oraş din statul Orissa, în sud-estul Indiei

তাই নাকি? - interj. da, ce vorbeşti ?

এ মা! - interj. Vai de mine !

পরা - vb.I a se îmbrăca

বুড়ো - adj. bătrîn

বুড়ো হওয়া - vb.comp. a îmbătrîni

রঙীন - adj. colorat

17.7. Text

কল্যাণ বাবু। ইন্দু, তুমি কোথায়?

ইন্দু দেবী। আমি রান্নাঘরে। কচুরি ভাজছি।

ক। আর কত রান্না করবে? রেডিওতে ভালো গান হচ্ছে। শুনবে না?

ই। এখনি আসছি। (ইন্দু বসবার ঘরে আসেন) তুমি স্নান করেছ? তোমার চা-খাবার আনব?

ক। না, স্নান করি নি। স্নান ক'রে চা খাব। ছেলেদের দেখছি না। ওরা গেছে কোথায়?

ই। করবীদের বাড়ি গেছে। এখনি আসবে।

আলো (বাইরে থেকে) মা, মা, আমরা এসেছি। তুমি কচুরি ভেজেছ?

আলো ও কিশোর ঢোকে

ই। তোমরা তো খুব তাড়াতাড়ি ফিরেছ। (হেসে) কচুরি খাবে ব'লে বুঝি?

আ। আমরা আজ ফুটবল খেলি নি।

ই। করবীদের কী খবর? কেমন আছে ওরা?
কি। মালার অসুখ করেছে। আর সবাই ভালো আছে।
ই। কী হয়েছে মালার?
আ। জ্বর হয়েছে।
ক। বৃষ্টিতে ভিজেছে নিশ্চই। কিশোর, তুমি রং-তুলি কিনেছ?
কি। না, কিনি নি। পাড়ার দোকানদার আজ আনে নি।
ক। ও আর এনেছে! আমি কাল নিউ মারকেট থেকে এনে দেব।
আ। বাবা, আমি কাল অনেক ছবি তুলেছি। দেখবে?
ক। দেখি। (আলো বাবাকে ছবি দেখায়) বেশ ভালো হয়েছে।
ই। তোমরা এত কথা বলছ কেন? আমি গান শুনছি।
ক। আমি যাই। স্নান করে আসি।

কল্যাণবাবু স্নান করে আসেন।
ইন্দু দেবী চা ও খাবার আনেন।

আ। মা, তুমি খেয়েছ?
ই। না, আমি খাই নি।
তোমাদের সঙ্গে খাব।
আ। বাবা, আমাকে আর একটা ফিল্ম এনে দেবে?
ক। দেব। ইন্দু, তোমার কিছু চাই?
ই। আমার পশম দরকার। আমি নিজে গিয়ে কিনব।
ক। বুঝেছি। তুমি নিউ মারকেট থেকে শাড়ি কিনবে।
কি। মা, করবীর মা পুরী থেকে তোমার জন্যে খুব সুন্দর একটা শাড়ি এনেছেন।
ই। তাই নাকি? কী রং রে?
কি। লাল।
ই। এ মা! আমি কি লাল শাড়ি পরব?
ও তো ছোটো মেয়েরা পরে।
ক। তুমি কেন পরবে না? তুমি কি বুড়ো হয়েছ?
ই। না, না। ছেলেরা বড়ো হয়েছে। আমি আর রঙীন শাড়ি পরব না।
আ। কেন মা? শাড়িটা খুব সুন্দর। তোমাকে খুব ভালো দেখাবে।



Exercitii

1. Traduceți în bengali :

Eu am febră. Mama s-a îmbolnăvit. Tata a făcut baie. Kiśor i-a cîntat mamei lui Karabī. Tatăl lui Karabī este (un) scriitor; dînsul a scris șase cărți. Tatăl lui Ālo nu pictează. Astăzi Binod n-a pictat. Kiśor n-a cumpărat pensulă. Eu am adus un sari pentru Mālā. Eu i-am arătat sariul Mālei. Mālā a îmbrăcat un sari albastru . Ea arată foarte frumos. Ālo a fotografiat-o. Karabī n-are aparat de fotografiat. D-na Indu prăjește kacuri. Eu am nevoie de o pensulă. Mālā vrea o bluză de lînă.

2. Răspundeți în bengali :

কিশোর কি রং-তুলি কিনেছে? কেন কেনে নি? কল্যাণবাবু কোথা থেকে রং-তুলি কিনবেন? আর কী কিনবেন? ইন্দু দেবীর কী চাই? করবীর মা পুরী থেকে কী এনেছেন? কার জন্যে? ইন্দু দেবী দুপুরে কী

করেছেন ? তিনি কি আজ দুপুরে ঘুমিয়েছেন ? আলোকা কী আজ ফুটবল খেলেছে? তোমাদের দেশে কি ফুটবল খেলা হয় ?

<u>Note gramaticale</u>. 1. In forma literară, adverbul interogativ se pune la începutul propoziţiei, de ex. কোথায় গেছে ওরা ?, কী খবর করবীদের ?, কেন তোমরা এত কথা বলছ ?, কেন তুমি পারবে না ?

Dar în conversaţie se poate inversa ordinea, de ex. ওরা গেছে কোথায়?, ওরা কোথায় গেছে ?, করবীদের কী খবর ?, খবর কী করবীদের ? তোমরা কেন এত কথা বলছ ?, তোমরা এত কথা বলছ কেন?, তুমি পারবে না কেন ? কেন তুমি পারবে না ? etc..

Particula interogativă কি nu se aşează la începutul propoziţiei; deci se spune তুমি কি বুড়ো হয়েছ? দেখেছ কি ? (ai văzut ?) etc.

2. Forma de prezent pers. I a verbului চাওয়া se foloseşte în sensul de 'a avea nevoie' pentru toate persoanele. Cu acest sens, forma respectivă cere genitivul. Deci তোমার কিছু চাই ? înseamnă 'ai nevoie de ceva ?' .

<u>Note culturale</u>. 1. Cuvîntul দেবী însemnînd 'zeiţă' este folosit pe lîngă numele unei femei cu sensul de 'doamnă'; singur acesta nu este însă folosit ca apelativ.

Unei doamne ne putem adresa în felul următor : ইন্দু দেবী, adică împreună cu prenumele ei, dar nu numai ca দেবী.

2. In Bengal, femeile în vîrstă, mai ales cele care au copiii mari, se îmbracă, după tradiţie, cu sariuri albe cu bordura colorată, iar femeile văduve se îmbracă numai în alb.

3. Oraşul Puri este cunoscut pentru templul lui Jagannāth, ca şi pentru litoralul său. El este în acelaşi timp, un loc de pelerinaj şi un centru turistic. In jurul templului se vînd obiecte de artizanat, textile şi podoabe de argint filigranat, cu modele specifice statului Orissa.

অষ্টাদশ পাঠ

LECTIA A XVIII-a

18.1. PERFECTUL SIMPLU সাধারণ অতীত

In limba bengali, perfectul simplu este folosit pentru descrierea unei acţiuni petrecute într-un timp neprecizat; acest timp nu ne spune nici dacă rezultatul acţiunii persistă în momentul vorbirii. In naraţiunea literară se foloseşte perfectul simplu sau prezentul. In vorbire, perfectul simplu alternează cu perfectul compus. Deosebirea dintre folosirile celor două timpuri - perfectul simplu şi perfectul compus - va fi sesizată de studenţi după ce ei se vor familiariza cu limba.

18.2. Conjugarea verbelor la perfectul simplu

18.2. a. Verbul আছ্

Verbul আছ্ se conjugă la perfectul simplu cu o formă prescurtată:

আমি ছিলাম; তুই ছিলি; তুমি ছিলে; সে ছিল; তিনি, আপনি ছিলেন.

Acestea sînt prescurtări din formele verbale arhaice

আছিলাম, আছিলি, আছিলে, আছিল, আছিলেন.

Incă o formă arhaică ছিনু pentru ছিলাম se întîlneşte în poezia clasică.

18.2. b. Terminaţiile লাম, লি, লে şi লেন se adaugă la rădăcinile celorlalte verbe. Dăm mai jos modelul de conjugare.

pron. pers.	verb cat. I করা	cat.II হওয়া	cat.III লাগানো	cauzativ শেখানো
আমি	করলাম (Kor-)	হলাম (ho-)	লাগালাম	শেখালাম
তুই	করলি (Kor-)	হলি (ho-)	লাগালি	শেখালি
তুমি	করলে (Kor-)	হলে (ho-)	লাগালে	শেখালে
সে	করল (Korlo)	হল (holo)	লাগাল (-lo)	শেখাল (-lo)
তিনি / আপনি	করলেন (Kor-)	হলেন (ho-)	লাগালেন	শেখালেন

Schimbarea vocalei din rădăcină se face după regulile generale, cu excepția verbelor de tipul খাওয়া ; schimbarea se efectuează la formele verbale pentru toate persoanele.

Cat. I
a করা - করলাম etc.
b আনা - আনলাম, আনলি, আনলে, আনল, আনলেন
c কেনা - কিনলাম, কিনলি, কিনলে, কিনল, কিনলেন
d খেলা - খেললাম, খেললি, খেললে, খেলল, খেললেন
e ওঠা - উঠলাম, উঠলি, উঠলে, উঠল, উঠলেন

Cat.II
a হওয়া - হলাম, etc.
সওয়া - সইলাম, সইলি, সইলে, সইল, সইলেন
b গাওয়া - গাইলাম, গাইলি, গাইলে, গাইল, গাইলেন
খাওয়া - খেলাম, খেলি, খেলে, খেল, খেলেন
c দেওয়া - দিলাম, দিলি, দিলে, দিল, দিলেন
d শোওয়া - শুলাম, শুলি, শুলে, শুল, শুলেন

Verbele আসা și যাওয়া au forme diferite la perfectul simplu.

আসা - এলাম, এলি, এলে, এল, এলেন
যাওয়া - গেলাম, গেলি, গেলে, গেল, গেলেন
(gæ-) (gæ-) (gæ-)

Pentru pers. I există variantele dialectale -লুম și -লেম; de ex. আমি করলুম sau করলেম .

Pentru pers. a III-a există varianta -লে , de ex. সে করলে.

18.3. Folosirea verbelor হওয়া şi আছ্ la perfectul simplu

Verbul হওয়া se foloseşte la perfectul simplu în sensul de 'a deveni' sau în expresii impersonale :

রাম রাজা হলেন - Rām deveni (a devenit) rege.
বৃষ্টি হল - A plouat.
ছেলেটি বড়ো হল - Băiatul a crescut.

La perfectul simplu, verbul আছ্ exprimă ambele sensuri ale verbului 'a fi' - existenţă şi identitate:

গত বছর কলকাতায় ছিলাম - Anul trecut am fost în Calcutta.
গত - adj. trecut
তিনি খুব ভালো লোক ছিলেন - Dînsul a fost /un/ om foarte bun.

Formele de pers. a III-a a verbului আছ্ ,anume ছিল şi ছিলেন se folosesc pentru a indica posesia la timpurile perfect simplu şi perfect compus.

আমার একটি কুকুর ছিল - Am avut un cîine.
আমার এক মাসি ছিলেন - Am avut o mătuşă.

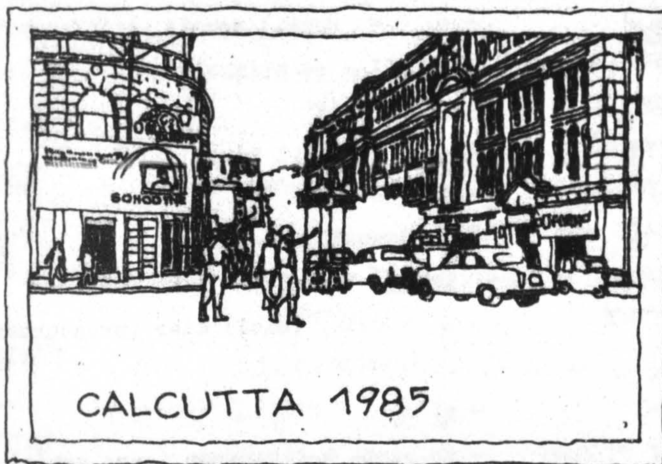
Propoziţiile interogative şi negative se formează în modul obişnuit; cea negativă, cu ajutorul adverbului না .

18.4. Vocabular

দিল্লি - s. Delhi (New Delhi, capitala Indiei)
মঞ্জুলা - s.f. frumoasă; n.pr.f.
সৌমিত্র - s. epitet al lui লক্ষ্মণ , personaj din রামায়ণ .
মীনাক্ষী - s.f. fata cu ochii lungi ca un peşte;n.pr.f.
বয়েস - s. vîrstă
বেরোনো - vb.III a ieşi
মাঠ - s. cîmp

খেলার মাঠ - s. teren sportiv (de obicei se referă la terenul de fotbal)
বালিগঞ্জ - s. Ballygunge (un cartier din sudul Calcuttei)
সেখান থেকে - loc.adv. de acolo
ট্রাম - s. (< engl.) tramvai
বাস - s. (< engl.) autobuz
চৌরঙ্গী - s. Chowringhee (centrul oraşului Calcutta)
ছেলেমেয়ে - s.copii
জামাকাপড় - s. îmbrăcăminte
নিজের জন্যে - pentru sine
মাংস - s. carne
জামাই - s. ginere
জামাইবাবু - s. apelativ pentru soţul surorii mai mari
মেলানো - vb. III a sorta; a potrivi (ger. মিলিয়ে)
যাদুঘর - s. muzeu
গড়ের মাঠ - un spaţiu verde foarte mare, care se află în centrul oraşului Calcutta (i se spune şi ময়দান)
স্কুল - s. (< engl.) şcoală
বেড়ানো (pro. bæ) - vb.III a se plimba
সকলে - pron. toţi
ট্যাক্সি - s. (< engl.) taxi
খুশি - adj. bucuros
রাস্তা - s. drum
আগে - postp. înainte
কাগজ - s. hîrtie; (aici) ziar (prescurtare din খবরের কাগজ)
ঘুম - s. somn
ঘুম পাওয়া - vb.comp. a-i fi somn (cere genitivul)
শোবার ঘর - s. dormitor
নতুন - adj. nou

ক্যামেরায় ছবি তোলা - a fotografia
পেনসিল - g. (< engl.) creion
গঙ্গা - g. Gange
গঙ্গায় - în Gange; pe Gange
কালিঘাট - Kalighat (un cartier din sudul Calcuttei, cunoscut pentru templul zeiței Kālī)
চিড়িয়াখানা - g. grădina zoologică
আলিপুর - Alipore (un cartier din sud-vestul Calcuttei, cartier lîngă Kalighat)
বাঘ - g. tigru
হাতি - g. elefant
হাতির পিঠে - pe spatele elefantului
চড়া - <u>vb. I</u> a urca



18.5. Text

আলোর মাসি দিল্লি থেকে কলকাতায় এসেছেন। তাঁর নাম মঞ্জুলা। তাঁর সঙ্গে এসেছে তাঁর দুই ছেলেমেয়ে - সৌমিত্র আর মীনাক্ষী। সৌমিত্রর বয়েস দশ বছর, মীনাক্ষীর বয়েস আট।

সকালে কল্যাণবাবু ওঁদের নিয়ে বেরোলেন। তিনি আজ ছুটি নিয়েছেন। আলো তাঁদের সঙ্গে গেল। কিশোর গেল না। সে বিকেলে মাঠে যাবে। তাই সে এখন পড়া করছে। ইন্দু দেবী-ও গেলেন না। তিনি রান্না করছেন। তাঁর অনেক কাজ আছে।

আলোরা থাকে বালিগঞ্জে, দক্ষিণ কলকাতায়। সেখান থেকে তারা ট্রামে ও বাসে করে চৌরঙ্গী এল। মঞ্জুলা নিউ মারকেট থেকে ছেলেমেয়েদের জামাকাপড় আর নিজের জন্যে শাড়ি কিনলেন। কল্যাণবাবু কিনলেন মাছ, মাংস আর ফল।

মঞ্জুলা বললেন, "জামাইবাবু, দিদি পশম চেয়েছেন আর চেয়েছেন পশমের সঙ্গে রং মিলিয়ে বোতাম।"

ওঁরা পশমের দোকানে গিয়ে পশম আর বোতাম কিনলেন।

নিউ মারকেট থেকে বেরিয়ে ওঁরা যাদুঘর আর গড়ের মাঠ দেখলেন। আলোর খুব মজা। সে আজ স্কুলে যায় নি। মাসিমার সঙ্গে বেড়াচ্ছে। ওঁরা সকলে ট্যাক্সি করে বাড়ি এলেন।

ইন্দু বললেন, "কী কিনলি তোরা? কী কী দেখলি?

মঞ্জুলা দিদিকে জামাকাপড় দেখালেন।

ইন্দু বললেন, "খুব ভালো হয়েছে।

মীনাক্ষী খুব খুশি। সে বলল, "এখানে রাস্তা দিয়ে কত লোক আর কত গাড়ি যায়। আমি আগে ট্রামে উঠি নি। আজ ট্রামে করে বেড়িয়েছি।

কল্যাণ বাবু স্নান করে, ভাত খেয়ে, বসবার ঘরে এসে কাগজ নিলেন। তিনি আজ কাগজ পড়েন নি। ইন্দু বোনকে নিয়ে পাড়ায় এক বন্ধুর বাড়ি গেলেন। আলো ও মীনাক্ষীর ঘুম পেয়েছে। তারা শোবার ঘরে গিয়ে ঘুমাল। কিশোর সৌমিত্রকে নিয়ে খেলার মাঠে গেল।

Exerciţii

1. Completaţi propoziţiile următoare, punînd verbele din paranteză la perfectul simplu :

বিকেলে মালা ও করবী আলোদের বাড়ি -(আসা)। করবী তার নতুন ক্যামেরায় ওদের ছবি -(তোলা)। আলো পেনসিল দিয়ে মীনাক্ষীর ছবি -(আঁকা)। সন্ধ্যায় সকলে টি-ভি দেখে রাতের খাবার-(খাওয়া)।

2. Traduceţi propoziţiile de mai sus.

3. Traduceţi fragmentul de mai jos (pentru traducerea cuvintelor noi, vezi vocabularul) :

Sculîndu-se dis-de-dimineaţă toţi au ieşit în oraş ('în oraş' nu trebuie tradus). Ei au făcut baie în Gange. Apoi s-au dus la templul din Kālighāṭ. După aceea s-au dus la grădina zoologică din Ālipur. Acolo au văzut tigri albi. Copiii s-au urcat pe elefant şi s-au plimbat (folosiţi gerunziul pentru primul verb). După masă ei s-au plimbat pe Gange cu barca. Ālo şi Kiśor i-au cîntat mătuşii. Ascultîndu-i (ascultînd cîntecul lor), mătuşa a spus: Văd că aţi învăţat bine muzica (folosiţi তো).

4. Răspundeţi în bengali :

আলোর মাসি কোথা থেকে এসেছেন? তাঁর ছেলেমেয়েদের নাম কী? তাদের বয়েস কত? মঞ্জুলারা কলকাতায় কী কী দেখলেন? মঞ্জুলা কী কী কিনলেন? ওঁরা কী করে চৌরঙ্গী গেলেন? কী করে বাড়ি ফিরলেন? ইন্দু বিকেলে কোথায় গেলেন? তাঁর সঙ্গে কে গেলেন? কিশোর কোথায় গেল? কাকে নিয়ে গেল? তুমি কি ট্রামে করে বেড়াও? তোমাদের দেশে ট্রাম আছে? তোমাদের দেশে যাদুঘর আছে? তুমি কি যাদুঘরে যাও?

Notă ortografică : Ortografia numelor cartierelor indicate în vocabular este englezească. Aceste forme se află pe hartă şi sînt valabile pentru adresa poştală.

Note gramaticale: 1. Studenţii să fie atenţi la folosirea postpoziţiilor দিয়ে, নিয়ে şi সঙ্গে , toate trei putînd să fie traduse prin 'cu' . Este de reţinut că সঙ্গে înseamnă 'împreună cu', pe cînd দিয়ে şi নিয়ে sînt gerunzii ale verbelor দেওয়া - a da - şi নেওয়া - 'a lua' . Deci ইন্দু বোনকে নিয়ে... গেলেন se traduce literal 'Indu se duse ... luînd-o pe sora ei'. 'A merge pe drum' şi 'a merge cu maşina' se traduc prin expresiile consacrate পথ দিয়ে যাওয়া şi, respectiv , গাড়ি করে যাওয়া ; se poate şi spune গাড়িতে যাওয়া.

2. Repetarea adverbului কী în propoziţia কী কী দেখলি dă sens de plural.

3. Dacă două sau mai multe subiecte sînt legate printr-o conjuncţie, numai ultimul subiect se pune la cazul cerut de context, celelalte punîndu-se la nominativ.

4. In sintagma চৌরঙ্গী এলো nominativul este folosit în loc de locativ.

Note culturale : 1. Muzeul din centrul Calcuttei, numit Indian Museum , este cel mai mare muzeu din India; el cuprinde secţii de arheologie, antropologie, mineralogie, zoologie, botanică, paleontologie, galerii de artă şi multe altele.

2. In secolul al XVIII-lea e.n., cetatea Fort William a fost construită de englezi pe malul Gangelui în partea de vest a oraşului. Spaţiul verde care se întinde de la cetate pînă în centru se numeşte ময়দান - maidan - sau গড়ের মাঠ - cîmpia cetăţii. La ora actuală, în acest loc, se află terenuri sportive şi parcuri. Multe cluburi sportive, mai ales de fotbal, îşi au sediile acolo. Monumentul Victoria Memorial, edificat în 1906 în amintirea reginei Victoria,

după modelul arhitectural al Taj Mahalului din Agra, biserica protestantă St. Paul's Cathedral, sediul şi săli de expoziţii şi de spectacole ale Academiei de arte plastice şi monumentul Ochterlony se află în acest spaţiu. In ultimii ani s-au ridicat aici şi statui ale eroilor naţionali, care au participat la mişcările anticolonialiste.

3. Calcutta este singurul oraş din India unde circulă tramvaie.

4. Vechiul templu al zeiţei Kālī, situat în sudul oraşului, este un loc important de pelerinaj. Templul este situat pe malul unui afluent al Gangelui, numit Ādi Gaṅgā - Gaṅgā originară. Toponimul se datorează credinţei populare, după care acesta a fost cursul iniţial al rîului. Kālighāṭ este un cunoscut centru al artei populare bengaleze.

5. Grădina zoologică din Calcutta, situată în cartierul Ālipur aproape de Kālighāṭ, dispune de o bogată şi variată colecţie de specii. Acum 2o de ani, au fost obţinuţi aici prin încrucişare tigri albi. Intr-o parte a oraşului se află grădina botanică, cunoscută în lume pentru colecţia ei de plante exotice.

6. Lîngă grădina zoologică se află cartierul Belvedere, unde se afla una dintre reşedinţele guvernatorului statului Bengal în perioada dominaţiei britanice. Acum această clădire găzduieşte National Library - Biblioteca Naţională - cea mai mare bibliotecă din India. Incepînd din anii '70 se efectuează un schimb de cărţi între această bibliotecă şi Biblioteca Centrală Universitară din Bucureşti.

7. La New Market se găsesc tot felul de bunuri de consum de calitate superioară. Din cauza modelelor specifice tuturor regiunilor din India, prăvăliile de sariuri sînt foarte atrăgătoare pentru femei.

ঊনবিংশ পাঠ

LECTIA A XIX-A

19.1. TRECUTUL FRECVENTATIV নিত্যবৃত্ত অতীত

Trecutul frecventativ exprimă o acţiune ce se petrecea în repetate rînduri, timp care se traduce în româneşte prin imperfect, de ex. 'Astă-iarnă mergeam la teatru în fiecare săptămînă'.

19.2. Conjugarea verbelor la trecutul frecventativ

Trecutul frecventativ se formează prin adăugarea terminaţiilor তাম , তিস , তে, ত şi তেন la rădăcinile verbelor.

pron. pers.	verb cat. I	cat. II	cat. III	cauzativ
	করা	হওয়া	লাগানো	শেখানো
আমি	করতাম (Kor-)	হতাম (ho-)	লাগাতাম	শেখাতাম
তুই	করতিস (Kor-)	হতিস (ho-)	লাগাতিস	শেখাতিস
তুমি	করতে (Kor-)	হতে (ho-)	লাগাতে	শেখাতে
সে	করত (Korto)	হত (hoto)	লাগাত	শেখাত (-to)
তিনি / আপনি	করতেন (Kor-)	হতেন (ho-)	লাগাতেন	শেখাতেন

Schimbarea vocalei se face după regula generală, şi se efectuează la formele verbale pentru toate persoanele.

I a করা - করতাম, etc.
 b আনা - আনতাম, আনতিস, আনতে, আনত, আনতেন
 c কেনা - কিনতাম, কিনতিস, কিনতে, কিনত, কিনতেন
 d খেলা - খেলতাম, খেলতিস, খেলতে, খেলত, খেলতেন
 e ওঠা - উঠতাম, উঠতিস, উঠতে, উঠত, উঠতেন

II a হওয়া - হতাম etc.

অওয়া - অইতাম (sol-), অইতিস, অইতে, অইত, অইতেন

b খাওয়া - খেতাম, খেতিস, খেতে, খেত, খেতেন

চাওয়া - চাইতাম, চাইতিস, চাইতে, চাইত, চাইতেন

c দেওয়া - দিতাম, দিতিস, দিতে, দিত, দিতেন

d শোওয়া - শুতাম, শুতিস, শুতে, শুত, শুতেন

Verbul আসা se conjugă în mod obişnuit, আসতাম etc. Verbul যাওয়া se conjugă যেতাম, যেতিস etc. la fel ca verbul খাওয়া.

Pentru forma verbală de pers. I există variante dialectale -তুম şi -তেম, de ex. করতুম, করতেম.

19.3. Folosirea trecutului frecventativ

আলো রোজ সকালে উঠত - Ălo se scula de dimineaţă în fiecare zi.

কিশোর বিকেলে ফুটবল খেলত - După amiază Kisor juca fotbal.

আমরা বাগানে ফুল তুলতাম - Noi culegeam (obişnuiam să culegem) flori din grădină.

একটি কথা-ও না বলে, কত কথা বলতাম - Spuneam atît de multe vorbe fără a spune nici un cuvînt ("Spunea atît de multe făr-a zice un cuvînt - M.Eminescu).

Verbul হওয়া se foloseşte la acest timp cu sensul de 'a deveni' şi în expresii impersonale. Verbul আছ nu se conjugă la acest timp; faptul de 'a exista' se indică prin verbul থাকা.

আমরা এই বাড়িতে থাকতাম - Noi locuiam (eram) în casa aceasta.

Propoziţiile afirmative şi negative se formează în mod obişnuit.

19.4. Postpoziţii denotînd locul

ওপরে	- pe, deasupra	সামনে	- în faţă
নিচে, তলায়	- dedesubt, sub	পেছনে	- în spate
পাশে	- alături, lîngă	কাছে	- aproape

Toate aceste postpoziţii cer genitivul:

বাড়ির ওপরে	- pe casă	পাহাড়ের নিচে	- sub munte
গাছের তলায়	- sub copac	টেবিলের নিচে	- sub masă
আমার সামনে	- în faţa mea, înaintea mea	টেবিল	- s (engl.) masă
বাড়ির পাশে	- lîngă casă	তোমার পেছনে	- în spatele tău, după tine

গ্রামের কাছে - aproape de sat

19.5. Conjuctivul - ইতে প্রত্যয়

Verbul la conjunctiv are funcţia de complement al unui alt verb. In limba bengali, conjunctivul are o formă invariabilă pentru toate persoanele şi toate timpurile. El este identic cu forma verbului de pers. a II-a তুমি la trecutul frecventativ, de ex. করতে .

O propoziţie nu se poate termina cu conjunctivul.

19.6. Folosirea conjunctivului

তোমাকে দেখতে চাই - Vreau să te văd.
আলো ছবি তুলতে পারে - Alo poate să fotografieze.
পারা - vb. I a putea
তুমি খেলতে যাচ্ছ - Te duci să te joci.
ওকে যেতে দেখেছি - L-am văzut trecînd (în timpul cînd trecea).
ওকে আসতে বলেছি - I-am spus să vină.

In bengali există o diferenţă de temporalitate între gerunziu şi conjunntiv. In majoritatea cazurilor, gerunziul indică o acţiune petrecută, pe cînd conjunctivul fixează un moment dintr-o acţiune

sau indică motivul acţiunii :

ger. সে বুকুরেশতে এসে, পাহাড়ে গেছে

- După ce a venit în Bucureşti, s-a dus la munte.

conj. তাকে এ দিকে আসতে দেখেছি

- L-am văzut venind încoace (cînd venea).

এ দিকে - în această direcţie

ger. খেয়ে এসেছি - Am venit după ce am mîncat.

conj. খেতে এসেছি - Am venit să mănînc.

19.7. <u>Dublarea conjunctivului /gerunziului</u>

Dublarea atît a gerunziului, cît şi a conjunctivului se foloseşte pentru a indica desfăşurarea simultană a două acţiuni, una fiind exprimată prin verbul dublat, alta prin verbul care încheie fraza. In acest caz, gerunziul indică o acţiune în curs de desfăşurare:

করবী নেচে নেচে/ নাচতে নাচতে গাইছে

- Karabī dansează şi cîntă în acelaşi timp.

তিনি যেতে যেতে বললেন

- In timp ce mergea, spuse.

মা হেসে হেসে/ হাসতে হাসতে বললেন

- Mama zise zîmbînd.

Simultaneitatea acţiunilor poate fi exprimată şi în următorul mod:

করবী গান গেয়ে গেয়ে/ গাইতে গাইতে নাচছে

- Karabī dansează şi cîntă în acelaşi timp.

তিনি বলতে বলতে গেলেন - El pleca, vorbind.

মা বলতে বলতে হাসলেন - In timp ce vorbea, mama zîmbi.

Dar nu se poate spune ব'লে ব'লে în propoziţiile de mai sus, fiindcă nu toate verbele permit dublarea.

19.8. In bengali, conjunctivul nu este folosit ca imperativ, aşa cum se face în română, de ex. 'să mergem!' (vezi lecţia a XXIII-a)

19.9. Vocabular

গরম - s. vară; căldură; adj. cald
হাসি - s. zîmbet; rîs, n.pr.f.
রাজধানী - s. capitală
শহর - s. oraş
পার্ক - s. (< engl.) parc
সোমবার - s. luni
বার - suf. zi a săptămînii
বন্ধ - adj. închis
বন্ধ থাকে - este închis de obicei
মঙ্গলবার - s. marţi
শনিবার - s. sîmbătă
পর্যন্ত - postp. pînă la
বুধবার - s. miercuri
বৃহস্পতিবার - s. joi
শুক্রবার - s. vineri
স্কি - s. (< engl.) schi
স্কি করা - a schia
বসা - vb. I a se aşeza; ger.
বরফ - s. gheaţă; zăpadă
মেলা - vb I a se aduna
সকলে মিলে - toţi împreună
বানানো - vb. III a face; a pregăti
বরফ পড়া - a ninge
রবিবার - s. duminică
সপ্তা - s. săptămînă
ধার - s. margine; mal
সমুদ্রের ধার - litoral

সাঁতার - s. înot
সাঁতার কাটা - vb. comp. a înota
সারাদিন - adv. toată ziua
গল্প - s. poveste
গল্প করা - vb. comp. a sta de vorbă
ছানা - s. brînză dulce
অনেক - adj. mult
গল্প হত - se povestea
অনুবাদ - s. traducere
অনুবাদ করা - vb. comp. a traduce
বালি - s. nisip



19.10. Text

এ বছর গরমের ছুটিতে আলো রোমানিয়ায় ছিল। ওখানে তার এক বন্ধু আছে। তার নাম - লাউরা। লাউরা বাংলা পড়ে, বাংলা বলতে পারে। লাউরার বাংলা নাম - হাসি।

রোমানিয়ার রাজধানী বুকুরেশ্‌তে হাসির বাড়ি। হাসি ওকে বুকুরেশ্‌ত্ শহর দেখাল। সোমবারে যাদুঘর বন্ধ থাকে। সেদিন ওরা বিশ্ববিদ্যালয়ে গেল।

ওরা রোজ সকালে বেরোত। হাসি বাড়ি থেকে খাবার নিত। ওরা পার্কে বসে খেত। তারপর আবার বেড়াত।

হাসি আলোকে নিয়ে পাহাড়ে গেল। ওরা মঙ্গলবার থেকে শনিবার পর্যন্ত পাহাড়ে ছিল। বুধ, বৃহস্পতি আর শুক্রবার ওরা বেড়াতে গেল। আলো পাহাড়ে উঠতে জানত না। হাসি ওকে পাহাড়ে উঠতে শেখাল। হাসি স্কি করতে পারে, আলো পারে না। হাসি পাহাড়ের ওপরে স্কি করত আর আলো পাহাড়ের নিচে বসে দেখত। আর ছোটো ছেলেমেয়েদের সঙ্গে বরফ নিয়ে খেলত। ওরা সকলে বরফ দিয়ে মানুষ বানাত। আলো পাহাড়ে এসে, বরফ পড়া দেখল। আগে দেখে নি।

ওরা রবিবার বুকুরেশ্‌তে ফিরল। সেখানে এক সপ্তা থেকে সমুদ্রের ধারে গেল। সেখানে গিয়ে আলোর খুব মজা। ও খুব ভালো সাঁতার কাটতে পারে। ও সারাদিন সাঁতার কাটত।

Exerciţii

1. Formaţi propoziţii cu următoarele cuvinte : যাদুঘর, বিশ্ববিদ্যালয়, পাহাড়, সমুদ্র, রাস্তা, খবরের কাগজ, বোতাম, রাজধানী

2. Completaţi următoarele propoziţii conform indicaţiilor din paranteză: ওরা একটি ছোটো বাড়িতে –(আছ্‌ la perfectul simplu)। সেই বাড়ির –(in faţă) সমুদ্র, –(in spate) বাগান। ওরা সেখানে– –(বসা ger.) ––(গল্প করা la trec. frecventativ)। গ্রাম থেকে ফেরিওয়ালারা দুধ, ছানা ও ফল – (বেচা conj) –(আসা la trec.frecv)। হাসির মা –(seara) ওদের খাবার –(দেওয়া la trec. frecv)। খাবার

টেবিলে অনেক গল্প -(হওয়া la trec. frecv.)| আলো বাংলায় কথা-(বলা la trec. frecv.)| হাসি -- (অনুবাদ করা la trec. frec.)| সকালে - (ওঠা la ger.) ওরা সমুদ্রে -- (স্নান করা conj) -(যাওয়া la trec. frec.)| বালির -(pe) ছোটো ছেলেমেয়েরা -- (লাফানো - ger. dublat)- -(খেলা la trec. frecv.)| আলো --- সাঁতার কাটা -conj. dublat) তাদের -(দেখা la trec. frecv.)|

3. Traduceţi fragmentul de mai sus în româneşte.

4. Traduceţi propoziţiile următoare în bengali :

Anul trecut am fost în India (আছ্ la perfectul simplu). Acolo înfloreau multe flori. Noi mîncăm multe fructe. In fiecare seară ne plimbăm. Dimineaţa păsările ne cîntau. Mama îi spune Mălei să danseze. Indu i-a spus Mañjulei să cumpere lînă. Kiśor s-a dus să aducă o pensulă. Tu vrei să mănînci brînză. Karabī a venit să-i ceară lui Kiśor caietul său de compunere. Kamal a venit să-i mediteze pe fiii doamnei Indu.

5. Răspundeţi în bengali : এ বছর গরমের ছুটিতে আলো কোথায় ছিল ? রোমানিয়ার রাজধানীর নাম কী ? ভারতের রাজধানীর নাম কী ? হাসি বুকুরেশ্তে আলোকে কী কী দেখাল ? হাসি আর আলো বুকুরেশ্ত্ থেকে কোথায় কোথায় গেল ? ওরা পাহাড়ে কী করত ? সমুদ্রে কী করত ? তুমি কি পাহাড়ে উঠতে পার? স্কি করতে জান ? তুমি সাঁতার কাটতে পার ? তুমি কার কাছে স্কি করতে শিখেছ ?

Note culturale

1. Deşi munţii Himalaya, cu cel mai înalt vîrf din lume - Everest - , se află în partea nordică a Indiei şi deşi vîrfurile lor sînt înzăpezite tot anul, relieful din restul ţării nu cuprinde munţi atît de înalţi; nici condiţiile climaterice nu sînt favorabile ninsorii. O parte a munţilor Himalaya se află în regiunea nordică a Bengalului de vest. Dar alpinismul nefiind un sport popular în partea de şes, nu mulţi locuitori frecventează acele zone . Locuitorii de pe

șesurile Indiei cunosc numai gheața artificială, pe care englezii au început s-o producă în India. Așa se explică de ce limba bangali folosește același cuvînt - বরফ - atît pentru gheață, cît și pentru zăpadă. Ninsoarea neexistînd în cea mai mare parte a Bengalului, 'a ninge' se traduce printr-un verb compus - বরফ পড়া - ceea ce ar însemna 'a cădea gheață'.

2. Bengalul de vest precum și Bangladesh, abundă în rîuri și lacuri. Există de asemenea și bazine artificiale în orașe și sate. De aceea înotul este un sport favorit al bengalezilor.



বাংলা পাঠ

LECTIA A XX-A

পুনরাবৃত্তি RECAPITULARE পুনরাবৃত্তি

20.1. Text

বালিগঞ্জ। কলকাতা
১/৮/'৮৪

ভাই হাসি,

আমি কলকাতায় ফিরে এসেছি। আমার মা-বাবাকে তোমাদের কথা গল্প করেছি। এখানে এসে তোমাদের কথা খুব মনে হচ্ছে। রোমানিয়ায় বেশ ভালো ছিলাম। পাহাড়ে উঠতাম। সমুদ্রে সাঁতার কাটতাম। পাহাড়ের ওপরে সাদা বরফ আর সবুজ গাছ- কি সুন্দর দেখাত।

তোমাদের বুকুরেশ্‌তের বাড়িতে এক মাস ছিলাম। সে কথা মাকে বললাম। তোমাদের দেশেও ফেরিওয়ালার কাছ থেকে পুরোনো জামাকাপড় দিয়ে বাসন কেনে। মা সে কথা শুনে খুব হাসলেন। তোমাদের গ্রামের বাড়িতে ফলওয়ালারা আসত। তাদের ঝুড়িতে অনেক ফল থাকত। তোমরা ফল কিনতে। তোমাদের দেশে অনেক নতুন ফল খেলাম। তোমাদের বাগানে ফুলগাছ থেকে কত নতুন নতুন ফুল তুলতাম।

কাল আমার বন্ধু বিনোদ আসবে। ওর জন্যে রোমানিয়া থেকে রং আর তুলি এনেছি। ওকে দেব। তোমার বাবা আমার দাদার জন্যে একটি ক্যামেরা দিয়েছেন। সেটি পেয়ে দাদা খুব খুশি হয়েছে। আমি রোমানিয়াতে অনেক ছবি তুলেছি। সবাইকে সেগুলি দেখিয়েছি। সবাই বলেছে, রোমানিয়া খুব সুন্দর দেশ।

তুমি শীতের ছুটিতে আসবে কি? তখন এখানে অত গরম থাকবে না। মা-বাবা তোমাকে দেখতে চান। তাঁরা তোমাকে আসতে বলছেন। আমার বুকুরেশ্‌ত খুব ভালো লেগেছে। আমি এখন ছোটো, তাই স্কুলে পড়ছি। বড়ো হয়ে বুকুরেশ্‌তে বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়ব।

কলকাতায় অনেক দোকান আছে। তুমি শাড়ি কিনতে পারবে। তুমি শাড়ি পরতে জান না। আমার মা তোমাকে শাড়ি পরতে শেখাবেন। এখানে রাস্তা দিয়ে অনেক ট্রাম, বাস আর ট্যাক্সি যায়। আমাদের দেশে

ট্রলিবাস* নেই। আমাদের গাড়ি নেই। মার জন্মদিনে বাবা গাড়ি কিনবেন। তখন আমাদের গাড়ি হবে। তোমাকে নিয়ে গাড়ি করে বেড়াব। তোমাকে কলকাতার যাদুঘর দেখাব। খেলার মাঠে যাব। আর নদীতে স্নান করব। তুমি গঙ্গায় সাঁতার কাটতে পারবে। তোমাকে ভালো চা আর মাংসের কচুরি খাওয়াব। আমার মা খুব ভালো কচুরি ভাজেন। তোমার মা-ও খুব ভালো রান্না করেন।

এখন রেডিওতে বুকুরেশ্‌তের খবর বলছে। কাল টি-ভিতে একটি রোমানিয়ান ফিল্‌ম দেখলাম।

তুমি কেমন আছ? তোমার মা-বাবা কেমন আছেন? তোমার বন্ধুরা কেমন আছে?

দাদা কাল খেলা দেখতে দেখতে বৃষ্টিতে ভিজেছে। তাই আজ ওর জ্বর হয়েছে। আর সবাই ভালো আছেন। আমিও ভালো আছি।

তুমি কবে আসবে? তোমাদের সবাইকে আমার নমস্কার জানাচ্ছি।

আলো

Exerciții

1. Conjugați următoarele verbe la viitor:

আসা, পড়া, খেলা, দেখা, আঁকা, রাখা, ভাজা

2. Conjugați următoarele verbe la (i) prezent și (ii) prezentul continuu:

আসা, শোনা, শোনানো, শেখা, কেনা, চাওয়া

3. Conjugați următoarele verbe la perfectul simplu:

আঁকা, চাওয়া, জানা, দেওয়া, পড়া, বেচা, লেখা, শোওয়া

4. Conjugați verbul বেড়ানো la (i) prezent, (ii) prezentul continuu, (iii) perfectul simplu și (iv) perfectul compus.

5. Scrieți formele de (i) gerunziu și (ii) conjunctiv ale verbelor următoare:

বানানো, রাখা, থাকা, চাওয়া, বেরোনো, বসা, ঘুমানো, বোঝা

6. Conjugați verbele din ex. 5 la trecutul frecventativ.

7. Transcrieți propozițiile din această lecție, înlocuind persoana I cu cele trei forme ale persoanei a II-a sg.

---

*. troleibuz

8. Traduceţi următoarea scrisoare în bengali :

Mangalia

România

joi

Dragă Binod,

Am venit în România. La Bucureşti am stat în casa unei prietene. O cheamă Laura; numele ei bengalez este Hāsi. M-am plimbat mult în capitală. Ne plimbam în fiecare zi. Sînt multe parcuri şi multe muzee în Bucureşti. Acolo ne-am plimbat cu tramvaiul, autobuzul şi troleibuzul. La noi nu sînt troleibuze.

Am stat o săptămînă la munte. Munţii României sînt foarte frumoşi. Dar acolo e foarte frig.

Acum sînt la Mangalia. Acesta este un orăşel (oraş mic) pe litoral. Am venit aici cu măşina. Tatăl lui Hāsi are maşină. Noi am venit cu dînsul. Acolo mă urcam pe munţi. Hāsi m-a învăţat să mă urc pe munte. Aici stăm într-o căsuţă (casă mică). Acum privesc marea şi-ţi scriu această scrisoare. Aici înot la mare.

Mă voi întoarce la Calcutta după cîteva zile.

Tu ce mai faci ? Ce fac Mālā şi Karabī ?

Salutări,

- Ilo

Note lexicale: 1. Expresii noi

তোমাদের কথা গল্প করেছি - Am povestit despre voi

তোমাদের কথা খুব মনে হচ্ছে - Mereu îmi aduc aminte de voi (mă gîndesc la voi).

নতুন নতুন ফুল - flori noi

2. Repetarea adjectivului exprimă sensul de plural al substantivului.

আমার বুকুরেশ্‌ত্‌ খুব ভালো লেগেছে - Bucureştiul mi-a plăcut foarte mult.

3. Verbul compus ভালো লাগা - a plăcea - cere genitivul

সবাইকে নমস্কার জানাচ্ছি - Transmit salutări tuturor

__Note culturale__

1. Acum se obișnuiește în India să se folosească datele calendarului european.

2. Fructele europene cum sînt piersicile, prunele și caisele nu cresc în Bengal.

3. Deși englezii au introdus unele specii de flori europene ca dalia și crizantema, în India, florile obișnuite din România, de ex. laleaua, bujorul, narcisa și mărgăritarul nu înfloresc acolo, cel puțin în Bengal. Trandafirul, crăița, canale și trandafirul japonez fac parte și din fauna indiană.

একবিংশ পাঠ

LECTIA A XXI-A

MAI MULT CA PERFECTUL পুরাঘটিত অতীত

21.1. Timpul mai mult ca perfect descrie o acţiune care s-a petrecut şi al cărei efect s-a încheiat.

Perfectul compus - আলো রোমানিয়ায় এসেছে
- Âlo a venit în România.

Mai mult ca perfectul - আলো রোমানিয়ায় এসেছিল
- Âlo venise în România (acum nu mai este în România).

21.2. Conjugarea verbelor la mai mult ca perfect

Pentru a conjuga un verb la mai mult ca perfect terminaţiile de perfect simplu - লাম, লি, লে, ল, লেন - se adaugă la forma de pers. I a verbului conjugat la perfectul compus.

pron. pers.	verb cat. I	cat. II	cat. III	cauzativ
আমি	করেছিলাম (ko-)	হয়েছিলাম (ho-)	লাফিয়েছিলাম	শিখিয়েছিলাম
তুই	করেছিলি	হয়েছিলি	লাফিয়েছিলি	শিখিয়েছিলি
তুমি	করেছিলে	হয়েছিলে	লাফিয়েছিলে	শিখিয়েছিলে
সে	করেছিল	হয়েছিল	লাফিয়েছিল	শিখিয়েছিল
তিনি / আপনি	করেছিলেন	হয়েছিলেন	লাফিয়েছিলেন	শিখিয়েছিলেন

Modificarea vocalei din rădăcină fiind efectuată în procesul formării gerunziului, de unde a fost derivată forma perfectului compus, ea nu suferă altă modificare. Această modificare rămîne la formele verbale pentru toate persoanele. Astfel, verbele din subgrupe se conjugă în felul următor:

I a করা-করেছিলাম etc.
b আনা-এনেছিলাম, এনেছিলি, এনেছিলে, এনেছিল, এনেছিলেন
c কেনা-কিনেছিলাম, কিনেছিলি, কিনেছিলে, কিনেছিল, কিনেছিলেন
d খেলা-খেলেছিলাম, খেলেছিলি, খেলেছিলে, খেলেছিল, খেলেছিলেন
e ওঠা-উঠেছিলাম, উঠেছিলি, উঠেছিলে, উঠেছিল, উঠেছিলেন
II a হওয়া-হয়েছিলাম, হয়েছিলি, হয়েছিলে, হয়েছিল, হয়েছিলেন
সওয়া-সয়েছিলাম, সয়েছিলি, সয়েছিলে, সয়েছিল, সয়েছিলেন
b খাওয়া-খেয়েছিলাম, খেয়েছিলি, খেয়েছিলে, খেয়েছিল, খেয়েছিলেন
গাওয়া-গেয়েছিলাম, গেয়েছিলি, গেয়েছিলে, গেয়েছিল, গেয়েছিলেন
c দেওয়া-দিয়েছিলাম, দিয়েছিলি, দিয়েছিলে, দিয়েছিল, দিয়েছিলেন
d শোওয়া-শুয়েছিলাম, শুয়েছিলি, শুয়েছিলে, শুয়েছিল, শুয়েছিলেন
Verbul আসা-এসেছিলাম, এসেছিলি, এসেছিলে, এসেছিল, এসেছিলেন
Verbul যাওয়া-গিয়েছিলাম, গিয়েছিলি, গিয়েছিলে, গিয়েছিল, গিয়েছিলেন

La fel ca la perfectul simplu, există variantele dialectale -লুম și -লেম la mai mult ca perfect, de ex. করেছিলুম și করেছিলেম. Există o formă poetică pentru pers. I; de ex. করেছিনু.

21.3. Folosirea verbului হওয়া la mai mult ca perfect

Ca de obicei, verbul হওয়া se folosește în sensul de 'a deveni' și în expresii impersonale:

রাম রাজা হয়েছিলেন - Rām devenise rege (acum nu mai este).

গাছটি বড়ো হয়েছিল - Copacul crescuse (după care a fost tăiat sau s-a uscat).

কাল রাত্রে বৃষ্টি হয়েছিল - Plouase azi noapte (a încetat plcaia și străzile s-au uscat).

এ বছর ধান ভালো হয়েছিল - **Anul acesta a fost [o recoltă] bună de orez (grînele au fost consumate sau s-au stricat).**

Formele de perfect simplu ale verbului আছ্ **se folosesc și la mai mult ca perfect.**

21.4. Propoziția **interogativă se formează în mod obișnuit. Pentru propoziția negativă se folosește forma de perfect compus; de ex.** করি নি (prezent + নি) - **n-am făcut; nu făcusem.**

21.5. **Vocabular**

বসন্ত, বসন্তকাল - **s. primăvară**
কিলোমিটার - **s. (<engl.) kilometru**
বিশ্বকবি - **s. poet universal (porecla lui Rabindranath Tagore)**
উনিশ - **num. nouăsprezece**
উনিশ শো - **num. o mie nouă sute**
সন - **s. anul calendaristic**
প্রতিষ্ঠা - **s. înființare**
প্রতিষ্ঠা করা - **vb.comp. a înființa**
সেই - pron. acel
শান্তিনিকেতন - **s. sălașul păcii**
বিদ্যালয় - **s. școală**
সহকর্মী - **s. colaborator**
চেষ্টা - **s. efort; încercare**
পরিণত - adj. transformat
পরিণত হওয়া - a evolua
বিশ্বভারতী - s. știință universală
দোল - **s. sărbătoare specifică primăverii**
পূর্ণিমা - **s. seară cu lună plină**
সারাদিন ধরে - în cursul întregii zile
উৎসব - **s.** festival

ছাত্র - s. student ; ছাত্রী - s. studentă
পথ - s. drum
পথে পথে - pe toate drumurile
অতিথি - s. oaspete
জায়গা - s. loc
পরস্পর - adj. reciproc
ফাগ - s. praf de culoare roșie
আবির - s. praf de culoare mov
মাখানো - vb.III a unge (cauzativ de la মাখা)
দল - s. grup
সব কিছু - pron. totul
রাত্রি - s. noapte
রাত্রে - adv. noaptea
খোলা - adj. deschis
খোলা মাঠে - în aer liber
নাটক - s. piesă de teatru
অভিনয় - s. actorie
অভিনয় করা - a monta o piesă de teatru; a interpreta un rol
সারারাত - adv. toată noaptea
জাগা - vb. I a sta treaz; a se trezi
ঘোরা - vb. I a umbla
ক্লান্ত - adj. obosit
ক্লান্ত হওয়া - vb.comp. a fi obosit
ঘুমিয়ে পড়া - vb. comp. a adormi

21.6. Text

গত বছর বসন্তকালে আমরা শান্তিনিকেতন গিয়েছিল। শান্তিনিকেতন কলকাতা থেকে এক শো কিলোমিটার দূরে।

বিশ্বকবি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ১৯০১ (উনিশ শো এক) সনে বোলপুর শহরের কাছে একটি গ্রামে ছোটো ছেলেদের জন্যে একটি স্কুল প্রতিষ্ঠা

করেছিলেন। সেই স্কুলের নাম ছিল শান্তিনিকেতন ব্রহ্মবিদ্যালয়। রবীন্দ্রনাথ ও তাঁর সহকর্মীদের চেষ্টায় সেই বিদ্যালয় বিশ্ববিদ্যালয়ে পরিণত হল। রবীন্দ্রনাথ তার নাম দিলেন -বিশ্বভারতী।

বসন্তকালে দোল-পূর্ণিমার দিন শান্তিনিকেতনে সারাদিন ধরে উৎসব হয়। আলোরা সেই উৎসব দেখতে গিয়েছিল। দোলের দিন ভোরবেলা শান্তিনিকেতনের ছোটো-বড়ো সব ছাত্র-ছাত্রী পথে বেড়িয়ে গান গেয়েছিল। অতিথিরা-ও অনেকে বেরিয়েছিলেন। তাঁরাও ওদের সঙ্গে গান গেয়েছিলেন।

দোলের দিন ভারতবর্ষের সব জায়গায় রং-খেলা হয়। শান্তিনিকেতনেও সবাই পরস্পরকে ফাগ ও আবির মাখিয়েছিলেন। আলোর খুব ভালো লেগেছিল। তারা দুই ভাই গানের দলের সঙ্গে গান গেয়েছিল। মালারাও ওদের সঙ্গে এসেছিল। মালারা দুই বোন নাচের দলের সঙ্গে নেচেছিল।

কমল শান্তিনিকেতনের ছাত্রী ছিলেন। তিনিও ওদের সঙ্গে এসেছিলেন। তিনি ওদের শান্তিনিকেতনের সব কিছু দেখিয়ে দিলেন।

ছাত্র-ছাত্রীরা রাত্রে চাঁদের আলোয় খোলা মাঠে একটি নাটক অভিনয় করেছিল। নাটকের নাম - ফাল্গুনী। এই নাটক রবীন্দ্রনাথের লেখা। এতে অনেক নাচ ও গান আছে। অভিনয়, নাচ ও গান খুব ভালো হয়েছিল। আলোর মা-বাবা সারারাত জেগে নাটক দেখেছিলেন। কিন্তু ছেলেমেয়েরা সারাদিন ঘুরে খুব ক্লান্ত হয়ে পড়েছিল। তাই আলো ও করবী ঘুমিয়ে পড়েছিল। তারা অভিনয় দেখে নি।

Exerciţii

1. Formaţi propoziţii cu :

প্রতিষ্ঠা করা, চেষ্টা, উৎসব, নাটক, ক্লান্ত, সারারাত, ঘুমিয়ে পড়া

2. Traduceţi în bengali :

Mālā şi Kiśor nu dormiseră. Ei văzuseră spectacolul cu părinţii lor. A doua zi ei povestiseră lui Ālo şi Karabī. Venind la Śāntiniketan, Ālo fusese foarte bucuros.

3. Răspundeţi în bengali:

শান্তিনিকেতন কোথায়? সেখানে কী আছে? আলোরা কবে শান্তিনিকেতন গিয়েছিল? দোল-পূর্ণিমার রাত্রে কী অভিনয় হয়েছিল? সেই নাটক কার লেখা? আলো কি অভিনয় দেখেছিল? কেন দেখে নি?

Note gramaticale

1. In bengali se obişnuieşte să se folosească diferite timpuri într-un text.

2. Deşi pronumele personal সে este folosit numai pentru persoane, pronumele posesiv তার, derivat din el, este folosit şi pentru animale şi obiecte.

3. Observaţi folosirea verbelor compuse দেখিয়ে দেওয়া, ক্লান্ত হয়ে পড়া şi ঘুমিয়ে পড়া, în care al doilea verb nuanţează primul verb.

Note culturale

1. Universitatea Viśvabhāratī reprezintă un centru important al culturii indiene; ea a dăruit Indiei mulţi specialişti în ştiinţele umanistice, precum şi artişti de renume mondial. Infiinţarea acestei instituţii de învăţămînt şi cultură şi-a avut originea în dorinţa lui Rabindranath Tagore de a creşte copii şi tineri indieni în spiritul tradiţional al Indiei.

2. Venirea primăverii este sărbătorită în toată India prin 'jocul culorilor' şi manifestări artistice. Prafurile colorate tradiţionale - ফাগ şi আবির - au calitate antiseptică împotriva bolilor de piele, care sînt răspîndite în India în acest anotimp.

দ্বাবিংশ পাঠ

LECTIA A XXII-A

IMPERFECTUL ঘটমান অতীত

22.1. Timpul imperfect din limba română se traduce în bengali prin două timpuri, depinzînd de context. Acţiunea ce se făcea în repetate rînduri este tradusă prin trecutul freoventativ (vezi lecţia a XIX-a); iar acţiunea ce se desfăşura într-o perioadă de timp şi n-a fost încheiată în acea perioadă se traduce prin imperfect. Imperfectul în bengali este de fapt trecutul continuu, corespunzător prezentului continuu.

Intr-o propoziţie ca

বিকেলে আলো ফুটবল খেলছিল

- După amiază Ālo juca fotbal

naratorul se referă la timpul în care Ālo juca, dar nu precizează dacă a terminat jocul, pe cînd într-o propoziţie ca

বিকেলে আলো ফুটবল খেলেছিল

- Dup amiază Ālo jucase fotbal

verbul conjugat la mai mult ca perfect redă ideea că Ālo a terminat jocul. Mai precis, propoziţia a doua de mai sus afirmă că participarea lui Ālo la meci s-a terminat, fără să afirme dacă s-a terminat şi meciul.

22.2. <u>Conjugarea verbelor la imperfect</u>

Imperfectul se formează din forma verbului la pers. I a prezentului continuu, adăugîndu-i-se terminaţiile de perfect simplu. Schimbarea vocalei din rădăcină se efectuează la toate persoanele.

verb	pronume				
Categoria I	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
a করা -	করছিলাম	করছিলি	করছিলে	করছিল	করছিলেন
b আনা -	আনছিলাম	আনছিলি	আনছিলে	আনছিল	আনছিলেন
c কেনা -	কিনছিলাম	কিনছিলি	কিনছিলে	কিনছিল	কিনছিলেন
d খেলা -	খেলছিলাম	খেলছিলি	খেলছিলে	খেলছিল	খেলছিলেন
e ওঠা -	উঠছিলাম	উঠছিলি	উঠছিলে	উঠছিল	উঠছিলেন
Categoria a II-a					
a হওয়া -	হচ্ছিলাম	হচ্ছিলি	হচ্ছিলে	হচ্ছিল	হচ্ছিলেন
সওয়া -	সইছিলাম	সইছিলি	সইছিলে	সইছিল	সইছিলেন
b খাওয়া -	খাচ্ছিলাম	খাচ্ছিলি	খাচ্ছিলে	খাচ্ছিল	খাচ্ছিলেন
চাওয়া -	চাইছিলাম	চাইছিলি	চাইছিলে	চাইছিল	চাইছিলেন
c দেওয়া -	দিচ্ছিলাম	দিচ্ছিলি	দিচ্ছিলে	দিচ্ছিল	দিচ্ছিলেন
d শোওয়া -	শুচ্ছিলাম	শুচ্ছিলি	শুচ্ছিলে	শুচ্ছিল	শুচ্ছিলেন
Categoria a III-a					
লাগানো -	লাগাচ্ছিলাম	লাগাচ্ছিলি	লাগাচ্ছিলে	লাগাচ্ছিল	লাগাচ্ছিলেন
Cauzativ					
দেখানো -	দেখাচ্ছিলাম	দেখাচ্ছিলি	দেখাচ্ছিলে	দেখাচ্ছিল	দেখাচ্ছিলেন

La acest timp, verbul হওয়া își păstrează nuanțele obișnuite.

De ex. সকালে বৃষ্টি হচ্ছিল

- Ploua dimineața (acum a încetat ploaia),

pe cînd সকাল থেকে বৃষ্টি হচ্ছে

- Plouă [într-una] de dimineață (prez. cont.).

গাছটি বড়ো হচ্ছিল, কিন্তু গোরুতে খেয়ে ফেলেছে

- Copacul creștea, dar l-a mîncat vaca.

গোরুতে-loc.pt.nom. খেয়ে ফেলা = খাওয়া

22.3. Verbul আছ্ nu se conjugă la imperfect; la acest timp se folosește forma sa de perfect simplu.

22.4. Propoziția interogativă se formează în mod obișnuit. Propoziția negativă se formează cu ajutorul adverbului না , pus după verbul conjugat la imperfect. In loc de imperfect negativ se obișnuiește să se folosească perfectul compus negativ. De ex. se spune mai degrabă আমি যাই নি - n-am mers - decît আমি যাচ্ছিলাম না - nu mergeam. Negația la imperfect se folosește în propozițiile care răspund la întrebări într-un dialog:

তুমি কি এখন পড়ছিলে ? - Oare învățai acum ?

না, না, পড়ছিলাম না; টি-ভি দেখছিলাম

- Nu, nu învățam, priveam la televizor.

22.5. In anumite contexte, imperfectul indică dorința de a executa o acțiune:

আমি যাচ্ছিলাম, বাবা যেতে দিলেন না

- Voiam să mă duc, [dar] tata nu m-a lăsat.

যেতে দেওয়া - a lăsa să plece

In asemenea contexte, imperfectul negativ indică lipsa dorinței de a executa o acțiune :

আমি যাচ্ছিলাম না, বাবা যেতে বললেন

- Nu voiam (nu-mi venea) să mă duc, [dar] tata [mi-] a spus să mă duc.

22.6. <u>Vocabular</u>

সেদিন - <u>adv</u>.ziua aceea; ziua respectivă
ভাইফোঁটা - <u>s</u>. sărbătoarea fraților
ঘর - <u>s</u>. (fig.) 1 casă 2. familie
ঘরে ঘরে - în fiecare casă/familie
ফোঁটা - <u>s</u>. punct
ফোঁটা দেওয়া - a pune un punct (pe frunte etc.)
সেইজন্যে - <u>conj.</u> de aceea
স্মৃতি - <u>s</u>. amintire; n.pr.f.

পিসি - s. sora tatălui

পিসিমা - s. forma de politeţe pentru পিসি

নিমন্ত্রণ - s. invitaţie

নিমন্ত্রণ করা - vb. comp. a invita .. প্রতি - ned. fiecare

সুদেষ্ণা - s. nume al unui personaj din Mahābhārata; n.pr.f.

শর্মিলা - s. idem; n.pr.f.

ডাকনাম - s. nume cu care o persoană este adresată în familie (de ex. Dana pentru Daniela)

টুনটুন - s. n.pr.m., f.

মুনমুন - s. idem

পিসতুতো বোন - s. fiica surorii tatălui

শ্যামবাজারে - s. Shambazar (un cartier din nordul Calcuttei)

উত্তর - adj. nord

ভালোবাসা - vb.I a iubi

মতন - postp. ca

যখন - adv.rel. cînd

যখন....তখন - cînd ... atunci

পৌঁছানো - vb.III a ajunge

বেলা - s. zi (perioada zilei)

বারোটা বাজে - e aproape ora 12.oo

ফেলা - vb.I (aici) a lăsa (vezi secţia a III-a din lecţia a XXV-a)

সাজানো - vb.III a aranja frumos

ঠাকুরঘর - s. camera de rugăciune

চন্দন - s. santal

ঘষা - vb.I a freca

চন্দন ঘষা - vb.comp. a pregăti pasta de santal

ছোটা - vb.I a alerga

জিজ্ঞেস করা - vb.comp. a întreba

মামা - s. fratele mamei

মামাবাবু - g. forma de politeţe pentru মামা

কুটনো - g. legume şi zarzavaturi

কোটা - vb.I a tăia legume, zarzavaturi; a curăţa peşte

বাটনা - g. pastă de condiment

বাটনা বাটা - vb. comp. a pisa un codiment stropindu-l cu apă ca să se obţină o pastă

স্বামী - g. soţ

সৌম্যেন্দ্র - g. om sobru; n.pr.m.

পিসে - g. soţul surorii tatălui

পিসেমশাই - formă de politeţe pentru পিসে

ধুতি - g. îmbrăcăminte bărbătească

শার্ট - g. (< engl.) cămaşă

প্যান্ট - g. (< engl.) pantaloni

আসন - g. (aici) carpeta mică, pe care te aşezi

প্রণাম - g. plecăciune

চেয়ে - postp. decît (cere genitivul)

মামাতো ভাই - fiul fratelui mamei

টুকটুকে - ned. intens (despre culoarea roşie)

ফ্রক - g. (< engl.) rochie

খাবার ঘর - g. sufragerie

খেতে বসা - a se aşeza la masă



22.7. Text

সেদিন ছিল ভাইফোঁটা। এই দিনে বাংলার ঘরে ঘরে সব বোনেরা ভাইদের কপালে ফোঁটা দেয়। সেইজন্যে এই উৎসবের নাম ভাইফোঁটা।

আলো আর কিশোরের বোন নেই। আলোর বাবার এক বোন আছেন। তাঁর নাম স্মৃতি। তিনি আলোদের পিসিমা। তিনি প্রতি বছর আলোদের সকলকে ভাইফোঁটায় নিমন্ত্রণ করেন। স্মৃতির দুই মেয়ে-সুদেষ্ণা আর শর্মিলা। তাদের ডাকনাম টুনটুন আর ঝুনঝুন। তারা আলোদের পিসতুতো বোন। ওরা আলো আর কিশোরকে ফোঁটা দেয়।

ভাইফোঁটার দিন রবিবার ছিল। কল্যাণবাবুর ছুটি। তিনি সকালে স্নান করে, চা-খাবার খেয়ে, ছেলেদের নিয়ে গাড়ি করে বেরোলেন। স্মৃতি দেবীর বাড়ি শ্যামবাজারে-উত্তর কলকাতায়। আলো আর

কিশোর খুব খুশি। ওরা পিসিমাকে খুব ভালোবাসে। পিসিমা-ও ওদের ভালোবাসেন। তাঁর ছেলে নেই – আলো আর কিশোর তাঁর ছেলের মতন।

ওরা যখন শ্যামবাজারে গিয়ে পৌঁছাল, তখন বেলা বারোটা বাজে। স্মৃতি দেবী রান্নাঘরে রান্না করছিলেন। তিনি তাড়াতাড়ি রান্না ফেলে উঠে এলেন। টুনটুন বসবার ঘরে ফুল সাজাচ্ছিল আর ঝুনঝুন ঠাকুরঘরে চন্দন ঘষছিল। তারা-ও ছুটে এল।

স্মৃতি দেবী ছেলেদের জিজ্ঞেস করলেন, তোদের মা এল না কেন রে? সে কী করছে ?

আলো বলল, মা আসছিলেন, কিন্তু আজ সন্ধ্যায় মামাবাবুরা আসবেন। ওঁরা সবাই খাবেন। মার অনেক কাজ। তাই মা আসতে পারলেন না। আমরা যখন আসি, তখন মা কুটনো কুটছিলেন। তারপর মাছ কুটবেন, বাটনা বাটবেন, রান্না করবেন।

স্মৃতি দেবীর স্বামীর নাম সৌম্যেন্দ্র। তিনি আলোদের পিসেমশাই। তিনি টি-ভি দেখছিলেন। তিনিও এলেন।

স্মৃতি দেবী কল্যাণবাবুকে নতুন ধুতি দিলেন। টুনটুন আর ঝুনঝুন কিশোর ও আলোকে নতুন শার্ট-প্যান্ট দিল। সবাই নতুন কাপড় পরে আসনে বসলেন। স্মৃতি দেবী তাঁর দাদার কপালে ফোঁটা দিয়ে তাঁকে প্রণাম করলেন। কল্যানবাবু তাঁকে নতুন শাড়ি দিলেন। মেয়েরা ওদের মামাতো ভাইদের কপালে ফোঁটা দিল। ভাইয়েরা টুনটুনকে দিল একটি নীল শাড়ি আর ঝুনঝুনকে লাল টুকটুকে ফ্রক।

তারপর সবাই খাবার ঘরে গিয়ে খেতে বসলেন।

Exerciţii

1. Transliteraţi următoarele cuvinte: শান্তিনিকেতন, বিশ্বভারতী, পূর্ণিমা, বসন্ত

(Se adaugă 'a' la sfîrşitul cuvîntului বসন্ত ; 'a' final se pronunţă 'o').

2. Scrieţi următoarele cuvinte cu litere bengaleze: uttar, candan, Sudeṣṇā, pratiṣṭhā, Saumyendra, Smṛti.

3. Formaţi propoziţii cu următoarele cuvinte: নিমন্ত্রণ, উৎসব, কাপড়, রান্নাঘর, খাবার ঘর, আসন

4. Completați propozițiile din col. I cu verbele din col.II.

I	II
মা আমাকে –	কুটছে
আলো পিসিমার বাড়ি –	বাজে
এখন বেলা একটা –	যাচ্ছিল
সুদেষ্ণা ফুল –	জিজ্ঞেস করেছিলেন
মালা কুটনো –	ঘষছে
করবী চন্দন –	আনছে

5. Traduceți propozițiile completate din ex. 4 de mai sus.

6. Traduceți următoarele propoziții în bengali, punînd verbele la imperfect:

Kiśor mergea acasă la Karabī. Kamal îl medita pe Ālo. Karabī dansa. Mālā cînta. Binod fotografia. Mama lui Ālo culegea flori. Băieții alergau. Copiii se urcau în copaci. Fetele se jucau. Un băiat înota. Tu desenai. Dv. făceați mîncare. Dînsa cumpăra lînă și nasturi. Vînzătorul de fructe venea în oraș. Eu mîncam brînză. Ea dormea.

7. Răspundeți în bengali :

ভাইফোঁটার দিন কে কার কপালে ফোঁটা দেয়? আলোর পিসিমা কোথায় থাকেন ? আলো কি পিসিমাকে ভালোবাসে ? আলোর মা কি স্মৃতি দেবীর বাড়ি গিয়েছিলেন ? কেন যান নি ? আলোরা যখন এল, তখন স্মৃতি দেবী কী করছিলেন ? টুনটুন আর মুনমুন কী করছিল ? তাদের বাবা কী করছিলেন ? তোমার কি বোন আছে ? তোমার কি ভাই আছে ? তোমার পিসিমা আছেন ? তোমার মামাতো ভাই আছে ?

<u>Note gramaticale</u>

1. Verbul ভালোবাসা a iubi – este un verb compus, format din adverbul ভালো – 'bine' – și verbul arhaic বাসা – 'a avea sentimentul de'. De aceea, gerunziul acestui verb se formează din বাসা – ভালোবেসে ; formele de perfect compus și mai mult ca perfect pentru pers. I sînt ভালোবেসেছি și, respectiv, ভালোবেসেছিলাম. Formele pentru celelalte persoane la aceste timpuri păstrează বেসেছি,

la care se adaugă terminaţiile potrivite.

2. Dacă o propoziţie are mai multe complemente indirecte sau directe determinate de un singur verb, verbul nu trebuie repetat. Un exemplu pentru această regulă este dat în text. De asemenea:

আলো টুনটুনের কাছ থেকে প্যান্ট নিল আর মুনমুনের কাছ থেকে শার্ট

- Alo luă pantalonii de la Ţunţun şi cămasa de la Munmun.

Note culturale

1. Ziua fraţilor se serbează în a doua zi din partea albă (perioada de la luna nouă la luna plină)* a lunii কার্তিক, a 7-a lună din calendarul bengalez, adică la două zile după seara cu lună nouă. Acest ritual popular este un simbol al relaţiilor afective dintre fraţi şi surori. Cu această ocazie, sora se roagă pentru viaţa lungă şi sănătatea fratelui.

2. Familiile tradiţionaliste consacră o cameră pentru rugăciune, în care se ţin statuete şi picturi ale zeităţilor.

3. Pasta de santal se pregăteşte prin frecarea unei bucăţi de lemn de santal cu un disc din acelaşi lemn, stropit cu apă. Pasta de santal are o valoare benefică în ritualurile hinduse.

4. In Bengal, se obişnuieşte ca o persoană să aibă, pe lîngă prenumele oficial, un alt prenume, cu care el este adresat în familie şi în cercurile apropiate. Acest al doilea prenume este ডাকনাম. Uneori acesta este o prescurtare sau un diminutiv al prenumelui oficial de ex. Nilu de la Sunil; alteori este un nume separat. ডাকনাম nu are totdeauna valori semantice.

---

*. Vezi şi Apendice II A.

ত্রয়োবিংশ পাঠ

LECTIA A XXIII-A

MODUL IMPERATIV অনুজ্ঞা

23.1. Modul imperativ se foloseşte pentru a exprima (i) o poruncă, (ii) o rugăminte, (iii) un sfat sau (iv) o binecuvîntare. Acest mod se poate folosi pentru cele trei persoane gramaticale. Discutăm mai întîi folosirea lui la persoana a II-a.

(i) বাড়ি যাও - Du-te acasă !

(ii) বইটা আমাকে দাও তো - Dă-mi, te rog, cartea !

(iii) মন দিয়ে পড়াশোনা করো - Invaţă cu atenţie !

(iv) সুখে থাকো - Fii fericit ! (lit. Rămîi în fericire !)

Particula তো în ex. (ii) de mai sus introduce o notă de rugăminte.

23.2. In bengali, modul imperativ pentru pers. a II-a se foloseşte la două timpuri: imperativul prezent şi imperativul viitor. Imperativul prezent exprimă o poruncă, o rugăminte etc. pentru a executa imediat o acţiune - vezi (i) şi (ii) de mai sus -, sau s-o execute mereu vezi (iii) şi (iv) de mai sus. Imperativul viitor exprimă o poruncă, o rugăminte etc. pentru a executa o acţiune într-un timp îndepărtat, de ex.: বইটা আমাকে দিয়ো - Să-mi dai cartea !

sau s-o execute mereu, de ex.

মন দিয়ে পড়াশোনা কোরো - Să înveţi cu atenţie !

23.3. Dăm mai jos formele respective ale verbelor din diferite categorii.

23.3a. <u>Imperativul prezent</u> বর্তমান অনুজ্ঞা

<u>Categoria I</u>

pron.	verb a	b	c	d	e	excepție
	করা	আনা	কেনা	খেলা	ওঠা	আসা
তুই	কর্	আন্	কেন্	খ্যাল্	ওঠ্	আয়
তুমি	করো	আনো	কেনো	খ্যালো	ওঠো	এসো
আপনি	করুন (Ko.)	আনুন	কিনুন	খেলুন	উঠুন	আসুন

<u>Categoria a II-a</u>

pron.	verb a	b	c	d
	হওয়া	খাওয়া	দেওয়া	শোওয়া
তুই	হ	খা	দে	শো
তুমি	হও	খাও	দাও	শোও
আপনি	হন	খান	দিন	শুন

<u>Categoria a III-a</u> pron.	verb	<u>Cauzativ</u> verb
	লাফানো	পড়ানো
তুই	লাফা	পড়া
তুমি	লাফাও	পড়াও
আপনি	লাফান	পড়ান

23.3b. Imperativul viitor ভবিষ্যৎ অনুজ্ঞা

Categoria I

pron.	verb					
	a	b	c	d	e	excepţie
	করা	আনা	কেনা	খেলা	ওঠা	আসা
তুই	করিস্ (Ko.)	আনিস্	কিনিস্	খেলিস্	উঠিস্	আসিস্
তুমি	কোরো	এনো	কিনো	খেলো	উঠো	এসো
আপনি	করবেন (Ko-)	আনবেন	কিনবেন	খেলবেন	উঠবেন	আসবেন

Categoria a II-a

pron.	verb			
	a	b	c	d
	হওয়া	খাওয়া	দেওয়া	শোওয়া
তুই	হস্ (hos)	খাস্	দিস্	শুস্
তুমি	হোয়ো	খেয়ো	দিয়ো	শুয়ো
আপনি	হবেন	খাবেন	দেবেন	শোবেন

Categoria a III-a | **Cauzativ**

pron.	verb	verb
	লাফানো	পড়ানো
তুই	লাফাস্	পড়াস্
তুমি	লাফিয়ো	পড়িয়ো
আপনি	লাফাবেন	পড়াবেন

Aşa cum se vede din tabelul de mai sus, forma de imperativ prezent pentru তুই este identică cu aceea a rădăcinii; forma pentru তুমি este aceeaşi cu cea de prezent indicativ. Forma de imperativ viitor pentru তুই este aceeaşi cu cea de prezent indicativ, pe cînd pentru আপনি este aceeaşi cu cea de viitor indicativ.

Cît priveşte ortografia, semnul হসন্ত (্) sub স /s/ pentru formele de imperativ al lui তুই este facultativ, la fel şi ও-কার pentru formele de imperativ al lui তুমি . Aşa cum am

menţionat mai înainte, se scriu করো şi কর atît pentru prezentul indicativ, cît şi pentru imperativul prezent, pentru că ambele forme sînt pronunţate 'karo'. Noi am folosit două ortografii - কর pentru indicativ şi করো pentru imperativ - pentru a evita confuzia. Pentru verbele de tip খেলনা , se folosesc ambele variante ortografice খ্যালো şi খেলো.

23.4. Dăm mai jos cîteva exemple ale folosirii modului imperativ la pers. a II-a:

তোমরা এখন খ্যালো - Jucaţi-vă acum !
সন্ধ্যায় পোড়ো - Să citeşti seara !
এখন শোও - Culcă-te acum !
সকাল ছটায় উঠো - Să te scoli la ora 6 dimineaţa !
আমার সঙ্গে আয় - Vino cu mine !
এক সপ্তা পরে আসিস্ - Să vii peste o săptămînă !
বইটা আমাকে দিন তো - Daţi-mi. vă rog, cartea !
কাল আপনার বাড়ি যাব, বইটা আমাকে দেবেন তো
- Mîine voi merge acasă la dv., să-mi daţi, vă rog, cartea !

23.5. Modul imperativ pentru persoana a III-a

Modul imperativ pentru persoana a III-a se foloseste în bengali în condiţiile în care se foloseste modul conjuctiv în română, de ex. করুক - să facă .

Aici se adaugă terminaţia উক /uk/ la rădăcinile verbelor din categoria I şi terminaţia ক্ /k/ la rădăcinile verbelor din categoriile a II-a şi a III-a, precum şi a celor cauzative. Astfel, I (a) করুক , (b) আনুক , (c) কিনুক , (d) খেলুক , (e) উঠুক ;
আসা - আসুক

II (a) হক্ sau হোক , (b) থাক , (c) দিক , (d) শুক
(দি şi শু sînt formele arhaice ale rădăcinilor)

III লাফাক

Cauzativ - পড়াক

Vocala din rădăcină se schimbă după regulile generale. Dat fiind că ultima consoană dintr-un cuvînt se pronunţă neînsoţită de vocală, semnul ্ nu se pune, de obicei, la sfîrşit.

Aceste forme sînt valabile şi pentru pronumele demonstrative এ şi ও .

Pentru forma তিনি se adaugă terminaţia উন /un/ la rădăcinile verbelor din categoria I şi terminaţia ন্ /n/ la rădăcinile verbelor dim categoriile a II-a şi a III-a, precum şi a celor cauzative, vocalele din rădăcină trecînd prin modificările obişnuite:

I (a) করুন (Ko-), (b) আনুন, (c) কিনুন, (d) খেলুন(Khe), (e) উঠুন; আসা - আসুন

II (a) হন্ sau হোন, (b) খান, (c) দিন, (d) শুন

III লাফান

Cauzativ পড়ান

Forma de respect pentru pers. a III-a - তিনি - este aceeaşi cu forma de respect pentru persoana a II-a - আপনি - ; aceleaşi forme verbale se folosesc pentru pronumele dèmonstrative de respect - ইনি şi উনি .

Modul imperativ pentru pers. a III-a se poate forma şi de la prezentul indicativ al verbului cu ajutorul conjuncţiei যেন - 'ca' sau 'ca să' :

তিনি যেন আসেন sau তিনি আসেন যেন - Să vină dînsul !

সে যেন যায় sau সে যায় যেন - Să meargă el !

23.6. Modul imperativ pentru persoana I

Modul imperativ pentru persoana I exprimă (i) o dorinţă sau (ii) o intenţie :

(i) আমি যেন ভালো থাকি sou ভালো থাকি যেন - Să fiu sănătos !

(ii) চলো যাই - Să mergem ! ; Haidem !

Forma de imperativ a verbului চলা (a merge) se folosește cu sens colectiv, adică 'Să merg cu tine/voi' .

23.7. Pentru a accentua sensul de necesitate, se folosește și conjunctivul verbului respectiv (forma invariabilă pentru toate persoanele) împreună cu forma de viitor a verbului হওয়া la pers. a III-a – হবে – la toate persoanele, ca o expresie impersonală. Această formă cere ca pronumele sau substantivul reprezentînd subiectul propoziției să fie declinat la cazul acuzativ:

আমাকে যেতে হবে - Trebuie să merg/ am să merg.

তোমাকে পড়তে হবে - Trebuie să înveți/ ai să înveți.

আলোকে গান গাইতে হবে - Ălo trebuie să cînte/ este programat să cînte.

23.8. <u>Imperativul negativ</u>

Imperativul negativ la pers. a II-a – তুমি și আপনি – se formează cu ajutorul adverbului negativ না pus la forma verbală de imperativ viitor :

তুমি যেয়ো না - Nu te duce !

আপনি যাবেন না - Nu vă duceți !

Pentru pers. a II-a – তুই –, se înlocuiește না prin নি

তুই যাস নি - Nu te duce !

Nu este obligatoriu să se folosească pronumele personal.

23.9. In unele dialecte se folosește নে în loc de নি de ex.

যাস নে - Nu te duce !

Această formă dialectală s-a încetățenit în limba literară prin scrierile lui Rabindranath Tagore, de ex.:

"তোরা যাস নে ঘরের বাহিরে - Nu vă duceți afară / Nu ieșiți din casă ! (বাহিরে - arh. pentru বাইরে - afară)

23.10. Menţionăm că formele de imperativ au mai multe variante dialectale. De ex., în unele dialecte se spune আস্ în loc de আয় şi বয় în loc de বোসো - imperative de la আসা şi, respectiv, বসা (a se aşeza) la pers. a II-a তুই ; করেন, আসেন etc. în loc de করুন şi, respectiv, আসুন pentru pers. a II-a আপনি . Astfel, la imperativ negativ se spune şi যাবো না în loc de যাবো নি .

23.11. Este de observat şi de reţinut că propoziţiile în care adverbul negativ না însoţeşte imperativul pentru pers. a III-a sau a II-a prezent sînt afirmative; aici adverbul না are valoarea de a întări rugămintea sau porunca:

যাও না এখান থেকে - Pleacă de aici! (şi lasă-mă în pace)

খাও না - Mănîncă, te rog !

যাক না - Ducă-se !

In aceste condiţii, adverbul না este asemănător adverbului românesc 'ba' în expresia 'ba da'.

23.12. Adăugarea verbului দেখি la o astfel de propoziţie cu না introduce o notă de sfidare:

করুক না দেখি - Facă-se ! (să vedem şi noi)

বলো না দেখি - Spune ! (dacă ai curaj)

Pe de altă parte, দেখি în propoziţiile imperative-afirmative, cu sau fără particula তো introduce o notă de duioşie :

বলো দেখি sau বলো তো দেখি - Spune, te rog !

দেখ্ দেখি - Ia te uită !

In anumite contexte, দেখি la imperativ-afirmativ exprimă sfidare, dar această sfidare îşi are originea în afecţiunea faţă de interlocutor:

যাও দেখি কেমন যাবে - Să văd cum [poţi să] pleci (lăsîndu-mă).

23.13. Imperativul negativ pentru pers. a III-a se formează prin adăugarea conjuncției যেন :

সে যেন না যায় - Să nu se ducă (el) !
তিনি যেন না বলেন - Să nu spună (dînsul) !

23.14. Imperativul format cu ajutorul conjunctivului formează propoziția negativă în mod obișnuit, adică cu না :

তোমাকে যেতে হবে না - Nu trebuie (n-ai nevoie) să mergi.

23.15. 'E nevoie să faci' se traduce și prin expresia impersonală করা দরকার (দরকার - s. nevoie, adv. necesar). Dacă este necesar să se specifice persoana care va efectua acțiunea, atunci se folosește pronumele sau substantivul respectiv, declinat la cazul genitiv, de ex. :

আমার যাওয়া দরকার - Trebuie să merg.
তোমার মাংস খাওয়া দরকার - Trebuie să mănînci carne.
আলোর এই বইটা পড়া দরকার - Ilo trebuie să citească această carte.

In propozițiile negative cu দরকার , verbul se substantivizează și se declină la genitiv :

পরীক্ষার জন্যে এই বইটি পড়ার / পড়বার দরকার নেই
- Această carte nu se folosește la examen.
(পরীক্ষা - examen)

তোমার মাংস খাবার দরকার নেই
- N-ai nevoie să mănînci carne.

আমার এ কথা বলার / বলবার দরকার নেই
- N-am nevoie (nu-i cazul) să spun asta.

23.16. Expresia românească 'nu-i indicat' poate fi tradusă prin expresia কাজ নেই , folosind verbul la gerunziu:

এই বৃষ্টিতে গিয়ে কাজ নেই

- Nu-i indicat să mergi pe ploaia asta.

Exemplul de mai sus este o expresie impersonală; dacă e nevoie să se specifice persoana, se foloseşte pronumele sau substantivul declinat la genitiv :

আমার বলে কাজ নেই - Nu-i indicat să spun.
মালার গেয়ে কাজ নেই - Nu-i indicat să cînte Mālā.

Expresia negativă কাজ নেই nu are corespondent afirmativ; acolo se formulează propoziţia cu দরকার sau দরকার আছে .

23.17. Vocabular

সন্ধেবেলা - adv. seara
স্ত্রী - s. soţie
সকাল-সকাল - adv. devreme
দেরি - s. întîrziere
দেরি করে - adv. tîrziu
ওগো - interj. ei !
তা ছাড়া - dealtfel
এয়ারপোর্ট - s. (< engl.) aeroport
ঘুম ভাঙা, ভেঙে যাওয়া - a se trezi
রগড়ানো - vb.III a freca
চোখ রগড়ানো - vb.comp. a se freca la ochi
দূর - interj. lasă-mă în pace !
সবে - adv. abia
আর একটু - adv. încă puţin
ধোওয়া - vb.II a (se) spăla
বার করা - vb.comp. a scoate
গাড়ি বার করা - a scoate maşina [din garaj]

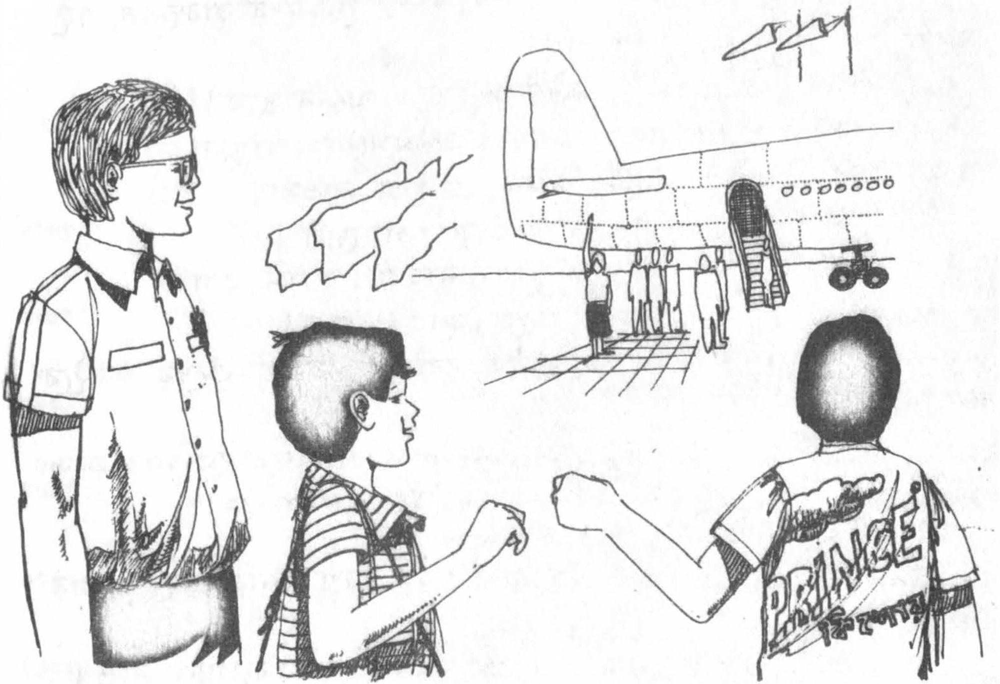
ফিরে আসা - vb. comp. a veni înapoi
দমদম - Dum Dum (un cartier din nord-estul Calcuttei)
বিমানবন্দর - s. aeroport
বিমান - s. avion
ঠিক - adj. corect
সময় - s. timp
ঐ তো - interj. iată
চেঁচানো - vb.III a striga
নাড়া - vb.I. a mișca
হাত নাড়া - a face semn cu mîna
পাসপোর্ট - s.(< engl.) pașaport
কাস্টমস্ - s.(< engl.) vamă
স্যুটকেস - s. (< engl.) geamantan
ব্যাগ - s. (< engl.) geantă
ভারি - adj. greu
হাতব্যাগ - s. bagaj de mînă
হারানো - vb.III a pierde
প্লেন - s. (< engl.) avion
ভেতরে - postp., adv. în, înăuntru; (aici) în spate (al mașinii)

23.18. Text

কাল আলোর বন্ধু লাউরা রোমানিয়া থেকে আসবে। আলোরা তাকে আনতে যাবে। সন্ধেবেলা কল্যাণবাবু তাঁর স্ত্রীকে বললেন, ইন্দু, ছেলেদের সকাল-সকাল খেতে দাও। কাল ভোরে উঠতে হবে।

ইন্দু ছেলেদের বললেন, তোমরা আজ তাড়াতাড়ি খেয়ে ঘুমোও। কাল হাসি আসবে। ওর সঙ্গে গল্প করে কাল দেরি করে ঘুমিয়ো।

স্বামীকে বললেন, ওগো, তুমি ওদের সঙ্গে খেতে বোসো। তোমাকেও তো কাল সকাল-সকাল উঠতে হবে।



আলো বলল, মা, তুমি এখন খাবে না? তোমাকে বুঝি সকালে উঠতে হবে না?

ইন্দু হাসতে হাসতে বললেন, আমি তো রোজই ভোরে উঠি। তাছাড়া আমার তো আর এয়ারপোর্টে যাবার দরকার নেই। তোমরাই যেয়ো।

আলো আর কিশোর তাড়াতাড়ি খেয়ে ঘুমোতে গেল। খুব ভোরে কিশোরের ঘুম ভেঙে গেল। সে আলোকে ডেকে বলল, এই আলো, ওঠ। সকাল হয়েছে।

আলো উঠে, চোখ রগড়াতে রগড়াতে ঘড়ি দেখে বলল, দূর এখন তো সবে পাঁচটা। আর একটু ঘুমোই।

সকাল ছটায় ইন্দু ওদের ডাকলেন, আলো, কিশোর, ওঠো। উঠে হাত-মুখ ধুয়ে, জামা-কাপড় পরো। আমি তোমাদের চা-খাবার দিচ্ছি। ওগো, তুমি আর এখন কাগজ পোড়ো না। গাড়ি বার করো। এয়ারপোর্ট থেকে ফিরে এসে কাগজ পোড়ো।

কল্যাণবাবু চা খেয়ে, গাড়ি বার করে, ছেলেদের ডাকলেন, এই তোরা আয়। গাড়িতে ওঠ্।

দমদম বিমানবন্দর বালিগঞ্জ থেকে অনেক দূরে। ওঁরা তাই সকাল-সকাল বেরোলেন। বিমান ঠিক সময়েই পৌঁছল। লাউরা প্লেন থেকে নামতেই আলো বলল, ঐ তো লাউরা।

কল্যাণবাবু বললেন, ওকে ডাক্ তো দেখি।

আলো চেঁচিয়ে বলল, লাউরা, লাউরা! হাসি, হাসি!

লাউরা দূর থেকে ওকে দেখে হাত নাড়ল।

পাসপোর্ট ও কাস্টমস্ থেকে বেরিয়ে লাউরা ওঁদের সবাইকে নমস্কার করল।

কল্যাণবাবু বললেন, এসো লাউরা। আমাকে তোমার বড়ো স্যুটকেসটা দাও। কিশোর, তুই ওর ছোটো ব্যাগটা নে।

আলো বলল, আমি নেব বাবা?

কল্যাণবাবু বললেন, না না। ওটা বেশ ভারি আছে। তোর নিয়ে কাজ নেই।

লাউরা বলল, আলো, তুমি আমার হাতব্যাগটা নাও।

কল্যাণবাবু বললেন, ভালো করে রাখ। হারাস নি যেন, আলো।

লাউরা বলল, আমি প্লেনে খেয়েছি। এখন খাব না। আমার বাংলা নাম-হাসি। আপনারা আমাকে হাসি বলবেন।

কল্যাণবাবু বললেন, বেশ, তাই বলব।

আলো খুব খুশি। সে লাফিয়ে লাফিয়ে চলছে। কিশোর বলল, আলো অত লাফাস নি। পড়ে যাবি। বাবা, তোমরা একটু দাঁড়াও তো। আমি তোমাদের ছবি তুলি।

কিশোর লাউরার সঙ্গে আলো ও কল্যাণবাবুর ছবি তুলল। তারপর কল্যাণবাবু বললেন, চলো, গাড়িতে ওঠো। হাসি, তুমি সামনে বোসো। আলো, কিশোর, তোরা ভেতরে বোস্।

Exercitii

1. Formați propozițiii cu următoarele cuvinte :
ঘাড়ি, বার করা, তা ছাড়া, অকাল-অকালে, বোঁওয়া, চেঁচানো, দরকার

2. Traduceți următorul pasaj în bengali, folosind perfectul simplu pentru narațiune:

Urcîndu-se în mașină, Laura i-a zis domnului Kalyāṇ, "Dv. vorbiți bengali ! Eu pot să înțeleg bengali."

Dl. Kalyāṇ a zis: "Bine, vorbește și dumneata cu Ālo românește ! Să auzim româna (prezent indicativ) !

Kiśor a zis: "Tată, deseară du-ne, te rog, la mătușa ! Ṭunṭun și Munmun vor s-o vadă pe Hāsi. Hāsi, d-ta știi cine sînt ele ?

Laura a zis: "Stiu, verișoarele voastre. Sora tatălui vostru stă în Calcutta și sora mamei voastre în Delhi."

Kiśor a întrebat-o ('o' nu trebuie tradus): "De unde știi (perfect simplu) ?"

Laura a zis: "De la Ālo".

Dl. Kalyāṇ a zis: "Oare (বুঝি) Ālo ți-a povestit despre ele ? Si nouă ne-a povestit despre părinții dumitale. Ei sînt foarte buni. Lui Ālo i-a plăcut la dv. Tara d-voastră e foarte frumoasă."

Laura a spus: "O să veniți și dv. la noi (în țara noastră)!"

Ālo a zis: "Tată, mergi (চলো), te rog (না), prin (দিয়ে) Chowringhee ! Îi voi arăta Laurei muzeul ".

Kiśor a zis: "Nu, nu, acum nu-i cazul (nu-i indicat) să mergem prin Chowringhee. Vom veni mîine."

3. Răspundeți în bengali :
লাউরা কোথা থেকে আসবে? কারা তাকে আনতে যাবে? লাউরার বাংলা নাম কী? কলকাতার বিমানবন্দর কোথায়? বুকুরেশ্‌তের বিমানবন্দর কোথায়? তুমি কি প্লেনে উঠেছ? প্লেনে করে কোথায় গেছ? লাউরা কোথায় বাংলা শিখেছে? আলোরা এয়ারপোর্ট থেকে কী করে বাড়ি ফিরল? ওরা কি চৌরঙ্গী দিয়ে গেল?

Note gramaticale

1. Substantivele şi adjectivele formeazâ adverbe cu ক'রে, de ex. দেরি ক'রে, ভালো ক'রে

2. Locuţiunea conjunctivală 'îndată ce' se traduce prin conjunctiv întărit cu ই ; de ex. নামতেই .

3. Verbul আছে se foloseşte în sensul de 'a fi' pentru a accentua afirmaţia, de ex. ওঁর বেশ ভারি আছে

4. In penultimul paragraf, propoziţia cu prezentul continuu este introdusă în naraţiune cu perfectul simplu pentru cursivitatea povestirii.

5. In ultima replică a lui Kiśor, verbul la prezentul indicativ are valoare de imperativ pers. I pentru a exprima o intenţie.

Notă lexicală

Deşi există sinonime bengaleze pentru cuvintele 'avion', 'aeroport' etc., în conversaţie se folosesc cuvinte englezeşti, sinonimele bengaleze fiind socotite livreşti.

Note culturale

1. Tradiţia cere ca soţia să nu-i spună soţului pe nume. De aceea, d-na Indu se adresează soţului ei prin ওগো .

2. Laura le salută pe gazdele ei după eticheta europeană; acest obicei nefiind curent în India, gazdele n-o salută.

চতুর্বিংশ পাঠ

LECTIA A XXIV-A

MODUL CONDITIONAL ইলে প্রত্যয়

24.1. Intr-o frază cu două verbe, dintre care unul e pus la modul condiţional, sînt două propoziţii - propoziţia principală şi propoziţia subordonată. De obicei, în bengali propoziţia subordonată care exprimă condiţia este aşezată înaintea propoziţiei principale. Modul condiţional se formează îm două feluri, amîndouă avînd aceeaşi valoare.

I. In propoziţia subordonată se pune verbul la forma de condiţional, care este aceeaşi cu cea de perfect simplu pentru pers. a II-a তুমি , pentru toate persoanele şi toate timpurile; în propoziţia principală verbul se conjugă la persoana potrivită şi timpul potrivit folosindu-se trecutul frecventativ pentru trecut.

Deci propoziţia subordonată se construieşte după modelele următoare :

আমি করলে - [dacă] eu făceam /fac/ voi face ,
তুমি খেলে - [dacă] dumneata mîncai /mănînci/ vei mînca,
সে ঘুমালে - [dacă] el dormea /doarme/ va dormi,

Propoziţia principală se construieşte după modelele următoare:

Trecut - আমি করতাম - Eu făceam.
Prezent - তুমি খাও - Dumneata mănînci.
Viitor - সে ঘুমাবে - El va dormi

Construcţia frazei se efectuează în felul următor :

তুমি গেলে, আমি আসতাম - Eu aş fi venit, dacă te-ai fi dus d-ta.

সে বললে, আমি করি - Eu fac, dacă spune el.

করবী নাচলে, আমরা দেখতে যাব - Vom merge să vedem [spectacolul] , dacă dansează Karabī.

II. Propoziţia subordonată se formează cu conjuncţia যদি (dacă), iar propoziţia principală se formează cu sau fără conjuncţia তবে sau তাহলে , amîndouă însemnînd 'atunci'. Verbele din cele două propoziţii se conjugă la persoanele potrivite :

যদি তুমি করতে, তবে আমি করতাম
- Aş fi făcut şi eu, dacă ai fi făcut d-ta.

আমি যদি বলতাম, তাহলে তুমি এই বইটি পড়তে
- Dacă spuneam, citeai această carte.

সে যদি কলকাতা যায়, আমি যাই / যাব
- Dacă el merge la Calcutta, merg / voi merge şi eu.

Aşa cum se vede din exemplele de mai sus, trecutul frecventativ se foloseşte în ambele propoziţii pentru trecut. Timpul prezent se foloseşte cu valoare de prezent, şi cu valoare de viitor în propoziţia subordonată. Dacă timpul viitor în propoziţia subordonată indică intenţia, atunci cele două propoziţii se leagă prin particula তো :

যাবে তো যাও - Du-te, dacă vrei să te duci.

Asemenea construcţii apar de obicei în cazul cînd verbul din propoziţia principală este la imperativ.

24.2. Dacă cele două propoziţii au acelaşi verb, adică se referă la aceeaşi acţiune, se poate adăuga conjuncţia ও (şi) la subiectul propoziţiei principale:

তুমি গেলে (1), আমিও যেতাম (2) sau তুমি যদি যেতে (1), আমিও যেতাম (2)

- Mergeam (2) şi eu, dacă mergeai (1) d-ta.

Chiar dacă sînt două verbe diferite în cele două propoziţii, conjuncţia ও se poate pune alături de subiectul propoziţiei principale, dacă cele două acţiuni se completează reciproc :

আলো গাইলে, করবীও নাচত

- Karabī ar fi dansat, dacă Ālo ar fi cîntat.

যদি আলো গায়, তবে করবীও নাচবে

- Karabī va dansa, dacă Ālo cîntă.

Aici se înţelege că dansul lui Karabī depinde de acompaniamentul muzical al lui Ālo. Dar dacă cele două acţiuni nu se completează, atunci nu este necesar să se accentueze propoziţia principală prin ও de ex. :

করবী নাচলে, আমরা দেখতে যাব

- Vom merge să vedem [spectacolul] , dacă dansează Karabī.

Aici se înţelege că noi vom merge numai să asistăm şi că spectacolul are loc independent de asistenţa noastră. Accentuarea subiectului în asemenea context, de ex. :

করবী নাচলে, আমরাও দেখতে যাব

- Dacă dansează Karabī, vom merge şi noi să vedem

indică faptul că vom merge şi noi cu ceilalţi spectatori. Aici, conjuncţia 'şi' sugerează faptul că n-am fi mers, dacă ea n-ar fi dansat.

24.3. Subiectul din propoziţia principală poate fi omis, dacă acesta se înţelege din forma verbală :

বৃষ্টি পড়লে, যাব না - Nu voi merge, dacă plouă.

আমি বললে, যেতে - Mergeai, dacă [îţi] spuneam.

24.4. Dacă două propoziţii au acelaşi subiect, subiectul nu trebuie menţionat. De ex. :

মাছ পেলে, মাংস আনতাম না

- Dacă aş fi găsit peşte, n-aş fi adus carne.

এই বইটি পড়লে, শান্তিনিকেতনের কথা জানতে পারবে

- Vei /va/ putea şti despre Śāntiniketan, dacă citeşti /citeşte această carte.

Dacă verbul din propoziţia principală este conjugat la viitor, nu reiese din frază dacă subiectul este la persoana a II-a sau a III-a, aşa cum se vede în cea de-a doua frază de mai sus. In asemenea cazuri, traducerea se va face în funcţie de context.

24.5. Propoziţia principală interogativă se construieşte în felul următor:

আমি বললে কি যেতে ? / যেতে কি ?

- Mergeai, dacă [îţi] spuneam eu ?

24.6. Frazele cu propoziţia negativă se construiesc în următoarele feluri:

(i) Secundara negativă — principala afirmativă :

আমি না বললে, সে যেত sau আমি যদি / যদি আমি না বলতাম, সে যেত

- Ar fi mers, dacă nu [i-] aş fi spus.

Conjuncţia যদি (dacă) poate fi aşezată înainte ori după subiect.

(ii) Secundara afirmativă — principală negativă :

আমি বললে / আমি যদি বলতাম, সে যেত না

- Dacă îi spuneam, nu mergea.

(iii) Secundară şi principală negative:

আমি না গেলে / যদি না যেতাম, সে/সেও যেত না

- Nu se ducea nici el, dacă nu mă duceam.

(iv) Secundară negativă — principală interogativă :

আমি না বললে / যদি না বলতাম, যেতে কি ?

- Mergeai, dacă nu [-ţi] spuneam ?

(v) Secundară afirmativă — principală interogativ-negativă:

আমি বললে / যদি বলতাম, যেতে না কি ?

- Dacă spuneam, nu te duceai ?
(Tot te duceai, chiar dacă îţi spuneam.)

(vi) Secundara negativă -- principala interogativ-negativă:

আমি না বললে / যদি না বলতাম, যেতে না কি ?

- Nu te duceai, dacă nu [-ți] spuneam ?

(Tot te duceai, chiar dacă nu-ți spuneam.)

Este de reținut că adverbul না (nu) se pune înaintea verbului în propoziția secundară și după verb în propoziția principală. Cît privește punctuația, virgula între propozițiile secundară și cea principală nu este obligatorie, mai ales dacă prima este foarte scurtă.

24.7. Vocabular

ভর্তি	- adj. plin
একটু	- adj. puțin
একটু পরে	- adv. peste puțin timp, în curînd
দুই বোনে	- cele două surori
এল বলে	- să vină (este așteptat) în orice clipă
লাউরার কথা	- (aici) despre Laura
পোলাও	- s. pilaf
বেশ তো	- bine, bine
বা রে	- interj. Ia auzi !
কী রকম	- cum
দুষ্টুমি	- s. năzbîtie; poznă
তার চেয়ে	- mai bine; mai degrabă
সঙ্গে সঙ্গে	- postp. împreună cu (cere genitivul)
গান ধরা	- a începe să cînte
রবীন্দ্র সঙ্গীত	- s. muzica lui Tagore
পৌষ	- Pauș, a 9-a lună din calendarul bengalez (luna recoltei)
ডাক	- s. chemare
ডাক দেওয়া	- vb.comp. a chema
শেষ হওয়া	- vb.comp. a se termina
জিজ্ঞাসা করা	- vb.comp. a întreba

কেমন লাগল - cum ţi-a plăcut ?

আলাপ - s. cunoştinţă

আলাপ হওয়া - vb.comp. a face cunoştinţă

দেখতে পাওয়া - vb.comp. a zări; (aici) a apuca să vadă

বোধহয় - probabil

তোমাদের কথা - (aici) despre voi

ইচ্ছে - s. dorinţă

ইচ্ছে করা - vb.comp. a vrea (cere gentitivul)

ধন্যবাদ - s. mulţumire

ধন্যবাদ দেওয়া - vb.comp. a mulţumi



24.8. Text

আজ আলোদের বাড়ি লোকে ভর্তি। শ্যামবাজার থেকে ওদের পিসতুতো বোন টুনটুন, মুনমুন এসেছে। পিসিমা আর পিসেমশাই স্মৃতি দেবী আর তাঁর স্বামী সৌম্যেন্দ্রবাবু-ও একটু পরে আসবেন। মালারা দুই বোনে এসেছে। আর এসেছেন কমলাদিদি। বিনোদ-ও এল বলে। ওরা সবাই আলোর কাছে লাউরার কথা শুনেছে। সবাই লাউরাকে দেখতে চায়। আলোর মা রান্নাঘরে। লাউরা পোলাও খেতে ভালোবাসে। তাই তিনি পোলাও রান্না করছেন।

লাউরা বলল, আমি শুনেছি করবী খুব ভালো নাচে। করবী, আমাকে নাচ দেখাবে না ?

করবী বলল, যদি আলো গান গায়, তাহলে আমি নাচব।

আলো বলল, করবী নাচলে, আমি গাইব।

বিনোদ বলল, করবী, যদি নাচ, তবে তোমার ছবি তুলব।

করবী বলল, বেশ তো, আলো আগে গান করুক।

আলো বলল, করবী আগে নাচুক, তবে আমি গাইব।

করবী বলল, বা রে, গান না করলে, আমি নাচব কী করে ?

কমল বললেন, গাও না আলো !

মালা বলল, দেখেছেন দিদিমণি, এরা কী রকম দুষ্টুমি করছে। এ গাইলে ও নাচে, ও নাচলে এ গায়। তার চেয়ে আপনি গান করুন তো, আপনার সঙ্গে সঙ্গে আমরাও গাইব।

কমল তখন গান ধরলেন - রবীন্দ্রসঙ্গীত -

পৌষ তোদের ডাক দিয়েছে,
আয় রে চলে আয়।

তাঁর সঙ্গে সঙ্গে আলো আর মালা-ও গাইল। করবী খুব সুন্দর নাচল। নাচ শেষ হলে কমল জিজ্ঞাসা করলেন, তোমার কেমন লাগল, হাসি ?

লাউরা বলল, আমার খুব ভালো লেগেছে। কলকাতায় এসে আমার খুব ভালো লাগছে। এখানে না এলে, আপনাদের সঙ্গে আলাপ হত না, করবীর নাচ-ও দেখতে পেতাম না।

আলো বলল, আমি যদি রোমানিয়ায় না যেতাম, তুমি কলকাতায় আসতে কি ?

লাউরা বলল, বোধহয় না।

টুনটুন বলল, কেন, হাসি? আলো না গেলে, তুমি আসতে না কেন?

লাউরা বলল, আমি যদি আলোর কাছে তোমাদের দেশের কথা, তোমাদের কথা না শুনতাম, তাহলে আমার আসতে ইচ্ছে করত না।

আলো বলল, দেখেছ! আমি গেছি বলে হাসি এসেছে। আমাকে তোমরা ধন্যবাদ দাও।

Exerciții

1. Completați următoarele fraze :

Trecut: কিশোরের - ক্যামেরা - (থাকা), সে-ও ছবি - (তোলা)।
Trecut: আলোর আর কাজ না - (থাকা), তিনি-ও গান - (শোনা)।
Prezent : বিনোদ রং-তুলি - (আনা), আলো ছবি - (আঁকা)।
Trecut: দোকানদার রং-তুলি - (রাখা), কিশোর - (কেনা)।
Viitor: আপনি - আমাকে - - (জিজ্ঞাসা করা), তাহলে - (বলা)।
Viitor: তুমি - শান্তিনিকেতনে - (যাওয়া), অনেক রবীন্দ্রসঙ্গীত - (শোনা)।
Viitor: আলো - (আসা), বিনোদ তাকে ছবি আঁকা - (শেখানো)।
Prezent: মা - ভাত - (দেওয়া), আমি - (খাওয়া)।

2. Traduceți următorul pasaj în bengali, folosind perfectul simplu pentru narațiune:

D-na Smṛti și soțul ei au ajuns acasă la Ālo. Ālo a zis: "Tanti, unchiule, veniți s-o vedeți pe Hāsi".

Laura i-a plăcut foarte mult ('mult' nu trebuie tradus) doamnei Smṛti. Dînsa a zis: "Ce frumoasă fată ! Are părul blond, ochii albaștri, buze roșii ('are' nu trebuie tradus) !"

Laura i-a zis: "Și dumneavoastră sînteți foarte frumoasă. Dv. aveți părul negru, ochii negri . Mama mea are părul negru ca al dv.".

Ālo a zis: "Anul trecut m-am dus la mare și la munte cu Hāsi. Acum vom merge cu ea la Śāntiniketan și la Purī. Apoi vom merge la Delhi, la mătușa mea. De acolo, Hāsi se va întoarce în România.

Note gramaticale

1. In vorbirea uzuală, uneori se pune terminaţia de plural la ultimul substantiv.

2. Cu sens colectiv, terminaţia de locativ se foloseşte în loc de nominativ. Incă un exemplu:

গোরুতে ঘাস খায় - Vaca mănîncă iarbă.

3. Gerunziu de la বলা (a spune) - বলে - este folosit şi ca particulă sau conjuncţie.

Note culturale

1. Rabindranath Tagore a scris un mare număr de cîntece, a căror muzică a fost compusă de el însuşi. Muzica lui Tagore se numeşte Rabīndra-saṅgīt; este un gen aparte al muzicii indiene, care a realizat o sinteză a muzicii clasice cu cea populară indiană.

2. In Bengal recolta se strînge în luna paus; cîntecul menţionat în text exprimă chemarea cîmpiei pentru a strînge recolta.

3. In societatea bengaleză nu se obişnuieşte să i se mulţumească unei persoane pentru gesturile obişnuite, de ex. la primirea unui cadou. Unei persoane i se mulţumeşte numai cînd face ceva ieşit din comun pentru cineva.

Notă ortografică

In următorul context, conjuncţia ও se scrie separat:

আলো ও হাসি - Ālo şi Hāsi

ভারত ও রোমানিয়া - India şi România .

Aceasta se scrie împreună cu substantivul, pronumele etc. în contexte de tipul celor de mai jos:

আলোও / আলো-ও যাবে - Si Ālo va merge.

তুমিও / তুমি-ও এসো - Vino şi d-ta !

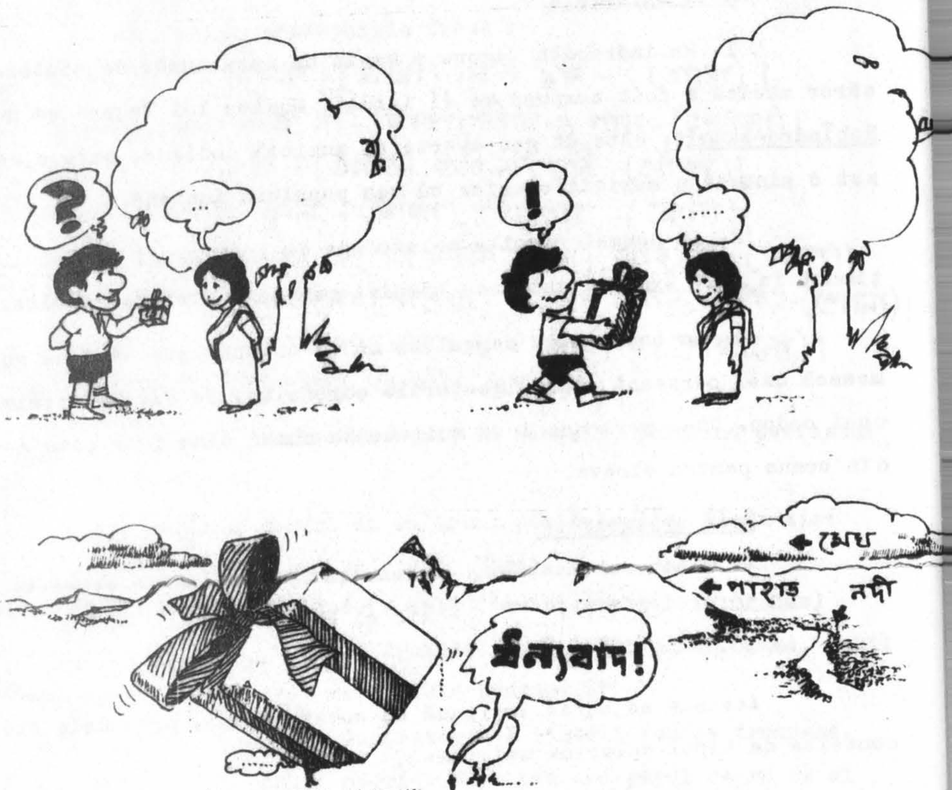
আমি মিষ্টি-ও ভালোবাসি, টক-ও ভালোবাসি

- Imi place atît dulce cît și acru.

আজ-ও যা, কাল-ও তাই

- Ce mi-e azi, ce mi-e mîine.

Liniuța nu este obligatorie.



পঞ্চবিংশ পাঠ

L E C T I A   A   XXV-A

25.1. VERBE COMPUSE যৌগিক ক্রিয়া

In lecţiile anterioare studenţii au observat că limba bengali foloseşte verbe compuse, de ex. অনুবাদ করা (a traduce), ইচ্ছা করা (a dori) şi সাঁতার কাটা (a înota), în cazul în care limba română foloseşte verbe avînd acelaşi nucleu ca şi substantivul corespunzător. Limba bengali, avînd un număr relativ restrîns de verbe simple, foloseşte frecvent verbele compuse. Diferite verbe compuse în bengali cer diferite cazuri ale substantivului. Din cele trei verbe compuse menţionate mai sus, অনুবাদ করা şi সাঁতার কাটা cer nominativul, iar ইচ্ছা করা cere genitivul.

Verbele compuse se formează dintr-un (i) substantiv şi verb (ii) adjectiv/adverb şi verb şi (iii) verb şi verb.

25.2. Substantiv + verb

Majoritatea verbelor compuse cu substantive au componenta verbală (a) করা (a face), (b) পাওয়া (a găsi ; a afla; a primi) şi (c) থাকা (a sta; a trăi; a locui).

25.2.a. subst.		vb.comp.	
ইচ্ছা	- dorinţă	ইচ্ছা করা	- a dori; a vrea
ভয়	- frică	ভয় করা	- a-i fi frică
শীত	- frig	শীত করা	- a-i fi frig

Cele trei verbe compuse cer genitivul:

আলোর ইচ্ছা করে, সে বুকুরেশত্ বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়বে

- Ălo vrea să studieze la Universitatea din Bucureşti.

করবীর প্লেনে উঠতে ভয় করে

- Lui Karabī i-e frică să se urce în avion (să călătorească cu avionul).

Dar nu toate verbele compuse cu করা cer genitivul. Verbele menţionate mai jos cer nominativul :

subst.		**vb.comp.**	
আনন্দ	- bucurie; fericire	আনন্দ করা	- a se bucura; a petrece bucuros
দুঃখ	- necaz; amărăciune; tristeţe	দুঃখ করা	- a regreta; a jelui

আলো রোমানিয়ায় খুব আনন্দ করেছিল

- Ālo a petrecut foarte bine în România.

আলোর বাবা দুঃখ করে বললেন, যদি জানতাম রোমানিয়া এত সুন্দর দেশ, আমি-ও যেতাম

- Tatăl lui Ālo zise cu părere de rău: "Dacă aş fi ştiut că România este [o] ţară atît de frumoasă, m-aş fi dus şi eu".

25.2.b. Substantivele দুঃখ şi আনন্দ formează verbe compuse şi cu পাওয়া ; de ex.

দুঃখ পাওয়া - a fi jugnit; a suferi

আনন্দ পাওয়া - a-şi afla bucuria/ fericirea

Aceste două verbe compuse cer nominativul:

শান্তিনিকেতনে এসে আনন্দ পেলাম

- Mi-am aflat bucuria, venind în Śāntiniketan.

তোমার গান শুনে আনন্দ পেলাম

- M-am bucurat să aud cîntecul dumitale (cîntecul tău m-a bucurat).

তার কথা শুনে দুঃখ পেলাম

- Ascultîndu-i vorbele, m-am întristat (vorbele sale m-au întristat).

তিনি জীবনে অনেক দুঃখ পেয়েছেন

- Dînsul a suferit mult în viață. (জীবন - viață)

Alte verbe compuse formate din পাওয়া cer genitivul:

subst.		vb.comp.	
ক্ষুধা	- foame	ক্ষুধা/খিদে পাওয়া	- a-i fi foame
(forma populară - খিদে)			
তৃষ্ণা	- sete	তৃষ্ণা/তেষ্টা পাওয়া	- a-i fi sete
(forma populară - তেষ্টা)			

ছেলেদের খিদে পেয়েছে - Băieților le e foame.

আমার তেষ্টা পেয়েছিল - Mi-a fost sete.

Substantivul ভয় (frică) formează un verb compus și cu পাওয়া: ভয় পাওয়া - a-i fi frică; acest verb compus cere nominativul:

করবী প্লেনে উঠতে ভয় পায়

- Lui Karabī i-e frică să călătorească cu avionul.

25.2.ç. Verbele compuse din substantiv și থাকা exprimă sensul de a fi într-o anume stare de spirit; de ex.:

আনন্দে থাকা - a se afla într-o bună dispoziție

সুখে থাকা - a o duce bine

দুঃখে থাকা - a se afla în condiții proaste (fie materiale, fie psihice).

După cum se vede, în aceste verbe compuse substantivele sînt puse la locativ. Subiectul propoziției se pune la nominativ. La anumite timpuri și moduri verbele compuse cu থাকা alternează cu আছি:

prezent: আমরা সুখে আছি - Trăim fericiți.

imperativ: সুখে থাকো - Fii fericit!

conjunctiv: দুঃখে থাকতে কে চায় - Cine [ar] vrea să trăiască în mizerie?

Aceste verbe compuse formează atît gerunziul, cît și conjunctivul cu থাকা , fiindcă আছ্ n-are aceste două forme verbale. Astfel vom avea সুখে থেকে și respectiv সুখে থাকতে . De asemenea verbul থাকা se folosește la timpurile trecut frecventativ și viitor și la modurile condițional și imperativ; de ex. সুখে থাকতাম, থাকব, থাকলে, থাকো. La timpurile perfect compus și mai mult ca perfect , verbul থাকা este înlocuit de আছ্ . Propoziția সুখে আছি - 'sînt fericit' - se poate folosi în contextele timpurilor prezent, prezent continuu și perfect compus; propoziția সুখে ছিলাম - 'am fost fericit' - se poate folosi la timpurile perfect simplu, mai mult ca perfect și imperfect.

25.2. d. Folosirea substantivelor cu হওয়া a fost explicată în lecțiile anterioare. Un verb compus cu substantivul la locativ - মনে হওয়া (a avea impresia) - este des întîlnit; acesta cere genitivul :

আমার মনে হয়, আজ বৃষ্টি হবে

- Am impresia că astăzi va ploua.

Acest verb compus este diferit de verbul compus (a ține minte), care se folosește ca în propoziția de mai jos :

এ কথা আমার মনে থাকবে

- Am să țin minte asta. (N-am să uit asta)

25.3. <u>Adjectiv/Adverb + verb</u>

Adjectivele și adverbele formează verbe compuse cu (a) করা (a face), (b) হওয়া (a fi), (c) লাগা (a simți) și (d) থাকা (a sta etc.).

25.3.a.

adv.		vb.comp.	
ভালো	- bine	ভালো করা	- a face bine (cuiva)
মন্দ	- rău	মন্দ করা	- a face rău (cuiva)

Aceste două verbe compuse cer ca obiectul propoziției să fie declinat la genitiv :

আমি তোমার ভালো করতে চাই, মন্দ করতে চাই না

- Eu vreau să-ți fac bine, nu vreau să-ți fac [un] rău.

adj.		vb.comp.	
গরম	- cald	গরম করা	- a încălzi
ঠান্ডা	- rece	ঠান্ডা করা	- a răci; (fig.) a liniști

খাবার গরম করেছি - Am încălzit mîncarea.

ভাত খুব গরম ছিল, ঠান্ডা করেছি

- Orezul a fost foarte (prea) cald, l-am răcit.

মাথা ঠান্ডা করো - Liniștește-te !

Datorită climei, 'rece' în bengali produce senzație de plăcere, pe cînd 'cald' implică neplăcere. De aceea, মাথা গরম করা înseamnă 'a se enerva' și মাথা ঠান্ডা করা înseamnă 'a se liniști'.

Aceste verbe compuse sînt comparabile cu verbele românești 'a se înfierbînta' și 'a se răcori', de ex. S-a răcorit după ce și-a spus oful.

25.3.b. হওয়া Verbele compuse din adjectiv și হওয়া trebuie traduse în românește prin 'a fi + adj.' sau cu verbul reflexiv:

adj.		vb.comp.	
খুশি	- bucuros	খুশি হওয়া	- a fi bucuros sau a se bucura
সুখী	- fericit	সুখী হওয়া	- a fi fericit
ঠান্ডা	- rece	ঠান্ডা হওয়া	- a se răci; (fig.) a se potoli
গরম	- cald	গরম হওয়া	- a se încălzi; (fig.) a se enerva

Verbele compuse de mai sus cer nominativul :

খুব খুশি হয়েছি - Mă bucur foarte [mult] .
ভাত ঠান্ডা হয়েছে - Orezul s-a răcit.
বাতাস গরম হয়েছে - Aerul s-a încălzit.

25.3. c. লাগা Verbele compuse cu লাগা exprimă o stare de spirit sau o stare fizică:

ভালো লাগা - a-i plăcea; a se simţi bine
খারাপ লাগা - a-i displace; a nu se simţi bine
গরম লাগা - a-i fi cald
শীত লাগা - a-i fi frig (শীত - frig)
ঠান্ডা লাগা - a răci (a avea guturai)

Toate verbele compuse de mai sus, precum şi verbele compuse শীত করা (a-i fi frig) şi গরম হওয়া (a-i fi cald), cer genitivul

রোমানিয়ায় আলোর ভালো লেগেছিল
- Ālo s-a simţit bine în România.

দিল্লীতে কিশোরের ভালো লাগছে না
- Kiśor nu se simte bine în Delhi (nu-i place în Delhi).

আমার গরম হচ্ছে/লাগছে - Mi-e cald.
আমার শীত করছে/লাগছে - Mi-e frig.
আমার ঠান্ডা লেগেছে - Am guturai.

25.3. d. থাকা Verbele compuse din adjectiv şi verbul indică o stare de spirit, de ex. :

খুশি থাকা - a rămîne bucuros.

Este de reţinut că în timp ce খুশি হওয়া exprimă buna dispoziţie în momentul vorbirii, খুশি থাকা exprimă buna dispoziţie pentru o perioadă mai lungă, de ex.:

কলকাতায় এসে হাসি খুশি হয়েছে
- Venind la Calcutta, Hāsi s-a bucurat.

খুশি থাকো - Fii bucuros !

Verbul থাকা se combină cu un număr de adjective formînd sintagme ca ব্যস্ত থাকা (a fi ocupat), শান্ত থাকা (a fi calm) etc. Pentru alternarea verbului থাকা cu আছ্, vezi secţia 25.2.c. de mai sus.

25.4. Verb + verb

Limba bengali foloseşte un număr de verbe compuse formate din două verbe, în care primul verb este pus la gerunziu sau conjunctiv, iar al doilea este conjugat la timpul potrivit sau la modul imperativ. Un verb poate să se combine cu gerunziul unui alt verb sau al aceluiaşi verb. Dăm mai jos cîteva exemple mai des întîlnite.

25.4.a. থাকা (a sta etc.)

Verbul থাকা în combinaţie cu gerunziul unui alt verb exprimă (i) starea de a fi angajat într-o acţiune sau (ii) o afirmaţie generală.

(i) Gerunziile verbelor care exprimă mişcarea corpului, de ex. দাঁড়ানো (a sta în picioare), বসা (a se aşeza) শোওয়া (a se culca) combinate cu থাকা au următoarele sensuri:

দাঁড়িয়ে থাকা - a rămîne în picioare
বসে থাকা - a sta jos.
শুয়ে থাকা - a sta culcat

Intrucît la unele timpuri (indicate mai sus) থাকা este înlocuit de আছ্, aceste verbe compuse pot prezenta dificultăţi de traducere.

Fiindcă:

সে দাঁড়িয়ে ছিল - El stătea în picioare (imperfect).
dar সে দাঁড়িয়েছিল - El stătuse în picioare (mai mult ca perfect).
শুয়ে ছিলাম - Stăteam culcat (imperfect).
শুয়েছিলাম - Mă culcasem (mai mult ca perfect).
বসে ছিলে - Stăteai jos (imperfect).
বসেছিলে - Te aşezaseşi (mai mult ca perfect).

In asemenea cazuri, studenţii trebuie să fie atenţi la numărul verbelor. Dacă sînt două verbe, propoziţia se va traduce conjugînd verbul românesc la imperfect; iar dacă este un singur verb, atunci se va folosi timpul mai mult ca perfect.

Cît priveşte imperativul, দাঁড়িয়ে থাকা înseamnă 'stai în picioare!' şi দাঁড়িয়ে আছ înseamnă 'stai în picioare'. In textele literare, 'în picioare' nu trebuie tradus, de ex.:

"দাঁড়িয়ে আছ তুমি আমার গানের ওপারে" - রবীন্দ্রনাথ

- Tu stai dincolo de cîntecul meu

(ওপারে - pe celălalt mal)

(ii) Gerunziul unui verb se combină cu থাকা , căpătînd sesnul de ceea ce se întîmplă de obicei:

শরৎকালে পদ্ম ফুটে থাকে

- Lotuşii înfloresc toamna.

(শরৎ - toamnă; কাল - timp; suf. pentru anotimp)

সবাই বলে থাকে, তিনি ভালো লোক

- Toţi spun că dînsul este [un] om bun.

(লোক - om)

De fapt, această formă este livrescă; ea este echivalentă timpului prezent al unui verb simplu. Verbele compuse din propoziţiile de mai sus pot fi înlocuite prin ফোটে şi respectiv, বলে .

25.4. b. যাওয়া (a merge) şi আসা (a veni)

Aceste două verbe în combinaţie cu un alt verb dau sensul de continuitate:

আলো গান গেয়ে যায় - Ālo a continuat să cînte.

করবী একমনে নেচে গেল - Karabī a continuat să danseze cu atenţie.

(একমনে - cu atenţie)

ছাত্রেরা পড়া বলে গেল - Studenţii au spus lecţia în continuare (pe rînd). (পড়া - lecţie)

অধ্যাপক শুনে গেলেন - Profesorul a ascultat toate cele spuse de studenţi.

“অনেক কথা যাও যে বলে, কোনো কথা না বলি” - রবীন্দ্রনাথ

- Spui multe (în şir) fără să spui nimic.

না - nimic)

Aici যাও যে বলে = বলে যাও înseamnă 'spui în şir', যে fiind particulă ; বলি este forma poetică de la বলে (vezi lecţia a XVII-a). Dar বলে যাওয়া poate însemna şi 'a spune înainte de a pleca', de ex.:

“যাবার বেলা শেষ কথাটি যাও বলে” - রবীন্দ্রনাথ

- La ora plecării, spune[-mi] ultimul [tău] cuvînt !

In asemenea cazuri, traducerea trebuie făcută după context.

Este de reţinut faptul că simultaneitatea celor două acţiuni indicate prin două verbe se exprimă prin dublarea gerunziului sau a conjunctivului (vezi lecţia a XIX-a). Astfel: 'Ālo a mers cîntînd' trebuie tradus আলো গান গেয়ে গেয়ে sau গাইতে গাইতে গেল şi nu ... গান গেয়ে গেল . Pe de altă parte গেয়ে গেল poate însemna în funcţie de context, 'a plecat după ce a cîntat'.

Verbul আসা formează verbe compuse în felul următor:

আমি তো অনেক দিন থেকে এ কথা বলে আসছি

- De mult spun asta.

Dar, ca în cazurile de mai sus, verbele pot fi puse alături fără să formeze un verb compus. De ex.

মাকে কথাটা বলে আসছি - Vin după ce îi spun mamei asta.

25.4.c. পাওয়া (a găsi, a afla etc.)

In combinaţie cu un conjunctiv, verbul পাওয়া conferă sensul 'a da de ceva':

জানলা থেকে তোমাকে দেখতে পেলাম

- Te-am zărit din fereastră. (জানলা - fereastră)

দূর থেকে গান শুনতে পাচ্ছি - Aud muzica ce se cîntă departe.

ট্রামে বসতে পাই নি

- N-am găsit [un scaun liber] în tramvai ca să mă așez.

25.4.d. ফেলা (a lasa să cadă) și পড়া (a cădea)

In combinație cu un gerunziu, aceste două verbe exprimă sensul de ceva instantaneu sau subit:

বলে ফেল - Hai, zi !

বলে ফেলেছি, এখন কী করি ? - Ce să fac acum, dacă odată am spus ?

ওরা কী বলছিল আমি শুনে ফেলেছি

- Am auzit (prin indiscreție) ce spuneau ei.

বইটা পড়ে ফেল - Citește cartea (fără întîrziere) !

In acest context, vezi și fraza তিনি তাড়াতাড়ি রান্না ফেলে ... în textul din lecția a XXII-a.

Verbul পড়া se combină de obicei cu verbele care exprimă o mișcare :

এই কথা বলে সে উঠে পড়ল

- Spunînd acesta, el s-a ridicat [ca să plece] .

উঠে পড়ো, আর বসে থেকো না

- Ridică-te ! Nu mai sta ! (আর - mai)

অনেকক্ষণ দাঁড়িয়ে আছ, এবার বসে পড়ো

- De mult stai în picioare, acum așează-te !

(অনেকক্ষণ - de multă vreme; এবার - acum)

ছোটো ছেলেরা শুয়ে পড়েছে

- Copiii s-au dus la culcare (e ora de somn) .

আলো ঘুমিয়ে পড়েছে

- Ālo a adormit (n-a mai putut să rămînă treaz).

Diferenţa dintre শোওয়া şi শুয়ে পড়া sau ঘুমানো şi ঘুমিয়ে পড়া poate fi înţeleasă din următoarele propoziţii :

ছোটো ছেলেরা শুয়েছে - Copiii s-au culcat .

Aici nu se precizează dacă este sau nu ora de somn, pe cînd propoziţia ছোটো ছেলেরা শুয়ে পড়েছে implică sensul că este ora de somn.

আলো ঘুমিয়েছে - Ālo doarme.

Aici verbul conjugat la perfectul compus comunică sensul de prezent continuu - ঘুমোচ্ছে ; deci nu trebuie tradus 'a adormit' ca în propoziţia আলো ঘুমিয়ে পড়েছে de mai sus.

25.4.e. দেখা (a vedea)

In combinaţie cu un alt verb, দেখা înseamnă 'a verifica', 'a controla' :

শুনেছি এই বইটা ভালো, পড়ে দেখি নি

- Am auzit că această carte este bună, dar n-am verificat prin lectură proprie.

তুমি তো বললে আমটা ভালো, খেয়ে দেখলাম টক

- Cu toate că ai spus că mangoul e bun, după ce l-am mîncat, am văzut că e acru. (টক - acru ; particula তো implică sensul 'cu toate că').

আলোর গান শুনে দেখলাম, ভালো গায়

- Ascultîndu-l pe Ālo, am constatat că [el] cîntă bine.

25. 4.f. দেওয়া (a da) şi নেওয়া (a lua)

Aceste două verbe în combinaţie cu gerunziile lor sau cu ale altor verbe introduc un sens de definitivare :

আমাকে বইটা দাও - Dă-mi cartea !

আমাকে বইটা দিয়ে দাও - Dă-mi cartea ca s-o am eu !

ছেলেদের খাবার দাও - Serveşte-i pe copii !

ছেলেদের খাবার দিয়ে দাও - Serveşte-i pe copii ! (căci e tîrziu sau ca să termini o treabă)

টাকা নিয়েছ? - Ai luat banii ?

টাকা নিয়ে নিয়েছ? - Ai luat partea ta de bani ?

(Ti s-a achitat cu totul ?

sau Ai luat deja banii ?)

বলো - Spune !

বলে দাও - 1^{o} Comunică ! 2^{o} Divulgă !

বলে নাও - 1^{o} Zi și termină ! 2^{o} Zi, dacă ai găsit ocazia !

খেয়েছি - Am mîncat .

খেয়ে নিয়েছি - Am terminat cu mîncatul.

(Acum pot să mă ocup de altceva.

sau Am mîncat deja.)

Gerunziile verbelor দেওয়া, নেওয়া și করা - দিয়ে, নিয়ে și respectiv করে sînt folosite ca postpoziții, toate trei însemnînd 'cu'; folosirea acestora a fost ilustrată în lecțiile anterioare.

25.4 g. <u>রাখা (a ține, a păstra)</u>

Verbul রাখা formează verbe compuse atît cu forma gerunzială, cît și cu formele de la modul indicativ; în ambele cazuri verbul are sesnul de 'a păstra' :

ব্যাংকে টাকা রেখে দিয়েছি, দরকার মতন তুলব।

- Am depus / Țin banii în bancă, îi voi scoate cînd va fi cazul. (ব্যাংক - engl. bancă, দরকার মতন - la nevoie)

ওর কাছে টাকা দিয়ে রেখেছি, বইটা বেরোলেই কিনে আনবে

- Am lăsat banii la el, va cumpăra cartea îndată ce va apărea [și-mi] va aduce-o.

(বই বেরোনো - a apărea cartea)

কিশোর দোকানে বলে রেখেছে, তুলি পেলেই আনবে

- Kișor a lăsat vorbă la prăvălie, [vînzătorul] va aduce pensula îndată ce o va găsi.

ন' কেজি চাল কিনে রেখেছি

- M-am aprovizionat cu nouă kilograme de orez.

(ন' - prescurtare de la নয় - nouă - , কেজি = kg - prescurtare de la kilogram).

In bengali, verbele compuse nuanțează limbajul. In această lecție am explicat modul de formare a acestora. Un mare număr de verbe compuse și expresii verbale sînt traduse în Dicționarul bengali-român.

Este de prisos să menționăm că subtilitățile unei limbi nu pot fi epuizate într-un manual sau un dicționar pentru uzul studenților. Odată ce studenții vor căpăta simțul limbii bengali prin familiarizarea cu ea, ei înșiși vor putea să le deprindă. Acest scop poate fi realizat prin lectură cît mai intensă și conversație cît mai frecventă.

25.5. Vocabular

দেখবার ইচ্ছে ছিল - voia să vadă
চিরদিন - adv. pe veci
ভোলা - vb.I a uita
প্লেন ছাড়া - a decola
ট্রেন - s. (< engl.) tren
বিহার - s. Bihar (stat din estul Indiei)
উত্তর প্রদেশ - s. Uttar Pradesh (stat din nord-vestul Indiei)
মধ্যে দিয়ে - postp. prin
দেখা যাবে - se va vedea
এলাহাবাদ - s. Allahabad (oraș din statul Uttar Pradesh)
মোগল সরাই - s. Mughalserai (oraș din Uttar Pradesh)
জ্ঞানেশ - s. Stăpîn al înțelepciunii; n.pr.m.
স্টেশন - s. (< engl.) gară
মেসো - s. soțul surorii mamei
মেসোমশাই - termen de politețe pentru মেসো
দিকে - postp. spre
দেখাদেখি - adv. imitînd

গাড়ি নিয়ে আসা - (aici) a veni cu mașina

দা - suf. referitor la fratele mai mare; prescurtare de la দাদা

ধরা - vb.I (aici) a încăpea

ভাবনা - s. grijă

কোনো ভাবনা নেই - nici o grijă / problemă

স্কুটার-ট্যাক্সি - s. (< engl.) motocicletă cu o cabină atașată la spate

গাড়িতে উঠে পড়া - a se sui în mașină

ওরে - interj. măi (folosit pentru persoane cu care te tutuiești)

এসে পড়া - a sosi; a pica

মীনা - s. n.pr.f.; prescurtare de la মীনাক্ষী

আওয়াজ - s. sunet; zgomot

এসে যাওয়া - vb.comp. (aici) a sosi

এলেই - îndată ce vine

তখনই - adv. imediat; chiar atunci

মাছওয়ালা - s. vînzător de pește

দই পাতা - vb.comp. a covăsi iaurt

তোমার কেমন লাগে - cum îți place

খেয়ে উঠে - după ce va mînca

ঘুমিয়ে নিক - lasă-l să doarmă !

সকলে মিলে - cu toții

গল্প হবে - expresie impersonală vom sta de vorbă

বেড়াতে যাওয়া - a ieși la plimbare

ভালো করে - adv. bine

তা - pron. acest; acel

তা কি আর তোমাকে বলতে হবে - N-ai nevoie să [mi]-o spui.

আগ্রা	- s Agra (oraș lîngă Delhi)
তাজমহল	- s. Taj Mahal
আর আনন্দ ধরে না	- nu mai poate de bucurie
ভাবা	- vb.I a se gîndi; a-și închipui
বা	- conj. sau
তাজমহলের কথা	- despre Taj Mahal
বৈকি	- cum să nu
সিনেমা	- s. (< engl.) film
প্রায়	- adv. adeseori
অপেরা	- s. Operă (sală de spectacol; spectacol)
সেতার	- s. sitar (instrument muzical)
জলসা	- s spectacol muzical
এক একজন	- cîte unu
একটুও না	- deloc
একের পর এক	- una după alta
অবাক	- adj. uimit
অবাক হওয়া	- vb.com. a se uimi
দুজনে	- pron. cei doi
দি	- suf. referindu-se la sora mai mare; prescurtare de la দিদি
সত্যি	- interj. într-adevăr
কে বলবে	- cine ar zice
আমাদের কাছে আছে	- noi avem
কিছু কিছু	- ceva
সেগুলি	- pron. acei; acele

25.6. **Text** :

হাসিকে নিয়ে আলোরা সবাই পুরী ঘুরে এল। পুরীতে হাসির খুব ভালো লেগেছিল। তারপরে ওরা গেল শান্তিনিকেতন। হাসির অনেক দিন থেকে শান্তিনিকেতন দেখবার ইচ্ছে ছিল। এখানে এসে ও খুব খুশি হল। বলল, শান্তিনিকেতনের কথা আমার চিরদিন মনে থাকবে। জীবনে ভুলব না।

এবার হাসিকে দেশে ফিরতে হবে। দিল্লি থেকে ওর প্লেন ছাড়বে। আলোরা সকলে ওর সঙ্গে ট্রেনে করে দিল্লি এল। দিল্লি ভারতবর্ষের রাজধানী। বিহার ও উত্তর প্রদেশের মধ্যে দিয়ে ট্রেন যায়- পথে অনেক জায়গা দেখা যাবে। তাই ওরা ট্রেনে এল। ট্রেনে আসতে আসতে এলাহাবাদ, মোগলসরাই এই সব জায়গা দেখে হাসি খুব খুশি।

দিল্লিতে আলোর মাসিমা থাকেন। তাঁর স্বামী জ্ঞানেশবাবু স্টেশনে ওদের নিতে এসেছিলেন। আলো ট্রেন থেকে তাঁকে দেখতে পেয়ে বলে উঠল, ঐ তো মেসোমশাই এসেছেন। জ্ঞানেশবাবু ওর গলা শুনতে পেয়ে, ওদের দিকে চেয়ে হাত নাড়লেন। ট্রেন থেকে নেমে আলো ও কিশোর মেসোমশাইকে প্রনাম করল; ওদের দেখাদেখি হাসি-ও করল।

স্টেশন থেকে বেরিয়ে কল্যানবাবু বললেন, জ্ঞানেশ, তুমি কি গাড়ি নিয়ে এসেছ?

জ্ঞানেশবাবু বললেন, গাড়ি এনেছি। কিন্তু কল্যানদা, গাড়িতে তো সবাইকে ধরবে না।

কল্যানবাবু বললেন, কোনো ভাবনা নেই। তুমি ওদের নিয়ে যাও। আমি একটা স্কুটার-ট্যাক্সি নিয়ে যাচ্ছি। ইন্দু, তুমি ছেলেমেয়েদের নিয়ে গাড়িতে উঠে পড়ো।

আলোর মাসিমা সকাল থেকে খুব ব্যস্ত। তিনি রান্না করে, হাসির ঘর সাজিয়ে, দেখতে এলেন ছেলেমেয়েরা কী করছে। সৌমিত্র আর মীনাক্ষী বসে বসে রেডিও শুনছিল। তিনি তাদের ডেকে বললেন, ওরে, তোরা আর বসে থাকিস নি। উঠে পড়। এখনি আলোরা এসে পড়বে। তোরা জামাকাপড় পরে নে। মীনা, তুই বাগান থেকে ফুল তুলে রাখ, হাসিকে দিবি।

একটু পরেই বাড়ির সামনে গাড়ির আওয়াজ পাওয়া গেল। মঞ্জুলা বাইরে বেরিয়ে এলেন। আলো আর কিশোর বলল, মাসিমা, মাসিমা, আমরা এসে গেছি। এই আমাদের রোমানিয়ান বন্ধু - হাসি।

সকলে ঘরে এসে বসলেন। মঞ্জুলা বললেন, জামাইবাবু এলেই তোমরা খেয়ে নাও। হাসি, তোমার নিশ্চই খুব খিদে পেয়েছে।

হাসি বলল, না, খিদে পায় নি। কিন্তু তেষ্টা পেয়েছে। একটু জল দিন।

মীনাক্ষী তখনই উঠে গিয়ে হাসিকে জল এনে দিল।

মঞ্জুলা বললেন, আলোর কাছে শুনেছি, তুমি মাছ আর দই খেতে ভালোবাস। তাই আমি মাছওয়ালাকে বলে রেখেছিলাম, আজ ভালো মাছ এনে দিয়েছে আর ঘরে দই পেতেছি। খেয়ে দেখ, তোমার কেমন লাগে। খেয়ে উঠে তোমাদের দেশের গল্প শুনব।

জ্ঞানেশবাবু বললেন, আমার মনে হয় হাসি আজ ক্লান্ত। ও খেয়ে উঠে একটু ঘুমিয়ে নিক। বিকেলে সকলে মিলে বেড়াতে যাব। সন্ধেবেলা বাড়ি ফিরে গল্প হবে।

ইন্দু বললেন, হাসি তিন দিন থাকবে। এর মধ্যে ওকে ভালো করে দিল্লি দেখিয়ে দাও।

মঞ্জুলা বললেন, তা কি আর তোমাকে বলতে হবে! দিল্লি তো দেখাবই। আগ্রায় তাজমহল-ও দেখিয়ে দেব।

হাসির মনে আর আনন্দ ধরে না। বলল, আমার খুব আনন্দ হচ্ছে। কোনো দিন ভাবি নি যে, শান্তিনিকেতন বা তাজমহল দেখব।

সৌমিত্র বলল, তুমি তাজমহলের কথা জানো?

হাসি বলল, জানি বৈকি। বইয়ে পড়েছি, ছবি দেখেছি। সিনেমা-তেও দেখেছি।

মীনাক্ষী বলল, বুখারেস্টে ভারতীয় ছবি দেখতে পাও?

হাসি বলল, হ্যাঁ, ওখানে প্রায়ই ভারতীয় ছবি দেখানো হয়। আমি বুখারেস্টের অপেরায় ভারতীয় শিল্পীদের নাচ দেখেছি, আর সেতার শুনেছি।

মঞ্জুলা বললেন, তাই নাকি? তাহলে একদিন তোমাকে জলসায় নিয়ে যাব। এক একজন শিল্পী কিন্তু অনেকক্ষণ গান গাইবেন। তোমার খারাপ লাগবে না তো?

হাসি বলল, একটুও না। শান্তিনিকেতনে রবীন্দ্রসংগীত

শুনেছি। সেখানেও শিল্পীরা একের পর এক গান গেয়ে যান।

সৌমিত্র আর মীনাক্ষী অবাক হয়ে হাসির কথা শুনছিল। ওরা দুজনে বলে উঠল, হাসিদি, তুমি কি সুন্দর বাংলা বল। তখন থেকে বাংলা বলে যাচ্ছ।

জ্ঞানেশবাবু বললেন, সত্যি! কে বলবে বিদেশি মেয়ে! হাসি, আমাদের কাছে রবীন্দ্রনাথের অনেক বই আছে, তুমি নিয়ে যেয়ো। মঞ্জু, ওকে বইগুলো দিয়ে দিয়ো তো।

হাসি খুব খুশি হয়ে বলল, অনেক ধন্যবাদ। রবীন্দ্রনাথের কিছু কিছু বই রোমানিয়ান ভাষায় অনুবাদ করা হয়েছে। সেগুলি পড়েছি। আরও পড়তে চাই।

Exercitii

1. Formați propoziții cu următoarele cuvinte :

প্রায়, চিরদিন, ঠিক, দেখাদেখি, তখনই, যাওয়াআসা, নিশ্চই.

2. Formați propoziții cu următoarele verbe compuse:

দেখতে পাওয়া, আনন্দ হওয়া, দিয়ে দেওয়া, ভয় করা, খুশী হওয়া, তেষ্টা পাওয়া, বলে ফেলা, উঠে পড়া, এসে পড়া, নিয়ে নেওয়া.

3. Completați propozițiile din col. I cu verbele din col.II :

col. I	col. II
হাসিকে দেখে মঞ্জুলার খুব আনন্দ	দেখতে যাবে
বিকেলে সবাই বেড়াতে	হল
স্কুটার-ট্যাক্সিতে উঠতে হাসির ভয়	পড়ল
সে ট্যাক্সিতে উঠে	বেরোল
দিল্লি শহর দেখে ওরা সন্ধেবেলা বাড়ি ফিরে	করছিল
পরদিন সকালে ট্রেনে করে আগ্রায় তাজমহল	হবে
সেইজন্যে সকাল-সকাল উঠতে	এল

4. Traduceți propozițiile din ex. 3.

Note gramaticale

1. Se formează expresii impersonale cu verbele যাওয়া **și** হওয়া **de tipul** দেখা যায় **- se vede - ,** গল্প হয় **- stă de vorbă -,** দেখানো হয় **- se arată,** অনুবাদ করা হয়েছে **- s-a tradus - etc.**

2. [illegible] la infinitiv are sensul 'a-i păsa'.

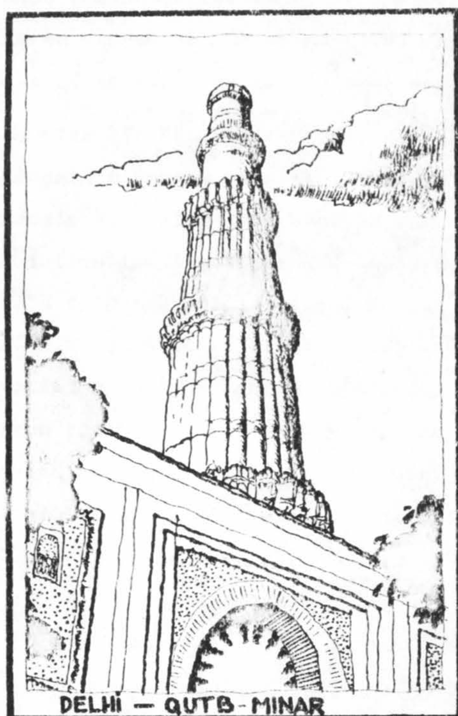
3. Sufixul ই are valoare de întărire.

4. In propoziţia '[illegible]' [illegible] înseamnă 'a apuca' sau 'a putea' .

5. Se foloseşte substantivul la locativ pentru a exprima sensul de colectivitate, de ex. দুই বেলায়, তিন বারে .

6. In propoziţia 'তুমি নিয়ে যেয়ো', নিয়ে are valoarea obişnuită de gerunziu, şi nu formează un verb compus cu [illegible]; propoziţia înseamnă 'Ia-le cu tine, cînd vei pleca'.

7. Nu toate substantivele, adjectivele sau verbele formează verbe compuse. Formarea verbelor compuse este determinată de uz. Astfel, studenţilor li se recomandă să folosească numai acele verbe compuse pe care le-au întîlnit în lectură.


DELHI — QUTB-MINAR

Note culturale

1. Delhi este unu dintre cele mai vechi orașe din India. Numele său vechi, Indraprastha, este atestat în Mahābhārata. Orașul s-a dezvoltat în timpul dominației mogule ; probabil numele Delhi datează de atunci. A fost capitala imperiului britanic în India din 1911; în prezent este capitala Indiei. Orașul Delhi este împărțit în două părți: New Delhi și Old Delhi. Vechiul Delhi păstrează vestigiile civilizației mogule din secolele XVI-XVII, de ex. Fortul Roșu, Moscheea de Perle și observatorul Jantar-mantar (1725). Noul Delhi găzduiește Palatul prezidențial, construit în 1929 ca reședință a viceregelui, cu o superbă grădină numită Grădina mogulă; edificiile parlamentului, sediile ministerelor și ale altor importante instituții administrative. Academiile de literatură, muzică, teatru și cea de arte plastice se află într-o frumoasă clădire numită Rabindra Bhavan, după numele lui Rabindranath Tagore. La 15 km la sud de Delhi, se află monumentul Qutb minar, înălțimea acestui minaret este de 73 m.

2. Statul Bihar (suprafața - 173 876 km^2) se află în vestul statului Bengalul de vest. Regiunea a fost dominată de dinastia Maurya în secolul III î.e.n., de unde începe istoria atestată a Indiei. Această regiune a fost martoră a dezvoltării culturilor hindusă, buddhistă și jainistă. Un cunoscut templu al lui Viṣṇu se află în orașul Gayā pe malul râului Phalgu. La 13 km de Gayā se află Buddhagayā, unde Buddha a primit revelația. Regiunea abundă în relicve ale mănăstirilor buddhiste și jainiste - vihāra - de unde și numele-i, Bihar. Se pot vedea și relicvele universității buddhiste Nālandā din secolul al VII-lea e.n., precum și cele ale universității din Rājgir, unde s-a ținut primul congres buddhist în secolul al IV-lea î.e.n.

---

*. Mogul - popor islamic de originea turcă.

3. Uttar Pradesh este un stat din nord-vestul Indiei, cu o suprafață de 294 413 km². Din timpuri străvechi, această regiune a fost leagăn al culturii. In secolele XVI-XVII, orașul Āgrā din această regiune a fost capitala imperiului mogul. Una dintre caracteristicile acestei regiuni constă în sinteza culturilor hindusă și islamică.

4. Allahabad, oraș din Uttar Pradesh, este un loc important de pelerinaj pentru credincioșii hinduși din cauza confluenței rîurilor considerate sacre, Gangā, Jamunā și Sarasvatī. Numele ultimului rîu este atestat în <u>Ṛgveda</u>. In antichitate, orașul se numea Prayāg, numele actual provine din perioada mogulă. Aici se află casa memorială a familiei Nehru, unde au copilărit Jawaharlāl Nehru, fiica sa Indirā Gāndhi și fiul ei Rājīv Gāndhī, prim-miniștrii ai Indiei în diferite perioade.

5. Mughalserai este numele unui oraș de lîngă Banaras.

6. In societatea bengaleză, formula de adresare către un cumnat mai în vîrstă este দাদা .

7. In orașele mari ale Indiei se folosește <u>scooter-taxi</u> - o cabină atașată la motocicletă; două persoane se așează în spate și una lîngă șofer.

8. Āgrā este cunoscută pentru mausoleul Tāj Mahal, edificat în anii 1632-1653 de împăratul Shāh Jāhān pe mormîntul soției sale Mumtāz. Domul cel mare din centru este înconjurat de alte patru mai mici și de patru minarete. Construcția este făcută din marmură albă, care reflectă purpuriul norilor în amurg și clarul lunii în nopțile cu lună plină. Lumina zilei pătrunde în mausoleu prin cortine de marmură. Inițial mausoleul avea uși de argint, iar pereții aveau placaj de aur; aceste metale prețioase au fost distruse de invadatori. In afară de Tāj Mahal, se pot vedea Cetatea Āgrā (sec. XVI), Palatul lui Jehāṅgīr și mormîntul tatălui împărătesei Nur Jāhān, soția lui Jehāṅgīr.

Mormîntul lui Akbar se află la Sikāndrā, aproape de Āgrā; acest mausoleu reprezintă o sinteză a stilurilor arhitecturii hinduse și islamice, un simbol al efortului împăratului de a crea o cultură nouă prin sinteza celor două culturi.

9. Copiii fiind mai mici ca vîrstă decît Laura, obiceiul cere ca ei să i se adreseze cu दिदी .

ষড়বিংশ পাঠ

L E Ç T I A A XXVI-A

26.1. CUVINTE PERECHI শব্দদ্বৈত

In limba bengali se folosesc un număr de cuvinte compuse formate prin legătură eufonică - sandhi - legătură semantică - samāsa -, şi prin adăugarea afixelor. Deoarece procedeele formării celor trei feluri de compuse au fost discutate în Studiul introductiv din Dicţionarul bengali-român, nu mai repetăm aici aceste probleme.

O particularitate a limbii bengali constă în formarea de cuvinte perechi. Cuvintele perechi se formează fie din (i) două cuvinte, fie (ii) dintr-un cuvînt şi o silabă fără valoare semantică.

Două substantive, două adjective sau două adverbe pot forma un cuvînt compus. Intre substantive, un substantiv se combină cu diminutivul său; de ex. বোঁচকা (bagaj mare) şi বুঁচকি (bagaj mic) formează বোঁচকা-বুঁচকি (bagaje mari şi mici). Acest procedeu este într-adevăr un exemplu al procedeului dvandva samāsa. In unele cuvinte perechi, unul dintre substantive îşi pierde sensul; de ex. জিনিস înseamnă obiect şi পত্র înseamnă 'scrisoare', dar জিনিসপত্র înseamnă 'obiecte'; বাসনপত্র înseamnă 'veselă', বাসন însemnînd 'vas de gătit sau pentru mîncat'.

In unele cuvinte perechi formate din două adjective, se păstrează de obicei sensurile componentelor; de ex. সাদা-কালো ছবি - pictură/fotografie în alb negru. Dar există cuvinte perechi în care cele două adjective exprimă calităţi diferite ale unui substantiv; de ex. în কাঁচা-মিঠে, কাঁচা înseamnă 'crud' şi মিঠে înseamnă 'dulce'; dar কাঁচা-মিঠে înseamnă un soi de mango care e dulce chiar şi cînd

este crud*. Cuvîntul ঠান্ডা-গরম înseamnă o vreme în care răcoarea şi căldura alternează succesiv. Aceste două din urmă sînt exemple ale procedeului bahuvrīhi samāsa.

Cuvîntul pereche আজকাল (lit. azi şi mîine), format din două adverbe, înseamnă 'în zilele noastre'.

Un număr de cuvinte perechi formate din două componente, fiecare avînd valoare semantică, sînt traduse în dicţionarul mai sus menţionat. Strict vorbind, unele dintre componentele de acest tip reprezintă cuvinte compuse prin samāsa, iar altele pot fi interpretate şi ca un compus şi ca un cuvînt pereche. Diferenţa dintre un cuvînt compus şi un cuvînt pereche nu este atît de bine precizată în cuvintele bengali, aşa cum este în cazul cuvintelor păstrate din sanscrită.

Substantivele şi verbele formează perechi cu o silabă care rimează cu primul cuvînt, al doilea component începînd de obicei cu ট /ta/. Rostul acestuia este de a indica accesorile obiectului indicat sau acţiunea similară indicată prin primul cuvînt, sau numai pentru a accentua sonoritatea. Dăm mai jos cîteva propoziţii pentru a ilustra folosirea cuvintelor perechi de acest tip:

জল-টল খেয়েছ ? - Ai servit apă şi gustări ?

বই-টই কোথায় ? - Unde sînt cărţile şi alte lucruri (caiete etc.) ?

খেয়ে-দেয়ে ঘুমোচ্ছে - Doarme, după ce a mîncat.

পড়তে-টড়তে হবে না ? - N-ai nevoie să înveţi ?

Cuvintele perechi pot fi formate şi pe baza aliteraţiei, de ex. তরি-তরকারি, în care তরকারি înseamnă 'legume', dar তরি nu înseamnă nimic.

Aceste cuvinte perechi de la al doilea fel pot fi comparate cu termenii româneşti, hai-hui, harcea-parcea, talmeş-balmeş etc.

---

*. Soiurile obişnuite de mango sînt acre cînd sînt crude şi sînt folosite pentru murături; dar acest soi este consumat ca fruct, chiar atunci cînd este crud.

Cuvintele perechi formate prin rimă nu sînt forme literare, şi ca atare nu sînt indicate în dicţionare. Dar ele sînt foarte des folosite în conversaţie, şi de aceea se întîlnesc şi în literatura beletristică, mai ales în unele replici din piesele de teatru.

26.2. Repetarea cuvintelor

In lecţiile anterioare am menţionat că repetarea unui substantiv are valoare de plural, de ex. ঘরে ঘরে - în toate casele. Dublarea exprimă multe alte nuanţe, din care menţionăm cîteva mai jos:

1. Repetiţie : মধ্যে মধ্যে - din cînd în cînd
ঘন্টায় ঘন্টায় - din oră în oră (ঘন্টা - oră)

2. Relaţie: ভাইয়ে ভাইয়ে ঝগড়া - ceartă între fraţi
(ঝগড়া - ceartă)

3. Continuare : বাইরে বাইরে ঘোরা - a umbla mereu pe afară

4. Multiplicare :
অন্য অন্য (sau অন্যান্য) দেশ - alte ţări
রকম রকম মিষ্টি - dulciuri de multe feluri

5. Garantarea calităţii :
গরম গরম রুটি - pîine caldă
(proaspăt făcută)
(রুটি - pîine)

6. Diminutiv : টক-টক - acrişor
শীত-শীত - cam frig

7. Imitare : ঘোড়া-ঘোড়া খেলা - jocul de-a caii
(ঘোড়া - cal)

8. Acţiuni simultane :
চলতে চলতে গান গাওয়া - a cînta mergînd

9. Acţiunea îndelungată :
চলতে চলতে রাত হল - L-a apucat noaptea pe drum.

10. Stare îndelungată :

ভয়ে ভয়ে আছি - Tot timpul mi-e frică. (infinitiv - ভয়ে-ভয়ে থাকা).

11. Ezitare :

যাব-যাব ভাবছি - Aş vrea să merg (dar nu m-am hotărît).

26.3. Verbul substantivizat.

In bengali, verbele la modul infinitiv sînt folosite ca substantive, de ex. :

তার চলা আস্তে - El merge încet. (mergerea lui e înceată) (আস্তে - încet)

ওর খাওয়া পরিষ্কার - El mănîncă frumos. (পরিষ্কার - curat)

Verbul substantivizat cere ca subiectul logic al propoziţiei să fie declinat la genitiv.

Verbul substantivizat se declină la genitiv cu adăugarea terminaţiei র /r/ ; terminaţia de infinitiv a verbului din categoria a II-a - ওয়া /oyā/ - se schimbă în বা /bā/. In forma de genitiv, verbele substantivizate au valoare de adjectiv sau adverb.

De ex. খাওয়া (a mînca) → adj. খাবার
খাবার ঘর (sufragerie)
adv. খাবার
খাবার সময় (timpul mesei)

Impreună cu verbul হওয়া , verbele la modul infinitiv formează diateză neutră, specifică limbii bengali, verbul হওয়া conjugîndu-se la pers. a III-a .

De ex. তোমার খাওয়া হয়েছে? - Ai mîncat ?
আমার পুরী দেখা হয় নি - N-am văzut Puri.

Conjugarea verbului হওয়া la pers. a III-a în propoziţiile de acest tip se explică prin faptul că aici verbele খাওয়া şi দেখা sînt subiecte gramaticale ale propoziţiilor.

In bengali diateza pasivă se folosește rar.

26.4. **Folosirea verbului হওয়া cu conjunctivul.**

Conjunctivul unui verb combinat cu forma de viitor pers. a III-a a verbului হওয়া exprimă sensul de obligație :

De ex.

যেতে হবে - trebuie mers

পড়তে হবে - trebuie citit

Forma interogativă a unei propoziții de acest fel se construiește cu আছে sau হওয়া , iar cea negativă cu নেই sau না .

Dăm mai jos cîteva exemple:

Afirmativ: এ কথা বলতে হবে

- Trebuie / E cazul să spui asta.

Interogativ : এ কথা কি বলতে আছে ?

- Oare e permis să spui asta ?

এ কথা কি বলতে/বলে দিতে হবে ?

- E nevoie să spui asta ?

Negativ : এ কথা বলতে নেই

- Nu-i voie să spui asta .

এ কথা বলতে হবে না

- Nu-i nevoie să spui asta.

Afirmativ + negativ : সত্যি কথা বলতে হয়, মিথ্যে কথা বলতে নেই

- Trebuie să spui adevărul, nu trebuie să minți.

(সত্যি - adevăr, মিথ্যে - minciună)

Interogativ-negativ : আমার কি মনে কোনো ইচ্ছে থাকতে নেই ?

- Oare nu-i permis ca eu să am o dorință ?

(কোনো - ceva)

26.5. Prezumptivul

Prezumptivul în limba bengali se formează cu ajutorul verbului থাকা conjugat la persoana potrivită la viitor, verbul principal fiind folosit la forma de gerunziu :

বলে থাকব, মনে নেই
- Oi fi zis, nu-mi aduc aminte.
(infinitiv - বলে থাকা)
গিয়ে থাকবে, জানি না
- S-o fi dus, nu știu.

26.6. Gradele de comparație

Gradul comparativ al adjectivelor se formează cu ajutorul postpoziției চেয়ে (decît), obiectul comparat fiind declinat la genitiv:

কিশোর আলোর চেয়ে বড়ো
- Kiśor e mai mare decît Ālo.
আলো কিশোরের চেয়ে ছোটো
- Ālo e mai mic decît Kiśor.

Gradul superlativ se formează cu postpozițiile সবচেয়ে (cel mai) și মধ্যে (în) sau ভেতরে (între), ultimele două cerînd genitivul:

ছেলেদের মধ্যে আলো সবচেয়ে ভালো
- Ālo e cel mai bun dintre băieți.

Unele adjective păstrate din sanscrită formează gradul comparativ cu sufixul তর /tara/, iar gradul superlativ cu sufixul তম /tama/ , de ex. উচ্চ (înalt) → উচ্চতর → উচ্চতম

Altele formează gradele comparativ și superlativ cu sufixele ঈয়স্ și , respectiv, ইষ্ঠ ; de ex. গুরু (greu) → গরীয়স্ → গরিষ্ঠ . Cele formate cu ঈয়স্ și ইষ্ঠ sînt indicate separat în dicționare.

26.7. Vocabular

যাবার দিন - ziua plecării
হয়ে আসা - a se apropia
ফিরে যাওয়া - vb.comp. a se întoarce (de unde venise)
সম্রাট - s. împărat
শাহ্‌জাহান - s. Shah Jahan
দুর্গ - s. fortăreață
বিস্ময় - s. uimire
শুয়ে পড়া - vb.comp. a se duce la culcare
শোব কি ? - cum să mă culc ?
কাপড়-চোপড় - s. cuv.per. îmbrăcăminte
কাচা - vb.I a spăla (despre rufe)
ইস্ত্রি - s. fier de călcat
ইস্ত্রি করা - vb.comp. a călca (despre rufe)
লেপ - s. plapumă
মুড়ি দেওয়া - vb.comp. a se înveli
গোছানো - vb.III a aranja
এখানকার - de aici
তোমার লেপ লাগে - ai nevoie de plapumă
হীটার - s. (< engl.) reșou; radiator
জ্বলা - vb.I a arde , a se aprinde (despre obiectul care arde)
সকালের দিকে - spre dimineață
পর দিন - a doua zi
তৈরি - pregătit; gata
তৈরি হওয়া - vb.comp. a fi gata; a se pregăti
তোমাকে না বলেছিলাম - nu ți-am spus ?
অফিস - s. (< engl.) serviciu; birou
আসবার সময় - cînd vii
তা - pron. asta
হয় তো - parcă; se poate

যাই হোক - însă ; oricum
হয়ে - postp. prin
টাটকা - adj. proaspăt
পাওয়া যাবে - se va găsi
প্লেনে তুলে দেওয়া - a conduce la aeroport
করে - postp. cu
পালম - Palam (localitate lîngă Delhi)
কষ্ট - s. durere; (fig.) efort
মালপত্র - s. cuv.per. bagaje
দেখেশুনে নেওয়া - a controla
কাগজপত্র - s. cuv.per. acte
ঠিক করে রাখা - a ţine la îndemînă
মন কেমন করা - a-i fi dor (cere genitivul)
চিঠি দেওয়া - a expedia o scrisoare
মন খারাপ লাগা - a se întrista (cere genitivul)
আদর - s. alintare; mîngîiere
আদর করা - vb.comp. a alinta; a mîngîia
এবার তবে যাই - acum trebuie să plec
চুমু - s. sărut
চুমু খাওয়া - vb.comp. a săruta
আবার - adv. încă o dată
আবার এসো - mai poftește !
নমস্কার দেওয়া - a trimite salutări
এই বলে - spunînd asta
রওনা হওয়া - vb.comp. a porni
বসে থাকা - vb.comp. a rămîne așezat; (fig.) a aștepta
দেখতে-দেখতে - în timp ce privești
উঁচু - adj. înalt
- s. înălțime
মেঘ - s. nor
মিলিয়ে যাওয়া - vb.comp. a dispărea

চোখ দিয়ে - din ochi

গড়ানো - vb.III a se tăvăli

গড়িয়ে পড়া - vb.comp. a cădea tăvălindu-se

চোখ দিয়ে জল গড়িয়ে পড়া - a curge lacrimi

26.8. Text

হাসির যাবার দিন হয়ে এল। কাল সকালে ও রোমানিয়া ফিরে যাবে। সবাই খুব ব্যস্ত। আজ কল্যানবাবুরা হাসিকে নিয়ে আগ্রা গিয়েছিলেন। আগ্রায় তাজমহল ও সম্রাট শাহ্‌জাহানের দুর্গ দেখে হাসি আনন্দে ও বিস্ময়ে অবাক।

সৌমিত্র ও মীনাক্ষীর স্কুল ছিল বলে ওরা যায় নি। হাসিদের ফিরতে ফিরতে সন্ধ্যা হয়ে গেল। তখন ওরা ঘুমিয়ে পড়েছে।

জ্ঞানেশবাবু বললেন, হাসি, আজ আর গল্প নয়। খেয়েদেয়ে শুয়ে পড়ো। কাল অনেক দূর যেতে হবে।

হাসি বলল, শোব কি? আমার এখনও জিনিসপত্র গোছানো হয় নি।

মঞ্জুলা বললেন, তার জন্যে কোনো ভাবনা নেই। আমি তোমার কাপড়-চোপড় কেচে, ইস্ত্রি করে, তোমার ঘরে রেখে দিয়েছি। এখন গরম গরম রুটি খেয়ে, লেপ মুড়ি দিয়ে, ঘুমোও তো। কাল সকালে উঠে স্যুটকেস গুছিয়ো।

কল্যানবাবু বললেন, তোমাদের দেশে তো খুব শীত। এখানকার শীতে কি তোমার লেপ লাগে?

হাসি বলল, দিল্লি বুখারেস্টের চেয়ে অনেক গরম। এখানে ঘরে হীটার জ্বললে শীত করে না। কিন্তু সকালের দিকে একটু শীত-শীত করে।

পরদিন সকালে উঠে হাসি মুখ-হাত ধুয়ে, চা-টা খেয়ে, জিনিসপত্র গুছিয়ে, জামাকাপড় পরে তৈরি হয়ে নিল। সে নিজের ঘর থেকে শুনতে পেল - মঞ্জুলা স্বামীকে বলছেন, জ্ঞানেশ, তোমাকে না বলেছিলাম অফিস থেকে আসবার সময় ভালো মিষ্টি নিয়ে এসো? হাসির সঙ্গে দেব। আনো নি তো।

জ্ঞানেশবাবু বললেন, তা বলে থাকবে হয় তো। মনে নেই। যাই

থেকে, এয়ারপোর্টে যাবার পথে মিষ্টির দোকান হয়ে যাব। টাটকা টাটকা মিষ্টি পাওয়া যাবে।

সবাই হাসিকে প্লেনে তুলে দিতে চায়। ওই গাড়ি ও ট্যাক্সি করে সকলেই চললেন। পালাম এয়ারপোর্ট ওঁদের বাড়ি থেকে অনেক দূরে। পথে যেতে যেতে হাসির ঘুম পেয়ে গেল। ইন্দু বললেন, ও হাসি, এখন ঘুমিয়ো না, মা। একটু কষ্ট করে জেগে থাকো। প্লেনে উঠে ঘুমিয়ো।

এয়ারপোর্টে পৌঁছে জ্ঞানেশবাবু বললেন, হাসি, তোমার মালপত্র সব দেখেশুনে নাও। আর কাগজপত্র ঠিক করে রাখো।

কল্যানবাবু বললেন, হাসির জন্যে আমাদের খুব মন কেমন করবে। হাসি, বাড়ি পৌঁছে চিঠি দিয়ো, মা, ভুলো না।

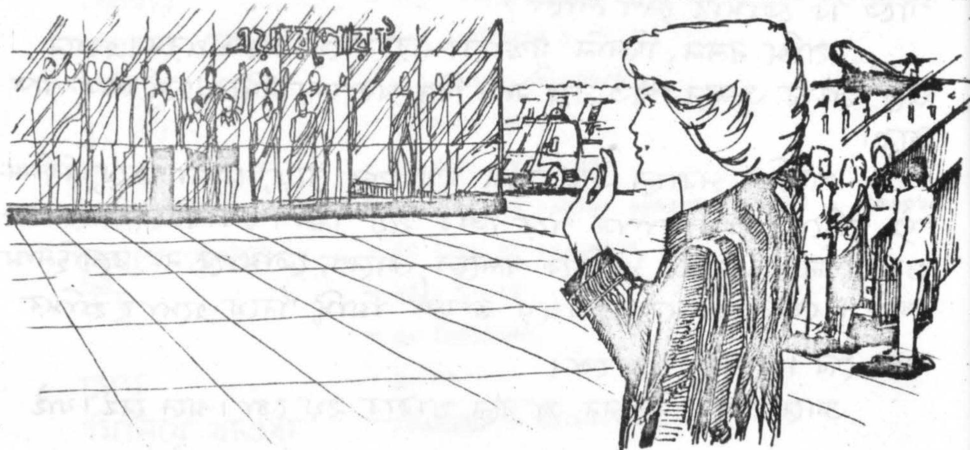
হাসির-ও খুব মন খারাপ লাগছিল। সে ছোটোদের আদর করে, বড়োদের প্রণাম করে বলল, এবার তবে যাই।

ইন্দু ও মঞ্জু তাকে আদর করে, চুমু খেয়ে, বললেন, 'যাই' বলতে নেই, 'আসি' বলতে হয়। এসো, মা, আবার এসো। তোমার মা-বাবাকে আমাদের নমস্কার দিয়ো।

হাসি বলল, আপনারা-ও রোমানিয়ায় আসবেন। বুখারেস্টে দেখা হবে। এই বলে সে মালপত্র নিয়ে কাস্টমস-এর দিকে রওনা হল।

প্লেন ছাড়া পর্যন্ত ওঁরা সকলে এয়ারপোর্টে বসে রইলেন। ঠিক সময়ে হাসির প্লেন আকাশে উঠল। তারপর দেখতে দেখতে অনেক উঁচুতে উঠে, ছোটো হতে হতে মেঘের মধ্যে মিলিয়ে গেল।

ছেলেমেয়েদের চোখ দিয়ে জল গড়িয়ে পড়ল।



Exerciţii

1. Formaţi propoziţii cu următoarele cuvinte, expresii şi verbe compuse : মালপত্র, শীত-শীত, চা-টা, খাওয়া-দাওয়া, ঘরে ঘরে, বলতে বলতে, রওনা হওয়া, গুছিয়ে নেওয়া, বসে থাকা, মেঘ, গড়িয়ে পড়া.

2. Traduceţi următorul pasaj în bengali, după indicaţiile din paranteze:

După ce a plecat Laura (folosiţi verbul substantivizat), Mañju şi ai ei s-au întors acasă. Ālo şi ai săi s-au întors la Calcutta a doua zi. Ei au plecat cu avionul. Laura a ajuns cu bine (ভালোয়-ভালোয়) la Bucureşti. Părinţii ei veniseră la aeroport s-o întimpine. Laura a stat o lună în India. Lor le-a fost dor de ea. Ei s-au bucurat la întoarcerea (folosiţi conjunctivul) fiicei. Dulciurile din Delhi le-au plăcut foarte mult. Laura le-a scris (scrisori) tuturor din Calcutta şi Delhi.

Note culturale

1. In India pîinea dospită este consumată ca gustare, mai ales la micul dejun. La mesele principale se consumă lipia nedospită, făcută în casă. Aceasta se numeşte রুটি , iar cea dospită পাঁউরুটি. Bengalezii consumă orezul la prînz şi pîinea de casă la cină.

2. Bucătăria indiană cuprinde o mare varietate de dulciuri preparate din brînză de vacă sau bivoliţă, din făină şi din pastă de linte. Spre deosebire de bucătăria europeană, prăjiturile indiene nu se coc. Preparatele se prăjesc în grăsime, preferabil în unt topit, şi apoi se însiropează.

3. Persoanele de ambele sexe se adresează afectiv unei fete prin মা , iar unui băiat prin বাবা.

4. In tradiţia bengaleză, un musafir nu spune 'plec', ceea ce ar însemna o despărţire definitivă; pe cînd 'vin' înseamnă 'la revedere'. De asemenea, gazda îi spune 'vino' însemnînd tot 'la revedere'.

অষ্টাবিংশ পাঠ

LECTIA A XXVII-A

STILUL CLASIC সাধু ভাষা

27.1. Proza literară bengaleză din secolul trecut, pînă în perioada interbelică, se scria în stilul clasic al limbii. In acest stil se folosesc conjugarea şi declinarea clasică, precum şi mai multe sanscritisme. Stilul clasic se numeşte সাধু ভাষা (limba pură); pe cînd stilul prozei literare contemporane este denumit চলিত ভাষা (limba actuală). In zilele actuale, unele ziare folosesc încă stilul clasic , mai ales în articolele de fond.

In lecţiile anterioare am indicat formele actuale ale declinării şi conjugării.

Pentru a înţelege operele literare clasice, ca şi cele scrise pînă la prima jumătate a secolului nostru, studenţii au nevoie să înveţe ambele sisteme de conjugări şi declinări. In conversaţie se folosesc numai cele actuale. Este interzis să se amestece cele două forme într-o lucrare de proză. Amestecul lor este permis în poezie; dar poezia contemporană evită formele clasice.

27.2. Conjugarea verbelor în stilul clasic

Conjugarea clasică este mai simplă decît cea actuală; toate verbele conjugîndu-se în acelaşi fel. Schimbarea din prima silabă nu se efectuează la nici un verb. Dăm mai jos tabelul conjugării clasice a verbului করা .

Timp/mod	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
1. Prezentul	করি	করিস	কর	করে	করেন
2. Perfectul simplu	করিলাম	করিলি	করিলে	করিল	করিলেন
3. Viitorul	করিব	করিবি	করিবে	করিবে	করিবেন
4. Gerunziul			করিয়া		
5. Perfectul compus	করিয়াছি	করিয়াছিস	করিয়াছ	করিয়াছে	করিয়াছেন
6. Mai mult ca perfectul	করিয়া-ছিলাম	করিয়া-ছিলি	করিয়া-ছিলে	করিয়া-ছিল	করিয়া-ছিলেন
7. Conjunctivul			করিতে		
8. Trecutul frecventativ	করিতাম	করিতিস	করিতে	করিত	করিতেন
9. Prezentul continuu	করিতেছি	করিতে-ছিস	করিতেছ	করিতেছে	করিতে-ছেন
10. Imperfectul	করিতে-ছিলাম	করিতে-ছিলি	করিতে-ছিলে	করিতে-ছিল	করিতেছিলেন
11. Imperativul prezent		কর	করো		করুন
12. Imperativul viitor		করিস	করিয়ো		করিবেন
13. Participiul trecut			করা		
14. Subst. verbal la genitiv			করিবার		

Așa cum se vede din tabelul de mai sus, formele verbale de prezent sînt aceleași în conjugarea clasică și în cea actuală. La celelalte timpuri, terminațiile sînt aceleași; la timpurile prezent și perfectul simplu intervine vocala ই /i/ între rădăcină și terminații. Gerunziile se formează prin adăugarea diftongului ইয়া /iyā/

în loc de এ /e/ la rădăcină. La timpurile perfect compus şi mai mult ca perfect, terminaţiile se adaugă la forma gerunzială clasică. La modul conjunctiv intervine vocala ই /i/ între rădăcină şi terminaţia তে /te/, vocală care se păstrează la trecutul frecventativ. Timpurile prezent continuu şi imperfect se formează prin adăugarea terminaţiilor la conjunctiv, de ex. করিতে. Formele de imperativ sînt aceleaşi ca în conjugarea actuală, cu excepţia formei de imperativ prezent pentru তুমি; aici se adaugă diftongul ইয়ো /iyo/. De fapt, terminaţia এ /e/ pentru gerunziu în conjugarea actuală este contragerea eufonică a terminaţiei ইয়া /iyā/; terminaţiile তে /te/ şi ও /o/ pentru conjunctiv şi, respectiv, imperativul viitor sînt prescurtări de la ইতে /ite/ şi, respectiv, ইয়ো /iyo/.

Cît priveşte pronunţia, după regulile generale fonetice, অ /a/ se citeşte ও /o/ înaintea lui ই /i/, de ex. **kori**, şi অ্যা [æ] se citeşte এ /e/ înaintea lui ই /i/, de ex. **dekhi**. Ultimul অ /a/ se pronunţă ও /o/ în formele următoare:

Perfectul simplu, pers. III -	করিল	(korilo)
Viitorul, pers. I -	করিব	(koribo)
Perfectul compus, pers. II -	করিয়াছ	(koriyācho)
Mai mult ca perfectul, pers. III -	করিয়াছিল	(koriyāchilo)
Trecutul frecventativ, pers. III -	করিত	(korito)
Prezentul continuu, pers. II -	করিতেছ	(koriteche)
Prezentul, pers. II şi Imperativul prezent, pers. II -	কর	(karo)

In celelalte forme verbale, ultimul অ /a/ nu se pronunţă, de ex. করেন (karen), করিতেছিলাম (koritechilām).

In conjugarea clasică, gerunziul de la verbul যাওয়া este গিয়া, deci perfectul compus este conjugat গিয়াছি etc., iar mai mult ca perfectul este conjugat গিয়াছিলাম etc. Conjunctivul de la acest verb este যাইতে, trecutul frecventativ, prezentul continuu şi im-

perfectul sînt conjugate যাইতাম etc., যাইতেছি etc. şi, respectiv, যাইতেছিলাম etc. Imperativul viitor pentru তুমি este যাইয়ো.

Verbul আছ্ se conjugă la fel ca în stilul actual.

La formele negative, se foloseşte নাই în loc de নি ; না se foloseşte la timpurile indicate pentru conjugarea actuală

Unele verbe au o formă diferită de rădăcină în সাধু ভাষা față de চলিত ভাষা ; এ /e/ din rădăcinile verbelor, pronunțat 'e', se schimbă în ই /i/ ; iar ও /o/ din rădăcină se schimbă în উ /u/ în সাধু ভাষা . Astfel, rădăcinile দে, নে, লেখ্ și শেখ্ se schimbă în দি, নি, লিখ্ şi respectiv শিখ্ ; rădăcinile ওঠ্, ছোট্, শোন্ se schimbă în উঠ্, ছুট্, শুন্. La timpul prezent, conjugarea verbelor দেওয়া şi নেওয়া este la fel în ambele stiluri; celelalte verbe menționate mai sus au formele লিখ, শিখ, উঠ, ছুট și শুন la pers. a II-a তুমি .

Terminația ওয়া /oyā/ a verbelor কওয়া, বওয়া, গাওয়া, নাওয়া (a face baie) şi চাওয়া este înlocuită de হা /hā/ în সাধু ভাষা; deci aceste verbe se conjugă ca:

আমি কহি, বহি, গাহি, নাহি și চাহি

27.3. <u>Declinarea pronumelor în stilul clasic</u>.

Pronumele personale de pers. I (sg., pl.), a II-a (sg.pl.) şi a III-a (sg.) sînt aceleaşi ca în stilul actual. Pronumele personale pers. a III-a pl. este তাহারা , a cărui formă de respect este তাঁহারা . La cazurile oblice, acuzativul şi genitivul singular sînt তাহাকে şi, respectiv, তাহার , formele de plural fiind তাহাদিগকে şi তাহাদিগের . La formele de respect, prima silabă din aceste forme pronominale se nazalizează, de ex. তাঁহাকে, তাঁহার, তাঁহাদিগকে etc.

Pronumele demonstrative এ şi ও sînt înlocuite prin ইহা şi, respectiv, উহা . Formele de respect pentru pronumele demonstrative sînt ইনি şi উনি . Formele clasice pentru plural ইঁহারা şi উঁহারা nu mai sînt folosite de mult. In literatura clasică scrisă în সাধু ভাষা , se întîlnesc mai des formele actuale এঁরা, ওঁরা, এঁকে, ওঁকে etc.

Terminaţiile দিগকে pentru acuzativul plural şi দিগের pentru genitivul plural au fost, de asemenea, de mult înlocuite de terminaţia comună দের .

In poezie se folosesc şi pronumele posesive sanscrite মম (pronunţat momo) în loc de আমার şi তব (pronunţat tabo) în loc de তোমার .

Dăm mai jos tabelul declinărilor.

Pron.	Sg.			Pl.		
pers.	Nom.	Ac.	Gen.	Nom.	Ac.	Gen.
Pers. I	আমি	আমাকে	আমার	আমরা	আমাদিগকে	আমাদিগের
						আমাদের
	তুই	তোকে	তোর	তোরা		তোদের
	তুমি	তোমাকে	তোমার	তোমরা	তোমাদিগকে	তোমাদিগের
Pers. a II-a						তোমাদের
	আপনি	আপনাকে	আপনার	আপনারা	আপনাদিগকে	আপনাদিগের
						আপনাদের
	সে*	তাহাকে	তাহার	তাহারা	তাহাদিগকে	তাহাদিগের
Pers. a III-a						তাহাদের
	তিনি	তাঁহাকে	তাঁহার	তাঁহারা	তাঁহাদিগকে	তাঁহাদিগের
						তাঁহাদের
Pron.demonstr.						
de aprop.	ইহা	ইঁহাকে	ইঁহার	ইঁহারা	ইঁহাদিগকে	ইঁহাদিগের
(pt.persoane)						ইঁহাদের

* pentru obiecte তাহা

Pron.demonstr.

(pt.obiecte)	ইহা	ইহাকে	ইহার	এইগুলি	এইগুলিকে	এইগুলির
				এগুলি	এগুলিকে	এগুলির
de depărt. (pt.persoane)	উহা	উহাকে	উহার	উহারা	উহাদিগকে	উহাদিগের
					উহাদের	
(pt.obiecte)	উহা	উহাকে	উহার	ঐগুলি	ঐগুলিকে	ঐগুলির
				ওগুলি	ওগুলিকে	ওগুলির

Adj.demonstr. (pt.obiecte) **Sg.** **Pl.**

Sg. Nom.	Sg. Ac.	Sg. Gen.	Sg. Loc.	Pl. Nom.	Pl. Ac.	Pl. Gen.	Pl. Loc.
তাহা	তাহাকে	তাহার	তাহাতে	সেগুলি	সেগুলিকে	সেগুলির	সেগুলিতে

Formele de locativ pentru pronumele demonstrative desemnînd obiecte sînt ইহাতে și উহাতে la singular și এগুলিতে și ওগুলিতে la plural.

27.4. Vocabular

প্রাচীনকালে - adv. în timpurile străvechi
নামে - ned. cu nume de
রানী - s. regină
পুত্র* - s. fiu
কন্যা* - s. fiică; fată
সহিত* - postp. cu
বিবাহ* - s. căsătorie
অষ্টাদশ* - num. optsprezece
বৎসর* - s. an
বয়স* - s. vîrstă
স্থির /sthir/ - adj. hotărît
জ্যেষ্ঠ* - adj. cel mai mare
যথাকালে* - adv. la timpul potrivit
অভিষেক - s. înscăunare

আয়োজন - s. pregătire
স্বভাব - s. fire; caracter
পিতা * - s. tată
মাতা* - s. mamă
বিমাতা* - s.mamă vitregă
বৃদ্ধা * - s. bătrînă
দাসী * - s. servitoare
তাহা হইলে* - conj. atunci
উপরে* - postp. pe
রাগ - s. supărare
রাগ করা - vb.comp. a se supăra
অসুস্থ /asustha/ - adj. bolnav
সেবা - s. îngrijire
সেবা করা - vb.comp. a îngriji (un bolnav)
সুস্থ - adj. sănătos
সুস্থ হওয়া - vb.comp. a se însănătoşi
বর - s. (aici) împlinirea dorinţei
চাহা * - vb.I a vrea; a cere
কথা রাখা - a se ţine de cuvînt
জন্য* - postp. pentru
সত্যবাদী - adj. cel care nu spune decît adevărul
কোনো কারণেই ... করিতেন না
- nu făcea în nici un caz
প্রতিশ্রুতি /-śruti/ - s. promisiune
~ ভঙ্গ করা - a nu respecta promisiunea
সেই জন্য - conj. de aceea
বাধ্য - adj. obligat
বাধ্য হওয়া - vb.comp. a fi obligat
অভিযোগ - s. plîngere
কয়েক দিন - cîteva zile
বৃদ্ধ* - adj. bătrîn

মারা যাওয়া - vb.comp. a muri
পাদুকা* - s.papuc
সিংহাসন - s. tron
রাজ্য - s. regat
রাজ্য চালানো - a conduce țara
কখনো, কখনও - adv. cîndva
মুনি - s. ascet
কুটির* - s. colibă
কুটির বাঁধা* - vb.comp. a construi o colibă
লঙ্কা - s. Sri Lanka
একা - adj. singur
চুরি - s. furt
চুরি করা - vb. comp. a fura
আকাশপথ - s. cale aeriană
উড়া*, ওড়া - vb.I a zbura
হইতে - postp. din
অলঙ্কার* - s. podoabă
চিহ্ন - s. semn
সেই চিহ্ন ধরিয়া - urmînd acele semne
তীর* - s. (aici) mal
সাহায্য - s. ajutor
সাহায্যে - cu ajutor
দ্বীপ - s. insulă
সেতু* - s. pod
তৈরি করা - vb.comp. a pregăti; a construi
দিয়া* - postp. pe; cu
বানর* - s. maimuță
সেনা* - s. armată
যুদ্ধ - s. război
যুদ্ধ করা - vb.comp. a lupta
বধ* - s. ucidere

বধ করা - vb.comp. a ucide
উদ্ধার - s. salvare
উদ্ধার করা - vb.comp. a salva
রথ - s. car
বনবাস - s. exil în pădure
পূর্ণ - adj. complet
রাজত্ব - s. dominaţie
প্রজা - s. supus
মহর্ষি - s. marele ascet
নামক* - adj. numit
মহাকাব্য - s. epos
জীবন-চরিত - s. biografie
কাব্য - s. operă literară; poezie
ভারতবাসী* - s. indian
অত্যন্ত - adj. foarte
প্রিয় - adj. drag
ঐতিহাসিক - s. istoric
প্রাচীনতর* - adj. mai vechi
পূর্বে* - adv. înainte
বৈদিক - adj. vedic
সাহিত্য - s. literatură
রচিত* - adj. compus
সৃষ্টি - s. creaţie
লৌকিক - adj. popular
বিশ্বাস - s. credinţă
অনুযায়ী - adv. conform
শ্রুতি-সাহিত্য - s. literatură de revelaţie
পরবর্তী - adj. ulterior

---

*. Aceste cuvinte nu sînt folosite în conversaţie.

মহাকবি - s. marele poet
আদিকবি - s. primul poet
সকল - adj. tot
আধুনিক - adj. modern
আশা - s. speranță
আশা রাখা - a nutri speranța
মূল - adj. original

27.5. Text

রামায়ণের গল্প

① প্রাচীনকালে ভারতবর্ষে দশরথ নামে এক রাজা ছিলেন। তাঁহার তিন রানী ছিলেন। রানীদের নাম ছিল – কৌশল্যা, কৈকেয়ী ও সুমিত্রা। দশরথের চার পুত্র ছিলেন। কৌশল্যার পুত্র – রাম, কৈকেয়ীর পুত্র – ভরত, সুমিত্রার পুত্র – লক্ষ্মণ ও শত্রুঘ্ন।

② রাম বড়ো হইলে, রাজা জনকের কন্যা সীতার সহিত তাঁহার বিবাহ হইল। তাঁহার অষ্টাদশ বৎসর বয়স হইলে, তিনি রাজা হইবেন – ইহাই স্থির ছিল। কারণ, তিনি রাজা দশরথের জ্যেষ্ঠ পুত্র। যথাকালে রামের অভিষেকের আয়োজন করা হইল।

③ রামের স্বভাব খুব ভালো ছিল। তাঁহাকে তাঁহার পিতা-মাতা ও বিমাতারাও খুবই ভালোবাসিতেন। কিন্তু অভিষেকের আগের দিন সন্ধ্যায় কৈকেয়ীর বৃদ্ধা দাসী তাঁহাকে বলিল, রাজা যদি তোমাকে ভালোবাসিতেন, তাহা হইলে তোমার পুত্র ভরতকে রাজা করিতেন।

④ কৈকেয়ী তাহার কথা শুনিয়া স্বামীর উপরে রাগ করিলেন। অনেক দিন আগে দশরথ খুব অসুস্থ হইয়াছিলেন। তখন

কৈকেয়ী তাঁহার সেবা করিয়াছিলেন। দশরথ সুস্থ হইয়া তাঁহাকে দুইটি বর দিতে চাহিয়াছিলেন। কৈকেয়ী তখন কিছু চাহেন নাই। এখন তিনি রাজাকে বলিলেন, যদি আপনার কথা রাখিতে চাহেন, এক বরে ভরতকে রাজা করুন, অন্য বরে রামকে চোদ্দো বৎসরের জন্য বনে পাঠাইয়া দিন।

(৫) প্রাচীনকালে ভারতবর্ষের লোকেরা খুবই সত্যবাদী ছিলেন। তাঁহারা কোনো কারণেই প্রতিশ্রুতি ভঙ্গ করিতেন না। সেইজন্য দশরথ কৈকেয়ীর কথা শুনিতে বাধ্য হইলেন। পিতার সত্য রাখিবার জন্য রাম-ও কোনো অভিযোগ না করিয়া বনে চলিয়া গেলেন। তাঁহার স্ত্রী সীতা ও ভাই লক্ষ্মণ তাঁহাকে খুব ভালোবাসিতেন। তাঁহারাও রামের সঙ্গে গেলেন। ইহার কয়েকদিন পরে বৃদ্ধ রাজা মনের দুঃখে মারা গেলেন।

(৬) ভরত সেই সময়ে রাজধানীতে ছিলেন না। তিনি ফিরিয়া আসিয়া সব কথা শুনিয়া মাতার উপর রাগ করিলেন। তিনি রামের কাছে গেলেন ও তাঁহাকে রাজধানীতে ফিরিতে বলিলেন। রাম ফিরিতে চাহিলেন না। তখন ভরত রামের পাদুকা লইয়া ফিরিয়া আসিয়া তাহা সিংহাসনে রাখিলেন। তিনি নিজে সিংহাসনের নিচে বসিয়া রাজ্য চালাইতেন।

(৭) রাম, লক্ষ্মণ ও সীতা বনে বনে ঘুরিতেন। কখনো কোনো মুনির তপোবনে থাকিতেন, কখনো নিজেরা কুটির বাঁধিয়া থাকিতেন। একদিন লঙ্কার রাজা রাবণ সীতাকে কুটিরে একা পাইয়া তাঁহাকে চুরি করিয়া, আকাশপথে উড়িয়া লঙ্কায় চলিয়া গেলেন। সীতা আকাশ হইতে তাঁহার সব অলঙ্কার ফেলিতে ফেলিতে গেলেন। রাম ও লক্ষ্মণ সেই চিহ্ন ধরিয়া ভারতবর্ষের দক্ষিণে সমুদ্রের তীরে আসিলেন। বনের পশু-দের সাহায্যে তাঁহারা ভারতবর্ষ হইতে লঙ্কাদ্বীপ পর্যন্ত একটি সেতু তৈরি করিলেন। ঐ সেতু দিয়া তাঁহারা লঙ্কায় আসিলেন। বানর-সেনা লইয়া রাম রাবণের সহিত যুদ্ধ করিয়া রাবণকে বধ করিলেন এবং সীতাকে উদ্ধার করিলেন।

(৮) রাবণের একটি রথ ছিল, তাহা আকাশে উড়িতে পারিত। উহাকে 'বিমান' বলা হইত। ঐ বিমানে রাম, সীতা ও লক্ষ্মণ দেশে ফিরিয়া আসিলেন। এত দিনে রামের বনবাসের চোদ্দো বৎসর পূর্ণ হইয়া গিয়াছে। এখন রামের অভিষেক হইল ও রাম রাজা হইলেন।

রামের রাজত্বে প্রজারা খুব সুখে ছিল।

⑨ মহর্ষি বাল্মীকি 'রামায়ণ' নামক মহাকাব্যে রামের জীবন-চরিত লিখিয়াছেন। এই কাব্য ভারতবাসীর অত্যন্ত প্রিয়। ভারতবর্ষে আর একটি মহাকাব্য আছে — তাহার নাম মহাভারত। ঐতিহাসিকেরা বলেন, মহাভারত প্রাচীনতর কাব্য। ইহার পূর্বেও ভারতবর্ষে বৈদিক সাহিত্য রচিত হইয়াছে। ঋগ্বেদ ইন্দো-ইউরোপীয় জাতির ইতিহাসে প্রথম সাহিত্য-সৃষ্টি। কিন্তু ভারতীয় লৌকিক বিশ্বাস অনুযায়ী বৈদিক সাহিত্য শ্রুতি-সাহিত্য এবং মহাভারত রামায়ণের পরবর্তী। তাই ভারতবাসীরা মহাকবি বাল্মীকিকে আদিকবি বলেন।

⑩ ভারতবর্ষের সকল আধুনিক ভাষাতেই রামায়ণের অনুবাদ আছে। রোমানিয়াতে রামায়ণের গল্প ইংরাজি হইতে রোমানিয়ান ভাষায় অনুবাদ করা হইয়াছে। আমরা আশা রাখি, তোমরা সংস্কৃত শিখিয়া মূল বাল্মীকির রামায়ণ সংস্কৃত হইতে রোমানিয়ানে অনুবাদ করিবে।

Exerciții

1. Transcrieți paragrafele 2, 3, 4, 7 și 8 folosind conjugarea și declinarea actuală

2. Transcrieți primele trei paragrafe ale textului din lecția a XXV-a, folosind conjugarea și declinarea clasică.

Note lexicale

1. Deși দুঃখ - înseamnă 'tristețe', মনের দুঃখ este expresia consacrată

2. Verbul compus ইন্তেকাল করা este forma de politețe pentru মরা (a muri).

3. Cuvîntul বিমান este folosit astăzi, cum s-a văzut în lecțiile anterioare, pentru 'avion'.

Note culturale

1. Rāmāyaṇa este una dintre cele două epopei indiene; cealaltă este Mahābhārata. Ambele sînt compuse în sanscrită.

2. In antichitate, poligamia era permisă în societatea indiană.

অষ্টাবিংশ পাঠ

LECTIA A XXVIII-A

28.1. CONSTRUCTIA PROPOZITIEI: TOPICA বাক্য-গঠন

In bengali regulile de topică sînt relativ flexibile. Indicăm mai jos cîteva reguli ale topicii, împreună cu excepţiile lor, excepţii care demonstrează influenţa limbii vorbite asupra limbii literare.

1. De obicei, subiectul unei propoziţii este pus înaintea predicatului, de ex. : বাঘ বনে থাকে;

dar se poate spune şi বনে থাকে বাঘ.

2. Atributul subiectului este pus înaintea subiectului, de ex. কল্যাণবাবুর ছোটো ছেলে আলো এসেছে; **regula aceasta este respectată fără excepţie.**

3. Complementele direct şi indirect ale verbului predicativ preced verbul, care este pus la sfîrşitul propoziţiei :

আমি ভাত খেয়েছি।
মেঘ থেকে বৃষ্টি হয়।
কমল আলোকে গান শেখাচ্ছেন।

Inversarea ordinii se face mai ales pentru accentuare, de ex. :

আমরা খাই ভাত, তোমরা খাও রুটি।
কমল গান শেখাচ্ছেন আলোকে, কিশোরকে নয়।

4. Dacă o propoziţie cuprinde mai multe subiecte de diferite persoane gramaticale, între care una este আপনি – formă de respect pentru pers. a II-a sg. sau pluralul ei, আপনারা, verbul se acordă cu ea.

আপনি আর আলো যাবেন।

Dacă într-o asemenea condiţie se află forma de respect a unui pronume personal, pers. a III-a - তিনি sau তাঁরা - , unui pronume demonstrativ ইনি, উনি, এঁরা, ওঁরা , sau un substantiv denotînd o persoană, căreia vrei să-i arăţi respect, atunci verbul se conjugă la forma de respect pentru pers. a III-a.

তিনি / ইনি / উনি আর আলো যাবেন।
কমল আর মালা গাইছিলেন।
অধ্যাপক আর ছাত্র পড়ছিলেন।

5. Intr-o propoziţie avînd mai multe subiecte, conjuncţia copulativă este pusă înaintea ultimului subiect :

আলো, কিশোর, ওদের মা-বাবা আর হাসি দিদিমণি এলেন।

Conjuncţia disjunctivă se pune după context :

মালা কিংবা করবী নাচবে। (কিংবা - sau)
আলো আর হাসি কিংবা বিনোদ আর করবী পুরী যাবে।

6. Dintre subiectele legate sau nelegate de conjuncţia copulativă, numai ultimul este declinat la cazul oblic

আলো আর কিশোরের বাবা কল্যাণবাবু।
আলো, কিশোর আর হাসিকে ডাকতে বলেছি।

Dacă este nevoie să se specifice diferenţa dintre ele, atunci fiecare subiect este declinat la cazul cerut de context:

আলোর, বিনোদের আর মালার বাড়িতে ফুলগাছ আছে।

Aici toate cele trei subiecte sînt declinate, pentru că cele trei persoane locuiesc în case diferite.

7. Adverbul negativ নেই (nu am etc.), precum şi নই (nu sînt) , নও (nu eşti), নয় (nu este), নন (nu sînteţi, nu este), sînt puse după obiectul sau numele predicativ :

আমার গাড়ি নেই। আমি ভারতীয় নই। তুমি রোমানিয়ান নও।
আপনি রোমানিয়ান নন। মালা মোটা নয়। বাড়িটি বড়ো নয়।

Adverbul negativ না (nu) şi variantele sale নি sau নাই se pun după verbul cu care se încheie propoziţia:

আমি ভাত খাই না।
তুমি গান গাও নি/নাই।

Adverbul না (nu) se pune înaintea (i) gerunziului, (ii) conjunctivului şi (iii) a condiţionalului, adică înaintea formelor verbale cu care nu se poate încheia o propoziţie, şi de asemenea înaintea verbului la modul condiţional (vezi propoziţiile iv şi v de mai jos) :

(i) না বলে যেয়ো না – Nu pleca fără să[-mi] spui !

(ii) না চাইতে পেয়েছি – Am obţinut fără să cer .

(iii) না পড়লে জানতে পারবে না
– Nu vei putea şti, dacă nu înveţi/citeşti.

(iv) যদি আলো না গায়, করবী নাচবে না
– Karabī nu va dansa, dacă Ālo nu cîntă.

(v) ভাত না খান তো রুটি খান
– Mîncaţi pîinea, dacă nu mîncaţi orezul !

In exemplul (v) de mai sus, particula তো exprimă sensul de condiţie 'dacă' .

In unele cazuri, de ex. în propoziţia subordonată condiţională sau într-o propoziţie imperativ-negativă, adverbul negativ poate fi pus ori înaintea verbului, ori după el :

যদি ট্রেনে করে না যাবে তো স্টেশনে এসেছ কেন?
sau
ট্রেনে করে যাবে না তো স্টেশনে এসেছ কেন?
– De ce ai venit la gară, dacă nu vei merge cu trenul ?

সে যেন এখানে না আসে
sau
সে এখানে আসে না যেন
– Să nu vină el aici !

Adverbul যেন în propoziţia negativă cu verbul conjugat la trecut are rolul de a nuanţa:

আমি যেন যাই নি, তুমি তো গিয়েছিলে

- [E] drept că nu m-am dus, [dar] tu te-ai dus.

Si la prezent, যেন poate să aibă rolul de a nuanţa.

তুমি যেন জানো না -1° Parcă nu ştii(bănuiesc că ştii).

-2° Să zicem că nu ştii (dar alţii ştiu).

Adverbul না înseamnă 'sau' îndeosebi în propoziţiile interogative.

ওখানে কে ছিল? আলো না কিশোর?

- Cine a fost acolo ? Ālo sau Kiśor ?

Dublarea conjuncţiei româneşti 'nici' îşi are corespondenţa în bengali în dublarea adverbului না :

না নিজে যাবে, না অন্যকে যেতে দেবে

= নিজেও যাবে না, অন্যকেও যেতে দেবে না।

- Nici nu va merge el singur, nici nu va lăsa pe altul să meargă.

8. Este de reţinut că acele cuvinte care sînt legate semantic nu trebuie despărţite. Propoziţia de mai jos poate fi aranjată în diverse feluri, fără să afecteze legătura dintre cuvinte :

ভাইফোঁটার দিন দুপুরে আলো শ্যামবাজারে পিসিমার বাড়ি যাবে

sau আলো ভাইফোঁটার দিন দুপুরে শ্যামবাজারে পিসিমার বাড়ি যাবে।

sau শ্যামবাজারে পিসিমার বাড়ি আলো ভাইফোঁটার দিন দুপুরে যাবে।

In timp ce construcţiile de mai sus reprezintă forme literare, cele de mai jos sînt permise în vorbire :

শ্যামবাজারে পিসিমার বাড়ি ভাইফোঁটার দিন দুপুরে যাবে আলো।

sau আলো যাবে ভাইফোঁটার দিন দুপুরে শ্যামবাজারে পিসিমার বাড়ি;

28.2. Vorbirea directă şi indirectă

In bengali, vorbirea directă este folosită mai mult decît cea indirectă. Construcţia frazei, conţinînd vorbire indirectă a fost introdusă în bengali sub influenţa limbii engleze. Dăm mai jos cîteva indicaţii privitoare la schimbarea vorbirii directe în cea indirectă.

Pentru a transforma vorbirea directă în cea indirectă, se adaugă conjuncţia যে (că), dar nu în mod obligatoriu, şi se schimbă persoana subiectului din propoziţia respectivă; verbul se acordă cu persoana folosită în vorbirea indirectă. Schimbarea topicii este ilustrată în exemplele următoare :

Propoziţia afirmativă

(i) Directă ইন্দু বললেন, আমি মঞ্জুকে পশম কিনতে পাঠিয়েছি।

Indirectă ইন্দু বললেন [যে], তিনি মঞ্জুকে ... ... পাঠিয়েছেন।

(ii) Directă আলো কিশোরকে বলল, আমি তোমার রচনার খাতাটা নিতে এসেছি।

Indirectă আলো কিশোরকে বলল [যে], সে তার রচনার খাতাটা নিতে এসেছে।

sau ... ... সে কিশোরের রচনার ... ... এসেছে।

Pronumele সে fiind ambivalent , prin repetarea pronumelui nu se înţelege dacă caietul îi aparţine lui sau ei; de aceea a doua variantă, în care se repetă numele posesorului caietului, este recomandabilă.

Propoziţia interogativă

(i) Directă মঞ্জু হাসিকে জিজ্ঞাসা করলেন, তুমি কি কালই রোমানিয়া চলে যাবে?

Indirectă মঞ্জু হাসিকে জিজ্ঞাসা করলেন, সে পরদিনই রোমানিয়া চলে যাবে কিনা।

(ii) Directă আলোর মা বললেন, বিনোদ, তুমি কিছু খাচ্ছ না কেন?

Indirectă

আলোর মা বিনোদকে জিজ্ঞাসা করলেন, সে কেন কিছু খাচ্ছে না।

Propoziţia negativă

Directă হাসি বলল, আমি দুধ খাই না।

Indirectă হাসি বলল [যে,] সে দুধ খায় না।

Propoziţia imperativă

Directă - ঝুমঝুম কিশোরকে বলল, হাসিকে নিয়ে এসো।

Indirectă - ঝুমঝুম কিশোরকে বলল, সে যেন হাসিকে নিয়ে আসে।

Propoziţia imperativ-negativă

Directă - কমল বললেন, আলো, তুমি গান গেয়ো না।

Indirectă - কমল আলোকে বললেন, সে যেন গান না গায়।

Exerciţii

1. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali :

Cine a cîntat ? Kamal sau Ālo? Eu şi Kamal am cîntat. Eu, dumneávoastră (sg.) şi Hāsi vom merge la Delhi. Ālo sau Binod va înota. N-a venit nici Binod, nici Kiśor. Kamal le-a spus lui Karabī şi Mālā să înveţe muzica. Se află multe cărţi în casele lui Ālo şi Binod. Dacă nu vei mînca, de ce ai gătit ? Nu voi mînca eu, dar copiii vor mînca (folosiţi যেন). Să nu dormi fără să mănînci (folosiţi যেন) ! Dacă nu spui, cum (কী করে) să ştiu (voi şti) ?

2. Transformaţi următoarele fraze în vorbire indirectă .

ইন্দু বললেন, হাসি এখন (তখন) ঘুমিয়ো না। আলো বলল, বাবা, আমরা কি চৌরঙ্গী দিয়ে যাব? লাউরা বলল, আজ আমরা পাহাড়ে যাব। লাউরার মা আলোকে জিজ্ঞাসা করলেন, তুমি পাহাড়ে উঠতে পার? বিনোদ কিশোরকে জিজ্ঞাসা করল, তোর কি ক্যামেরা আছে? কিশোর বলল, না, আমার ক্যামেরা নেই। কাল বাবা আমাকে ক্যামেরা কিনে দেবেন। তখন আমি তোর ছবি তুলব।

3. Transcrieţi frazele din ex.2 în stilul clasic.

ঊনত্রিংশ পাঠ

LECTIA A XXIX-A

বাক্যের প্রকারভেদ

SINTAXA: CONSTRUCTIA FRAZEI

29.1. Frazele bengaleze sînt de trei feluri: সরল (simplă), যৌগিক (compusă) şi জটিল (complexă).

29.2. <u>Fraza simplă.</u>

O frază simplă, adică o propoziţie, are un singur verb predicativ, cu care se încheie fraza. Dacă acest verb este 'a fi', el este subînţeles, cu excepţia folosirii lúi speciale :

রাম ভালো ছেলে। এখন খুব শীত। রাম বনে গেলেন। আমি মাংস খাই না। ছেলেমেয়েরা গাড়িতে আর কল্যানবাবু ট্যাক্সিতে উঠলেন। বৃষ্টি হচ্ছে। আমার গরম হচ্ছে। রেডিওতে ভালো গান হচ্ছে। গাছটা বড়ো হয়েছে। আলো ছবি তোলে। আলোর তোলা ছবিগুলি ভালো হয়েছে।

Intr-o frază simplă pot să existe mai multe verbe la forma gerunzială sau conjunctivă sau verbe substantivizate pe lîngă verbul cu care se încheie fraza :

কল্যানবাবু সকাল-সকাল উঠে, স্নান ক'রে, জামাকাপড় প'রে, চা খেয়ে, বাজারে গেলেন।

- Sculîndu-se de dimineaţă, făcînd baie, îmbrăcîndu-se, bînd ceaiul, dl. Kalyāṇ se duse la piaţă.

(Asemenea fraze trebuie traduse prin mai multe propoziţii cu verbele conjugate la modul indicativ:

După ce s-a sculat de dimineaţă, dl. Kalyāṇ a făcut baie, s-a îmbrăcat, a băut ceaiul şi apoi s-a dus la piaţă.)

ঘড়ি বাজতেই আলো উঠে পড়ল

- Alo s-a sculat îndată ce a sunat ceasul.

মা কচুরি ভাজবার আয়োজন করছেন

- Mama face pregătiri pentru a prăji kacuri.

ইন্দু সকাল হবার আগে ওঠেন

- Indu se scoală înainte de a se face ziuă.

29.3. Fraza compusă

Două sau mai multe propoziţii legate prin conjuncţii sau juxtapuse formează o frază compusă.

আলো গাইবে (আর) করবী নাচবে।

আলো গাইবে না, কিন্তু করবী নাচবে।

কেউ হাসে, কেউ কাঁদে

- Unii rîd, alţii plîng.

(কেউ - cineva; কাঁদা - a plînge)

29.4. Fraza complexă

O frază complexă are o propoziţie principală şi una sau mai multe propoziţii subordonate. Propoziţiile subordonate sînt de trei feluri:

(i) Dacă propoziţia subordonată este o propoziţie completă, atunci ea este numită propoziţie substantivală :

তার পরে কী হল কেউ জানে না

- Nimeni nu ştie ce s-a întîmplat după aceea.

Aici কেউ জানে না este propoziţia principală iar তার পরে কী হল este propoziţia subordonată.

(ii) Dacă propoziţia subordonată determină un substantiv sau un pronume din propoziţia principală, atunci ea este numită propoziţie adjectivală :

যে সাঁতার জানে, সে জলে নামতে ভয় পায় না

- Cel care știe să înoate, nu se teme să coboare în apă.

Aici যে সাঁতার জানে determină pronumele সে .

(iii) Dacă propoziția subordonată determină sau explicitează verbul din propoziția principală, ea este numită propoziție adverbială:

যখন আলো বড়ো হবে, তখন সে বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়বে

- Ălo va învăța la Universitate, cînd va fi mare.

Aici যখন আলো বড়ো হবে determină timpul în care el va învăța la Universitate.

Așa cum a fost indicat în lecția a XXIV-a, propoziția subordonată o precedă pe cea principală. Dacă propoziția subordonată exprimă o motivare, atunci cele două propoziții sînt legate prin conjuncția বলে (pentru că) în stilul actual și de varianta sa বলিয়া în stilul clasic:

এখানে এলাম বলে আপনাদের দেখলাম (stil actual)

এখানে আসিলাম বলিয়া আপনাদের দেখিলাম (stil clasic)

- V-am văzut, pentru că am venit aici.

29.5. <u>Pronume, adverbe și conjuncții relative</u>

Sintaxa limbii bengali cere ca propoziția subordonată adjectivală sau adverbială să fie așezată înaintea propoziției principale. Astfel, pronumele relativ îl precedă pe cel personal; ordinea propozițiilor este deci inversă celei din română.

29. 5a. Pronumele relative sînt următoarele :

যে... সে - cel care ... el

যিনি ... তিনি - cel care ... el (formă de respect)

actual যা... তা

clasic যাহা... তাহা

ceva ... care, atît ... cît

29.5b. Adverbe relative :

যত ... তত - atît ... cît

যখন ... তখন - atunci ... cînd

যেখানে ... সেখানে - acolo ... unde

যেমন ... তেমন - aşa cum ... tot aşa

29.5c. Conjuncţii relative:

যদি ... তবে, তা হ'লে (তাহা হইলে clasic) - dacă ... atunci

29.5d. Ilustrăm mai jos folosirea acestora :

যে ... সে, যিনি ... তিনি :

যিনি গান জানেন, তিনি গান করুন (actual, clasic)

- Să cînte cel care ştie să cînte !

যে আজ আসছে, তাকে আমি চিনি না (actual)

যে আজ আসিতেছে, তাহাকে আমি চিনি না (clasic)

- Nu-l cunosc pe acela, care vine (va veni) astăzi. (চেনা a cunoaşte)

যে-ছেলেটি গান গাইল, তার গলা ভালো (actual)

যে-ছেলেটি গান গাহিল, তাহার গলা ভালো (clasic)

- Băiatul care a cîntat are voce bună.

Este de observat că pronumele relativ nu se declină odată cu cel personal. Pronumele relativ se declină în condiţii asemănătoare celei din fraza de mai jos :

যাকে দেখেছি, তাকে চিনি (actual)

যাহাকে দেখিয়াছি, তাহাকে চিনি (clasic)

যা... তা :

আমি যা জানি, তা তোমাকে বলব (actual)

... যাহা ... তাহা ... বলিব (clasic)

- Iți voi spune ce știu eu.

যা জানি না, তা কেমন করে বলব ? (actual)

যাহা ... তাহা ... করিয়া বলিব ? (clasic)

- Cum sá spun ceea ce știu ?

যত... তত :

যত দিন যায়, তত ভাবনা বাড়ে

- Cu cît trec zilele, cu atît crește îngrijorarea.

(বাড়া - a crește)

যখন... তখন :

যখন তুমি আসবে, তখন দেখতে পাবে (actual)

... আসিবে ... দেখিতে পাইবে (clasic)

- Vei putea sá vezi, cînd vei veni.

যেখানে... সেখানে :

তুমিও যেখানে, আমিও সেখানে (actual) clasic)

- Sînt acolo, unde ești și tu.

যেমন... তেমন (যেমনি... তেমনি - formă populară) :

যেমন বলবে, তেমন করব (actual)

... বলিবে ... করিব (clasic)

- Voi face, așa cum vei spune.

যদি... তবে, তা হলে (তাহা হইলে), তো

যদি আসো, তবে / তা হলে / তো দেখবে (actual)

... তাহা হইলে দেখিবে (clasic)

- Vei vedea dacă vii.

যদি না আসো, তা হলে দেখতে পাবে না (actual)

... তাহা হইলে দেখিতে পাইবে না (clasic)

- Nu poți vedea, dacă nu vii.

Al doilea component dintr-o pereche nu este obligatoriu. Deci se poate spune şi:

যিনি গান জানেন, গান করুন। যা জানি বলব। যত দিন যায়, ভাবনা বাড়ে। যখন আসবে, দেখতে পাবে। যেমন বলবে, করব। যদি আসে, দেখবে। যদি না আসে, দেখতে পাবে না।

Aceste cuvinte relative, aşezate unul lîngă celălalt formează cuvinte perechi, pierzînd valoarea relativă şi căpătînd alte nuanţe:

সে বড়ো যে-সে লোক নয়

- El nu-i un fietecine

(বড়ো pentru accentuare)

যা-তা বোলো না - Nu vorbi prostii !

লোকটা যখন-তখন আসে

- Omul [ăla] vine oricînd

(Chiar şi în orele nepotrivite pentru vizită)

যেখানে-সেখানে যাই না - Nu mă duc oriunde.

এটা যেমন-তেমন কাজ নয় - Asta nu-i o muncă uşoară.

29.6. Transformarea frazei

Dăm mai jos cîteva exemple orientative după care studenţii vor putea să analizeze şi să transforme frazele. Menţionăm variantele clasice sub cele actuale unde e cazul.

29.6a. Frază simplă transformată în complexă şi compusă

1. Simplă - ধনীরা প্রায়ই কৃপণ হয়

- Adeseori bogaţii sînt zgîrciţi.

Complexă - যাদের ধন আছে, তারা প্রায়ই কৃপণ হয়

যাহাদের ... তাহারা ...

- Adeseori cei care au bani sînt zgîrciţi.

2. Simplă - সকাল হলে আমরা যাব
... হইলে ... যাইব

- Vom merge cînd se va face dimineață.

Complexă - যখন সকাল হবে, তখন আমরা যাব
... হইবে ... যাইব

- Idem.

3. Simplă - এই বইটি পড়লে, ভারতবর্ষের ইতিহাস জানতে পারবে
... পড়িলে ... জানিতে পারিবে

- Dacă citești cartea aceasta, vei putea ști istoria Indiei.

Complexă - যদি এই বইটি পড়, (তা হলে) ভারতবর্ষের ইতিহাস জানতে পারবে

- Idem.

Compusă - এই বইটি পড়ো, তা হলে ভারতবর্ষের ইতিহাস জানতে পারবে

- Citește cartea aceasta ! Atunci vei putea ști istoria Indiei.

4. Simplă - মালা বৃষ্টির জন্যে স্কুলে যেতে পারে নি
... জন্য বিদ্যালয়ে যাইতে পারে নাই

- Din cauza ploilor Mālā n-a putut să meargă la școală.

Complexă - বৃষ্টি হচ্ছিল বলে মালা স্কুলে যেতে পারে নি
বৃষ্টি হইতেছিল বলিয়া মালা বিদ্যালয়ে যাইতে পারে নাই

- Din cauză că ploua, Mālā n-a putut să meargă la școală.

Compusă - বৃষ্টি হচ্ছিল, সেজন্যে মালা স্কুলে যেতে পারে নি
হইতেছিল, সেই জন্য

- Ploua; de aceea Mālā n-a putut să meargă la școală.

5. Simplă - অসুস্থ হলেও তিনি কাজে এসেছেন
... হইলেও ... আসিয়াছেন

- Cu toate că este bolnav, dînsul a venit la serviciu.

Compusă - তিনি অসুস্থ, তবুও / তা হলেও কাজে এসেছেন
... তাহা হইলেও ... আসিয়াছেন

- Dînsul e bolnav, totuşi a venit la serviciu.

6. Simplă - হাসি তার হারানো ব্যাগটি পেয়েছে
... তাহার ... পাইয়াছে

- Hăsi şi-a găsit geanta pierdută.

Complexă - হাসির যে-ব্যাগটি হারিয়েছিল, সেটি সে পেয়েছে
... হারাইয়াছিল ... পাইয়াছে

- Hăsi a găsit geanta, pe care o pierduse.

Compusă - হাসির একটি ব্যাগ হারিয়েছিল, সেটি সে পেয়েছে

- Hăsi pierduse o geantă, a găsit-o.

7. Simplă - তুমি না খেলে, আমিও খাব না
... খাইলে ... খাইব না

- Dacă nu mănînci, nici eu nu voi mînca.

Complexă - তুমি যদি (যদি তুমি) না খাও, আমিও খাব না

- Idem.

Compusă - তুমি খাও, না হলে / নয় তো আমিও খাব না
... না হইলে / নচেৎ ... খাইব না

- Mănîncă ! Altfel nu voi mînca nici eu.

(না হলে, নয় তো, নচেৎ - altfel)

29.6b. Frază complexă transformată în compusă şi simplă

1. Complexă - আলো মন দিয়ে পড়ে বলে পরীক্ষায় প্রথম হয়
... দিয়া ... বলিয়া ...

- Deoarece învaţă cu atenţie, Ălo iese primul la examen.

Compusă - আলো মন দিয়ে পড়ে, তাই সে পরীক্ষায় প্রথম হয়

- Ălo învaţă cu atenţie, de aceea iese primul la examen.

Simplă - মন দিয়ে পড়ার জন্যে আলো পরীক্ষায় প্রথম হয়
... জন্য ...

- Datorită faptului că învață cu atenție, Ālo iese primul la examen.

2. Complexă - যদি মালা না আসে, বিনোদ যাবে
... যাইবে

- Dacă Mālā nu vine, va merge Binod.

Compusă - মালা আসবে, নইলে/না হলে বিনোদ যাবে
... আসিবে, নহিলে/না হইলে ... যাইবে

- Mālā va veni, altfel va merge Binod.

Simplă - মালা না এলে, বিনোদ যাবে
... আসিলে ... যাইবে

- Dacă Mālā nu vine, va merge Binod.

3. Complexă - বনে যত পশু ছিল, সব মরে গেছে
... মরিয়া গিয়াছে

- Toate animalele care au fost în pădure au murit.

Simplă - বনের সব পশু মরে গেছে

- Toate animalele din pădure au murit.

(Forma de politețe মারা যাওয়া - nu se folosește pentru animale).

4. Complexă - যদিও তিনি গান জানেন, তবুও কোথাও গান না

- Dînsul știe să cînte, totuși nu cîntă nicăieri.

Compusă - তিনি গান জানেন, কিন্তু কোথাও গান না

- Dînsul știe să cînte, dar nu cîntă nicăieri.

Simplă - তিনি গান জানলেও (জানিলেও) কোথাও গান না

- Cu toate că știe să cînte, dînsul nu cîntă nicăieri.

(কোথাও না - nicăieri)

29.6c. **Fraza compusă transformată în complexă şi simplă.**

1. Compusă – আগে কী হয়েছে জানি না, তখন আমি পৌঁছাই নি
... হইয়াছে ... পৌঁছাই নাই

– Nu ştiu ce s-a întîmplat mai înainte, atunci nu ajunsesem.

Complexă – আগে পৌঁছাই নি বলে তখন কী হয়েছে জানি না
... পৌঁছাই নাই বলিয়া ... হইয়াছে

– Deoarece n-am ajuns mai înainte, nu ştiu ce s-a întîmplat atunci.

2. Compusă – মঞ্জুর বয়স জানি না, কিন্তু খুব বেশি বলেও মনে হল না
... বয়স ... বলিয়াও মনে হইল না

– Nu cunosc vîrsta lui Mañju, dar nu mi-a părut să fie foarte înaintată.

Complexă – মঞ্জুর বয়স (বয়স) না জানলেও (জানিলেও) খুব
যে বেশি তাও (তাহাও) মনে হল (হইল) না

– Deşi nu cunosc vîrsta lui Mañju, nu mi-a părut să fie foarte înaintată.

Simplă – মঞ্জুর বয়স না জানলেও, খুব বেশি বলেও মনে হল না

– Idem

(বেশি – mult; মনে হওয়া – a-i părea)

3. Compusă – পশ্চিম বঙ্গ আর কাশ্মীরের ব্রাহ্মণরা মাংস খান,
কিন্তু ভারতবর্ষের অন্য রাজ্যের ব্রাহ্মণরা নিরামিষাশী

– Brahmanii din Bengalul de vest şi Kaşmir mănîncă carne, dar brahmanii din alte state ale Indiei sînt vegetarieni.

Complexă – পশ্চিম বঙ্গ আর কাশ্মীর ছাড়া ভারতবর্ষের
যত রাজ্য আছে, সব রাজ্যের ব্রাহ্মণরা নিরামিষাশী

– In toate statele din India, în afară de Bengalul de vest şi Kaşmir, brahmanii sînt vegetarieni.

Simplă - পশ্চিম বঙ্গ আর কাশ্মীর ছাড়া ভারতবর্ষের সব রাজ্যের ব্রাহ্মণরা নিরামিষাশী।

- In afară de Bengalul de vest şi Kaşmir, brahmanii din toate statele Indiei sînt vegetarieni.

(ব্রাহ্মণ - brahman; রাজ্য - stat; নিরামিষাশী - vegetarian)

In traducerea literară, sintagma 'mănîncă carne' din fraza compusă poate fi înlocuită prin 'sînt carnivori' pentru a se evita cacofonia. Cealaltă două fraze pot fi traduse: Brahmanii din toate statele Indiei, cu excepţia celor din Bengalul de vest şi Kaşmir, sînt vegetarieni.

Exerciţii.

1. Indicaţi categoria sintactică a următoarelor fraze (simplă, complexă sau compusă) şi traduceţi-le în româneşte:

শীতকালে হাসি কলকাতা আসবে এবং আলো দিল্লি যাবে। ঝুনঝুন আর টুনটুন ঘর সাজাতে ব্যস্ত। হাসিকে দেখে আলোর দিদিমার খুব ভালো লাগল। হাসির সঙ্গে দেবেন বলে মামু মিষ্টি কিনেছেন। আনেশবাবু হাসিকে বই দেবেন, তাই বই এনেছেন। আলো যদি হাসিকে সাঁতার শেখায়, হাসি-ও ওকে পাহাড়ে উঠতে শেখাবে। আলো হাসিকে সাঁতার শেখালে, হাসি-ও ওকে পাহাড়ে উঠতে শেখাবে। আলো গান না গাইলে, করবী নাচবে না।

2. Transformaţi următoarele fraze în celelalte forme sintactice în limitele posibilităţilor. Traduceţi fiecare variantă :

আমি আজ অসুস্থ, তাই স্কুলে যাই নি। বিনোদ ভালো ছবি আঁকেন বলেন আলো ওর কাছে ছবি আঁকা শিখবে। লাউরা সব সময় হাসে, তাই ওর বাংলা নাম হাসি। আলোর মা সারাদিন রান্না করেন, কিন্তু নিজে বেশি খান না। যখন প্লেন উড়বে, তখন আমরা দেখব। তুমি আসবে, তার পরে নাচ-গান হবে।

3. Transcrieţi frazele din ex.1 şi 2 în সাধু ভাষা .

ত্রিংশ পাঠ

LECTIA A XXX-A

RECAPITULARE পুনরাবৃত্তি

রবীন্দ্রনাথ

বিশ্বকবি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর ইংরাজি ১৮৬১ (আঠারো শো একষট্টি) সনে কলকাতায় জন্মান। তাঁর বাবার নাম ছিল দেবেন্দ্রনাথ ঠাকুর। তিনি খুব বড়ো পণ্ডিত এবং খুব ভালো লোক ছিলেন, তাই তাঁকে মহর্ষি বলা হত। মহর্ষি দেবেন্দ্রনাথের সাত ছেলে ও তিন মেয়ে ছিলেন। তাঁদের মধ্যে রবীন্দ্রনাথ সবচেয়ে ছোটো।

রবীন্দ্রনাথ খুব ছোটো বয়েস থেকে কবিতা লিখতেন। ১৮৭৫ (আঠারো শো পঁচাত্তর সনে তাঁর প্রথম কবিতার বই বেরোয়। তখন বয়েস চোদ্দো বছর।

তিনি বেশি দিন স্কুলে পড়েন নি। কারণ, স্কুলের পড়া তাঁর ভালো লাগত না। তিনি বাড়িতে পড়তেন। ছোটো বয়েসেই তিনি সংস্কৃত ও ইংরাজি শেখেন। তিনি কিছুদিন ইংল্যানডে ছিলেন। সেই সময় তিনি লনডন বিশ্ববিদ্যালয়ে ইংরাজি সাহিত্য পড়েন।

রবীন্দ্রনাথ খুব ভালো গান গাইতে পারতেন। তাঁদের বাড়িতে অনেক পণ্ডিত ও গুণী লোক আসতেন। ইংল্যানডে থাকবার সময় তিনি ইউরোপীয় সঙ্গীত শেখেন।

১৯১৩ (উনিশ শো তেরো) সনে তিনি 'গীতাঞ্জলি' নামক কবিতার বইয়ের জন্যে নোবেল পুরস্কার পান। ঐ বইটি তিনি নিজেই ইংরাজিতে অনুবাদ করেছিলেন।

এর আগেই তিনি শান্তিনিকেতনে ব্রহ্মবিদ্যালয় প্রতিষ্ঠা করেছিলেন।

তিনি ইউরোপ, আমেরিকা ও এশিয়ার অনেক দেশে গিয়েছিলেন।

১৯২৬ (উনিশ শো ছাব্বিশ) সনে তিনি রোমানিয়াতে এসেছিলেন।

তিনি ১৯৪১ (উনিশ শো একচল্লিশ) সনে কলকাতায় মারা যান।

বাংলায় তাঁর জন্মদিন ২৫শে (পঁচিশে) বৈশাখ ও মৃত্যুদিন ২২শে (বাইশে) শ্রাবণ।

রবীন্দ্রনাথ আশি বছর বেঁচেছিলেন। জীবনে তিনি অনেক কাজ করেছিলেন। কিন্তু সে-সব কাজের কথা আমরা এখানে বলব না। কারণ, তিনি নিজেই বলেছেন, 'কবিরে* পাবে না তাহার জীবন-চরিতে'। রবীন্দ্রনাথের সত্যিকার জীবনচরিত - তাঁর সৃষ্টি, তাঁর সাহিত্য। তিনি দু'শোর ওপর কবিতার বই, নাটক, উপন্যাস, ছোটো গল্পের এবং প্রবন্ধের বই লিখেছেন। তিনি বাংলা ভাষাতত্ত্ব নিয়েও বই লিখেছেন। আর ছোটোদের বাংলা শেখবার জন্যে লিখেছেন 'সহজ পাঠ'।

তিনি অনেক গান লিখেছিলেন। সেই সব গানের সুর তাঁর দেওয়া। তিনি খুব ভালো অভিনয়-ও করতেন। সত্তর বছর বয়েসে তিনি ছবি আঁকতে শুরু করেন। ইউরোপে অনেক বার তাঁর ছবির প্রদর্শনী হয়েছে।

আজকের বাংলা সাহিত্যে রবীন্দ্রনাথের অসীম অবদান। বর্তমান ভারতবর্ষের সংস্কৃতি তাঁর কাছে বিশেষভাবে ঋণী।

Exercitii

1 Traduceți textul de mai sus cu ajutorul dicționarului bengali-român.

2. Transcrieți textul de mai sus în

3. Răspundeți la următoarele întrebări în bengali :

তুমি কি রবীন্দ্রনাথের কোনো বই পড়েছ? কোন্ ভাষায়? রোমানিয়ান ভাষায় কি রবীন্দ্রনাথের কোনো বইয়ের অনুবাদ হয়েছে? রবীন্দ্রনাথের লেখা কি তোমার ভালো লাগে? কেন?

4. Scrieți o compunere de 10 fraze în bengali despre Mihai Eminescou.

---

*. কবিরে - forma poetică pentru কবিকে

TEXTE SUPLIMENTARE

Pentru ca studenţii să cunoască texte literare poetice reproducem două poezii de Rabindranath Tagore, cu traducerea realizată de studenţii din generaţiile trecute.

কালো রাতি গেল ঘুচে,
আলো তারে দিল মুছে।
পুব দিকে ঘুম-ভাঙা
হাসে উষা চোখ-রাঙা।
নাহি জানি কোথা থেকে
ডাক দিল চাঁদেরে কে।
ভয়ে ভয়ে পথ খুঁজি
চাঁদ তাই যায় বুঝি।
তারাগুলি নিয়ে বাতি
জেগে ছিল সারা রাতি,
নেমে এল পথ ভুলে
বেল ফুলে জুঁইফুলে।
বায়ু দিকে দিকে ফেরে
ডেকে ডেকে সকলেরে।
বনে বনে পাখি জাগে,
মেঘে মেঘে রঙ লাগে।
জলে জলে ঢেউ ওঠে,
ডালে ডালে ফুল ফোটে।

—

Si neagra noapte se sfîrşi
Stearsă pe veci de alba zi.
Spre răsărit, din somn treziţi
Rîd zori cu ochii înroşiţi
Nu ştiu din care loc anume
Cine strigă luna pe nume.
Si-atunci sfios parcă umblînd
Apare luna căutînd.
Cu stelele drept felinar
Vegheat-a-ntreaga noapte iar.
Uitînd de drum, în jos veni
In florile de iasomii.
Vîntul hoinar în patru zări
Chema, chema din depărtări.
In codri păsări se trezesc
Norii pe cer culori primesc.
Si undele pe rîu tresar
Pe ramuri florile apar .

Traducere din bengali
Constantin Făgeţan
(promoţia 1985)

কাল ছিল ডাল খালি,
আজ ফুলে যায় ভ'রে।
বল্ দেখি তুই মালী,
হয় সে কেমন ক'রে।

গাছের ভিতর থেকে
করে ওরা যাওয়া আসা।
কোথা থাকে মুখ ঢেকে,
কোথা যে ওদের বাসা!

থাকে ওরা কান পেতে
লুকানো ঘরের কোণে।
ডাক পড়ে বাতা সেতে
কী ক'রে সে ওরা শোনে!

দেরি আর সহে না যে,
মুখ মেজে তাড়া তাড়ি
কত রঙে ওরা সাজে,
চ'লে আসে ছেড়ে বাড়ি।

ওদের সে ঘর খানি
থাকে কি মাটির কাছে?
দাদা বলে, জানি জানি
সে ঘর আকাশে আছে।

সেথা করে আসা যাওয়া
নানারঙা মেঘ গুলি।
আসে আলো আসে হাওয়া
গোপন দুয়ার খুলি।

—

Ieri creanga nu prinsese viaţă
Azi încărcată e de floare.
Hai, grădinarule, mă-nvaţă
Cum se explică asta oare ?

In trunchiul tainic de copac
Fremătă-n jos şi-n sus.
Ascunse oare cum se fac
Si unde-şi au culcuş ?

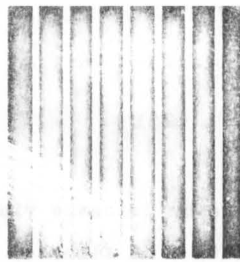
Cu urechea la pămînt
Stau ascunse în unghere.
Pluteşte o chemare-n vînt
Cum de se-aude pîn' la ele ?

Cuprinse de nerăbdare
Faţa-şi limpezesc pe dată.
In obraz îşi pune culoare
Si drum spre ieşire-şi cată.

Acea casă a lor oare
In pămînt are lăcaş ?
Stiu, zise fratele mai mare
In ceruri îşi au sălaş.

Plutesc în zările senine
Norii multicolori pe rînd.
Vine lumina, vîntul vine,
Uşi tainice desferecînd .

Traducere din bengali
Eugenia Marin
(promoţia 1979)



পরিশিষ্ট   A P E N D I C E   পরিশিষ্ট

I. ...elul numeralelor শতকিয়া

1	১	এক	27	২৭	সাতাশ	52	৫২	বাহান্ন, বায়ান্ন
2	২	দুই (দু')	28	২৮	আটাশ	53	৫৩	তিপ্পান্ন
3	৩	তিন	29	২৯	উনত্রিশ, উনতিরিশ	54	৫৪	চুয়ান্ন
4	৪	চার	30	৩০	ত্রিশ, তিরিশ	55	৫৫	পঞ্চান্ন
5	৫	পাঁচ	31	৩১	একত্রিশ, একতিরিশ	56	৫৬	ছাপ্পান্ন
6	৬	ছয় (ছ')	32	৩২	বত্রিশ, বত্তিরিশ	57	৫৭	সাতান্ন
7	৭	সাত	33	৩৩	তেত্রিশ, তেত্তিরিশ	58	৫৮	আটান্ন
8	৮	আট	34	৩৪	চৌত্রিশ, চৌতিরিশ	59	৫৯	উনষাট
9	৯	নয় (ন')	35	৩৫	পঁয়ত্রিশ, পঁইতিরিশ	60	৬০	ষাট
10	১০	দশ	36	৩৬	ছত্রিশ, ছত্তিরিশ	61	৬১	একষট্টি
11	১১	এগারো	37	৩৭	সাঁইত্রিশ, সাঁইতিরিশ	62	৬২	বাষট্টি
12	১২	বারো	38	৩৮	আটত্রিশ, আটতিরিশ	63	৬৩	তেষট্টি
13	১৩	তেরো	39	৩৯	উনচল্লিশ	64	৬৪	চৌষট্টি
14	১৪	চোদ্দো	40	৪০	চল্লিশ	65	৬৫	পঁয়ষট্টি
15	১৫	পোনেরো	41	৪১	একচল্লিশ	66	৬৬	ছেষট্টি
16	১৬	ষোলো	42	৪২	বিয়াল্লিশ	67	৬৭	সাতষট্টি
17	১৭	সতেরো	43	৪৩	তেতাল্লিশ	68	৬৮	আটষট্টি
18	১৮	আঠারো	44	৪৪	চুয়াল্লিশ	69	৬৯	উনসত্তর
19	১৯	উনিশ	45	৪৫	পঁয়তাল্লিশ	70	৭০	সত্তর
20	২০	কুড়ি, বিশ	46	৪৬	ছেচল্লিশ	71	৭১	একাত্তর
21	২১	একুশ	47	৪৭	সাতচল্লিশ	72	৭২	বাহাত্তর
22	২২	বাইশ	48	৪৮	আটচল্লিশ	73	৭৩	তিয়াত্তর
23	২৩	তেইশ	49	৪৯	উনপঞ্চাশ	74	৭৪	চুয়াত্তর
24	২৪	চব্বিশ	50	৫০	পঞ্চাশ	75	৭৫	পঁচাত্তর
25	২৫	পঁচিশ	51	৫১	একান্ন	76	৭৬	ছিয়াত্তর
26	২৬	ছাব্বিশ				77	৭৭	সাতাত্তর

78	৭৮	আটাত্তর	92	৯২	বিরানব্বই, বিরানব্বুই
79	৭৯	উনআশি	93	৯৩	তিরানব্বই, তিরানব্বুই
80	৮০	আশি	94	৯৪	চুরানব্বই, চুরানব্বুই
81	৮১	একাশি	95	৯৫	পঁচানব্বই, পঁচানব্বুই
82	৮২	বিরাশি	96	৯৬	ছিয়ানব্বই, ছিয়ানব্বুই
83	৮৩	তিরাশি	97	৯৭	সাতানব্বই, সাতানব্বুই
84	৮৪	চুরাশি	98	৯৮	আটানব্বই, আটানব্বুই
85	৮৫	পঁচাশি	99	৯৯	নিরেনব্বই, নিরেনব্বুই
86	৮৬	ছিয়াশি	100	১০০	এক শ, একশো
87	৮৭	সাতাশি	101	১০১	এক শ / শো এক
88	৮৮	আটাশি	200	২০০	দু শ / শো
89	৮৯	উননব্বই, উননব্বুই	1000	১০০০	এক হাজার
90	৯০	নব্বই, নব্বুই	1100	১১০০	এগারো শ/শো
91	৯১	একানব্বই, একানব্বুই	2000	২০০০	দু হাজার

100000 ১০০০০০ এক লক্ষ

10000000 ১০০০০০০০ এক কোটি

II.A. Zilele săptămînii

সোমবার - luni

মঙ্গলবার - marţi

বুধবার - miercuri

বৃহস্পতিবার, বেস্পতিবার, বিষ্যুদবার - joi

শুক্র/শুক্কুরবার - vineri

শনিবার - sîmbătă

রবিবার - duminică

Numele zilelor provin de la numirea următorilor aştri: Lună, Marte, Mercuri, Jupiter, Venus, Saturn şi Soare. Sufixul বার înseamnă 'zi a săptămînii', care poate fi folosit separat în contextul următor:

আজ কী বার?

- Ce zi este astăzi ?

আজ রবিবার

- Astăzi e duminică.

Altfel, বার înseamnă 'dată', de ex.

এবার - de data aceasta.

Săptămîna este tradusă prin substantivul সপ্তাহ , pres-curtat সপ্তা , a cărui formă populară este হপ্তা .

B. Lunile	şi	Anotimpurile
বৈশাখ	(aprox. 15 apr. - 15 mai)	গ্রীষ্ম - Vară
জ্যৈষ্ঠ, জষ্টি	(≈ 16 mai - 15 iun.)	
আষাঢ়	(≈ 16 iun.- 15 iul.)	বর্ষা - Anotimpul ploilor
শ্রাবন	(≈ 16 iul.- 15 aug.)	
ভাদ্র, ভাদ্দর	(≈ 16 aug.- 16 sept.)	শরৎ - Toamnă
আশ্বিন	(≈ 16 sept.-15 oct.)	
কার্তিক, কাত্তিক	(≈ 16 oct.- 15 noi.)	হেমন্ত - Toamna tîrziu
অগ্রহায়ণ, অঘ্রান	(≈ 16 noi.- 15 dec.)	
পৌষ, পোষ	(≈ 16 dec.- 15 ian.)	শীত - Iarnă
মাঘ	(≈ 16 ian.- 15 feb.)	
ফাল্গুন, ফাগুন	(≈ 16 feb.- 15 mar.)	বসন্ত - Primăvară
চৈত্র, চোত	(≈ 16 mar.- 13 apr.)	

De obicei, anul nou bengalez coincide cu 14 aprilie. Anul bengalez se numeşte সন sau সাল / শাল , şi începe în anul 593 e.n. (anul calendaristic european). Anul nou din 1393 a coincis cu 15 aprilie 1986. Nu se ştie precis criteriul care a stat la baza originii erei bengaleze; credinţa populară o atribuie începutul dominaţiei regelui mitic Śālivāhan.

Data calendaristică este indicată prin substantivul তারিখ. Numerele ordinale folosite pentru data calendaristică se formează în următorul fel :

1	১লা	পয়লা	8	৮ই	আটুই
2	২রা	দোসরা	9	৯ই	নয়ুই
3	৩রা	তেসরা	10	১০ই	দশুই
4	৪ঠা	চৌঠা	11 - 18	১১ই-১৮ই	এগারোই-আঠারোই
5	৫ই	পাঁচুই	19	১৯শে	উনিশে
6	৬ই	ছয়ুই	20	২০শে	বিশে
7	৭ই	সাতুই	21 - 31	২১শে-৩১শে	একুশে-একত্রিশে

In prezent se foloseşte data calendaristică europeană pentru toate activităţile oficiale şi sociale. Data bangaleză este folosită alături de cea europeană, la datarea ziarelor, periodicelor şi a ritualurilor religioase, sau la datarea unor evenimente, de ex. nuntă. Data unui ritual este determinată după fazele lunii. Perioada determinată după o fază a lunii este numită তিথি ; durata acestei perioade nu coincide totdeauna cu perioada de 24 de ore a unei zile din calendar. Pentru denumirea datelor lunare se folosesc termenii sanscriţi:

প্রতিপদ - prima fază, şi apoi দ্বিতীয়া, তৃতীয়া, চতুর্থী, পঞ্চমী, ষষ্ঠী, সপ্তমী, অষ্টমী, নবমী, দশমী, একাদশী, দ্বাদশী, ত্রয়োদশী, চতুর্দশী.

পূর্ণিমা - luna plină; অমাবস্যা - luna nouă

Perioada de la luna nouă la luna plină, în care luna este în creştere, se numeşte শুক্লপক্ষ , iar perioada de la luna plină la luna nouă, în care luna este în descreştere, se numeşte কৃষ্ণপক্ষ . Substantivul পক্ষ înseamnă 'parte', 'aripă'. In ceea ce priveşte activităţile cotidiene, পক্ষ înseamnă o perioadă de 15 zile, fără să se refere strict la data astronomică. In zilele noastre, se referă la perioade de săptămîni sau de luni, şi nu la cea de 15 zile.

III. Informaţii suplimentare asupra articolelor

Articolele hotărîte

Articolele hotărîte sînt următoarele :

টা/টি ; টু/টুকু ; খানা/খানি ; গাছা/গাছি

(i) Atît substantivele desemnînd ființe, cît şi cele desemnînd obiecte primesc articolele টা şi টি . Uneori টি este folosit ca un diminutiv; পুকুরটা sugerează un heleşteu mare, iar নদীটি sugerează un rîu mic*. Articolul টা folosit cu un substantiv desemnînd o ființă aduce o notă de dispreț sau indiferență, pe cînd টি sugerează afecțiune, de ex. :

পরের ছেলেটা খায় এতটা, বেড়ায় যেন বাঁদরটা,
নিজের ছেলেটি খায় এতটি, বেড়ায় যেন ঠাকুরটি।

- Fiul altuia mănîncă mult şi umblă ca un maimuțoi; fiul tău mănîncă puțin şi umblă ca un zeu. (Proverb)

Uneori টা se foloseşte cu numele propriu, conferind o notă de afecțiune față de persoana respectivă, de ex.:

ফাগুয়াটা ভারি ভালো ছেলে

- Fagua este un băiat foarte bun.

Aici ভারি înseamnă 'foarte".

In acest caz, articolul este echivalent cu diminutivul numelui propriu în română; de ex. Elena → Lenuța, Petru → Petrişor.

Articolul টি se foloseşte şi cu substantivele abstracte; aşa cum a explicat Rabindranath Tagore, în propozițiile de tipul următor :

ওর হাসিটি বড়ো মিষ্টি,

- Zîmbetul ei e foarte dulce.

zîmbetul este închipuit ca un obiect.

---

*. Un rîu mic în Bengal are dimensiunea unui rîu obişnuit din România, pe cînd un fluviu din România are dimensiunea unui rîu obişnuit din Bengal.

Pentru a ilustra folosirea articolului টি cu scopul de a exprima duioşie, citám următoarele versuri ale lui Tagore:

"গাছটির স্নিগ্ধ ছায়া, নদীটির ধারা,
ঘরে-আনা গোধূলিতে সন্ধ্যাটির তারা"

– " Umbra liniştitoare a copacului, şuvoiul rîului,
steaua serii în amurgul ce pătrunde-n casă"

In versurile de mai sus, articolul টি folosit cu 'copac' 'rîu', chiar şi cu 'seară', aduce o nuanţă de intimitate cu natura, latură caracteristică a acestui poet.

Articolul টি se foloseşte şi pentru accentuare :

বোঝে তারা মূল্যটি কোনখানে

– "Doar ei ştiu în ce constă adevărata valoare".

– Rabindranath

(ii) Articolele টা şi টুকু se adaugă la substantivele denumind obiecte care nu sînt numărabile, de ex. দুধটুকু ; aceste articole au valoare de diminutiv, fie de cantitate, fie de afecţiune. Articolul টুকু are o formă veche টুক . Dacă se spune দুধটুকু খেয়ে নে atunci se înţelege 'Bea laptele, căci nu-i mult'. Intr-o vreme cînd regiunea era îmbelşugată, copiii erau totdeauna sătui de mîncare, şi mamele stăruiau ca ei să mănînce şi mai mult.

Aceste articole, adăugate la pronumele, adjectivele şi adverbele demonstrative, exprimă aceeaşi nuanţă :

এতটুকু ছেলে – băiatul atît de mic

"ধন নয়, মান নয়, এইটুকু বাসা
করেছিনু আশা"

– "Nici avere, nici onoare, /ci/ doar un
cămin mic mi-am dorit." – Rabindranath

"এইটুকু আর শুধু রইল অভিমান—

– "Doar atîta supărare mi-a rămas".

– Rabindranath.

Articolele টি și টুকু adăugate la numeralul এক, îl transformă pe acesta într-un adjectiv sau adverb demonstrativ.

একটু এদিকে এসো – Vino, [te rog,] puțin aici.

"তুমি একটু কেবল বসতে দিয়ো কাছে

– "Să mă lași să stau lîngă tine doar puțină vreme."

– Rabindranath

Aici একটু înseamnă'un piculeț'.

Acele articole diminutivale au, la rîndul lor, diminutivele lor টুকুন sau টুকুনি; de ex.:

এইটুকুন দুধ – puțintel lapte

এতটুকুনি মেয়ে – fetiță mititică.

Articolele টি și টুকু pot fi adăugate la substantivele abstracte, într-un context asemănător celui pentru টি; dăm cîteva exemple din versurile lui Tagore :

"চামেলির গন্ধটুকু জানালার ধারে"

– "Mireasma florilor de <u>cāmeli</u> la geam".

"একটুকু ছোঁয়া লাগে, একটুকু কথা শুনি"

– "Simt o subtilă atingere, ascult o vorbă cît o fi de scurtă" (acestea îmi sînt de ajuns ca să te ador).

"পাতার আড়াল হতে বিকালের আলোটুকু এসে"

– Lumina [slabă] a amurgului strecurîndu-se prin frunziș."

(iii) Articolele খানা și খানি provin din cel folosit în limba bengali veche খান care la rîndu-i provine din substantivul sanscrit খণ্ড 'bucată, fragment'. Varianta খানি, diminutivul de la খানা, este o formă de politețe și literatură. Aceste articole se adaugă la substantivele denumind obiecte numerabile, numerale, pronume

și adjective demonstrative și la substantivele abstracte, în cazuri asemănătoare celor menționate în secțiunile (i) și (ii) :

বইখানা - cartea
একখানা বই - o carte
এখানা - acesta; aceasta
এতখানি জায়গা - spațiul atît de mare
"আপন যৌবনখানি" - "propria-ți tinerețe" - Rabindranath

De obicei aceste articole nu se aplică la obiectele de forma sferoidală; de ex. se spune ফুটবলটা și nu ফুটবলখানা. Dar substantivul মুখ (față) primește aceste articole, în virtutea folosirii populare. Astfel মুখখানা și মুখখানি sînt forme literare.

Numeralul এক poate să primească două articole - একটুখানি

একটুখানি জায়গা দাও - Fă [-mai] puțin loc.

Cu articolul খানা nu se formează articolul dublat de acest tip. Deși খানা nu are valoare de diminutiv și poate fi folosit ca un articol fără să aibă funcția de a nuanța, la fel ca টা , acest articol este întrebuințat pentru a exprima dispreț. Pentru a demonstra diferența dintre খানা și খানি dăm mai jos două citate din Tagore :

(i) "আমারে করিল অতিক্রম আমার এই তুচ্ছ দেহখানা"

- "Acest fleac de corp al meu m-a întrecut pe mine."

Aceasta este o replică a eroinei principale, Citrāṅgadā din piesa cu același nume; ea crede că eroul principal, Arjuna, prețuiește frumusețea ei fizică mai mult decît personalitatea ei, și impresia aceasta o supără. (Piesa este inspirată dintr-un episod din Mahābhārata.)

(ii) "আমার এই দেহখানি তুলে ধরো,
তোমার ঐ দেবালয়ের প্রদীপ করো।"

- "Inalță acest corp al meu și fă din el opaiț al acelui templu al tău !" (dintr-o poezie adresată divinității)

Aici sentimentul implicit este 'Purifică-mă, ca să fiu demn de a te servi', exprimat metaforic.

In primul citat, খানি n-ar fi putut să exprime supărarea, nici indignarea personajului; iar în al doilea, খানা ar fi exprimat lipsa de respect față de divinitate.

Articolele খানা și খানি nu se aplică la substantivele denumind ființe. Dar în limba arhaică se găsesc exemple de folosire în legătură cu substantivele desemnînd personaje; de ex. în cîntecele poetului Caṇḍidās din sec. XIV (?) e.n. întîlnim expresia সোনার নাতিনীখানি ceea ce înseamnă 'nepoțica scumpă'. In argou se spune একখানা ছেলে sau ছেলেখানা despre un băiat nemanierat. Vorbitorii nativi spun 'কি একখানা লোক!' în sens de 'Ce om șmecher!'. Nu este însă recomandabil ca străinii să folosească aceste formule .

(iv) Articolele গাছা și গাছি provin din varianta lor arhaică গাছ - omonim al substantivului গাছ (copac). Ele se folosesc cu substantivele desemnînd obiecte lungi și subțiri, de ex. চুলগাছা - firul de păr, sau cu un numeral care însoțește un substantiv numind un fir de ceva. De ex. দুগাছি চুল - două fire de păr , দড়িগাছা / গাছি - frînghia, মালাগাছি - ghirlanda etc. Sînt excepții ca de ex. চুড়িগাছা - brățară.

Numeralul articulat poate fi așezat înainte ori după substantiv, depinzînd de sens:

চারখানা বই - patru cărți
বই চারখানা - cele patru cărți
দুটি ছেলে - doi băieți
ছেলে দুটি - cei doi băieți

Folosirea articolului hotărît cu pronumele a fost discutată în lecția a VIII-a. In limba vorbită formele verbale primesc articol pentru a exprima anumite nuanțe, de ex. :

ও আমার করবে-টা কী ?

- Ce să-mi facă mie ? (nu poate să-mi facă nimic)

তাতে হয়েছে-টা কী ?

- Ce s-a întîmplat cu asta ? (ce mare brînză !)

<u>Articolul nehotărît</u>

In bengali există un singur articol nehotărît - এক , care este omonim al numeralului এক (unu). Acest articol se alipeşte la numerale, de ex. :

এক-এক জন - unii oameni

এক-এক করে - unu cîte unu

জন দশেক ছাত্র - vreo zece studenţi,

pe cînd দশজন ছাত্র - zece studenţi

Articolul এক se îmbină cu খান formînd un articol dublat খানেক , de ex. :

ঘন্টাখানেক বসে আছি - Aştept aproape o oră.

মিনিট দুয়েক থামল - Se opri vreo două minute

সেরখানেক মিষ্টি - Vreun <u>ser</u> de dulciuri

(<u>ser</u> ≈ 1 kilogram)

Alte cuvinte, ca কয়েক (cîţiva) şi কতক (ceva) , au valoare de articol nehotărît, de ex. :

কয়েক জন লোক - cîţiva oameni

কতকটা বুঝেছি - Am înţeles ceva (dar nu totul).

Dar acestea sînt adjective şi nu articole.

Intrucît articolul îndeplineşte numai o funcţie gramaticală în limba română, diversele nuanţe exprimate prin diferite variante ale unui articol în bengali prezintă o problemă serioasă în traducerea din bengali în română. Cu toate că vocabularul limbii române dispune de o bogată varietate de diminutive, stilistica limbii nu permite folosirea lor în toate contextele literare. Aşadar, recomandăm ca studenţii să

înţeleagă rostul folosirii unui articol în bengali, prin analiza textelor literare, apoi să caute expresia sau formularea potrivită în română. Deci traducerea articolului se va decide de la caz la caz.

IV. <u>Folosirea specială a cazurilor</u>

In lecţia a XIII-a, am arătat terminaţiile uzuale pentru fiecare caz. In expresiile idiomatice se folosesc alte terminaţii decît cele indicate, adică substantivele se declină altfel. **Dăm mai jos cîteva** exemple ale cazurilor speciale.

A. <u>Locativ cu valoare de nominativ</u>

(i) Pentru a afirma un fapt binecunoscut:

<u>গোরুতে</u> ঘাস খায় - Vacile mănîncă iarbă.

Această terminaţie este des folosită în proverbe, de ex.:

<u>পাগলে</u> কী না বলে, <u>ছাগলে</u> কী না খায়

- Ce nu zice nebunul, ce mănîncă capra ?

<u>রামে</u> মারলেও মরব, <u>রাবণে</u> মারলেও মরব

- Ori mă omoară Rām, ori mă omoară Rāvaṇ, tot voi muri.

După explicaţia lui Rabindranath Tagore, aici nu este vorba nici de Rām, personajul principal din <u>Rāmāyaṇa</u>, nici Rāvaṇ, personajul negativ din aceeaşi epopee. Este vorba de oamenii de felul lui Rām, virtuoşi, şi de felul lui Rāvaṇ, vicioşi. Proverbul exprimă două sensuri: (a) <u>mi-e</u> tot una, şi (b) e <u>preferabil</u> să te supui unui om virtuos decît unui vicios, dacă tot ţi-e dat să suferi .

(ii) Cînd subiectul este agent al acţiunii :

<u>পোকায়</u>/<u>পোকাতে</u> বই কাটে - Moliile rod cărţile.

(iii) Pentru a exprima o cooperare sau o acţiune comună, reciprocă :

<u>তোমাতে</u>/<u>আমাতে</u> মিলে কাজ করব

- Tu şi eu vom lucra împreună.

<u>ভাইয়ে ভাইয়ে</u> ঝগড়া - Ceartă între fraţi.

In asemenea situaţii pronumele personale sau substantivele denumind persoane sînt puse la cazul locativ. Dar propoziţiile româneşti ca 'Eu am încredere în tine' nu pot fi traduse cu complementul pus la locativ; aici se foloseşte postpoziţia ওপর (pe) cu complementul la genitiv. Deci propoziţia de mai sus se traduce:

তোমার ওপর আমার বিশ্বাস আছে

Totodată se poate spune :

ভাগ্যে বিশ্বাস করি - Cred în destin.

তার ভগবানে বিশ্বাস আছে - El are încredere în Dumnezeu.

In aceste două propoziţii, substantivele la locativ se explică prin faptul că 'destin' şi 'Dumnezeu' exprimă concepte abstracte, filozofice.

In traducerea unui imn din Rgveda, Tagore a folosit locativul pronumelui personal তুমি :

"তোমাতেই সব সুখ, হে পিতা, তোমাতেই সব ভালো"

- "Toată fericirea rezidă în tine, Părinte, tot binele se află în tine."

B. Locativ cu valoare de acuzativ / dativ

In expresiile consacrate :

দীনে দয়া কোরো - Ai milă de cei săraci !

মালী গাছে জল দেয় - Grădinarul stropeşte plantele.

C. Locativ cu valoare de instrumental

In expresiile consacrate :

কলমে লেখে - Scrie cu stiloul.

গাড়িতে এলাম - Am venit cu maşina.

আমরা চোখে দেখি, কানে শুনি, হাতে কাজ করি, পায়ে চলি - Noi vedem cu ochii, auzim cu urechile, muncim cu mîinile [şi] mergem cu picioarele.

D. Locativ cu valoare de ablativ

Ca o afirmaţie generală se spune

মেঘ থেকে বৃষ্টি হয় - Plouă din nori (Norii varsă apă).

Dar ca o afirmaţie specială se spune :

এ মেঘে বৃষ্টি হয় না - Nu plouă din aceşti nori.
(Aceşti nori nu varsă apă)

E. Genitiv cu valoare de acuzativ

In expresiile consacrate :

তিনি রোগীর সেবা করেন - Dînsa îl îngrijeşte pe bolnavi
পরের নিন্দা কোরো না - Nu-i bîrfi pe alţii !

F. Genitiv cu valoare de locativ :

নদীর মাছ - peşti de rîu (care se află în rîu)
বইয়ের গল্প - poveste din carte
দেশের লোক - oamenii din ţară (în sens restrictiv, cetăţenii unei ţări)

V. Postpoziţiile .

Postpoziţiile au o importanţă deosebită în limba bengali, mai ales pentru că adeseori ele determină folosirea unui caz sau a altuia. Dăm mai jos un conspect al traducerii prepoziţiilor şi adverbelor mai des folosite în limba romană prin sintagme sau propoziţii bengaleze.

1. Către : Am făcut o cerere către Universitate
- বিশ্ববিদ্যালয়ে/-র কাছে দরখাস্ত করেছি
(+ gen.)

2. Contra : Contra mea - আমার বিরুদ্ধে (+ gen.)

3. Cu : Voi merge cu Mālā - মালার সঙ্গে যাব (+ gen.)

Mama taie fructe cu cuţitul
- মা ছুরি দিয়ে ফল কাটছেন

Scrie cu creionul - পেনসিলে লেখে (loc.)

4. **De** : Masă de lemn - কাঠের টেবিল

Nu v-am văzut de două zile -

দু'দিন তোমাদের দেখি নি

De trei zile încoace - তিনদিন ধরে

Spectacolul de astă-seară - আজ সন্ধ্যার অনুষ্ঠান

O felie de pîine - এক টুকরো রুটি

Afară de mine - আমি ছাড়া

De aceea - এই জন্যে, অতএব

De atunci - তখন থেকে

De ce ? - কেন ?

De la Calcutta - কলকাতা থেকে

De la mine - আমার কাছ থেকে

5. **Decît** : Mai mare decît mine - আমার চেয়ে বড়ো (+ gen.)
(adv.)

Aici nu se află decît Kamal

- এখানে কমল ছাড়া আর কেউ নেই

Nu văd decît pe Kamal

- কমল ছাড়া আর কাউকে দেখছি না

(কাউকে - ac. de la কেউ)

6. **Deasupra** : Deasupra casei - বাড়ির উপরে (+ gen.)
(adv.)

7. **Din** : Din India - ভারতবর্ষ থেকে

Din lapte - দুধ থেকে

Din copilărie ছেলেবেলা থেকে

Din 7 în 7 zile - সাতদিন পর পর / অন্তর

complemente circumstanţiale

8. **Dinspre** : Dinspre gară - স্টেশন থেকে

9. **După** : După aceea - তার পরে

El a venit după mine - সে আমার পরে এসেছে

După mine, după părerea mea

আমার মতে

10. Dintre : Dintre Kiśor şi Binod

- কিশোর ও বিনোদের মধ্যে (ultimul s + gen.)

11. Împotrivă : Împotriva mea - আমার বিরুদ্ধে (+ gen.)

12. Împreună : Împreună cu el - তার সঙ্গে (+ gen.)

El va merge cu mine - সে আমার সঙ্গে যাবে

Eu voi merge cu el - আমি তার সঙ্গে যাব

Noi vom merge împreună - আমরা একসঙ্গে যাব

13. În : În cameră - ঘরে (+ loc.)

În afara Indiei - ভারতের বাইরে

14. Înaintea : Înaintea mea - আমার আগে (+ gen.)

15. Înăuntrul : Înăuntrul camerei - ঘরের ভেতর/মধ্যে (+ gen)

16. În faţa : În faţa casei - বাড়ির সামনে (+ gen.)

17. Între : Între Kiśor şi Ālo

- কিশোর ও আলোর মধ্যে (ultimul s. + gen.)

18. La : La gară - স্টেশনে (+ loc.)

La ora 5 - পাঁচটার সময়ে / পাঁচটায়

Vorbeşte la telefon - টেলিফোনে কথা বলছে (+ loc.)

19. Pe : Pe masă - টেবিলের ওপরে (+ gen.)

O văd pe mama - মাকে দেখি

O aştept pe mama - মার জন্যে অপেক্ষা করছি

Mergem pe stradă - রাস্তা দিয়ে যাচ্ছি

20. Pentru: Pentru el - তার জন্যে (+ gen.)

21. Peste : Peste o oră - এক ঘন্টা পরে

Peste cîmpie - মাঠের ওপারে (+ gen.)

Peste putinţă - সাধ্যের বাইরে (+ gen.)

22. Pînă (la) : Pînă aici - এই অবধি/পর্যন্ত

Pînă la Bucureşti - বুকুরেশতে পর্যন্ত

23. Prin : Prin oraş - শহরের ভেতর দিয়ে/মধ্যে দিয়ে (+ gen.)

24. Printre : Printre scriitorii indieni

ভারতীয় লেখকদের মধ্যে/ভেতরে (+ gen.)

25. Spre : Spre munte - পাহাড়ের দিকে (+ gen.)

Notă asupra prepoziţiei 'cu'

In româneşte, prepoziţia 'cu' are dublă valoare - sociativă şi instrumentală. In sens sociativ, ea se traduce prin নিয়ে (gerunziul de la নেওয়া - 'a lua') sau সঙ্গে (s. সঙ্গ - 'companie, asociere', la locativ). In sens instrumental, o traducem prin দিয়ে (gerunziul de la দেওয়া 'a da', aici în sensul de 'a folosi') sau prin ক'রে (gerunziul de la করা 'a face', avînd aici valoare de instrumental).

Sensul sociativ - Propoziţia 'Voi merge cu Ālo' se traduce prin আলোকে নিয়ে যাব, adică 'Voi merge luîndu-l pe Alo'. De aceea, substantivul se pune la acuzativ. Propoziţia আলোর সঙ্গে যাব înseamnă 'Voi merge în compania lui Ālo', de aceea, substantivul este la genitiv.

Sensul instrumental - 'Mama taie fructe cu cuţitul' se traduce prin মা ছুরি দিয়ে ফল কাটছেন, unde দিয়ে înseamnă 'folosind'.

Terminaţia de locativ poate fi folosită la cazul instrumental, cînd substantivul respectiv reprezintă un instrument sau un mijloc. Astfel se formează expresiile idiomatice :

আমরা চোখে দেখি, কানে শুনি - Noi vedem cu ochii, auzim cu urechile.

Postpoziţia ক'রে cere locativul :

আমরা হাতে ক'রে খাই - Noi mîncăm cu mîna.

Dar această postpoziţie are o întrebuinţare restrînsă; nu se spune চোখে ক'রে দেখা, কানে ক'রে শোনা sau পায়ে ক'রে চলা.

Denumirile mijloacelor de transport sînt adeseori declinate la locativ, cu sau fără করে :

Mergem cu mașina - গাড়িতে/গাড়িতে করে যাই

Diferența dintre করে și দিয়ে este explicată de Rabindranath Tagore prin următoarele argumente :

পালকিতে করে মানুষ যায়, কিন্তু যায় পথ দিয়ে

Adică, 'Omul merge cu lectica, dar merge pe drum'.

"Aici, পালকি (lectică) este un mijloc, পথ (drum) este recipient". "Cînd e vorba de a mînca, spunem হাতে করে খাও, cînd e vorba de a lua, spunem হাত দিয়ে নাও. In primul caz, 'mînă' este un mijloc, în al doilea 'mînă' este recipient. (...) Dar "mînă" poate fi și mijloc și recipient , depinzînd de sens. Deci se poate spune হাত দিয়ে খাও , dar nici nu-i greșit să spui হাতে করে খাও."
Cînd spunem লোক দিয়ে পাঠাব চিঠি, - spune autorul mai departe - omul este mijloc, iar cînd spunem ব্যাগে করে সে চিঠি নেবে geanta este recipient.

Exerciții

1. Traduceți următoarele propoziții în românește :

আমরা হাত দিয়ে ভাত খাই। হাসি আলোর সঙ্গে দিল্লি যাবে। আমি তখন থেকে অপেক্ষা করছি। সে ছেলেবেলা থেকে কলকাতায় আছে। আপনি কাল সকাল সাতটায় আসবেন। টেবিলের ওপরে একটি মোটা বই আছে। নদীর ওপারে একটি সুন্দর গ্রাম আছে। আমরা নদীর দিকে যাচ্ছি। দুধ থেকে দই হয়। রাম তিন দিন পর পর বাড়ি যায়। এই রাস্তাটি কলকাতা থেকে দিল্লি পর্যন্ত গেছে। মালা আলোর ক্যামেরায় ছবি তুলছে। এ কথা আমি ছাড়া কেউ জানে না। তুমি আমার কাছে (কাছ থেকে) টাকা পাবে। ৮৫ নং ট্রলিবাস স্টেশন থেকে বিশ্ববিদ্যালয়ে আসে। আমার বাড়ির সামনে একটি দোকান আছে। এ কাজ আমার সাধ্যের বাইরে। দিম্বোভিৎসা নদী বুকুরেশ্ত শহরের ভেতর দিয়ে গেছে। আমরা ট্রেনে যাব, গাড়িতে যাব না। ভারতীয় কবিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর।

2. Traduceţi următoarele propoziţii în bengali:

Binod pictează cu pensula. Am venit din Delhi. Nu l-am văzut de şapte zile. Kamal va dansa la spectacolul de astă-seară. Kiśor este mai mare decît Ālo. Autobuzul acesta vine dinspre gară. Ālo a venit după Karabī (după ce a venit Karabī). Tigrul este în pădure. O fată vinde lapte în faţa prăvăliei. Ea va veni la gară la ora 8. I-am vorbit la telefon (am vorbit cu el la telefon). Maşinile merg pe stradă. Mama va veni peste două ore. Unde mergeţi ? Spre Universitate. Voi lua o carte în geantă. Auzim cu urechile. De ce a venit Mālā ? Va lua un caiet de la Kiśor. Mihai Eminescu este cel mai mare poet român (cel mai mare dintre poeţii români).

উত্তর
বিনোদ তুলি দিয়ে ছবি আঁকে/আঁকছে। দিল্লি থেকে এসেছি/আসছি। তাকে সাত দিন দেখি নি। আজ সন্ধ্যার অনুষ্ঠানে কমল নাচবে। কিশোর আলোর চেয়ে বড়ো। এই বাসটি স্টেশন থেকে আসে/আসছে। আলো করবীর পরে এসেছে। বাঘ বনে আছে। দোকানের সামনে একটি মেয়ে দুধ বেচে/বেচছে। সে আটটায়/আটটার সময়ে স্টেশনে আসবে। তার সঙ্গে টেলিফোনে কথা বলেছি। রাস্তা দিয়ে গাড়ি যায়/যাচ্ছে। মা দু ঘণ্টা পরে আসবেন। কোথায় যাচ্ছ/যাচ্ছেন? বিশ্ববিদ্যালয়ে। ব্যাগে করে একটি বই নেব। কানে শুনি। মালা কেন এসেছে? কিশোরের কাছ থেকে একটি খাতা নেবে। রোমানিয়ান কবিদের মধ্যে শ্রেষ্ঠ মিহাই এমিনেস্কু।

ধাতু বিভক্তি

CONJUGAREA VERBELOR

A. INDICATIV PREZENT
B. PREZENTUL CONTINUU
C. VIITOR
D. PERFECTUL SIMPLU
E. PERFECTUL COMPUS
F. MAI MULT CA PERFECTUL
G. IMPERFECT
H. TRECUTUL FRECVENTATIV
I. IMPERATIV
J. GERUNZIU
K. CONJUNCTIV

A INDICATIV PREZENT

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করি	করিস	কর	করে	করেন
I b	আনা	আনি	আনিস	আন	আনে	আনেন
I c	কেনা	কিনি	কিনিস	কেন	কেনে	কেনেন
I d	খেলা	খেলি	খেলিস	খেল	খেলে	খেলেন
I e	ওঠা	উঠি	উঠিস	ওঠ	ওঠে	ওঠেন
II a	হওয়া	হই	হস	হও	হয়	হন
II b	খাওয়া	খাই	খাস	খাও	খায়	খান
II c	দেওয়া	দিই	দিস	দাও	দেয়	দেন
II d	শোওয়া	শুই	শুস	শোও	শোয়	শোন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়াই	দাঁড়াস	দাঁড়াও	দাঁড়ায়	দাঁড়ান
C I,II	পড়ানো	পড়াই	পড়াস	পড়াও	পড়ায়	পড়ান
C III	দাঁড় করানো	দাঁড় করাই	দাঁড় করাস	দাঁড় করাও	দাঁড় করায়	দাঁড় করান

B PREZENTUL CONTINUU

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করছি (Ko-)	করছিস	করছ	করছে	করছেন
I b	আনা	আনছি	আনছিস	আনছ	আনছে	আনছেন
I c	কেনা	কিনছি	কিনছিস	কিনছ	কিনছে	কিনছেন
I d	খেলা	খেলছি	খেলছিস	খেলছ	খেলছে	খেলছেন
I e	ওঠা	উঠছি	উঠছিস	উঠছ	উঠছে	উঠছেন
II a	হওয়া	হচ্ছি	হচ্ছিস	হচ্ছ	হচ্ছে	হচ্ছেন
	সওয়া	সইছি	সইছিস	সইছ	সইছে	সইছেন
II b	খাওয়া	খাচ্ছি	খাচ্ছিস	খাচ্ছ	খাচ্ছে	খাচ্ছেন
	গাওয়া	গাইছি	গাইছিস	গাইছ	গাইছে	গাইছেন
II c	দেওয়া	দিচ্ছি	দিচ্ছিস	দিচ্ছ	দিচ্ছে	দিচ্ছেন
II d	শোওয়া	শুচ্ছি	শুচ্ছিস	শুচ্ছ	শুচ্ছে	শুচ্ছেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়াচ্ছি	দাঁড়াচ্ছিস	দাঁড়াচ্ছ	দাঁড়াচ্ছে	দাঁড়াচ্ছেন
IIIa	দেখানো	দেখাচ্ছি	দেখাচ্ছিস	দেখাচ্ছ	দেখাচ্ছে	দেখাচ্ছেন
IV	দৌড়ানো - দৌড়োচ্ছি ; ঘুমানো - ঘুমোচ্ছি ; কুড়ানো - কুড়োচ্ছি					

C VIITOR

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করব (Korbo)	করবি	করবে	করবে	করবেন
b	আনা	আনব	আনবি	আনবে	আনবে	আনবেন
c	কেনা	কিনব	কিনবি	কিনবে	কিনবে	কিনবেন
d	খেলা	খেলব	খেলবি	খেলবে	খেলবে	খেলবেন
e	ওঠা	উঠব	উঠবি	উঠবে	উঠবে	উঠবেন

(vezi continuarea)

(continuare din pg. prec.)

II	হওয়া	হব (hobo)	হবি	হবে	হবে	হবেন
a	সওয়া	সইব (soibo)	সইবি	সইবে	সইবে	সইবেন
II	খাওয়া	খাব	খাবি	খাবে	খাবে	খাবেন
b	গাওয়া	গাইব	গাইবি	গাইবে	গাইবে	গাইবেন
II c	দেওয়া	দেব	দিবি	দেবে	দেবে	দেবেন
II d	শোওয়া	শোব	শুবি	শোবে	শোবে	শোবেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়াব	দাঁড়াবি	দাঁড়াবে	দাঁড়াবে	দাঁড়াবেন
a	দেখানো	দেখাব	দেখাবি	দেখাবে	দেখাবে	দেখাবেন
exc.	ঘুমানো	ঘুমোব	ঘুমোবি	ঘুমোবে	ঘুমোবে	ঘুমোবেন

NOTĂ: verbele আসা şi যাওয়া se conjugă, la viitor, în mod regulat; আছ্‌-defectiv

D PERFECTUL SIMPLU

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করলাম	করলি	করলে	করল	করলেন
b	আনা	আনলাম	আনলি	আনলে	আনল	আনলেন
c	কেনা	কিনলাম	কিনলি	কিনলে	কিনল	কিনলেন
d	খেলা	খেললাম	খেললি	খেললে	খেলল	খেললেন
e	ওঠা	উঠলাম	উঠলি	উঠলে	উঠল	উঠলেন
II	হওয়া	হলাম (ho)	হলি	হলে	হল	হলেন
a	সওয়া	সইলাম	সইলি	সইলে	সইল	সইলেন
	খাওয়া	খেলাম	খেলি	খেলে (Khe)	খেল	খেলেন (Khe)
b	গাওয়া	গাইলাম	গাইলি	গাইলে	গাইল	গাইলেন
c	দেওয়া	দিলাম	দিলি	দিলে	দিল	দিলেন
d	শোওয়া	শুলাম	শুলি	শুলে	শুল	শুলেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়ালাম	দাঁড়ালি	দাঁড়ালে	দাঁড়াল	দাঁড়ালেন
a	দেখানো	দেখালাম	দেখালি	দেখালে	দেখাল	দেখালেন
exc.	আসা	এলাম	এলি	এলে	এল	এলেন
exc.	যাওয়া	গেলাম (ge)	গেলি (ge)	গেলে (gæ)	গেল (gæ)	গেলেন (gæ)
exc.	আছ্‌	ছিলাম	ছিলি	ছিলে	ছিল	ছিলেন

E PERFECTUL COMPUS

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করেছি	করেছিস	করেছ	করেছে	করেছেন
I b	আনা	এনেছি	এনেছিস	এনেছ	এনেছে	এনেছেন
I c	কেনা	কিনেছি	কিনেছিস	কিনেছ	কিনেছে	কিনেছেন
I d	খেলা	খেলেছি (khe)	খেলেছিস	খেলেছ	খেলেছে	খেলেছেন
I e	ওঠা	উঠেছি	উঠেছিস	উঠেছ	উঠেছে	উঠেছেন
II a	হওয়া	হয়েছি	হয়েছিস	হয়েছ	হয়েছে	হয়েছেন
II b	খাওয়া	খেয়েছি	খেয়েছিস	খেয়েছ	খেয়েছে	খেয়েছেন
II c	দেওয়া	দিয়েছি	দিয়েছিস	দিয়েছ	দিয়েছে	দিয়েছেন
II d	শোওয়া	শুয়েছি	শুয়েছিস	শুয়েছ	শুয়েছে	শুয়েছেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়িয়েছি	দাঁড়িয়েছিস	দাঁড়িয়েছ	দাঁড়িয়েছে	দাঁড়িয়েছেন
৪	দেখানো	দেখিয়েছি	দেখিয়েছিস	দেখিয়েছ	দেখিয়েছে	দেখিয়েছেন

exc. যাওয়া - গেছি, গেছিস...; দৌড়ানো - দৌড়েছি..., ঘুমানো - ঘুমিয়েছি...

F MAI MULT CA PERFECTUL

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করেছিলাম	করেছিলি	করেছিলে	করেছিল	করেছিলেন
I b	আনা	এনেছিলাম	এনেছিলি	এনেছিলে	এনেছিল	এনেছিলেন
I c	কেনা	কিনেছিলাম	কিনেছিলি	কিনেছিলে	কিনেছিল	কিনেছিলেন
I d	খেলা	খেলেছিলাম	খেলেছিলি	খেলেছিলে	খেলেছিল	খেলেছিলেন
I e	ওঠা	উঠেছিলাম	উঠেছিলি	উঠেছিলে	উঠেছিল	উঠেছিলেন
II a	হওয়া	হয়েছিলাম	হয়েছিলি	হয়েছিলে	হয়েছিল	হয়েছিলেন
II b	খাওয়া	খেয়েছিলাম	খেয়েছিলি	খেয়েছিলে	খেয়েছিল	খেয়েছিলেন
II c	দেওয়া	দিয়েছিলাম	দিয়েছিলি	দিয়েছিলে	দিয়েছিল	দিয়েছিলেন

(vezi continuarea)

(continuare din pag. prec.

II d	শোওয়া	শুয়েছিলাম	শুয়েছিলি	শুয়েছিলে	শুয়েছিল	শুয়েছিলেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়িয়েছিলাম	দাঁড়িয়েছিলি	দাঁড়িয়েছিলে	দাঁড়িয়েছিল	দাঁড়িয়েছিলেন
IV	দেখানো	দেখিয়েছিলাম	দেখিয়েছিলি	দেখিয়েছিলে	দেখিয়েছিল	দেখিয়েছিলেন
exc. যাওয়া - গিয়েছিলাম...; দৌড়ানো - দৌড়েছিলাম; ঘুমানো - ঘুমিয়েছিলাম						

G IMPERFECT

		আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করছিলাম	করছিলি	করছিলে	করছিল	করছিলেন
I b	আনা	আনছিলাম	আনছিলি	আনছিলে	আনছিল	আনছিলেন
I c	কেনা	কিনছিলাম	কিনছিলি	কিনছিলে	কিনছিল	কিনছিলেন
I d	খেলা	খেলছিলাম	খেলছিলি	খেলছিলে	খেলছিল	খেলছিলেন
I e	ওঠা	উঠছিলাম	উঠছিলি	উঠছিলে	উঠছিল	উঠছিলেন
II a	হওয়া	হচ্ছিলাম	হচ্ছিলি	হচ্ছিলে	হচ্ছিল	হচ্ছিলেন
	সওয়া	সইছিলাম	সইছিলি	সইছিলে	সইছিল	সইছিলেন
II b	খাওয়া	খাচ্ছিলাম	খাচ্ছিলি	খাচ্ছিলে	খাচ্ছিল	খাচ্ছিলেন
	গাওয়া	গাইছিলাম	গাইছিলি	গাইছিলে	গাইছিল	গাইছিলেন
II c	দেওয়া	দিচ্ছিলাম	দিচ্ছিলি	দিচ্ছিলে	দিচ্ছিল	দিচ্ছিলেন
II d	শোওয়া	শুচ্ছিলাম	শুচ্ছিলি	শুচ্ছিলে	শুচ্ছিল	শুচ্ছিলেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়াচ্ছিলাম	দাঁড়াচ্ছিলি	দাঁড়াচ্ছিলে	দাঁড়াচ্ছিল	দাঁড়াচ্ছিলেন
IV	দেখানো	দেখাচ্ছিলাম	দেখাচ্ছিলি	দেখাচ্ছিলে	দেখাচ্ছিল	দেখাচ্ছিলেন
exc. দৌড়ানো - দৌড়োচ্ছিলাম..; ঘুমানো - ঘুমোচ্ছিলাম...						

H TRECUTUL FRECVENTATIV

	verb	আমি	তুই	তুমি	সে	তিনি, আপনি
I a	করা	করতাম	করতিস	করতে	করত	করতেন
I b	আনা	আনতাম	আনতিস	আনতে	আনত	আনতেন
I c	কেনা	কিনতাম	কিনতিস	কিনতে	কিনত	কিনতেন
I d	খেলা	খেলতাম	খেলতিস	খেলতে	খেলত	খেলতেন
I e	ওঠা	উঠতাম	উঠতিস	উঠতে	উঠত	উঠতেন
II a	হওয়া	হতাম	হতিস	হতে	হত	হতেন
	সওয়া	সইতাম	সইতিস	সইতে	সইত	সইতেন
II b	খাওয়া	খেতাম	খেতিস	খেতে	খেত	খেতেন
	গাওয়া	গাইতাম	গাইতিস	গাইতে	গাইত	গাইতেন
II c	দেওয়া	দিতাম	দিতিস	দিতে	দিত	দিতেন
II d	শোওয়া	শুতাম	শুতিস	শুতে	শুত	শুতেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়াতাম	দাঁড়াতিস	দাঁড়াতে	দাঁড়াত	দাঁড়াতেন
Ca	দেখানো	দেখাতাম	দেখাতিস	দেখাতে	দেখাত	দেখাতেন

exc. দৌড়ানো - দৌড়োতাম..; ঘুমানো - ঘুমোতাম..; কুড়ানো - কুড়োতাম...

i IMPERATIV

		IMPERATIVUL PREZENT				IMPERATIVUL VIITOR		
	verb	তুই	তুমি	আপনি	সে	তুই	তুমি	আপনি
I a	করা	কর্	করো	করুন	করুক	করিস্	কোরো	করবেন
I b	আনা	আন্	আনো	আনুন	আনুক	আনিস্	এনো	আনবেন
I c	কেনা	কেন্	কেনো	কিনুন	কিনুক	কিনিস্	কিনো	কিনবেন
I d	খেলা	খ্যাল্	খ্যালো	খেলুন	খেলুক	খেলিস্	খেলো	খেলবেন
I e	ওঠা	ওঠ্	ওঠো	উঠুন	উঠুক	উঠিস্	উঠো	উঠবেন

(vezi continuarea)

(continuare din pag. prec.)

II a	হওয়া	হ	হও	হন	হক/হোক	হস্	হোয়ো	হবেন
II b	খাওয়া	খা	খাও	খান	খাক	খাস্	খেয়ো	খাবেন
II c	দেওয়া	দে	দাও	দিন	দিক	দিস্	দিয়ো	দেবেন
II d	শোওয়া	শো	শোও	শুন	শুক	শুস্	শুয়ো	শোবেন
III	দাঁড়ানো	দাঁড়া	দাঁড়াও	দাঁড়ান	দাঁড়াক	দাঁড়াস্	দাঁড়িয়ো	দাঁড়াবেন
Ca	দেখানো	দেখা	দেখাও	দেখান	দেখাক	দেখাস্	দেখিয়ো	দেখাবেন
exc.	আসা	আয়	এসো	আসুন	আসুক	আসিস্	এসো	আসবেন

j GERUNZIU

k CONJUNCTIV

	verb	gerunziu	verbe cauzative	gerunziu	forma de conjunctiv
I a	করা	ক'রে	করানো	ক'রিয়ে (Koriye)	Ia করতে
b	আনা	এনে	আনানো	আনিয়ে	Ib আনতে
c	কেনা	কিনে	কেনানো	কিনিয়ে	Ic কিনতে
d	খেলা	খেলে (Khele)	খেলানো [illegible]	খেলিয়ে (Kheliye)	Id খেলতে
e	ওঠা	উঠে	ওঠানো	উঠিয়ে	Ie উঠতে
II a	হওয়া	হ'য়ে (ho)	হওয়ানো	হইয়ে	IIa হতে, হইতে
b	খাওয়া	খেয়ে	খাওয়ানো	খাইয়ে	IIb খেতে, খাইতে
c	দেওয়া	দিয়ে	দেওয়ানো	দিইয়ে	IIc দিতে
d	শোওয়া	শুয়ে	শোওয়ানো	শুইয়ে	IId শুতে
III	দাঁড়ানো	দাঁড়িয়ে	দাঁড় করানো	দাঁড় করিয়ে	III দাঁড়াতে
exc.	দৌড়ানো	দৌড়িয়ে/দৌড়ে			exc. দৌড়োতে
exc.	যাওয়া	গিয়ে			যেতে

BIBLIOGRAFIE

1. Bhose, Amita - Curs de limba bengali, Bucureşti, 1974 (1978).
2. Bhose, Amita, Dicţionar bengali-român, Bucureşti, 1985.
3. Caṭṭopādhyāy*, Sunīti Kumār, Saral bhāṣā-prakāś bāṅgālā vyākaraṇ, Calcutta, 1972.
4. Śahīdullāh, Muhammad, Bāṅgālā vyākaraṇ, Dhaka, 197o.
5. Ṭhākur, Rabīndranāth, Śabdatattva, în Rabīndra racanāvalī, vol.XII, Calcutta, 196o, pp.529-59o.
6. Ṭhākur, Rabīndranāth, Bāṁlā-bhāṣā-paricay, în Rabīndra-racanāvalī, vol. XXVI, Calcutta, 1958, pp.365-456.

---

*. Majoritatea persoanelor care poartă numele Caṭṭopādhyāy iscălesc 'Chatterjee sau 'Chatterji' în engleză. Lingvistul indian este cunoscut sub acel nume anglicizat în străinătate.

CUPRINSUL



Bun de tipar 22 aprilie Apărut mai

Tiraj 235 Coli tipar (Fasc.) 14

Tipar executat sub comanda nr. 318
Tipografia Universităţii Bucureşti

Lei 34,55